



# insieme

A REVISTA ITALIANA DAQUI

ANNO XXIX • N° 287  
JULIOLUGLIO 2023

**CITTADINANZA:**

# IL SANGUE SI ANNACQUA ALLA 4<sup>a</sup> GENERAZIONE?

**CIDADANIA: O SANGUE SE DILUI NA 4º GERAÇÃO?**

# ELEVADORES GMV



Somos uma das  
Maiores Fabricantes  
de componentes  
para elevadores no  
Mundo. Atuamos  
há mais de 60 Anos,  
e estamos pre-  
sentes em 21 Países,  
com mais de  
800.000 equipa-  
mentos que utilizam  
a tecnologia GMV.

**Acesse** o nosso **Site** e conheça nossa linha **Completa** de **Elevadores**

[www.gmvelevadores.com.br](http://www.gmvelevadores.com.br)





**insieme** é uma publicação mensal bilingüe, de difusão e promoção da cultura italiana e italo-brasileira, sucessora de *Il Trevisano*. O registro da publicação está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

#### PROPRIEDADE

SOMMO EDITORA LTDA  
CNPJ 02.533.359/0001-50  
Rua Professor Nivaldo Braga, 573  
CEP 82900-090 - Curitiba - PR  
Fone/Fax (041) 3366-1469  
[www.insieme.com.br](http://www.insieme.com.br)  
[insieme@insieme.com.br](mailto:insieme@insieme.com.br)

#### EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL

JORNALISTA DESIDERIO PERON  
Reg. 552/04/76v-PR  
[desiderioperon@gmail.com](mailto:desiderioperon@gmail.com)

#### TRADUÇÃO P/ ITALIANO E REVISÃO

**AIUTA** com supervisão de  
CLAUDIO PIACENTINI - Roma  
**VERSÃO P/ PORTUGUÊS:**  
Desiderio Peron

#### CIRCULAÇÃO

Exclusivamente através de assinaturas e distribuição dirigida. As edições podem ser vistas e descarregadas em nosso site.

#### ASSINATURAS

Em nossos sites: [www.insieme.com.br](http://www.insieme.com.br) e [www.revistainsieme.com.br](http://www.revistainsieme.com.br)

#### COMPOSIÇÃO, EDITORAÇÃO E ARTE

Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron  
Redação • **RS** - Vacante • **SP**- Edoardo Fiora <[fiora@insieme.com.br](mailto:fiora@insieme.com.br)> • **BH** - vacante • **SC** - **Florianópolis**: Vacante - **Sul de SC**: Vacante • **ES** - **Vitória**: vacante  
Os artigos assinados representam exclusivamente o pensamento de seus autores.

#### NOTICIÁRIO ITALIANO

ANSA/Aise/AdnKronos/Novocolonne/AGI e fontes independentes.

Embora não o receba, a Revista **insieme** é inscrita e habilitada a receber a contribuição especial do governo italiano de que trata o "decreto legislativo 15 maggio 2017, n.70".

## L'acqua sporca...

Ha causato - e continua a causare - generale spavento nella comunità italo brasiliana ed anche italo sudamericana la notizia, diffusa da **insieme** per primo, dell'iniziativa di un senatore di maggioranza italiano nel senso di cambiare la Legge della Cittadinanza. Roberto Menia - questo il nome - sta proponendo restrizioni severe alla trasmissione della cittadinanza per diritto di sangue, come il limite alla terza generazione o la necessità di padronanza della lingua italiana. Ma quello che più spaventa della proposta del politico (si veda da pag. 34) è la motivazione delle sue proposte, poste come reazione a quello che lui chiama "compra delle cittadinanze", dei passaporti ed altri "scandali" derivanti da una domanda storicamente non attesa in Brasile ed in tutta l'America del Sud. Oltre all'escrabile preconetto, ciò sta sembrando quella storia della dura lezione secondo cui bisogna avere cura di non buttare fuori il bambino con l'acqua sporca del bagnetto. Buona Lettura! ☐

## Água suja...

Causou - e continua a causar - espanto geral na comunidade italo brasileira e também italo sulamericana a notícia, divulgada por **insieme** em primeira mão, da iniciativa de um senador governista italiano no sentido de alterar a Lei da Cidadania. Roberto Menia - este o nome -, está propondo restrições severas à transmissão da cidadania por direito de sangue, como o limite na terceira geração e a exigência de domínio da língua italiana. Mas o que mais espanta na proposta do político (ver a partir da pág. 34) é a motivação de suas propostas, colocadas como reação ao que ele chama de "compra de cidadanias", de passaportes e outros "escândalos" decorrentes de uma demanda historicamente não atendida no Brasil e em toda a América do Sul. Além do preconceito execrável, isso está parecendo aquela história da surrada lição segundo a qual é preciso ter o cuidado de não jogar fora o bebê junto com a água suja do banho. Boa leitura! ☐

#### LA NOSTRA COPERTINA

- Siamo andati a cercare con la sovrapposizione di mani di un'immaginaria famiglia il modo di ritrattare l'idea di interruzione della trasmissione della cittadinanza italiana per diritto di sangue. Il futuro in bianco e nero. (Fotomontaggio di Desiderio Peron con immagine AdobeStock). ☐



**NOSSA CAPA** - Fomos buscar na superposição de mãos numa imaginária família a forma de retratar a ideia de interrupção da transmissão da cidadania italiana por direito de sangue. O futuro em preto e branco. (Fotomontagem de Desiderio Peron com imagem AdobeStock). ☐

# Indice | Índice

## L'Indice | Índice

### Indice | Índice



- 006 **POLITICA - L'Italia senza Berlusconi** | *POLÍTICA: A Itália sem Berlusconi*
- 028 **ARTICOLO - Il lato berlusconiano di Lula** | *ARTIGO - O lado Berlusconi de Lula*
- 034 **COPERTINA 1 - Sangue italiano solo fino alla 3ª generazione?** | *MATÉRIA DE CAPA 1: Sangue italiano só até a 3ª geração?*
- 042 **COPERTINA 2 - Viva il Giorno della Marmotta, di nuovo!** | *MATÉRIA DE CAPA 2 - Viva o Dia da Marmota, de novo!*
- 052 **COPERTINA 3 / Girardello: Magia e ermeneutica** | *MATÉRIA DE CAPA 3 / GIRARDELLO - Mágica e hermenêutica*
- 060 **COPERTINA 4 - "Cresce il fenomeno della vendita di cittadinanze"** | *MATÉRIA DE CAPA 34 - "Cresce o fenômeno das vendas de cidadanias"*
- 066 **COPERTINA 5 - Porta: "Qualcosa di inedito"** | *MATÉRIA DE CAPA 5 - Porta: "Algo de novo"*
- 070 **COPERTINA 6 - Lorenzato: "Quanto abbiamo lottato"** | *MATÉRIA DE CAPA 6 - "O que tanto combatemos"*
- 074 **COPERTINA 7 - "Senza Molte possibilità"** | *MATÉRIA DE CAPA 7 - "Sem muitas chances"*
- 096 **CITTADINANZA: Separare il grano dal loglio** | *CIDADANIA: Separar o trigo do joio*
- 120 **TRENTINI / CURITIBA - Risorge il Circolo** | *TRENTINOS / CURITIBA - Ressurge o Círculo*
- 127 **IMIFRAZIONE ITALIANA 150 ANNI - Preparando la festa** | *IMIGRAÇÃO ITALIANA 150 ANOS - Preparando a festa*
- 132 **STORIA DI FAMIGLIA - 120 anni dopo** | *HISTÓRIA DE FAMÍLIA - 120 anos depois*
- 144 **STORIA NOSTRA - "Eredi di una promessa"** | *NOSSA HISTÓRIA - "Herdeiros de uma promessa"*



# Indice | Índice

L'Indice | Índice

L'Indice | Índice

- 150 **LINGUA - Accordo sull'insegnamento della lingua italiana a livello universitario** | *LINGUA - Acordo sobre o ensino da língua italiana em nível universitário*
- 152 **CINEMA - Le vacanze sono finite, ma i film, no** | *CINEMA- As férias terminaram, mas os filmes, não*
- 158 **ISTITUZIONALE: Centro Culturale Dante Alighieri di Curitiba** | *Institucional: Centro Cultural Dante Alighieri de Curitiba*
- 161 **RENDICONTO - Attività del deputato Fabio Porta** | *Prestação de contas: Atividades do deputado Fabio Porta*
- 168 **SCIENZA ED ARTE - Il volto nascosto di 'Sorella Luna'** | *CIÊNCIA E ARTE- A face oculta do sol e da lua*
- 176 **RAPPRESENTANZA - Tre nomi dell'America del Sud nel Consiglio di presidenza del CGIE** | *REPRESENTAÇÃO - Três nomes da América do Sul no Conselho de Presidência do CGIE*
- 186 **BRAVA GENTE: CGIE: Reminiscenze e attualità** | *BRAVA GENTE: Reminiscências e atualidade*
- 192 **FRA ROVILIO IN MEMORIAM: L'Italiano che è (c'è) in te** | *Frei Rovílio em memória: O italiano que existe (está) em você*
- 196 **CULTURA TALIAN: Pinto Bandeira, un posto per vivere e ricordare** | *Pinto Bandeira, lugar para viver e para recordar*
- 213 **OMAGGIO - Arcanjo Cristofolini, Addio!** | *HOMENAGEM - Arcanjo Cristofolini, Adeus!*
- 214 **CUCINA ITALIANA: Boscaioia** | *COZINHA ITALIANA: "Boscaiola"*
- 221 **FUMETTI DI IOTTI** | *AS TIRINHAS DE IOTTI*



# L'ITALIA SENZA BERLUSCONI

A ITÁLIA SEM BERLUSCONI





# SIC TRANSIT

(COSÌ PASSA LA GLORIA DEL MONDO)

# GLORIA MUNDI

**FOI-SE SILVIO BERLUSCONI. DEPOIS DE DOMINAR O CENÁRIO POLÍTICO ITALIANO EM VIDA, AO LONGO DE 30 ANOS, ELE CONTINUA A INTERFERIR. ATÉ QUANDO?**



**H**anno chiesto alla deputata Chiara Gribaudo, 42 anni, educatrice, vicepresidente del Partito Democratico, il giorno (14/06) dell'esaltante cerimonia funebre celebrata nella Cattedrale di Milano per l'ultimo saluto a Silvio Berlusconi:

- Cosa rimane del berlusconismo?

Ha risposto:

"Nessuno come Berlusconi. In 40 anni ha determinato l'immaginario culturale, politico e sociale del Paese. Lo dico da avversaria ma ha senza dubbio plasmato la sua parte politica e anche la nostra, i suoi avversari. Freddamente dobbiamo chiederci se è merito suo o colpa nostra..".

Se colpa o merito, ecco, esattamente, il punto centrale della questione. Dipende da chi lo vede, se amico o avversario politico di quello che ha fatto il Parlamento (e parte del Governo) fermare per una settimana intera, in un lutto ufficiale di Stato, cosa mai avvenuta nella giovane Repubblica Italiana (risulta che solo Cavour, il conte che aveva come nome Camillo Paolo Filippo Giulio Benso, aveva meritato tanto, ma erano anche ancora i tempi della Monarchia).

Fin dalla fatidica mattina di due giorni prima (12/06) delle considerazioni della deputata

## ■ SIC TRANSIT GLORIA MUNDI

(ASSIM PASSA A GLÓRIA DO MUNDO OU TODA A GLÓRIA DO MUNDO É TRANSITÓRIA) - Perguntaram à deputada Chiara Gribaudo, 42 anos, educadora, vicepresidente do Partido Democrático, no dia (14/06) da apoteótica cerimônia fúnebre celebrada na Catedral de Milão para a despedida definitiva de Silvio Berlusconi:

- O que remanesce do berlusconismo?

Ela respondeu:

"Ninguém como Berlusconi. Em 40 anos ele determinou o imaginário cultural, político e social do país. Digo isso como um adversário, mas sem dúvida ele moldou seu lado político e também o nosso, seus adversários. Friamente devemos nos perguntar se é graças a ele ou por nossa culpa...".

Se culpa ou mérito, eis, exatamente, o ponto central da questão. Depende de quem o vê, se amigo ou adversário político daquele que fez o Parlamento (e parte do Governo) parar durante uma semana inteira, num luto oficial de Estado, coisa nunca ocorrida na jovem República Italiana (consta que apenas Cavour, o conde que tinha por nome Camillo Paolo Filippo Giulio Benso, mereceu tanto, mas ainda nos tempos da Monarquia).

Desde a fatídica manhã de



Gribaudo, una domanda ancora è presente in qualsiasi conversazione sulla politica italiana, riassumendo le migliaia di domande che la morte del Cavaliere ha subito suscitato e continua a suscitare: Come sarà l'Italia post-Berlusconi? Un dubbio che, fino alla chiusura di questa edizione non trovava risposta e che, probabilmente, non la troverà così presto. Bisogna attendere i fatti generati dalla dinamica della politica italiana. La situazione stava già precipitando da un po' di tempo con la malattia del Cavaliere (leucemia mielomonocitica cronica) e la sua assenza determinerà altre, diciamo, ricadute nel sempre intricato mondo politico del Vecchio Stivale.

La prima di esse è quella che mette in dubbio la sopravvivenza dell'attuale governo, diretto da Giorgia Meloni, una specie di sua discepola, ma leader di un partito - il Fratelli d'Italia - che eredita storicamente tendenze più a destra che il centro-destra-liberale berlusconiano. Il suo governo, basato su un artificio berlusconiano, oltre alla stabilità in seno al suo stesso partito, dipende dagli umori della Lega di Salvini e dalla direzione che la creatura del defunto leader, Forza Italia, prenderà, per poter avere la maggioranza in Parlamento. Senza una delle tre

dois dias antes (12/06) das considerações da deputada Gribaudo, uma pergunta ainda perpassa qualquer conversa sobre política italiana, resumindo os milhares de questionamentos que a morte do *Cavaliere* imediatamente suscitou e continua a suscitar: Como será a Itália pos-Berlusconi? Uma dúvida que, até o fechamento desta edição não encontrava resposta e que, provavelmente, não encontrará tão cedo. É necessário aguardar os fatos gerados pela dinâmica da política peninsular. Eles já vinham se precipitando há algum tempo com a doença do *Cavaliere* (leucemia mielomonocítica crônica) e sua ausência determinará outros, digamos, precipícios no sempre intrincado mundo político da velha Bota.

O primeiro deles é aquele que coloca em dúvida a sobrevivência do atual governo, chefiado por Giorgia Meloni, uma espécie de discípula sua, mas líder de um partido - o *Fratelli d'Italia* - que herda historicamente tendências mais à direita que a centro-direita-liberal berlusconiana. Seu governo, baseado no arranjo amalgamado por Berlusconi, além da estabilidade no seio de seu próprio partido, depende dos humores da *Lega* de Salvini e dos rumos da criatura do defunto líder, o *Forza Italia*, para ter maioria no

gambe, la maggioranza naufraga tanto nella Camera dei Deputati come al Senato. E Forza Italia - praticamente tutti sono d'accordo su ciò - è un partito che, fatto a immagine e somiglianza di Berlusconi e da lui generosamente fino ad oggi finanziato, è stato sepolto con il suo creatore. Al massimo, sopravviverebbe per strategica convenienza, fino alle elezioni europee del prossimo anno...

## Bisogna attendere i fatti generati dalla dinamica della politica italiana

Meno male che Silvio c'è, cantavano animati tutti i suoi seguaci nei comizi forzisti. Dove andrà il partito degli azzurri ora che Silvio non c'è? Innanzitutto, nulla garantisce che la famiglia continuerà a finanziarlo "eternamente". Al contrario, vi è un debito che le malelingue attestano sui 100 milioni di Euro da pagare. Questo importo

Parlamento. Sem uma das três pernas, naufraga tanto na Câmara dos Deputados, quanto no Senado. E *Forza Italia* - praticamente todos concordam com isso - é um partido que, feito à imagem e semelhança de Berlusconi, e por ele generosamente até aqui financiado, foi enterrado com o seu criador. No máximo, sobreviria por estratégica conveniência, até as próximas eleições europeias do ano que vem...

*Meno male che Silvio c'è* (menos mal que Sílvio existe), cantavam animados todos seus seguidores nos comícios forzistas. Para onde irá o partido dos *azzurri* (azuis), agora que *Silvio non c'è* (Silvio não existe mais)? Primeiro, nada garante que a família continuará a financiá-lo "eternamente". Pelo contrário, persiste uma dívida que as especulações colocam na casa dos 100 milhões de euros a ser paga. Esse valor pode tanto ser um dique a eventuais debandadas de figuras do partido, quanto um argumento para mantê-los na agremiação, dependendo do que Marina - a primogênita dos cinco filhos de Berlusconi que lhe deram 17 netos - decidir fazer, ela que há já algum tempo vem sendo uma importante interlocutora de Meloni. Mas além de problemas familiares misturados aos problemas partidários, *Forza Italia* é hoje um partido que, enfraquecido



potrebbe essere una barriera di eventuali sbandate di figure del partito, come un argomento per mantenerli uniti, dipendendo da quello che Marina - la primogenita dei cinque figli di Berlusconi che gli hanno dato 17 nipoti - deciderà di fare, lei che da un po' di tempo è divenuta un importante interlocutore della Meloni. Ma oltre a problemi familiari mischiati ai problemi di partito, Forza Italia è oggi un partito che, indebolito fin dalla cassazione del mandato di senatore di Berlusconi, nell'ottobre del 2013, è, anche, molto diviso, seppur in presenza dei reiterati discorsi formali di unità. Si è parlato molto, per esempio, delle manovre della deputata Marta Fascina, quarta e ultima compagna di Berlusconi, una specie di erede delle sue ultime intenzioni ed anche di Paolo Barelli e Licia Ronzulli che, comunque, almeno per il momento, avrebbero concordato con il nome del ministro Antonio Tajani (Relazioni Internazionali), che occupa anche l'incarico di Vice Presidente del Consiglio dei Ministri, alla presidenza pro tempore del partito che continuerebbe con l'appoggio apparente di Marina, ossia della famiglia.

Il problema è che, dal 1994, data della sua fondazione, il partito Forza Italia ha conosciuto un nome alla presidenza - il suo

desde a cassação do mandato senatorial de Berlusconi, em outubro de 2013, é, também, bastante dividido, apesar das reiteradas manifestações formais de unidade. Muito se tem falado, por exemplo, nas articulações da deputada Marta Fascina, quarta e última companheira de Berlusconi, uma espécie de herdeira de suas derradeiras intenções e também de Paolo Barelli e Licia Ronzulli que, entretanto, pelo menos por enquanto, teriam fechado

## É necessário aguardar os fatos gerados pela dinâmica da política peninsular

com o nome do ministro Antonio Tajani (Relações Internacionais), que ocupa também o cargo de Vice-Presidente do Conselho de Ministros, para a presidência *pro tempore* do partido que continuaria com o apoio aparente de Marina, isto é, da família.

O problema é que, desde 1994, data de sua fundação, o partido

fondatore, l'unico a brillare nel comando di tutto. Per mantenere questo nome nei "santini" (e nell'immaginario popolare), da un accordo rapidamente annunciato ancora in tempo di lutto (ma anche rapidamente dimenticato in funzione di vecchie denunce dissotterrate contro di lui al tempo di *mani pulite*), dovrebbe entrare Paolo, il fratello di 13 anni più giovane di Silvio. Cresciuto all'ombra del Cavaliere (lo chiamavano *Berluschino*), è arrivato a porsi come erede politico del Cavaliere, argomento anche questo non risolto e che molto dipenderà dai movimenti delle forze politiche in disputa all'interno del gruppo politico. Alcune di esse vogliono al posto di Berlusconi il suo fedele scudiero Gianni Letta o, anche, l'ex-senatore e ex-direttore-esecutivo del Milan, Adriano Galliani, attualmente direttore esecutivo del Monza Calcio...

Mentre il faraonico funerale di Berlusconi riuniva dentro la "Cattedrale della Madunina" leader ai più alti livelli del governo e degli esponenti di tutte le tendenze politiche italiane, l'assenza dell'unico illustre - l'ex-premier Giuseppe Conte, leader del Movimento 5 Stelle - dava l'idea di quanto profondo possa essere il solco divide ammiratori e avversari di colui che "ha fatto"

*Forza Italia* só conheceu um nome na presidência - seu próprio fundador, o único a brilhar no comando de tudo. Para manter esse nome nos "santinhos" (e no imaginário popular), por um acordo rapidamente anunciado ainda em tempo de luto (mas também rapidamente esquecido em função de velhas denúncias desenterradas contra ele ao tempo de *mani pulite* - a lava-jato italiana), deveria entrar Paulo, o irmão 13 anos mais novo de Sílvio. Crescido à sombra do *Cavaliere* (chamavam-no de *Berluschino*), ele chegou a fazer pose de herdeiro político do *Cavaliere*, assunto também não resolvido e que muito vai depender da movimentação das forças políticas em disputa dentro da própria agremiação. Algumas delas querem no lugar de Berlusconi seu fiel escudeiro Gianni Letta ou, mesmo, o ex-senador e ex-diretor-executivo do Milan, Adriano Galliani, hoje dirigindo o Monza...

Enquanto o apoteótico funeral de Berlusconi reunia dentro da "Catedral da *Madunina*" lideranças de todos os mais altos níveis do governo e os expoentes de todas as tendências políticas italianas, a ausência do único faltoso illustre - o ex-premier Giuseppe Conte, líder do *Movimento 5 Stelle* - dava o tom de quão profunda pode ser a vala que divide admiradores e adversários daquele que "plasmou"

non solo la vita politica italiana degli ultimi decenni, ma anche il mondo degli affari, dello sport, delle comunicazioni, in particolare e, come conseguenza, persino i costumi nel Vecchio Stivale.

Come prova di ciò può essere ricercato il dato che rivela di essere stato il suo nome, nelle prime 72 ore successive alla morte, citato una volta ogni quattro minuti. E non si dica che ciò sia avvenuto nelle televisioni della sua proprietà, visto che la Rai, statale, ha lungamente superato Mediaset. [Il giornale La Repubblica ha pubblicato](#), nell'edizione del 16 giugno, una ricerca di Cedat85, secondo la quale tra le 9.30 del 12 giugno e alle 13.30 del 15 giugno, il nome di Berlusconi è stato citato esattamente 58.058 volte, con un picco di oltre 20.000 citazioni il giorno dei funerali. Un fenomeno che ha raggiunto anche emittenti radio, giornali (incluso stranieri) e siti internet.

Tanta "pubblicità" ha fatto anche crescere i consensi verso Forza Italia che, per alcuni giorni è tornato a superare gli indici della Lega di Salvini e fatto scendere di quasi mezzo punto il PD - Partito Democratico. Nello slancio generale, il Consiglio dei Ministri, all'unanimità, ha dato corso ad un progetto di riforma della Giustizia che, a detta di Tajani, "avrebbe soddisfatto Berlusconi" nella sua

não só a vida política italiana dos últimos decênios, mas também o mundo dos negócios, dos esportes, das comunicações, principalmente e, consequência disso, até dos costumes na velha Bota.

Como prova disso pode ser buscado o dado que revela ter sido seu nome, nas primeiras 72 horas sucessivas à morte, citado uma vez a cada quatro minutos. E não se diga que isso tenha ocorrido nas televisões de sua propriedade, pois a Rai, estatal, superou de longe Mediaset. [O jornal La Repubblica publicou](#), na edição de 16 de junho, uma pesquisa de Cedat85, segundo a qual entre as 9h30min de 12 de junho e as 13h30min do dia 15 de junho, o nome de Berlusconi foi citado exatas 58.058 vezes, com um pico de mais de 20 mil citações no dia dos funerais. Um fenômeno que atingiu também emissoras de rádio, jornais (inclusive estrangeiros) e sites na internet.

Tanta "publicidade" fez inclusive subir o ibope de *Forza Itália* que, por uns dias voltou a superar os índices da *Lega* de Salvini e fez o PD - *Partido Democrático* descer quase meio ponto. No embalo, o Conselho de Ministros, por unanimidade, deu andamento a um projeto de reforma da Justiça que, no dizer de Tajani, "teria deixado Berlusconi satisfeito" em sua luta contra a politização da



lotta contro la politicizzazione della magistratura.

Nel campo degli omaggi, tanto il Senato come la Camera dei Deputati hanno realizzato sessioni speciali dedicate al Cavaliere, subito ricordato anche come nome di strade, aeroporti e monumenti in varie città e persino l'idea di attribuire il suo nome al futuro (se ciò accadrà) e polemico ponte sullo stretto di Messina, immaginato

Berlusconi è stato un grande leader politico che ha segnato la storia della nostra Repubblica

dagli italiani fin da prima dell'Unità d'Italia. Unendo la penisola italiana all'isola della Sicilia, lungo 3.666 metri, il "Ponte Silvio Berlusconi" sarebbe, così, il più grande del mondo.

Ovvio che l'Italia che non piange Berlusconi è contro, così come hanno voluto far notare persone che, mischiate alle oltre 15.000 nella piazza davanti alla Cattedrale di Milano, avevano poster con scritto Non siamo in lutto. O come

magistratura.

No campo das homenagens, tanto o Senado quanto a Câmara dos Deputados realizaram sessões especiais dedicadas ao *Cavaliere*, imediatamente lembrado também como nome de ruas, aeroportos e monumentos em diversas cidades e até o ensaio de atribuir seu nome à futura (se isso acontecer) e polêmica ponte sobre o estreito de Messina, imaginada pelos italianos desde antes da Unidade da Itália. Ligando a península itálica à ilha da Sicília ao longo de 3.666 metros, a "Ponte Silvio Berlusconi" seria, assim, a maior do mundo.

É claro que a Itália que não chora Berlusconi é contra, assim como fizeram questão de evidenciar pessoas que, misturadas às mais de 15 mil na praça diante da Catedral de Milão, traziam cartazes escritos *Non siamo in luto* (não estamos de luto). Ou como as transfeministas que, diante do Altar da Pátria, em Roma, estenderam um lençol (menção certa ao bungalow) com as palavras *oggi non siamo in lutto, siamo in lotta* (hoje não estamos de luto, estamos na luta).

Ainda no campo dos protestos, deve-se registrar a polêmica determinada pela decisão de Giorgia Meloni decretando luto nacional. Pelo menos três petições (das mais de 400 registradas no site sob o nome de Berlusconi, a

le transfemministe che, davanti all'Altare della Patria, a Roma, hanno aperto un lenzuolo (che certamente si riferiva a bunga-bunga) con le parole oggi non siamo in lutto, siamo in lotta.

Sempre nel campo delle proteste, si deve registrare la polemica determinata dalla decisione di Giorgia Meloni di decretare lutto nazionale. Almeno tre petizioni (delle oltre 400 registrate sul sito sotto il nome di Berlusconi, la maggioranza contro) sono state organizzate in change.org condannando la decisione: "un politico divisivo che ha solo fatto i suoi interessi, quando ha potuto non ha pagato le tasse, con frequentazioni ambigue e anche di criminali non è un uomo di stato", diceva un internauta che si firmava.

Il "lutto della discordia", come hanno segnalato alcuni giornali italiani, ha prodotto, comunque, un succedersi di riconoscimenti post morte al Cavaliere. A partire dal presidente della Repubblica, Sergio Mattarella, per il quale "Berlusconi è stato un grande leader politico che ha segnato la storia della nostra Repubblica, incidendo su paradigmi, usi e linguaggi". Secondo Papa Francesco è stato un "energico protagonista della vita politica", mentre il premier Meloni ha osservato che "con lui l'Italia ha imparato che non

maioria contra) foram organizadas em change.org condenando a decisão: *"un politico divisivo che ha solo fatto i suoi interessi, quando ha potuto non ha pagato le tasse, con frequentazioni ambigue e anche di criminali non è un uomo di stato"*, dizia um internauta assinante.

O "luto da discórdia", como assinalaram alguns jornais italianos, produziu, entretanto, um

## Berlusconi foi um grande líder político que marcou a história de nossa República

sucedem de reconhecimentos *post mortem* ao Cavaliere. A começar pelo presidente da República, Sergio Mattarella, para quem "Berlusconi foi um grande líder político que marcou a história de nossa República, afetando paradigmas, usos e linguagens". Para o Papa Francisco, ele foi um "energico protagonista da vida política", enquanto o premier Meloni observou que "com ele a Itália aprendeu que nunca

doveva mai farsi imporre dei limiti; ha imparato che non doveva mai darsi per vinta", E, ancora: "Silvio Berlusconi era soprattutto un combattente, era un uomo che non aveva mai avuto paura a difendere le sue convinzioni e sono state esattamente quel coraggio e quella determinazione a farne uno degli uomini più influenti della storia d'Italia".

Anche se non si è presentato ai funerali, Giuseppe Conte ha scritto: "Silvio Berlusconi è stato un imprenditore e un politico che in ogni campo in cui si è cimentato ha contribuito a scrivere pagine significative della nostra storia. Ha acceso e polarizzato il dibattito pubblico forse come nessun altro, e anche chi lo ha affrontato da avversario politico deve riconoscere che non gli sono mai mancati il coraggio, la passione, la tenacia".

Il suo archi-avversario politico Romano Prodi (che ha perso sua moglie Flavia Franzoni, 76 anni, il giorno dei funerali del Cavaliere) ha confessato: "Lo ricordo come un leader politico che, nel suo lungo e intenso impegno pubblico, ha esercitato una grande influenza nella vita del nostro paese, incidendo non solo sulle Istituzioni, ma anche nella vita di tutti i cittadini. Nel nostro lungo confronto politico abbiamo rappresentato mondi diversi e

deveria ter limites impostos a ela; aprendeu que nunca deveria desistir", E, mais: "Silvio Berlusconi foi acima de tudo um lutador, foi um homem que nunca teve medo de defender suas convicções e foi exatamente essa coragem e essa determinação que fizeram dele um dos mais homens influentes na história da Itália". Mesmo não tendo comparecido aos funerais, Giuseppe Conte escreveu: "Silvio Berlusconi foi um empresário e um político que contribuiu para escrever páginas significativas da nossa história em todos os campos em que se aventurou. Ele provocou e polarizou o debate público talvez como nenhum outro, e também aqueles que o encararam como um adversário político que ele deve reconhecer que nunca lhe faltou coragem, paixão, tenacidade".

Seu archi-avversario político Romano Prodi (que perdeu sua esposa Flavia Franzoni, 76 anos, no dia dos funerais do *Cavaliere*) confessou: "Lembro-me dele como um líder político que, no seu longo e intenso compromisso público, exerceu uma grande influência na vida do nosso país, afetando não só as instituições, mas também a vida de todos os cidadãos. No nosso longo confronto político representamos mundos diferentes e opostos, mas a nossa rivalidade nunca se traduziu em sentimentos de inimizade a nível



contrapposti, ma la nostra rivalità non è mai trascesa in sentimenti di inimicizia sul piano personale, mantenendo il confronto in un ambito di reciproco rispetto. Ho apprezzato il suo sostegno alla causa europea, soprattutto perché confermato e ribadito in un periodo in cui il nostro comune destino europeo era messo duramente e imprudentemente sotto accusa".

Nel suo twitter, anche l'ex-premier Matteo Renzi (sempre attento alla possibilità di ampliare i suoi spazi e, forse, persino ad ambire come una specie di successore politico del deceduto) ha scritto che "Silvio Berlusconi ha fatto la storia in questo paese. Tanti lo hanno amato, tanti lo hanno odiato: tutti oggi devono riconoscere che il suo impatto sulla vita politica ma anche economica, sportiva, televisiva è stato senza precedenti". Aggiungendo: "Inclassificabile. Un fuoriclasse in tutto quello che ha fatto. Era letteralmente un fuoriclasse". Lo ha detto Matteo Renzi in un video sui social parlando di Silvio Berlusconi. "Ha rivoluzionato il sistema urbanistico delle città con Milano 2, poi il modello della Tv con Canale 5, poi il modello di partito con Forza Italia. Non si può non prendere atto che quest'uomo è stato capace di innovare in modo straordinario",

Abbiamo dato enfasi di proposito

personale, mantenendo il confronto in un contesto di rispetto mútuo. Appreciai il vostro apoio à causa pró-europea, sobretudo porque foi confirmado e reafirmado em um período em que o nosso destino europeu comum foi duramente e imprudentemente acusado". Em seu twitter, o também ex-premier Matteo Renzi (sempre de olho na possibilidade de ampliar seus espaços e, quiçá, até se estabelecer como uma espécie de sucessor político do finado) escreveu que "Silvio Berlusconi fez história neste país. Muitos o amaram, muitos o odiaram: todos hoje devem reconhecer que seu impacto na vida política, mas também na economia, nos esportes e na televisão não tem precedentes". E mais: "Inclassificável. Um campeão em tudo que fazia. Foi literalmente um campeão". Matteo Renzi disse isso em um vídeo nas redes sociais falando sobre Silvio Berlusconi. "Ele revolucionou o sistema de planejamento urbano das cidades com a Milano 2, depois o modelo de TV com o Canal 5, depois o modelo de partido com o *Forza Italia*. Não se pode deixar de reconhecer que esse homem era capaz de inovar de maneira extraordinária". Damos ênfase proposital a algumas manifestações de adversários, pois seria enfadonho citar tantas

ad alcune manifestazioni di avversari, visto che sarebbe stato noioso citare tante manifestazioni di amici, siano essi italiani o capi di altre nazioni, come Putin, della Russia, che così ha scritto al presidente Mattarella: "Ho sempre sinceramente ammirato - scrive ancora il presidente russo nel messaggio, pubblicato sul sito del Cremlino - la sua saggezza, la sua capacità di prendere decisioni equilibrate e lungimiranti anche nelle situazioni più difficili. In ognuno dei nostri incontri mi trasmetteva la sua incredibile

manifestações de amigos, sejam eles italianos ou chefes de outras nações, como Putin, da Rússia, que assim escreveu ao presidente Mattarella: "Sempre admirei sinceramente - escreve o presidente russo na mensagem, postada no site do Kremlin - sua sabedoria, sua capacidade de tomar decisões equilibradas e clarividentes mesmo nas situações mais difíceis. Em cada uma de nossas reuniões, ele transmitiu sua incrível vitalidade para mim, seu otimismo e seu senso de humor".

Também o presidente da

**AIUTA**

## Traduções Juramentadas para Empresas de Cidadania Italiana

Acesse [aiuta.ai](https://aiuta.ai)

PREÇO COMERCIAL	PREÇO AIUTA	ECONOMIZE
R\$ 1.530,40	R\$ 980,56	R\$ 559,84

**AIUTA CIDADANIA**

Contratar

vitalità, il suo ottimismo e il suo senso dell'umorismo".

Anche il presidente della Repubblica francese, Emmanuel Macron, ha salutato Berlusconi: "Con il Cavaliere scompare una figura di primo piano dell'Italia contemporanea, che è stato protagonista della scena politica per diversi anni, dalla sua prima elezione come deputato, nel 1994, al mandato di senatore che ha occupato fino ai suoi ultimi giorni".

Quattro volte presidente del Consiglio dei Ministri Silvio Berlusconi mungeva vacche - secondo quanto racconta la sua storia - nei tempi dell'infanzia e della II Guerra Mondiale ed iniziò la sua vita come interprete di canzoni italiane (o meglio, napoletane) in crociere per il Mar Mediterraneo, insieme a Lele Mora) quando era ancora studente di Diritto. Rifiutò un importante incarico nella banca Rasini, dove suo padre lavorava, per avventurarsi per conto proprio. Vendeva annunci di porta in porta, entrò nel settore immobiliare, inizialmente senza successo e poi costruì una nuova città (Milano 2), con concetti nuovi che includevano persino una rete interna di televisione. Da lì entrò nel ramo delle comunicazioni, smontando il monopolio Statale della televisione Italiana (Rai), comprò giornali, riviste, divenne proprietario della Mondadori - la più grande

República francesa, Emmanuel Macron, saudou Berlusconi: "Com o *Cavaliere* desaparece uma figura importante da Itália contemporânea, que foi protagonista da cena política por diversos anos, desde sua primeira eleição como deputado, em 1994, até o mandato de senador que ocupou até seus últimos dias". Quatro vezes presidente do Conselho de Ministros, Silvio Berlusconi mungia vacas - segundo conta sua história - nos duros tempos da infância e da II Guerra e começou a vida como intérprete de canções italianas (melhor dizendo, napolitanas) em cruzeiros pelo Mar Mediterrâneo, em companhia de Lele Mora) ainda na época de estudante de Direito. Recusou um cargo importante no banco Rasini, onde seu pai trabalhava, para aventurar por conta própria. Vendia anúncios de porta em porta, entrou no ramo imobiliário, inicialmente sem muito sucesso, e depois construiu uma nova cidade (Milano 2), dentro de conceitos novos que incluíam até uma rede interna de televisão. Dalí partiu para o ramo das comunicações, desmontando o monopólio estatal da televisão Italiana (Rai), comprou jornais, revistas, tornou-se dono da Mondadori - a maior das editoras italianas. Entrou no ramo financeiro e no de distribuição de filmes. Comprou o Milan e ganhou



delle case editrici italiane. Entrò nel settore finanziario e della distribuzione di film. Comprò il Milan e vinse campionati, ottenendo fama. Vendette e comprò il Monza, vincendo campionati. Divenne potente nel ramo degli affari, la 327ª persona più ricca del mondo (Forbes 2021) e tra le più ricche dell'Italia, con una fortuna calcolata intorno a 7,6 miliardi di dollari.

Seppur in presenza di tutta la ricchezza, si è presentato politicamente come un uomo del popolo, creando quello che dicono essere il "nuovo populismo" con Forza Italia, Il Popolo della Libertà, Polo della Libertà, Casa delle Libertà, Centro-Destra, precursore del nordamericano Donald Trump.

Italia, 26 gennaio 1994, entrando nel campo politico: "L'Italia è il Paese che amo. Qui ho le mie radici, le mie speranze, i miei orizzonti. Qui ho imparato da mio padre e dalla vita, il mio mestiere di imprenditore. Qui ho anche appreso, la passione per la libertà. Ho scelto di scendere in campo e di occuparmi della cosa pubblica, perché non voglio vivere in un Paese illiberale governato dalla forze immature, e da uomini legati a filo doppio a un passato politicamente ed economicamente fallimentare".

Promise "un miracolo italiano", e i suoi detrattori lo vedevano

campeonatos e fama. Vendeu, e comprou o Monza e ganhou campeonatos. Tornou-se poderoso no ramo dos negócios, a 327ª pessoa mais rica do mundo (Forbes 2021) e dentre as mais ricas da Itália, com uma fortuna calculada em torno de 7,6 bilhões de dólares.

Apesar de toda a riqueza, apresentou-se politicamente como um homem do povo, criou o que dizem ser o "novo populismo" com *Forza Italia*, *Il Popolo della Libertà*, *Polo della Libertà*, *Casa delle Libertà*, *Centro-Destra*, precursor do norte-americano Donald Trump.

Itália, 26 de janeiro de 1994,

A Itália é o País que amo. Aqui tenho minhas raízes, minhas esperanças, meus horizontes

entrando no campo político: "A Itália é o País que amo. Aqui tenho minhas raízes, minhas esperanças, meus horizontes. Aqui aprendi meu negócio de empreendedor com meu pai e com a vida. Aqui também aprendi a paixão pela liberdade.

"come qualcuno che sfruttava il suo potere politico per promuovere i suoi interessi commerciali". È sopravvissuto ad attacchi fisici. Due volte, almeno: nel 2004, in Piazza Navona, fu raggiunto da un treppiedi di macchina fotografica. Accettò le scuse dell'aggressore senza processarlo. Un'altra volta a Milano, in Piazza Duomo, dicembre 2009, durante un comizio. Con una statuetta dello stesso Duomo, qualcuno lo colpì riempiendo di sangue il suo viso. Gli ruppe il naso e due denti.

Il "primo e vero populista dell'Occidente", come scritto dal

L'Italia è il Paese che amo. Qui ho le mie radici, le mie speranze, i miei orizzonti

giornalista italiano Ezio Mauro, è stato coinvolto in scandali sessuali. Bunga-bunga, feste eleganti che gli hanno valso infiniti processi, rumorose udienze, fiumi di versioni sui giornali, non solo italiani. Intercettazioni telefoniche. Ruby

Escolhi entrar em campo, e cuidar da coisa pública, porque não quero viver num país iliberal governado por forças imaturas, e por homens entrelaçados com um passado política e economicamente falido".

Prometeu "um milagre italiano", e seus detratores o viam "como alguém que explorava seu poder político para promover seus interesses comerciais". Sobreviveu ataques físicos. Duas vezes, pelo menos: em 2004, na Piazza Navona, foi atingido por um tripé de máquina fotográfica. Aceitou o pedido de desculpas do agressor e não o processou. Outra vez foi em Milão, Piazza Duomo, dezembro de 2009, durante um comício. Com uma reprodução do próprio *Duomo*, alguém atinge e ensanguenta seu rosto. Quebra-lhe o nariz e dois dentes.

O "primeiro e verdadeiro populista do Ocidente", conforme escreveu o jornalista italiano Ezio Mauro, envolveu-se em escândalos sexuais. Bunga-bunga, festas elegantes que lhe valeram infindáveis processos, rumorosas audiências, rios de versões sobre os jornais, não só da Itália. Intercettações telefônicas. Ruby 1, Ruby 2, Ruby 3. Gostava de contar piadas em público onde, frequentemente, ele próprio figurava como personagem, divertindo-se e pretendendo divertir.

1, Ruby 2, Ruby 3. Gli piaceva raccontare barzellette in pubblico dove, frequentemente, lui stesso figurava come personaggio, divertendosi e volendo far divertire.

Si sposò tre volte - Carla Elvira Dall'Oglio ("Carissimo Silvio, sei stato un grande uomo e uno straordinario padre per i nostri figli. Ricorderò per sempre la bellezza degli anni trascorsi insieme"), Veronica Lario ("Silvio soffre di una malattia incontrollabile per le donne") e Francesca Pascale, oggi sposata con la cantante Paula Turci ("Con Berlusconi potevi scontrarti, litigare, ma era difficile cancellarlo per sempre. Lo amavi o lo odiavi. Era la mia vecchia vita, oggi è morta con lui"). Dal 2020, aveva come compagna (si era sposato solo simbolicamente) la deputata Marta Fascina, 53 anni più giovane di lui.

Ora si è in attesa del testamento che al chiudere questa edizione non era ancora uscito.

In una quasi poesia, l'omelia pronunciata da monsignor Mario Delpino, arcivescovo di Milano, durante i funerali, è stata anche una quasi definizione di Berlusconi:

Vivere.

Vivere e amare la vita.

Vivere e desiderare una vita piena.

Vivere e desiderare che la vita

Casou-se três vezes - Carla Elvira Dall'Oglio ("Querido Silvio, você foi um grande homem e um pai extraordinário para nossos filhos. Sempre me lembrarei da beleza dos anos que passamos juntos"), Veronica Lario ("Silvio sofre de uma doença incontrollável por mulheres") e Francesca Pascale, hoje casada com a cantora Paula Turci ("Você poderia brigar com Berlusconi, discutir, mas era difícil esquecê-lo para sempre. Você o amava ou o odiava. Era minha antiga vida, que hoje morreu com ele"). Desde 2020, tinha como companheira (casou-se apenas simbolicamente) a deputada Marta Fascina, 53 anos mais jovem que ele.

Ao fechar esta edição, aguardava-se o testamento.

Numa quase poesia, a homilia pronunciada pelo monsenhor Mario Delpino, arcebispo de Milão, durante seus os funerais, é uma quase também definição de Berlusconi:

Viver.

Viver e amar a vida.

Viver e desejar uma vida plena.

Viver e desejar que a vida seja boa, bonita para você e para seus entes queridos. Viver e entender a vida como uma oportunidade de fazer bom uso dos talentos recebidos.

Viver e aceitar os desafios da vida.



sia buona, bella per sé e per le persone care. Vivere e intendere la vita come un'occasione per mettere a frutto i talenti ricevuti.

Vivere e accettare le sfide della vita.

Vivere, attraversare i momenti difficili della vita.

Vivere e resistere, non lasciarsi abbattere le sconfitte.

Crede che ci sia sempre una speranza di vittoria, di riscatto, di vita.

Vivere e desiderare una vita che non finisce. E avere coraggio e avere fiducia e credere che ci sia sempre una via d'uscita anche nella valle più oscura.

Vivere e non sottrarsi alle sfide, ai contrasti, agli insulti, alle critiche e continuare a sorridere, a sfidare, a contrastare, a sorridere di fronte agli insulti.

Vivere e sentire le forze esaurirsi, vivere e soffrire il declino e continuare a sorridere, provare, tentare una via per vivere ancora.

Ecco che cosa si può dire di un uomo. Un desiderio di vita che trova in Dio il suo giudizio e il suo compimento.

E amare e desiderare di essere amato e cercare l'amore come una promessa di vita, come una storia complicata, come una fedeltà compromessa.

Desiderare di essere amato e temere che l'amore possa essere sempre e solo una concessione,

Viver, atravessar os momentos difíceis da vida.

Viver e resistir, não deixar-se abater pelas derrotas.

Acreditar que há sempre uma esperança de vitória, de redenção, de vida.

Viver e desejar uma vida que nunca acaba. E ter coragem e confiança e acreditar que sempre há uma saída mesmo no vale mais escuro.

Viver e não fugir aos desafios, aos contrastes, aos insultos, às críticas e continuar a sorrir, a desafiar, a opor-se, a sorrir perante os insultos.

Viver e perceber que as forças se esgotam, viver e sofrer o declínio e continuar a sorrir, a tentar, a buscar uma forma de voltar a viver.

Isso é o que se pode dizer sobre um homem. Um desejo de vida que encontra seu julgamento e realização em Deus.

E amar e querer ser amado e buscar o amor como uma promessa de vida, como história complicada, como fidelidade comprometida.

Desejar ser amado e temer que o amor possa ser sempre e somente uma concessão, uma condescendência.

Amar e querer ser amado para sempre e experimentar as decepções do amor e esperar que haja um caminho para um amor mais alto, mais forte e maior.

una condiscendenza.

Amare e desiderare di essere amato per sempre e provare le delusioni dell'amore e sperare che ci possa essere una via per un amore più alto, più forte, più grande.

Amare e percorrere le vie della dedizione.

Amare e sperare.

Amare e affidarsi.

Amare e arrendersi.

Ecco che cosa si può dire di un uomo. Un desiderio di amore che trova in Dio il suo giudizio e il suo compimento.

Essere contento.

Essere contento e amare le feste, godere il bello della vita.

Essere contento senza troppi pensieri e senza troppe inquietudini.

Essere contento degli amici di una vita.

Essere contento delle imprese che danno soddisfazioni.

Essere contento e desiderare che siano contenti anche gli altri.

Essere contento di sé e stupirsi che gli altri non siano contenti.

Essere contento delle cose buone, dei momenti belli, degli applausi della gente, degli elogi dei sostenitori.

Essere contento, godere della compagnia.

Essere contento delle cose minime che fanno sorridere, del gesto simpatico, del risultato

Amar e trilhar os caminhos da dedicação.

Amar e esperar.

Amar e confiar.

Amar e se entregar.

Isso é o que se pode dizer sobre um homem. Um desejo de amor que encontra seu julgamento e realização em Deus.

Ser feliz.

Ser feliz e amar as festas, curtir a beleza da vida.

Ser feliz sem muitos pensamentos e sem muitas ansiedades.

Ser feliz pelos amigos de longa data.

Seja feliz pelas iniciativas que dão satisfação.

Ser feliz e querer que os outros também sejam felizes.

Estar feliz consigo mesmo e se surpreender com o fato de os outros não estarem felizes.

Ficar feliz com as coisas boas, com os momentos bonitos, com os aplausos do povo, com os elogios dos apoiadores.

Seja feliz, aproveitar a companhia.

Ser feliz com as mínimas coisas que te fazem sorrir, com o gesto simpático, com o resultado gratificante.

Ser feliz e experimentar a precariedade da alegria.

Ser feliz e sentir a insinuação de uma ameaça sombria que cobre de cinza as coisas que te fazem

gratificante.

Essere contenti e sperimentare che la gioia è precaria.

Essere contento e sentire l'insinuarsi di una minaccia oscura che ricopre di grigiore le cose che rendono contenti.

Essere contento e sentirsi smarriti di fronte all'irrimediabile esaurirsi della gioia.

Ecco che cosa si può dire di un uomo. Un desiderio di gioia che trova in Dio il suo giudizio e il suo compimento.

Quando un uomo è un uomo d'affari, allora cerca fare affari. Ha quindi clienti e concorrenti, ha momenti di successo e momenti di insuccesso. Si arrischia in imprese spericolate, guarda ai numeri. Forse si dimentica dei criteri, deve fare affari.

Non può fidarsi troppo degli altri e sa che gli altri non si fidano troppo di lui. È un uomo d'affari e deve fare affari.

Quando un uomo è un uomo politico, allora cerca di vincere. Ha sostenitori e oppositori. C'è chi lo esalta e chi non può sopportarlo.

Un uomo politico dei nostri tempi è sempre un uomo di parte.

Quando un uomo è un personaggio, allora è sempre in scena.

Ha ammiratori e detrattori.

Ha chi lo applaude e chi lo detesta.

Silvio Berlusconi è stato certo un

feliz.

Estar contente e sentir-se perdido diante do esgotamento irremediável da alegria.

Isso é o que se pode dizer sobre um homem. Um desejo de alegria que encontra seu julgamento e realização em Deus.

Quando um homem é um empresário, então ele procura fazer negócios. Tem, portanto, clientes e concorrentes, tem momentos de sucesso e momentos de insucesso. Ele se aventura em empreendimentos imprudentes, observa os números. Talvez ele se esqueça dos critérios, ele tem que fazer negócios.

Ele não pode confiar muito nos outros e sabe que os outros não confiam muito nele. Ele é um empresário e tem que fazer negócios.

Quando um homem é um político, então ele tenta vencer. Tem simpatizantes e opositores. Há os que a elogiam e os que não a suportam.

Um político do nosso tempo é sempre um partidário.

Quando um homem é um personagem, ele está sempre no palco.

Tem admiradores e detratores.

Tem quem o aplauda e quem o odeie.

Silvio Berlusconi certamente foi um político.

uomo politico.

È stato certo un uomo d'affari.

“È stato certo un personaggio alla ribalta della notorietà.

Ma in questo momento di congedo e di preghiera cosa possiamo dire di Silvio Berlusconi?

È stato un uomo, un desiderio di vita, un desiderio di amore, un desiderio di gioia.

E ora celebriamo il mistero del compimento.

Ecco che cosa si può dire di Silvio Berlusconi.

È un uomo. E ora incontra Dio. □

Certamente era um homem de negócios.

Ele certamente foi um personagem no centro das atenções da notoriedade.

Mas neste momento de despedida e oração, o que podemos dizer sobre Silvio Berlusconi?

Foi um homem, um desejo de vida, um desejo de amor, um desejo de alegria.

E agora celebramos o mistério do cumprimento.

Eis o que pode ser dito sobre Silvio Berlusconi.

É um homem. E agora ele encontra Deus. □



**Il mondo politico italiano è accorso al Duomo di Milano per la cerimonia funebre di Berlusconi.** ♦ A catedral de Milão lotada para a missa de corpo presente na despedida de Berlusconi.

Foto: PRESIDENZA REPUBBLICA





Foto Presidenza Repubblica

*Il mondo politico italiano è accorso al Duomo di Milano per la cerimonia funebre di Berlusconi. ♦ O mundo político italiano acorreu para o "Duomo di Milano" para a cerimônia fúnebre de Berlusconi.*



Foto Presidenza Repubblica



Foto: Reuters/Starline/PR/REBC/Marketa Commons

*Lula e Berlusconi il 09/09/2008, nella città di Tōyako, distretto di Abuta, Hokkaidō* ◆ *Lula e Berlusconi em 09/09/2008, na cidade de Tōyako, distrito de Abuta, Hokkaidō.*

# IL LATO Berlusconiano DI Lula

**L'EREDITARIETÀ POLITICA NON ESISTE**

■ DI / POR WALTER FANGANIELLO MAIEROVITCH\*

**Q**uando l'insonnia dà un segnale di una notte lunga, niente di meglio di, tramite la lettura, raccogliere informazioni e fare paragoni. Molto più utile e gradevole di contare le pecorelle.  
Lula, 77 anni e Berlusconi, 86

■ **O LADO BERLUSCONI DE LULA.** A HEREDITARIEDADE POLITICA NÃO EXISTE - Quando a insônia dá sinal de noite longa, nada como, pela leitura, colher informações e estabelecer comparações. Muito mais útil e agradável do que contar carneirinhos.  
Lula, 77 anos, e Berlusconi, 86



anni, nella politica, hanno qualcosa in comune, oltre al populismo ed al carisma.

Con l'Italia divisa sulla decisione dei sette giorni di lutto ufficiale imposti per decreto, dopo le esequie esuberanti nel Duomo di Milano, officiate dal cardinale Mario Delpini e i mass media intenti ad intervistare le celebrità vicino al feretro, sono iniziate le speculazioni sul "erede politico di Berlusconi".

Persino il mondo del "gossip" italiano era in fibrillazione. E politici di centro-destra, come l'ex primo ministro e senatore Matteo Renzi ha voluto - come si dice in Brasile -, apparire in fotografia o meglio, mettersi alla finestra, senza togliere lo sguardo dal futuro conto politico che presenterà.

La verità è che Berlusconi non ha mai annunciato o pensato ad un erede politico.

Quanto a Lula, lui pensa di concorrere ad un quarto mandato presidenziale.

Lula ha già ricevuto la fama di lanciare "sassolini" ma senza indicare un suo "delfino"..

Sempre più confuso è "il sassolino", più si ha la sensazione che Lula si senta insostituibile, l'unico.

Dilma Roussef è il "sassolino" più noto di Lula e il disastro era annunciato quando lei insistette per la sua rielezione.

Lula, quando chiamato a salvare il governo Dilma come nuovo ministro

anos, na política, têm algo em comum, além do populismo e do carisma.

Com a Itália dividida sobre o acerto dos sete dias de luto oficial impostos por decreto, depois das exéquias exuberantes no Duomo de Milão, fala cuidada do cardeal oficiante Mario Delpini e veículos de mídia a focar e entrevistar celebridades junto ao féretro, começaram as especulações sobre o "herdeiro político de Berlusconi".

Até o mundo do "gossip" italiano ficou agitado. E políticos de centro-direita, como o ex primeiro ministro e senador Matteo Renzi quis - como se diz no Brasil -, aparecer na fotografia, ou melhor, sentar-se na janelinha, sem tirar os olhos da futura fatura política.

A verdade é que Berlusconi não deixou anunciado e jamais cogitou de um herdeiro político.

Quanto a Lula, ele pensa em concorrer a um quarto mandato presidencial.

Lula já ganhou a fama de lançar "postes" e de não preparar um delfim.

Quanto pior o "poste", mais se tem a sensação de Lula sentir-se insubstituível, o único.

Dilma Roussef é o poste mais conhecido de Lula e o desastre era anunciado quando ela insistiu na sua reeleição.

Lula, quando chamado para salvar o governo Dilma como novo

della Casa Civile, ne fu impedito da una strana e politica (non tecnica) ingiunzione del ministro Gilmar Mendes.

Legalmente, il ministro è agente dell'autorità del presidente della Repubblica, che detiene potere discrezionale di scelta. Gilmar nemmeno è diventato rosso. Ma ciò è il passato ed entrambi si sono già riconciliati.

Secondo il professor italiano Alessandro Orsina, citato dal giornale *Corriere della Sera* nella sua *Rassegna Stampa* del 15/06, sembra che non ci siano misteri quando la questione dell'ereditarietà politica versa su un leader carismatico. Attenzione, di nuovo: Lula è un leader carismatico. Berlusconi, morto lunedì 12, anche egli lo era.

Il leader carismatico, sottolinea Orsina, pensa di essere sempre il migliore di tutti. Non c'è un sostituto per lui ed il mondo finisce quando lui muore.

Possiamo concludere: nel caso di politico carismatico e populista, mai e poi mai verrà indicato un delfino. Da questo bosco non salta fuori un coniglio, si direbbe nel mondo rurale.

Lula, come Berlusconi in vita, non ama che qualcuno gli faccia ombra politicamente.

Per Achille Occhetto, ultimo segretario generale del Partito Comunista Italiano ed in un'intervista al giornale *Il Fatto Quotidiano*, Berlusconi "è stato il primo populista

ministro da Casa Civile, foi impedito por canhestra e política (não técnica) decisão liminar do ministro Gilmar Mendes.

Juridicamente, o ministro é agente da autoridade do presidente da república, que detém poder discricionário de escolha. Gilmar, nem corou. Mas, isso é passado e ambos já se reconciliaram.

Para o professor italiano Alessandro Orsina, mencionado pelo jornal *Corriere della Sera* na sua *Rassegna Stampa* de 15/06, parece não haver mistério quando a questão da hereditariedade política versa sobre um líder carismático. Atenção, de novo: Lula é um líder carismático. Berlusconi, morto na segunda feira 12, também o era.

O líder carismático, destaca Orsina, pensa ser sempre o melhor de todos. Não existe um substituto para ele e o mundo acaba quando ele morre.

Podemos concluir: no caso de político carismático e populista, jamais um delfim será ungido. Desse mato não sai coelho, se diria no meio rural.

Lula, como Berlusconi em vida, não gosta que ninguém lhe faça sombra na política.

Para Achille Occhetto, último secretário geral do Partido Comunista Italiano e em entrevista ao jornal *Il Fatto Quotidiano*, Berlusconi "foi o primeiro populista italiano", numa referência lógica à Itália republicana. Lula, quando



italiano", in un riferimento logico all'Italia repubblicana. Lula, quando presidente del sindacato dei metallurgici, abbracciò il populismo e non lo ha più mollato. È diventato come tatuaggio.

Per il modo e come è successo con Berlusconi, Lula non lascerà erede politico. Quando ciò accade e la storia mostra, nomi che circolavano e ricevevano la benedizione del compianto sono menzionati come eredi. Alcuni si autointitolano come tali, in particolare nei periodi riservati alle campagne e orari elettorali.

Un esempio di ciò. Getúlio Vargas non lasciò un testamento politico, verbale o scritto, con l'indicazione dell'erede. Quindi João Goulart e Leonel Brizola iniziarono a considerarsi i suoi eredi politici.

Berlusconi ha lasciato, dal primo matrimonio, la figlia Marina Elvira.

Marina, come è conosciuta, è sempre stata più interessata negli affari della famiglia: presiede la finanziaria fondata dal padre, Fininvest e, anche, il potente gruppo editoriale Mondadori, acquisito da Berlusconi.

Lo stesso accade con Pier Silvio, lui segue gli affari insieme alla sorella Marina. I tre figli del secondo matrimonio di Berlusconi con Veronica Lario sono lontani dalla politica e portano avanti una vita riservata.

A proposito del Milan, Berlusconi,

presidente del sindacato dei metalúrgicos, abraçou e populismo e nunca mais largou. Virou algo imanente, como tatuagem.

Pelo jeito e como aconteceu com Berlusconi, Lula não vai deixar herdeiro político. Quando isso acontece e a história mostra, nomes que circulavam e usufruíam do prestígio do falecido são mencionados como herdeiros. Alguns se autointitulam como tais, especialmente em períodos reservados às campanhas e horários eleitorais.

Um exemplo disso. Getúlio Vargas não deixou testamento político, verbal ou escrito, com indicação do herdeiro. Então, João Goulart e Leonel Brizola passaram a se considerar os seus herdeiros políticos.

Berlusconi deixou, do primeiro casamento, a filha Marina Elvira.

Marina, como conhecida, sempre esteve mais interessada nos negócios da família: preside a financeira fundada pelo pai, Fininvest, e, também, o potente grupo editorial Mondadori, adquirido por Berlusconi.

O mesmo acontece com Pier Silvio, ele toca os negócios junto com a irmã Marina. Os três filhos do segundo casamento de Berlusconi com Veronica Lario estão longe da política e levam vida reservada.

A propósito do Milan, Berlusconi, para se tornar popular na política,

per divenire popolare nella politica, trasformò il Milan in società anonima. Comprò le azioni e divenne socio, proprietario. Anni dopo e quando l'utile ha iniziato a diminuire, ha venduto il Milan ai cinesi.

Negli ultimi anni di vita, l'uomo dello scandalo del Bunga-bunga, ha vissuto con Marta Fascina, di 33 anni. Dato che sempre confuse il pubblico con il privato, Berlusconi ha eletto Fascina deputato, nell'ultima elezione.

La giovane Fascina non ha forza. Nemmeno all'interno della decadente Forza Italia, il partito fondato e guidato da Berlusconi.

A giustificare il lato di donnaiolo, il compianto premier ha conosciuto l'infermiera Licia Ronzulli, nei suoi ultimi ricoveri nell'ospedale San Raffaele,

Seppur eletta da Berlusconi come deputato del Parlamento europeo, Ronzulli non ha la capacità di assumere la successione politica del paziente curato, per arrivare al punto di essere dispensata dalla Fascina.

Parlando di donne, seppur sia presto per trarre conclusioni, abbiamo la preparata sociologa Janja Lula da Silva. Per influenzare Lula ed essere presente persino a riunioni ministeriali, Janja fa nascere gelosie nel Partito dei Lavoratori (PT), seppur di antica e competente militanza.

Janja, si sottolinea, non è una Fascina e nemmeno una Ronzulli. Ed

transformou o Milan em sociedade anônima. Comprou as ações e virou acionista, proprietário. Anos depois e quando o lucro começou a minguar, vendeu o Milan aos chineses.

Nos últimos anos de vida, o homem do escândalo do Bunga-bunga, conviveu com Marta Fascina, de 33 anos de idade. Como sempre confundiu o público com o privado, Berlusconi elegeu Fascina deputada, na última eleição.

A jovem Fascina não tem liderança. Nem dentro do decadente *Forza Italia*, o partido fundado e liderado por Berlusconi.

A justificar o lado mulhengo, o falecido premier conheceu a enfermeira Licia Ronzulli, nas suas últimas internações no hospital San Raffaele,

Embora eleita por Berlusconi como deputada do Parlamento europeu, Ronzulli também não tem cacife para assumir a sucessão política do paciente cuidado, até ser dispensada por Fascina.

Por tocar em mulheres, desponta, mais ainda é cedo para conclusões, a preparada socióloga Janja Lula da Silva. Por influenciar Lula e estar presente até em reuniões ministeriais, Janja desperta ciúmeira no Partido dos Trabalhadores (PT), apesar de antiga e competente militância.

Janja, frise-se, não é uma Fascina e nem uma Ronzulli. E é mais competente no campo político do que

è più competente nel campo politico di Marina Berlusconi

Ma, come si rileva anche dal sopra menzionato professore Orsina, un leader carismatico e possiamo aggiungere populista, muore con la certezza di essere insostituibile e non esistere un delfino che possa meritarsene l'eredità.

La leader della destra italiana ed oggi prima ministro, Giorgia Meloni, sarebbe in grado di “cucire” la fusione di Forza Italia con il suo partito di nome Fratelli d'Italia. Ma lei è già stata in tensione con Berlusconi. Nella coalizione della destra, Forza Italia ha avuto un voto inespressivo.

Come ha sottolineato la stampa italiana di linea progressista, come il giornale *La Repubblica*, Meloni ha in Antonio Tajani, ministro degli Affari Esteri e vice presidente del partito Forza Italia, il suo interlocutore di fiducia.

Inoltre, Meloni ha una propria luce, ha sempre militato nell'ultra destra, al contrario di Berlusconi. Non potrà mai essere vista come erede politico di Berlusconi.

Rapidamente e in un buon francese, Lula e Berlusconi, in politica, possono essere definiti come dei tipi pieni di se stessi. E questa specie di genere umano non prepara e non indica erede politico.

---

*Wálter Fanganiello Maierovitch, è giudice in pensione del Tribunale di Giustizia di SP, scrittore e professore di corsi post-laurea in Diritto Penale*

Marina Berlusconi

Mas, como se extrai do destacado pelo supracitado professor Orsina, um líder carismático, e podemos acrescentar populista, morre com a certeza de ser insubstituível e inexistir um delfim a merecer a hereditariedade.

A líder da direita italiana e hoje primeira ministra, Giorgia Meloni, teria condições de costurar a fusão do *Forza Italia* com o seu partido de nome *Fratelli d'Italia*. Mas, ela já esteve às turras com Berlusconi. Na coligação da direita, o *Forza Italia* teve inexpressiva votação.

Como destacou a imprensa italiana de linha progressista, como o jornal *La Repubblica*, Meloni tem em Antonio Tajani, ministro de Relações Exteriores e vice presidente do partido *Forza Italia*, o seu interlocutor de confiança.

No mais, Meloni tem luz própria, sempre militou na ultra direita, ao contrário de Berlusconi. Não poderá nunca ser vista como herdeira política de Berlusconi.

Num pano rápido e em bom francês, Lula e Berlusconi, na política, podem ser definidos como do tipo “*rempli de soi même*”, cheios de si mesmos. E essa espécie de gênero humano não prepara e nunca indica herdeiro político.

---

*Wálter Fanganiello Maierovitch é desembargador aposentado do Tribunal de Justiça de SP, escritor e professor de pós-graduação em Direito Penal. □*



1

2

3

4

**COPERTINA 1:**

# **Sangue italiano solo fino alla 3<sup>a</sup> generazione?**

**È QUELLO CHE PREVEDE UN PROGETTO DEL SENATORE DELLA MAGGIORANZA ROBERTO MENIA. È STATO PRESENTATO AL SENATO ALL'INIZIO DEL MESE DI GIUGNO. OLTRE AL LIMITE GENERAZIONALE, RICHIEDE LA CONOSCENZA DELLA LINGUA ITALIANA. PERCHÉ L'INIZIATIVA "UNISCE PIÙ INTERESSI"**



**T**rasmissione della cittadinanza *iure sanguinis* fino alla terza generazione e, anche, condizionata alla conoscenza e padronanza della lingua italiana. Questa è l'intenzione di una proposta legislativa che fin dal 7 giugno si trova depositata nel Senato italiano, dietro iniziativa del senatore Roberto Menia, del partito Fratelli d'Italia, di Giorgia Meloni.

La proposta è annunciata come "disposizioni per la riapertura del termine per il riacquisto della cittadinanza italiana" ed altre modifiche sulla Legge 91, del 5 febbraio 1992. Oltre la terza generazione, secondo la proposta di legge, la cittadinanza italiana *iure sanguinis* può essere riconosciuta solo se il cittadino, seppur parlando bene la lingua italiana, sia residente in Italia per un periodo di almeno un anno.

Per spiegare i motivi della sua iniziativa, una video-intervista del senatore Menia è stata pubblicata nel pomeriggio del 21/06 dal canale "Vista Agenzia Televisiva Nazionale", sotto il titolo "La cittadinanza va legata alla conoscenza della lingua e l'identità italiana". In essa, il senatore dice che la cittadinanza "non può essere una vendita di passaporto", sostenendo che in alcuni luoghi, "soprattutto in

■ **MATÉRIA DE CAPA 1: SANGUE ITALIANO SÓ ATÉ A 3ª GERAÇÃO?** - É O QUE PREVÊ UM PROJETO DO SENADOR GOVERNISTA ROBERTO MENIA. FOI APRESENTADO NO SENADO NO INÍCIO DO MES DE JUNHO. ALÉM DO LIMITE GERACIONAL, EXIGE CONHECIMENTO DA LÍNGUA ITALIANA. PORQUE A INICIATIVA "JUNTA A FOME COM A VONTADE DE COMER" - Transmissão da cidadania *iure sanguinis* até a terceira geração e, ainda, condicionada ao conhecimento e domínio da língua italiana. Esta é a intenção de uma proposta legislativa que desde o dia 7 de junho está tramitando no Senado italiano, por iniciativa do senador Roberto Menia, do partido *Fratelli d'Italia*, de Giorgia Meloni.

A proposta é anunciada como "disposições para a reabertura do prazo para a re aquisição da cidadania italiana" e outras modificações sobre a Lei 91, de 5 de fevereiro de 1992. Para além da terceira geração, pela proposta de lei, a cidadania italiana *iure sanguinis* poderá ser reconhecida apenas se o cidadão, mesmo dominando a língua italiana, tiver residência na Itália pelo prazo de um ano.

Para explicar os motivos de sua iniciativa, uma vídeo-entrevista do senador Menia foi postada na tarde de 21/06 pelo canal "Vista



America Latina", vi è una "vera e propria vendita dei passaporti".

Il video pubblicato, comunque, non è di libero accesso e così può essere visto solo da chi ha il link, [che mettiamo qui](#) (oltre ai termini riprodotto in funzione di mancanza di link, ma concedendo tutti i diritti originali). La registrazione sarebbe stata realizzata a margine di una conferenza stampa chiamata "Italiani nel mondo: riformare le norme sul voto e sulla cittadinanza", realizzata nel Senato. A tale conferenza ha partecipato anche l'ex-deputata Renata Bueno come presidente di un'associazione brasiliana intitolata "Per la cittadinanza".

Il senatore Menia è molto conosciuto e rispettato nell'ambiente politico italiano, già stato deputato varie volte dal 1984, sempre per la circoscrizione Friuli-Venezia-Giulia. Senatore dall'ottobre dell'anno scorso, è arrivato ad essere anche sottosegretario di Stato (o vice-ministro) nel Ministero dell'Ambiente. È di formazione giuridica.

Analizzando rapidamente il progetto di legge, il consigliere del CGIE - Consiglio Generale degli Italiani all'Estero, Daniel Taddone, che si trovava a Roma per l'installazione dell'organo

*Agenzia Televisiva Nazionale", sob o título "La cittadinanza va legata alla conoscenza della lingua e l'identità italiana" (A cidadania deve ser ligada ao conhecimento da língua e da identidade italiana). Nela, o senador fala que a cidadania "não pode ser uma venda de passaporte", alegando que em alguns lugares, "sobretudo na América Latina", existe uma "verdadeira compra e venda de passaportes".*

*O vídeo postado, entretanto, não está listado e, assim, só*

**O senador Menia é bastante conhecido e respeitado no meio político italiano, já tendo sido deputado diversas vezes desde 1984**

*pode ser acessado por quem possui [o link, que colocamos aqui](#) (além de o termos reproduzido em função de carência de link, mas concedendo todos os créditos originais). A gravação teria sido realizada à margem de uma coletiva de imprensa denominada "Italiani nel mondo: riformare le norme sul voto e*



di rappresentanza, vede che la proposta pecca per indirizzare la sua finalità, a torto, alla Legge 91, come l'art. 17 e altri, mentre è l'articolo 1° che definisce la questione della trasmissione della cittadinanza per diritto di sangue. Taddone, che è stato eletto vice-presidente della commissione del CGIE che tratta della cittadinanza, crede che nella forma che è, la proposta "non andrà da nessuna parte" e che, per questo, "non credo sia un qualcosa di cui preoccuparci".

L'avvocata italo-argentina

Il senatore Menia è molto conosciuto e rispettato nell'ambiente politico italiano, già stato deputato varie volte dal 1984

Monica Restanio, presidente della AUCI - Avvocati per la Cittadinanza Italiana, che per prima ha informato **insieme** dell'argomento, si è mostrata sorpresa che un'iniziativa con tale contenuto parta da un parlamentare di Fdl. "Incredibile, proprio da Fdl, non me l'aspettavo veramente", ha detto.

*sulla cittadinanza*", realizzata no Senado. Da coletiva participou também a ex-deputada Renata Bueno na condição de presidente de uma associação brasileira intitulada "*Per la cittadinanza*".

O senador Menia é bastante conhecido e respeitado no meio político italiano, já tendo sido deputado diversas vezes desde 1984, sempre pela circunscrição Friuli-Venezia-Giulia. Senador desde outubro do ano passado, ele chegou a ser também subsecretário de Estado (ou vice-ministro) no Ministério do Meio Ambiente. Tem formação jurídica.

Ao analisar rapidamente o projeto de lei, o conselheiro do CGIE – *Consiglio Generale degli Italiani all'Estero*, Daniel Taddone, que se encontrava em Roma para a instalação do órgão de representação, entende que a proposta pecca por endereçar suas intenções a artigos equivocados da Lei 91, como o art. 17 e outros, enquanto é o artigo 1° que define a questão da transmissão da cidadania por direito de sangue. Taddone, que foi eleito vice-presidente da comissão do CGIE que trata sobre cidadania entende que da forma que está, a proposta "pode não dar em nada" e que, por isso, "não creio que seja algo com que devemos nos preocupar".

A advogada italo-argentina



Però il parlamentare italiano, nel testo che giustifica la proposta, sostiene che il Ministero dell'Interno, da anni, "denuncia l'aumento dei casi di falsificazione dei documenti e certificati di stato civile utilizzati nei processi di riconoscimento della cittadinanza per diritto di sangue e raccomanda ai comuni estrema cautela nell'acquisizione e valutazione di questi documenti, invitando l'ufficio di stato civile a verificare l'autenticità della documentazione presentata, tramite i nostri Consolati.

"È noto e innegabile - dice il testo - che, in molti paesi di storica emigrazione italiana, c'è attualmente una "corsa" alla cittadinanza italiana che, se per alcuni nasce dalla condivisione e dall'orgogliosa riscoperta delle radici, per altri è solo una questione di convenienza - reale o presunta - che non ha nulla a che vedere con un'identità italiana vissuta e sentita. Molti usano il passaporto italiano come un grimaldello per facilitare l'ingresso in alcuni paesi di difficile accesso o per entrare nell'Unione Europea magari senza passare per l'Italia o pensare di viverci, studiare o lavorare".

Il parlamentare fa notare che soprattutto in alcuni

Monica Restanio, presidente da AUCI – *Avvocati per la Cittadinanza Italiana*, que por primeiro informou **insieme** sobre o assunto, demonstrou-se surpresa que uma iniciativa com tal conteúdo partisse de um parlamentar de Fdl. *"Incredibile, proprio di Fdl, non me l'aspettavo veramente"* (incrível, exatamente do Fdl, eu não esperava isso), disse ela.

Entretanto o parlamentar italiano, no texto que justifica a proposta, relata que o Ministério do Interior, há anos, "vem denunciando o aumento de casos de falsificação de documentos e certidões de estado civil utilizados nos processos de reconhecimento da cidadania por direito de sangue e recomenda aos municípios extrema cautela na aquisição e avaliação desses documentos, convidando o cartório de registro civil a verificar a autenticidade da documentação apresentada, por meio de nossos Consulados.

"É sabido e inegável – diz o texto – que, em vários países de histórica emigração italiana, existe atualmente uma "corrida" à cidadania italiana que, se para alguns nasce da partilha e da orgulhosa redescoberta das raízes, para outros está a tornar-se uma questão de conveniência – real ou presumida – alheia a uma identidade italiana vivida e sentida. Muitos usam o





**Il senatore del partito Fratelli d'Italia, Roberto Menia, nell'intervista concessa a "Vista Agenzia Televisiva Nazionale".** ♦ O senador do partido Fratelli d'Italia, Roberto Menia, na entrevista concedida à "Vista Agenzia Televisiva Nazionale".

consolati dell’America del Sud si sono formate file di attesa "di dieci anni per le pratiche di "riacquisto" (sic) della cittadinanza; "e nel frattempo è aumentato il fenomeno della "compra e vendita delle cittadinanze"; ci sono studi legali e agenzie che offrono biglietti organizzati, documentazione (anche falsa) e residenza fittizia per ottenere rapidamente la cittadinanza italiana".

Dice inoltre che "dagli stessi

passaporte italiano como uma chave para facilitar a entrada em alguns países de difícil acesso ou para entrar na União Europeia, mas sem passar pela Itália ou pensar em nela morar, estudar ou trabalhar.”

O parlamentar observa que sobretudo em alguns consulados da América do Sul formaram-se filas de espera “de dez anos para as práticas de “riacquisto” (sic) da cidadania; “entanto cresceu o fenômeno da “compra e venda das cidadanias”; existem escritórios de advocacia e agências que oferecem passagens arranjadas, documentação (também falsa) e residência fictícia para adquirir rapidamente a cidadania italiana”.



consolati, con frequenza, si viene a sapere sulle cittadinanze concesse a persone nate all'estero che non riescono a dire una sola parola in italiano, che non parlano l'italiano da generazioni ed hanno legami effimeri o nulli con l'Italia".

Per questo, l'art. 2 della proposta "introduce cambiamenti e aggiunte alle attuali condizioni normative sulla cittadinanza al fine di superare le criticità sopra descritte: in particolare il processo di "ricostruzione" della cittadinanza può avere origine dall'ascendente nato o residente in Italia e cittadino per nascita fino al terzo grado; il richiedente dovrà, inoltre, dimostrare la conoscenza della lingua italiana livello B1. Analogamente è richiesta la conoscenza della lingua italiana ed un anno di residenza in Italia per i discendenti di persone di origine italiana oltre al terzo grado".

Si tratta, conclude il testo, di "una disposizione di sostanziale favore che soddisfa il desiderio dei richiedenti e l'interesse dello Stato". La proposta include anche requisiti per la "acquisizione, riacquisto o perdita della cittadinanza dopo violazioni di norme penali particolarmente gravi". □

Diz mais que “dos próprios consulados, com frequência, se vem a saber sobre cidadanias concedidas a pessoas nascidas no exterior que não conseguem dizer uma só palavra em italiano, que não falam o italiano há gerações e têm ligações efêmeras ou nulas com a Itália”.

Por isso, o art. 2 da proposta “introduz mudanças e acréscimos às atuais condições normativas sobre a cidadania com a finalidade de superar as criticidades acima descritas: particularmente o processo de “reconstrução” da cidadania pode ter origem do ascendente nascido ou residente na Itália e cidadão por nascimento até o terceiro grau; o solicitante deverá, além disso, demonstrar conhecimento da língua italiana nível B1. Analogamente é exigido o conhecimento da língua italiana e um ano de residência na Itália para os descendentes de pessoas de origem italiana além do terceiro grau”.

Trata-se, conclui o texto, de “uma disposição de substancial favor que harmoniza o desejo dos solicitantes e o interesse do Estado”. A proposta contempla também requisitos para a “aquisição, reaquisição ou perda da cidadania após violações de normas penais especialmente graves”. □

## PROMESSA DI CAMPANHA / PROMESSA DE CAMPANHA



## L'AZIONE DEL PARTITO / A AÇÃO DO PARTIDO



## ASSIM FOI O ANÚNCIO DOS PROJETOS

Reprodução a partir de Radio Radicale / Senato TV





**COPERTINA 2:**

# Viva il Giorno della Marmotta, di nuovo!

■ DI / POR DANIEL TADDONE\*

**Q**uesto anno si completano trent'anni dall'uscita del film "Ricomincio da Capo" con Bill Murray e Andie MacDowell. Il titolo in inglese è Groundhog Day,

■ **MATRÉRIA DE CAPA 2: VIVA O DIA DA MARMOTA, DE NOVO!** -

Este ano completam-se trinta anos desde a estreia do filme "Feitiço de Tempo" estrelado pelos atores Bill Murray e Andie MacDowell. Seu título em inglês é Groundhog



o "Giorno della Marmotta". È uno dei miei film preferiti, vale sempre la pena rivederlo ogni tanto. Il film racconta la storia di un giornalista che all'improvviso si vede bloccato nello stesso giorno che si ripete ogni mattina esattamente uguale al precedente. È Giorno della Marmotta tutti i giorni.

Nel "Fantastico Mondo della Cittadinanza Italiana" sembra che siamo bloccati nell'"Anno della Marmotta". Certi eventi si ripetono in una macabra alternanza annuale. Si passa dalle varie invenzioni che un consolato qui e l'altro là tirano fuori dal loro fantasioso cilindro fino all'indiscutibile progetto di legge con invenzioni legislative aventi l'obiettivo di "sterminare il diritto alla cittadinanza" dei discendenti di emigranti italiani.

Le giustificazioni già le conosciamo: i discendenti non parlano italiano, non sanno nulla dell'Italia, vogliono solo il "passaporto" per andare a Disney o andare a lavorare in Irlanda. Chi più ne ha, più ne metta. Beh, diciamo la verità, è in gran parte vero. Non si copre il sole con un colino. Però, ammetterlo, non ci impedisce di dire che ci sono molti che cercano il riconoscimento della cittadinanza per questioni affettive e orgoglio della Madrepatria.

Ho già scritto e discusso su ciò molte volte. In un articolo del

Day, ou "Dia da Marmota". É um dos meus filmes preferidos, sempre vale a pena rever de tempos em tempos. A película conta a história de um jornalista que de repente se vê preso num mesmo dia que se repete a cada manhã exatamente igual ao anterior. É Dia da Marmota todos os dias.

No "Fantástico Mundo da Cidadania Italiana" parece que estamos presos no "Ano da Marmota". Certos eventos repetem-se numa macabra alternância anual. Vamos desde as variadas invenções que um consulado aqui e outro acolá tiram de suas criativas cartolas até o indefectível projeto de lei com teratologias legislativas com o objetivo de "exterminar o direito à cidadania" dos descendentes de emigrantes italianos.

As justificativas já conhecemos: os descendentes não falam italiano, não sabem nada da Itália, querem só o "passaporte" para ir à Disney ou ir trabalhar na Irlanda. Chi più ne ha, più ne metta. Bom, sejamos francos, é em grande parte verdade. Não tapemos o Sol com uma peneira. Admiti-lo, todavia, não nos impede de dizer que há muitos que procuram o reconhecimento da cidadania por questões afetivas e de orgulho da Madrepatria.

Já escrevi e discorri sobre



2020, in questa stessa rivista *Insieme*, ho verificato il "naufragio dell'Italia Transoceanica". L'idea propagata all'inizio del XX secolo che vedeva nei "figli d'Italia" una forma di colonizzazione culturale in paesi di grande emigrazione italiana non è avvenuta come si immaginava. Da qui non si scappa.

Il grande problema è che l'Italia vive in inerzia e negazione sul reale stato dei suoi milioni di discendenti sparsi per il mondo. Il paese non sa come affrontare questa enorme risorsa, lasciando che la nave continui ad affondare lentamente e placidamente, anno dopo anno. Nessuna politica efficace è adottata e gli stessi temi si ripetono annualmente, come nel Giorno della Marmotta.

Da un lato, l'opinione pubblica italiana celebra i suoi discendenti illustri, quasi sempre nord-americani. Si fa "festa" periodicamente con Robert DeNiro, Martin Scorsese, Lady Gaga, Ariana Grande, la moglie di Joe Biden ecc. Quando famiglie nord-americane ottengono la cittadinanza italiana senza saper dire nemmeno buongiorno, gli italiani, in gran parte, trovano tutto ciò "una simpatia". Questi si che ottengono il riconoscimento per motivi nobili, visto che non è per necessità ma per genuina e disinteressata volontà. Considerano che se un nordamericano o australiano

isso inúmeras vezes. Num artigo de 2020, nesta mesma revista *Insieme*, constatei o "naufágio da Itália Transoceânica". A ideia propagada no início do século XX que via nos "filhos da Itália" uma forma de colonização cultural em países de grande emigração italiana não ocorreu como se imaginava. É um fato inescapável.

O grande problema é que a Itália vive em inércia e negação sobre o real estado dos seus milhões de descendentes espalhados pelo mundo. O país não sabe como lidar com esse enorme recurso, deixando que o navio siga afundando lenta e placidamente, ano após ano. Nenhuma política eficaz é adotada e os mesmos temas são repetidos anualmente, como o tal Dia da Marmota.

De um lado, a opinião pública italiana celebra os descendentes ilustres, quase sempre norte-americanos. Faz-se "festinha" periódica com Robert DeNiro, Martin Scorsese, Lady Gaga, Ariana Grande, a mulher de Joe Biden etc. Quando famílias norte-americanas obtêm a cidadania italiana sem falar nem buongiorno, os italianos em grande parte acham tudo "uma simpatia". Estes sim obtêm o reconhecimento por motivos nobres, pois não é por necessidade, mas por genuína e desinteressada vontade. Eles consideram que se um norte-



chiede la cittadinanza italiana lo fa per un atto di deferenza, quasi un elogio al coraggio italiano.

Invece, i poveri sud-americani... questi si approfittano di una legge troppo generosa. Solo vogliono diventare italiani (l'errore già inizia dall'idea che i discendenti "diventano" italiani) per avere più mobilità internazionale e per motivi puramente utilitaristici. Come ho detto sopra, ciò in gran parte è vero, ma la constatazione dei due pesi e due misure è evidente. E dal clamoroso fastidio nei confronti di questi sudamericani è nata una sequenza di luoghi comuni e aneddoti.

Nella prima assemblea della quinta "legislatura" del Consiglio Generale degli Italiani all'Estero

americano ou australiano solicita a cidadania italiana o faz por um ato de deferência, sendo quase um elogio ao brio italiano.

Já aqueles pobres sul-americanos... Estes são aproveitadores de uma lei troppo generosa. Só querem diventare italiani (o erro já começa da ideia de que os descendentes "tornam-se" italianos) para ter mais mobilidade internacional e por motivos puramente utilitaristas. Como eu disse acima, isto em grande parte é verdade, mas a constatação dos dois pesos e duas medidas é gritante. E do incômodo flagrante com esses sudamericani nasceu uma sequência de lugares-comuns e evidências anedóticas.

Na primeira assembleia



(CGIE), durante il suo discorso il sottosegretario Giorgio Silli ha dichiarato in assemblea che i partner europei avevano già segnalato il problema di queste cittadinanze "generose". Qualcuno ha già letto qualche documento su queste "segnalazioni"? Io non ho mai trovato che sia una misera frase. Forse questi partner europei esprimono le loro preoccupazioni durante la pausa caffè per poi dimenticarsi di fare ciò per scritto.

Un'altra famosa conseguenza della sventurata legge di cittadinanza troppo generosa sarebbe la possibilità segnalata dagli Stati Uniti che l'Italia potrebbe essere esclusa dal Visa Waiver Program, il programma di esenzione dal visto per permanenze brevi a fine turistico, proprio perché la facilitazione sarebbe utilizzata in un modo "abusivo" dagli inconvenienti italo-brasiliani, italo-argentini, italo-venezuelani ecc. Ancora una volta, dove si trova questa segnalazione?

Queste non sono altro che bravate usate come armi di ricatto di un gruppo il cui reale obiettivo è limitare la possibilità del riconoscimento della cittadinanza italiana da parte di italo-discendenti. Per fortuna di noi italo-sud-americani, coloro che storcono il naso per la nostra esistenza al momento non sono andati oltre di bravate e

da quinta consiliatura do Conselho-Geral dos Italianos no Exterior (CGIE), durante seu pronunciamento o subsecretário Giorgio Silli informou ao plenário que os parceiros europeus já haviam sinalizado o problema dessas cidadanias "generosas". Alguém já leu algum documento sobre essas "sinalizações"? Eu nunca encontrei uma mísera frase. Talvez esses parceiros europeus expressem suas preocupações na pausa para o café e acabem se esquecendo de fazer isso por escrito.

Outra famosa consequência da malfadada lei de cidadania troppo generosa seria a possibilidade sinalizada pelos Estados Unidos de que a Itália poderia ser retirada do Visa Waiver Program, o programa de isenção de visto para permanências curtas a turismo, justamente porque a facilitação seria utilizada de forma "abusiva" pelos inconvenientes italo-brasileiros, italo-argentinos, italo-venezuelanos etc. Novamente, onde está a sinalização?

Estas nada mais são que bravatas usadas como armas de chantagem cujo real objetivo é restringir a possibilidade do reconhecimento da cidadania italiana por parte de italo-discendentes. Felizmente para nós italo-sul-americanos, aqueles que torcem o nariz para nossa



negazionismo.

E visto che la parola "negazionismo" è di moda, la uso perché si inserisce perfettamente sul tema ora trattato. Quando vogliono confrontarsi sul tema della cittadinanza attribuita ai discendenti di emigranti, tutti coloro che fino ad oggi lo hanno fatto si negano di studiare la materia. E ciò accade perché sono pienamente convinti che lo conoscono alla perfezione grazie ad una forma di "osmosi civica". Dato che sono italiani "legittimi" preoccupati con l'avvilimento della loro cittadinanza, automaticamente - per osmosi - diventano specialisti sull'argomento.

Sfugge loro un fatto irrefutabile che è il risultato della legge italiana sulla cittadinanza inaugurato dall'Articolo 4° del Codice Civile italiano del 1865 e poi riconfermato nella sua pienezza dagli articoli 1° delle leggi 555 del 1912 e 91 del 1992, questa ultima in vigore. Cosa determinano tali articoli? Determinano il principio sovrano dell'ius sanguinis in modo assolutamente incondizionato: "è italiano il figlio di padre (e poi anche madre) italiano". Non c'è nessun'altra condizione oltre alla determinazione della filiazione nella minore età.

Quindi, gli effetti di tutte queste tre norme si hanno in modo automatico e illimitato per

existência até o momento não passaram das bravatas e do negacionismo.

É visto que a palavra "negacionismo" está na moda, vou empregá-la porque se encaixa perfeitamente no tema ora tratado. Quando querem se defrontar com o tema da cidadania atribuída aos descendentes de emigrantes, todos aqueles que até o momento o fizeram negam-se terminantemente a estudar a matéria. E isso ocorre porque estão plenamente convictos que a conhecem à perfeição por algum tipo de "osmose cívica". Como são italianos "legítimos" preocupados com o aviltamento de sua cidadania, automaticamente – por osmose – tornam-se especialistas no assunto.

Foge-lhes um fato irrefutável que é fruto da legislação italiana sobre cidadania inaugurado pelo Artigo 4° do Código Civil italiano de 1865 e depois reconfirmado em sua plenitude pelos Artigos 1° das leis 555 de 1912 e 91 de 1992, esta última atualmente em vigor. O que determinam estes artigos? Determinam o princípio soberano do ius sanguinis de forma absolutamente incondicional: "é italiano o filho de pai (e depois também mãe) italiano". Não há nenhuma outra condição além do estabelecimento da filiação na menoridade.



tutti i figli di cittadino italiano, generazione dopo generazione. La procedura di riconoscimento della cittadinanza semplicemente dichiara, porta al mondo, uno status che già esiste e che si è formato alla nascita. I discendenti di emigranti sono italiani di iure fin da quando sono nati e sono stati riconosciuti come figli dai loro genitori. La procedura di "riconoscimento della cittadinanza" riceve non a caso tale denominazione. Semplicemente si riconosce un qualcosa che già esiste. La sua lettura è chiara: si tratta della "verifica del possesso ininterrotto della cittadinanza italiana fin dalla nascita".

Lo Stato non "concede" la cittadinanza ma la "riconosce". L'attribuzione dello status civitatis si dà alla nascita e non come conclusione di una procedura burocratica. E non sono io che lo dico, ma la stessa legge e tutti i giuristi che di fatto hanno avuto a che fare con l'argomento. Persino i manuali del Ministero dell'Interno lo dicono. Basta volerli leggere. La questione è che i nostri "cavalieri della buona cittadinanza" non vogliono leggere nulla e nemmeno imparare. Vogliono risolvere qualcosa che è loro indigesto tramite bravate e teratologie legislative.

E nell'apparizione della marmotta di questo Anno

Portanto, os efeitos de todas essas três normas acontecem automática e irrefreavelmente para todos os filhos de cidadão italiano, geração após geração. O procedimento de reconhecimento da cidadania apenas declara, traz ao mundo, um status que já existe e que se formou no nascimento. Os descendentes de emigrantes são italianos de iure desde quando nasceram e foram reconhecidos como filhos pelos seus pais. O procedimento de "reconhecimento da cidadania" recebe a denominação não por acaso. Só se reconhece algo que já existe. A fraseologia é clara: trata-se da "verificação da posse ininterrupta da cidadania italiana desde o nascimento".

O Estado não "concede" a cidadania, mas a "reconhece". A atribuição do status civitatis dá-se ao nascer e não como conclusão de um procedimento burocrático. E não sou eu que o digo, mas a própria legislação e todos os juristas que de fato debruçaram-se sobre este tema. Até mesmo os manuais do Ministero dell'Interno o dizem. Basta querer lê-los. A questão é que nossos "cavaleiros da boa cidadania" não querem ler nada, nem aprender nada. Querem resolver algo que lhes é incômodo por meio de bravatas e teratologias legislativas.

E na aparição da marmota

del Signore 2023 non è stato differente. Il senatore Roberto Menia del partito Fratelli d'Italia, oggi nel comando del governo italiano, ha presentato questo mese un disegno di legge (n° 752) in cui vuole risolvere il problema che cerca di definire in queste parole: cittadinanze concesse a persone nate all'estero che non sono in grado di dire una sola parola in italiano, che non parlano l'italiano da generazioni ed hanno sostanzialmente legami effimeri se non nulli con l'Italia.

Ho preso l'iniziativa di segnare e sottolineare la parola che dimostra la mancanza di conoscenza della legge italiana in materia di cittadinanza. Lo Stato italiano non "concede" la cittadinanza ai discendenti di emigranti italiani. Come ho detto prima, lo status civitatis è attribuito automaticamente in virtù della legge a tutti i figli di cittadino italiani dal momento della loro nascita, con l'unica condizione che il genitore italiano li riconosca in minore età.

Il senatore Menia e tanti altri sono fermamente convinti che la possibilità di ottenere la cittadinanza è prevista dall'Articolo 4° della Legge 91/1992, ma che è un gravissimo errore di interpretazione, tanto della stessa legge, tanto della storia normativa della cittadinanza

deste Ano do Senhor de 2023 não foi diferente. O senador Roberto Menia do partido Fratelli d'Italia, hoje no comando do governo italiano, apresentou este mês um desenho de legge (n° 752) em que pretende resolver o problema que procura definir nestas palavras: cittadinanze concesse a persone nate all'estero che non sono in grado di dire una sola parola in italiano, che non parlano l'italiano da generazioni ed hanno sostanzialmente legami effimeri se non nulli con l'Italia.

Tomei a iniciativa de grifar e sublinhar a palavra que demonstra o desconhecimento da legislação italiana em matéria de cidadania. O Estado italiano não "concede" a cidadania aos descendentes de emigrantes italianos. Como eu disse antes, o status civitatis é atribuído automaticamente por força da lei a todos os filhos de cidadão italianos desde o momento de seu nascimento, com a única condição de que o genitor italiano os reconheça na menoridade.

O senador Menia e tantos outros estão firmemente convencidos de que a possibilidade de obtenção da cidadania está prevista no Artigo 4° da Lei 91/1992, o que é um gravíssimo erro de interpretação, seja da mesma lei, seja da história normativa da cidadania italiana. Uma pessoa



italiana. Una persona discendente di un immigrante italiano giunto in Brasile o in Argentina nel 1900, è riconosciuto di fatto cittadino italiano, se ha meno di 30 anni, dall'articolo 1° della Legge 91/1992. Se ha più di 30, sarà riconosciuto dall'Articolo 1° della Legge 555/1912. E se, in un esempio estremo, un anziano ancora vivo nato nel 1910 richiedesse oggi il riconoscimento della sua cittadinanza italiana, l'articolo che sarebbe chiamato in causa sarebbe l'Articolo 4° del Codice Civile del 1865.

Ciò accade perché *tempus regit atum*, il tempo regola l'atto. Si applica la norma in vigore al momento che si è verificato l'atto. La cittadinanza è attribuita alla nascita, quindi, vale la legge in vigore nel giorno della nascita e non la legge in vigore nel giorno della procedura di riconoscimento della cittadinanza, poiché non si tratta di una concessione, ma di un riconoscimento.

Un altro importante principio che è presente tanto Codice Civile italiano del 1865, come in quello del 1942, ancora oggi in vigore: La legge non dispone che per l'avvenire: questa non ha effetto retroattivo. Tutte le modifiche normative avranno effetto per atti futuri, non potendo retroagire per colpire atti giuridici già conclusi nel tempo, come è il caso della

discendente de um imigrante italiano chegado ao Brasil ou à Argentina em 1900, é reconhecido de facto cidadão italiano, se tiver menos de 30 anos, pelo Artigo 1° da Lei 91/1992. Se tiver mais de 30, será reconhecido pelo Artigo 1° da Lei 555/1912. E se, num exemplo extremo, um ancião ainda vivo nascido em 1910 solicitasse hoje o reconhecimento de sua cidadania italiana, o artigo que seria chamado em causa seria o Artigo 4° do Código Civil de 1865.

Isso acontece porque *tempus regit actum*, o tempo rege o ato. Aplica-se a norma em vigor no momento que se verificou o ato. A cidadania é atribuída no nascimento, portanto, vale a lei em vigor no dia do nascimento e não a lei em vigor no dia do procedimento de reconhecimento da cidadania, pois não se trata de uma concessão, mas de uma atribuição.

Outro importantíssimo princípio está presente seja no Código Civil italiano de 1865, como naquele de 1942, ainda hoje em vigor: La legge non dispone che per l'avvenire: essa non ha effetto retroattivo ("A lei só dispõe para o porvir [futuro]: ela não tem efeito retroattivo"). Todas as mudanças normativas terão efeito para atos futuros, não podendo retroagir para atingir atos jurídicos já concluídos no tempo, como



definizione della filiazione e l'automatica trasmissione della cittadinanza di padre (o madre) in figlio.

Pertanto, la modifica proposta dal senatore Menia, se sarà un giorno approvata e sanzionata, cosa di cui dubito, è assolutamente innocua per le richieste di riconoscimento della cittadinanza, visto che introduce le condizioni e i requisiti in un articolo della Legge 91/1992 che tratta di un'altra fattispecie (nel caso, della cittadinanza di discendenti di ex-cittadini italiani che hanno perso la loro cittadinanza prima della nascita dei figli, non essendo ipso facto nato da un cittadino italiano).

Per concludere questo lungo articolo, questa proposta di legge patrocinata da un parlamentare di importanza del partito Fratelli d'Italia serve affinché possiamo vedere chiaramente che la contrarietà al riconoscimento della cittadinanza degli italo-discendenti c'è in tutto il panorama politico italiano, dall'estrema sinistra all'estrema destra. Non c'è nessuno che ci difenda, a non essere noi stessi. È necessario proporre cambiamenti che possano soddisfare tutti gli interessi, tanto i nostri come comunità all'estero come le giuste preoccupazioni di gran parte della società italiana. □

é o caso do estabelecimento da filiação e a automática transmissão da cidadania de pai (ou mãe) para seu filho.

Portanto, a modificação proposta pelo senador Menia, se vier um dia a ser aprovada e sancionada, o que duvido, é absolutamente inócua para os pedidos de reconhecimento da cidadania, pois introduz condições e requisitos num artigo da Lei 91/1992 que trata de uma outra fattispecie (no caso, da cidadania de descendentes de ex-cidadãos italianos que perderam a sua cidadania antes do nascimento dos filhos, não tendo ipso facto nascido de um cidadão italiano).

Para concluir este longo artigo, esta proposta de lei patrocinada por um parlamentar de importância do partido Fratelli d'Italia serve para que possamos ver claramente que a contrariedade ao reconhecimento da cidadania dos ítalo-discendentes existe em todo espectro político italiano, da extrema-esquerda à extrema-direita. Não há quem nos defenda senão nós mesmos. Cabe a nós propormos mudanças de possam acomodar todos os interesses, sejam os nossos como comunidade no exterior, sejam as justas preocupações de grande parte da sociedade italiana. □



Coluna de

**Girardello**

Di / Por Cristiano Girardello - SP\*

**COPERTINA 3:**

# Magia e ermeneutica



**O SULL'INTERPRETAZIONE PRIMA DELL'INTERPRETAZIONE**

**DOPO AVER PENSATO PARECCHIO - E SOPPESANDO  
TUTTE LE ASSURDITÀ - HO CONTESTATO  
LA TESI DELL'”ABERRATIO”. BISOGNAVA TROVARE  
UN SENSO NEL TESTO PROPOSTO CHE SFUGGISSE  
DALLE SUE ASSURDITÀ.**

**L**’incessante lotta dei Poteri italiani (con la nobile eccezione del Giudiziario) contro il diritto di sangue dei discendenti guadagna un altro capitolo che, non fosse tragico, sarebbe comico. Come detto da Insieme, un importante Senatore al governo, Roberto Menia, ha presentato un disegno di legge in cui sono previsti nuovi requisiti per l’acquisizione della cittadinanza italiana, basandosi il Senatore in vecchi mantra su di noi, sud-americani: distruttori della Repubblica, fraudolenti nei documenti e ammaliatori di tutti i tipi.

Ci ho messo un po’ per farmi un’opinione - e chi mi segue deve aver capito il mio eloquente silenzio su quanto accaduto. Mi spiego: la proposta è così teratologica che io semplicemente ci ho messo del tempo per capirla! Assolutamente non vi era nulla di sensato, questo è il punto.

Benché si tratti di un’ipotesi irrilevante per il "problema" della cittadinanza, i motivi esposti nel disegno di legge sono chiaramente relativi allo *jure sanguinis*. Per questo, l’unica conclusione possibile era quella che il Senatore (e il suo team) avrebbero inciso in una specie di aberrazione, ossia, desiderando una finalit , hanno sbagliato francamente sulle sue cause (e,

■ **MATÉRIA DE CAPA 2: MÁGICA E HERMENÊUTICA OU SOBRE A INTERPRETA O ANTES DA INTERPRETA O** - A incessante luta dos Poderes italianos (com a nobre exce o do Judiciário) contra o direito de sangue dos descendentes ganha mais um capítulo que, não fosse trágico, seria c mico. Conforme noticiado na Insieme, um importante Senador governista, Roberto Menia, apresentou um *disegno di legge* em que estão previstos novos requisitos para a aquisi o da cidadania italiana, fundamentando-se o Senador em velhos mantras sobre nós, sul-americanos: destruidores da República, fraudadores de documentos e meliantes de todo o g nero.

Demorei bastante para formar uma opinião – e quem me segue deve ter percebido meu eloquente silêncio sobre o ocorrido. Explico-me: a proposta   tão teratológica que eu simplesmente demorei para entendê-la! Absolutamente nada nela fazia sentido e esse   o ponto.

Embora supostamente trate de uma hipótese irrelevante para o “problema” da cidadania, as raz es expostas no *disegno di legge* s o claramente referentes ao *jure sanguinis*. Por isso, a única conclus o possível era a de que o Senador (e sua equipe)



perché no, sui mezzi scelti per ottenere tale finalità). Questa ipotesi è tanto assurda come lo stesso disegno di legge lo è: come credere che un Senatore di una delle più importanti repubbliche del del mondo possa commettere errori di analisi così gravosi e dar loro una forma costituzionale?

Dopo aver pensato parecchio - e

teriam incidido numa espécie de **aberratio**, ou seja, desejando um fim, erraram francamente sobre suas causas (e, porque não dizer, sobre os meios escolhidos para o alcance deste fim). Ocorre que esta hipótese é tão absurda quanto o próprio **disegno di legge**: como crer que um Senador de uma das principais repúblicas do mundo



**Mi spiego: la proposta è così teratologica che io semplicemente ci ho messo del tempo per capirla! . ♦ *Explico-me: a proposta é tão teratológica que eu simplesmente demorei para entendê-la!***

soppesando tutte le assurdità - ho contestato la tesi dell'”aberratio”. Bisognava trovare un senso nel testo proposto che sfuggisse dalle sue assurdità.

Forse, per il Senatore, una modifica legislativa che portasse tutti a pensare che si è sempre sbagliato sull’interpretazione dell’istituto potrebbe indurre ad una nuovissima interpretazione, molto più adeguata alla soluzione del "problema" della cittadinanza.

poderia cometer erros de análise tão gravosos e ainda dar forma constitucional a eles?

Depois de muito pensar – e sopesando os absurdos todos – refutei a tese da **aberratio**. Era preciso encontrar um sentido no texto proposto que escapasse aos seus absurdos.

Talvez, para o Senador, uma alteração legislativa que levasse todos a pensar que sempre se errou sobre a interpretação do





Il punto di partenza interpretativo che consideriamo - fino ad oggi - è quello che la cittadinanza *jure sanguinis* viene regolata in modo semplice dall'art. 1° della Legge 91/92 ("è cittadino per nascita il figlio di padre o di madre cittadini") e che tutto il resto della legge deve conformarsi interpretativamente alla regola più grande dell'art. 1°; allo stesso modo, abbiamo topicalizzato con molta più importanza gli articoli analoghi delle leggi precedenti - vale a dire, l'art. 1° della Legge 555/1912 e l'art. 4° del Codice Civile del 1865. Però, se si considerasse l'opposto? Che la definizione del *jure sanguinis* è solo **una delle varie ipotesi** previste dalle leggi della cittadinanza e con lo stesso peso di tutte le altre? Forse arriveremmo alla conclusione che, nel sistema della nazionalità italiana, convivono più di un *jure sanguinis*: e non solo uno, come istituto più grande rispetto a tutto il resto.

E se, da sempre, tutti - compresi i Tribunali - stessero commettendo solo l'errore proveniente da un vizio di origine interpretativo? Ora, si è sempre concordato che italiani nascono italiani se figli di padri (o madri) italiani - e che l'atto dello Stato che enuncia lo status civitatis di un richiedente è null'altro che

istituto poderia induzir uma novíssima interpretação, muito mais adequada à solução do “problema” da cidadania. O ponto de partida interpretativo que consideramos – até então – é o de que a cidadania *jure sanguinis* vem regulada de forma simples pelo art. 1° da Legge 91/92 (“*è cittadino per nascita il figlio di padre o di madre cittadini*”) e que todo o restante da lei deva se conformar interpretativamente à regra maior do art. 1°; igualmente, topicalizamos com muito mais importância os artigos análogos das leis anteriores – a saber, o art. 1° da Legge 555/1912 e o art. 4° do Codice Civile de 1865. Entretanto, e se considerássemos o oposto? Que a definição do *jure sanguinis* é somente **uma das várias hipóteses** previstas nas leis da cidadania e com mesmo peso que todas as outras? Talvez chegássemos à conclusão de que, no sistema da nacionalidade italiana, convivem mais de um *jure sanguinis*: e não somente um, como instituto maior em face de todo o restante.

E se, desde sempre, todos – inclusive os Tribunais – estivessem somente cometendo um erro oriundo de um vício de origem interpretativo? Ora, sempre se convencionou que italianos nascem italianos se filhos de pais (ou mães) italianos – e que



un semplice atto dichiarativo. In particolare, la Cassazione, nelle paradigmatiche sentenze di agosto dell'anno scorso, ha lasciato bene chiara la *mens legis*: spetta al richiedente semplicemente dimostrare di essere nato da un italiano, essendo onere dello Stato impedire il diritto preteso fornendo prova processuale.

o ato do Estado que enuncia o *status civitatis* de um requerente é nada mais que um simples ato declaratório. Em especial, a *Cassazione*, nas paradigmáticas sentenças de agosto do ano passado, deixou bem clara a *mens legis*: cumpre ao requerente simplesmente demonstrar que nasceu filho de um italiano, sendo ônus do Estado obstar o direito



**Con un nuovo punto di partenza interpretativo, la situazione degli italo-discendenti sarebbe un'altra** ♦ *Com um novo "marco" interpretativo, o ponto de partida da situação dos ítalo-descendentes seria outro*

Facile.

**Una modifica legislativa, comunque, che forzi un'altra interpretazione, vincerebbe l'interpretazione dominante senza passare tramite i Tribunali**; anzi, al contrario: essi sarebbero forzati a reinterpretare, sistematicamente, la legge. Sarebbero complici. **Se nuovi requisiti per il *jure sanguinis* risultassero nell'articolo 17 - e non nel 1° - chissà se i**

pretendido com prova produzida processualmente. Simples assim.

**Uma alteração legislativa, todavia, que forçasse uma outra interpretação, venceria a interpretação dominante sem passar pelos Tribunais**; aliás, muito pelo contrário: eles seriam forçados a reinterpretar, sistematicamente, a lei. Seriam cúmplices. **Se novos requisitos para o *jure sanguinis* constassem no artigo 17 – e não**



## Tribunali non inizierebbero ad ammettere l'esistenza di due istituti (e non solo di uno)?

Ora, avremmo il *jure sanguinis* di chi nasce in Italia (il cittadino tipo 1, per usare un'espressione consacrata da Taddone) e un **altro**, fino ad allora erroneamente preso come lo stesso del primo, destinato esclusivamente ai nati all'estero (il cittadino tipo 2 - o di livello ancor inferiore?), in contrapposizione. Questo altro *jure sanguinis* non potrebbe essere confuso con il primo, poiché frutto esclusivo del beneplacito legale previsto dall'art. 17 della Legge 91/92: norma **temporanea**, con termine anche "generosamente revocato" dal disegno di legge.

Ma la cosa più importante, però, è: con un nuovo punto di partenza interpretativo, la situazione degli italo-discendenti sarebbe un'altra - invece di considerare risolta la loro cittadinanza per il semplice fatto della nascita, si dovrebbe prendere per risolto il fatto della **perdita delle loro cittadinanze**, secondo le ipotesi degli art. 8 e 12 della Legge 555/1912 e dell'art. 5 della Legge 123/1983. Così, l'Amministrazione (e i Tribunali, salvo ipotesi di dichiarazione di incostituzionalità), dovrebbero riadattare le loro interpretazioni non per partire da un diritto

## no 1º – quem sabe os Tribunais não passariam a admitir a existência de dois institutos (e não somente de um)?

Ora, teríamos o *jure sanguinis* de quem nasce na Itália (o cidadão padrão-ouro, para usar uma expressão consagrada por Taddone) e um **outro**, até então erroneamente tomado como o mesmo do primeiro, destinado exclusivamente aos nascidos no exterior (o cidadão padrão-prata – ou seria lata?), em contraposição. Esse outro *jure sanguinis* não poderia se confundir com o primeiro, pois fruto exclusivo do beneplácito legal previsto no art. 17 da Legge 91/92: norma **temporária**, com prazo inclusive "generosamente reavivado" pelo *disegno di legge*.

O mais importante, todavia, é o seguinte: com um novo "marco" interpretativo, o ponto de partida da situação dos italo-discendentes seria outro – ao invés de se tomar por resolvida sua cidadania pelo simples fato do nascimento, dever-se-ia tomar por resolvido o fato da **perda de suas cidadanias**, conforme as hipóteses dos arts. 8 e 12 da Legge 555/1912 e do art. 5 da Legge 123/1983. Assim, a Administração (e os Tribunais, salvo hipótese de declaração de inconstitucionalidade), deveriam reajustar suas interpretações



acquisito dal fatto della nascita (come fino ad oggi si interpreta), ma da una situazione fattuale in cui persone che hanno perso le loro cittadinanze (o i loro discendenti), ai sensi delle norme di cui all'art. 17 della Legge 91/92, starebbero, in verità, cercando di **riottenerli**.

não para partir de um direito adquirido pelo fato do nascimento (como até hoje se interpreta), mas a partir de uma situação fática em que pessoas que perderam suas cidadanias (ou seus descendentes), nos termos das normas referenciadas pelo art. 17 da Legge 91/92, estariam, em



**Sinceramente, chiedo scusa ai lettori per la follia della mia proposta interpretativa del disegno di legge del malvisto Senatore.**

◆ **Sinceramente, peço desculpas aos leitores pela maluquice da minha proposta interpretativa do disegno di legge do malsinado Senador.**

Sinceramente, chiedo scusa ai lettori per la follia della mia proposta interpretativa del disegno di legge del malvisto Senatore - ma i miei assurdi vanno dietro agli assurdi del testo della proposta legislativa, certo che non posso prendere come ingenua la proposta fatta da un membro di stato di questo tipo e livello.

Secondo me, quello che il Senatore cerca è, con un eventuale approvazione di questo disegno di legge, un

verdade, buscando **readquiri-las**.

Sinceramente, peço desculpas aos leitores pela maluquice da minha proposta interpretativa do *disegno di legge* do malsinado Senador – mas meus absurdos vão na esteira dos absurdos do próprio texto da proposta legislativa, certo de que não posso tomar por ingênua a proposta de um membro estatal desta estirpe e deste escalão.

Em minha opinião, o que o Senador busca é, com uma eventual aprovação deste *disegno*





**riallineamento ermeneutico** di tutto lo Stato, come per magia: l'interpretazione presupposta nella legge inducendo, successivamente, l'attività interpretativa concreta dell'Amministrazione e dei Tribunali - o l'interpretazione precedente all'interpretazione. Un reset interpretativo, per capirci. □

**di legge, um realinhamento hermenêutico** de todo o Estado, como se fora um passe de mágica: a interpretação pressuposta na lei induzindo, *a posteriori*, a atividade interpretativa concreta da Administração e dos Tribunais – ou a interpretação anterior à interpretação. Um **reset** interpretativo, se é que me entendem. □

**DISEGNO DI LEGGE**

**Art. 1.**

*(Riapertura del termine per la presentazione della dichiarazione per il riacquisto della cittadinanza italiana)*

1. Il termine per la presentazione della dichiarazione di cui all'articolo 17, comma 1, della legge 5 febbraio 1992, n. 91, già prorogato dall'articolo 2, comma 195, della legge 23 dicembre 1996, n. 662, è riaperto per la durata di tre anni a decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge.

**Art. 2.**

*(Modifiche alla legge 5 febbraio 1992, n. 91, in materia di ricostruzione e acquisto della cittadinanza italiana)*

1. Dopo l'articolo 17 della legge 5 febbraio 1992, n. 91, è inserito il seguente:

« Art. 17.1 - *I*. Il diritto alla cittadinanza italiana è riconosciuto ai soggetti che dimostrino di essere ascendenti in linea retta fino al terzo grado di cittadini italiani, nati o residenti in Italia. Il soggetto richiedente deve soddisfare quanto previsto dall'articolo 9.1 per la conoscenza della lingua italiana.

2. Al fine di attestare la sussistenza dei requisiti di cui al comma 1, per il riconoscimento della cittadinanza con ascendente diretto oltre il terzo grado il soggetto interessato deve dimostrare di risiedere continuativamente in Italia da almeno un anno. L'istanza per il riconoscimento deve essere presentata presso il comune italiano di residenza. Il soggetto richiedente deve

soddisfare quanto previsto dall'articolo 9.1 per la conoscenza della lingua italiana ».

2. Alla legge 5 febbraio 1992, n. 91, sono apportate le ulteriori seguenti modificazioni:

a) all'articolo 4, dopo il comma 1 è inserito il seguente comma:

« *1-bis*. Ai fini della cittadinanza, per i casi indicati dal comma 1, il soggetto richiedente deve soddisfare quanto previsto dall'articolo 9.1 relativamente alla conoscenza della lingua italiana »;

b) all'articolo 6 è aggiunto, in fine, il seguente comma:

« *4-bis*. Le disposizioni del presente articolo si applicano nei termini di preclusione e di sospensione anche per le istanze presentate per il riconoscimento della cittadinanza italiana »;

c) all'articolo 9.1, comma 1, le parole: « ai sensi degli articoli 5 e 9 » sono sostituite dalle seguenti: « ai sensi degli articoli 4, comma 1, 5 e 9 »;

d) all'articolo 10-*bis*, comma 1, le parole: « La cittadinanza italiana acquisita ai sensi degli articoli 4, comma 2, 5 e 9, è revocata » sono sostituite dalle seguenti: « La cittadinanza italiana acquisita ai sensi degli articoli 4, 5 e 9 è revocata ».

**Art. 3.**

*(Entrata in vigore)*

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella *Gazzetta Ufficiale*.



# "Cresce il fenomeno della "Cresce o fenômeno da vendita di cittadinanza" venda de cidadanias"

**ECCO COME IL SENATORE GIUSTIFICA LA SUA INIZIATIVA. SI RIFERISCE SPECIFICAMENTE ALL'AMERICA DEL SUD, DOVE "MOLTI USANO IL PASSAPORTO ITALIANO COME UNA CHIAVE DI ACCESSO PER FACILITARE L'ENTRATA IN ALCUNI PAESI DI DIFFICILE INGRESSO O PER ENTRARE NELL'UNIONE EUROPEA".**

*VEJA COMO O SENADOR JUSTIFICA A SUA INICIATIVA. ELE SE REFERE ESPECIFICAMENTE À AMÉRICA DO SUL, ONDE " MUITOS USAM O PASSAPORTE ITALIANO COMO UMA CHAVE PARA FACILITAR A ENTRADA EM ALGUNS PAÍSES DE DIFÍCIL ACESSO OU PARA ENTRAR NA UNIÃO EUROPEIA".*



Senato della Repubblica

XIX LEGISLATURA

N. 752

**DISEGNO DI LEGGE**

d'iniziativa del senatore MENIA

COMUNICATO ALLA PRESIDENZA IL 7 GIUGNO 2023

Disposizioni per la riapertura del termine per il riacquisto della cittadinanza italiana, nonché modifiche alla legge 5 febbraio 1992, n. 91, in materia di ricostruzione e acquisto della stessa

ONOREVOLI SENATORI. – La disciplina in materia di cittadinanza fa capo principalmente alla legge 5 febbraio 1992, n. 91 (Nuove norme sulla cittadinanza), ai sensi della quale acquistano di diritto alla nascita

SENADO DA REPÚBLICA  
PROJETO DE LEI  
de iniciativa do senador MENIA  
COMUNICADO À PRESIDÊNCIA DE 7 DE  
JUNHO DE 2023

**Disposições para a reabertura do prazo para reaquisição da cidadania italiana, bem como alterações à lei de 5 de fevereiro de 1992, n.91, relativa à reconstrução e aquisição da mesma.**

Ilustres SENADORES.— O regulamento sobre a cidadania é regido principalmente pela lei nº 91 de 5 de fevereiro de 1992 (Novas regras sobre a cidadania), segundo a qual a cidadania italiana adquire o direito ao nascimento,



della quale acquistano di diritto alla nascita la cittadinanza italiana, in particolare, coloro i cui genitori, padre o madre, sono cittadini italiani (articolo 1, comma 1, lettera a): modalità di acquisizione della cittadinanza *jure sanguinis*).

La legge ammette anche la possibilità di mantenere la cittadinanza italiana pur se in possesso della cittadinanza di altro Stato. Si consente il mantenimento della cittadinanza italiana agli italiani emigrati all'estero che acquistano la cittadinanza dello Stato in cui risiedono al fine di permettere loro di inserirsi pienamente nel contesto sociale ed economico del Paese e usufruire del trattamento favorevole riservato ai cittadini. Chi risiede o stabilisce la residenza all'estero può comunque rinunciare alla cittadinanza italiana (articolo 11: Il cittadino che possiede, acquista o riacquista una cittadinanza straniera conserva quella italiana, ma può ad essa rinunciare qualora risieda o stabilisca la residenza all'estero). Per quanto concerne il presente disegno di legge, l'articolo 17 della citata legge n. 91 del 1992 ha provveduto a disciplinare modalità di riacquisto della cittadinanza italiana per coloro che avevano dovuto rinunciarvi a seguito dell'applicazione delle disposizioni di cui agli articoli 8 (sulle cause di perdita della cittadinanza) e 12 (dei figli minori non emancipati, di chi acquista o recupera la cittadinanza o perde la cittadinanza) della legge 13 giugno 1912, n. 555 (Sulla cittadinanza italiana) o per aver reso l'opzione prevista dall'articolo 5 della legge 21 aprile 1983, n. 123 (doppia cittadinanza e opzione per una sola cittadinanza al raggiungimento della maggiore età). L'opzione per la cittadinanza italiana avrebbe dovuto essere esercitata entro due anni dalla data di entrata in vigore della legge.

Concretamente il combinato disposto delle disposizioni sopra citate aveva determinato (articolo 8 della legge n. 555 del 1912) la perdita della cittadinanza italiana per le per-

em particular, aqueles cujos pais, pai ou mãe, são Cidadãos italianos (artigo 1, parágrafo 1, letra a): forma de aquisição da cidadania *jure sanguinis*).

A lei também admite a possibilidade de manter a cidadania italiana mesmo na posse da cidadania de outro Estado. A manutenção da cidadania italiana é permitida aos italianos emigrados no exterior que adquiram a cidadania do Estado em que residem, a fim de permitir sua plena integração no contexto social e econômico do país e aproveitar o tratamento favorável reservado aos cidadãos. Qualquer pessoa que resida ou estabeleça residência no exterior pode, em qualquer caso, renunciar à cidadania italiana (artigo 11: Os cidadãos que possuem, adquirem ou readquirem a cidadania estrangeira mantêm a cidadania italiana, mas podem renunciar a ela se residirem ou estabelecerem residência no exterior). No que diz respeito ao presente projeto de lei, o artigo 17 da mencionada lei nº 91 de 1992 dispôs sobre os procedimentos para readquirir a cidadania italiana para aqueles que tiveram que renunciar a ela após a aplicação das disposições referidas nos artigos 8 (em as causas de perda da cidadania) e 12 (dos filhos menores não emancipados, dos que adquirem ou recuperam a cidadania ou perdem a cidadania) da lei de 13 de junho de 1912, n.555 (Sobre a cidadania italiana) ou por terem feito o previsto opção pelo artigo 5º da lei de 21 de abril de 1983, n.123 (dupla cidadania e





sone che spontaneamente acquistavano una cittadinanza straniera o stabilivano all'estero la propria residenza, con ricadute anche sui figli i quali dovevano scegliere quale cittadinanza mantenere una volta maggiorenni (articolo 5 della legge 21 aprile 1983, n. 123). La legge 5 febbraio 1992, n. 91, all'articolo 26, ha abrogato entrambe le leggi.

Il termine temporale entro il quale la persona doveva esercitare l'opzione è stato prorogato per due volte; con l'articolo 1 della legge 22 dicembre 1994, n. 736, che ha disposto che il termine di due anni previsto dall'articolo 17 per la presentazione della dichiarazione per il riacquisto della cittadinanza italiana venisse prorogato fino al 15 agosto 1995 e successivamente fino al 31 dicembre 1997 dall'articolo 2, comma 195, della legge 23 dicembre 1996, n. 662, per la presentazione della dichiarazione per il riacquisto della cittadinanza italiana. Successivamente alla legge 23 dicembre 1996, n. 662, non sono state attuate ulteriori proroghe per il riacquisto per la cittadinanza italiana. Considerando che nel 1997 gli strumenti di comunicazione per promuovere la possibilità di riacquisto della cittadinanza italiana erano meno efficienti di quelli attuali gran parte degli italiani all'estero non è riuscito ad avviare l'iter richiesto entro i termini di legge previsti.

L'aspirazione al riacquisto della cittadinanza italiana merita attenzione riguardando persone già cittadine italiane che potrebbero ottenerla attraverso la presentazione della dichiarazione, cittadinanza che possedevano e alla quale sono stati costretti a rinunciare a fronte, appunto, di disposizioni di legge. La questione riguarda anche coloro i quali nel periodo di vigenza del termine di cui al citato articolo 17 della legge n. 91 del 1992 non erano nelle condizioni di chiederla, pena la perdita della cittadinanza dello Stato di residenza. La riapertura temporanea del termine risponde anche al problema che ri-

opzione por una única cidadania ao atingir a maioridade). A opção pela cidadania italiana deveria ter sido exercida no prazo de dois anos a partir da entrada em vigor da lei. Concretamente, as disposições conjugadas dos referidos dispositivos haviam determinado (artigo 8º da lei n.555 de 1912) a perda da cidadania italiana para as pessoas que espontaneamente adquirissem cidadania estrangeira ou fixassem residência no exterior, com repercussões também sobre os filhos de quem tiveram escolher a nacionalidade a manter quando maiores de idade (art. 5º da lei de 21 de abril de 1983, n.123). A lei de 5 de fevereiro de 1992, n.91, no artigo 26, revogou ambas as leis. O prazo para o exercício da opção foi prorrogado por duas vezes; com o artigo 1º da lei nº 736 de 22 de dezembro de 1994, que estabeleceu que o prazo de dois anos previsto no artigo 17 para a apresentação da declaração para reanquirição da cidadania italiana foi prorrogado até 15 de agosto de 1995 e posteriormente até 31 de dezembro de 1997 pelo artigo 2º, parágrafo 195, da lei de 23 de dezembro de 1996, n.662, para a apresentação da declaração de reanquirição da cidadania italiana. Após a lei de 23 de dezembro de 1996, n.662, não foram implementadas novas prorrogações para a reanquirição da cidadania italiana, considerando que em 1997 as ferramentas de comunicação para promover a possibilidade de readquirir a cidadania italiana eram menos eficientes do que as atuais dos





guarda i figli allora minorenni, ex cittadini italiani, che hanno perso la cittadinanza italiana senza mai esprimere una precisa volontà a seguito della naturalizzazione del padre.

Al fine di dare la possibilità ai numerosi cittadini all'estero che avrebbero titolo a riacquisire la cittadinanza italiana, il presente disegno di legge prevede, all'articolo 1, la riapertura per tre anni del termine per la presentazione della dichiarazione necessaria per avviare l'iter amministrativo per il suo ottenimento.

L'articolo 2, comma 1, del presente disegno di legge si propone invece di venire incontro al desiderio di molti discendenti di cittadini di origine italiana di riacquistare la cittadinanza a vita. È evidente l'interesse per la Nazione di riallacciare i legami con i nostri oriundi e di rifarne cittadini, ma questo deve avvenire nel rispetto delle reali motivazioni di chi richiede la cittadinanza e purché la stessa sia vissuta con pienezza, partecipazione e consapevolezza.

È noto ed innegabile, infatti, che, in diversi Paesi di storica emigrazione italiana, attualmente vi sia una « corsa » alla cittadinanza italiana che, se per alcuni nasce da una condivisione e da una riscoperta orgogliosa delle radici, per altri sta invece diventando una questione di convenienza – vera o presunta – slegata da un'italianità vissuta e sentita. Molti usano il passaporto italiano come chiave di facile ingresso in alcuni Paesi altrimenti difficilmente raggiungibili o per l'ingresso nell'Unione europea, ma senza passare per l'Italia o ritenere di dimorarvi, studiare o lavorare. Si sono formate, soprattutto in alcuni consolati del Sud America, delle liste d'attesa di dieci anni per le pratiche di riacquisto della cittadinanza; intanto è cresciuto il fenomeno della « vendita delle cittadinanze »: ci sono studi legali e agenzie che offrono pacchetti con tanto di biglietto salta turno, documentazione (anche

italiano estrangeiro não tenha iniciado o processo requerido nos prazos legais.

A aspiração de readquirir a cidadania italiana merece atenção quando se trata de pessoas já cidadãs italianas que poderiam obtê-la mediante a apresentação da declaração, cidadania que possuíam e à qual foram obrigadas a renunciar diante de dispositivos legais. A questão diz respeito também a quem, durante o período de vigência a que se refere o referido artigo 17.º da Lei n.º 91, de 1992, não tenha podido solicitá-la, sob pena de perda da nacionalidade do Estado de residência. A reabertura temporária do prazo também responde ao problema que preocupa os então filhos menores, ex-cidadãos italianos, que perderam a cidadania italiana sem nunca expressar uma vontade precisa após a naturalização do pai.

A fim de dar a possibilidade aos numerosos cidadãos no exterior que teriam direito de readquirir a cidadania italiana, o presente projeto de lei prevê, no artigo 1º, a reabertura por três anos do prazo para apresentação da declaração necessária para início do procedimento administrativo por obtê-lo.

O parágrafo 1º do artigo 2º deste projeto de lei visa, ao contrário, atender ao desejo de muitos descendentes de cidadãos de origem italiana de readquirir a cidadania vitalícia. É evidente o interesse da nação em restabelecer os laços com os nossos nativos e torná-los novamente cidadãos, mas isso deve ocorrer respeitando as reais motivações de quem solicita a cidadania e desde



falsa) e residenza fittizia per conquistare in breve la cittadinanza italiana.

Il Ministero dell'interno da anni segnala un incremento di casi di falsificazione o contraffazione di documenti e certificazioni di stato civile utilizzati nei procedimenti di riconoscimento della cittadinanza per diritto di sangue ed ha raccomandato ai comuni una estrema cautela nell'acquisizione e nella valutazione di questi documenti, invitando l'ufficio di stato civile a verificare l'autenticità della documentazione prodotta, attraverso i nostri Consolati. Dai Consolati stessi troppo spesso si viene a sapere di cittadinanze concesse a persone nate all'estero che non sono in grado di dire una sola parola in italiano, che non parlano l'italiano da generazioni ed hanno sostanzialmente legami effimeri se non nulli con l'Italia. L'articolo 2 introduce quindi modifiche e integrazioni all'attuale condizione normativa sulla cittadinanza con la finalità di superare le criticità sopra descritte: in particolare il procedimento di «ricostruzione» della cittadinanza può prendere origine dall'ascendente nato o residente in Italia e cittadino di nascita fino al terzo grado; il richiedente dovrà altresì dimostrare di conoscere la lingua italiana a li-

vello B1. Analogamente è richiesta la conoscenza della lingua italiana ed un anno di residenza in Italia per i discendenti di persone di origine italiana oltre il terzo grado: si tratta di una disposizione di sostanziale favore che armonizza il desiderio dei richiedenti e l'interesse dello Stato.

All'articolo 2, comma 2, vengono inoltre rivisti e armonizzati i requisiti per l'acquisizione, riacquisizione o perdita della cittadinanza in seguito alla violazione di norme penali particolarmente gravi.

L'articolo 3 infine si limita a determinare l'entrata in vigore della legge il giorno successivo a quello della sua pubblicazione.

que esta seja vivida com plenitude, participação e consciência.

Com efeito, é sabido e inegável que, em vários países de histórica emigração italiana, existe atualmente uma "corrida" à cidadania italiana que, se para alguns nasce da partilha e da orgulhosa redescoberta das raízes, para outros está a tornar-se uma questão de conveniência – real ou presumida – alheia a um espírito italiano vivido e sentido. Muitos usam o passaporte italiano como uma chave para facilitar a entrada em alguns países de difícil acesso ou para entrar na União Europeia, mas sem passar pela Itália ou pensar em morar, estudar ou trabalhar lá. Listas de espera de dez anos foram formadas, especialmente em alguns consulados da América do Sul, para procedimentos de reanquirição de cidadania; enquanto isso, cresce o fenômeno da "venda de cidadanias": há escritórios de advocacia e agências que oferecem pacotes completos com duvidosa passagem, documentação (mesmo falsa) e residência fictícia para adquirir rapidamente a cidadania italiana.

Há anos, o Ministério do Interior vem denunciando o aumento de casos de falsificação de documentos e certidões de estado civil utilizados nos processos de reconhecimento da cidadania por direito de sangue e recomenda aos municípios extrema cautela na aquisição e avaliação desses documentos, convidando o cartório de registro civil a verificar a autenticidade



”Il Ministero dell’interno da anni segnala un incremento di casi di falsificazione o contraffazione di documenti e certificazioni di stato civile utilizzati nei procedimenti di riconoscimento della cittadinanza per diritto di sangue.”

-oOo-

”Há anos, o Ministério do Interior vem denunciando o aumento de casos de falsificação de documentos e certidões de estado civil utilizados nos processos de reconhecimento da cidadania por direito de sangue.”

da documentação apresentada, por meio de nossos Consulados. Dos próprios consulados, muitas vezes, ficamos sabendo de cidadanias concedidas a pessoas nascidas no exterior que não sabem dizer uma única palavra em italiano, que não falam italiano há gerações e que têm laços substancialmente efêmeros, se é que têm algum, com a Itália. O artigo 2.º introduz, portanto, alterações e integrações à atual condição legislativa sobre a cidadania com o objetivo de superar as questões críticas acima descritas: em particular, o processo de “reconstrução” da cidadania pode ter origem no ascendente nascido ou residente na Itália e no cidadão natural até o terceiro grau; o candidato também deve demonstrar conhecimento da língua italiana no nível B1. Da mesma forma, o conhecimento da língua italiana e um ano de residência na Itália são exigidos para descendentes de pessoas de origem italiana além do terceiro grau: esta é uma disposição substancialmente favorável que harmoniza o desejo dos requerentes e o interesse do Estado.

No artigo 2, parágrafo 2.º, são também revistos e harmonizados os requisitos para a aquisição, reaquisição ou perda da nacionalidade na sequência da violação de leis penais particularmente graves.

Por fim, o artigo 3.º limita-se a determinar a entrada em vigor da lei no dia seguinte ao da sua publicação. □



## COPERTINA 5:

# Porta: "qualcosa di inedito"

DI / POR FABIO PORTA

**S**e è vero, come i lettori di **insieme** sanno bene, che non è la prima volta che in Parlamento si presentino emendamenti o proposte di legge che tendono a introdurre limiti per la trasmissione della cittadinanza *ius sanguinis*, è altrettanto vero

■ **MATÉRIA DE CAPA 4: PORTA: "ALGO NOVO"** - Se é verdade, como bem sabem os leitores do **insieme**, que não é a primeira vez que são apresentadas, no Parlamento, alterações ou projetos de lei que tendem a introduzir limites à transmissão da cidadania *ius sanguinis*, é igualmente verdade que, neste caso, estamos



che in questo caso siamo di fronte a qualcosa di inedito che merita un supplemento di attenzione.

Ho ricevuto centinaia di emails e messaggi e mi permetto di utilizzare le colonne di **insieme** per esprimere qualche considerazione. In primo luogo sul piano politico, poco evidenziato nelle dichiarazioni e interventi letti finora.

Durante l'ultima campagna elettorale sono stato attaccato violentemente dai candidati del centro-destra proprio su questo punto: il Partito Democratico veniva indicato come il partito delle limitazioni allo 'ius sanguinis' e i partiti del centro-destra (Lega, Fratelli d'Italia, Forza Italia) come quelli della strenua difesa di questo diritto.

Ho sempre detto che non era così, anche nelle belle *live conference* organizzate da **insieme**, e che la proposta del centro-sinistra era quella di "allargare" e non di "restringere" l'accesso alla cittadinanza. E che spesso si faceva una voluta e strumentale confusione tra la proposta dello *ius culturae* (o *ius scholae*) avanzata dal PD e una possibile limitazione dello *ius sanguinis*.

La proposta presentata dal Senatore Menia conferma questa mia tesi e smentisce proprio coloro che mi hanno attaccato nel corso degli ultimi anni.

Ho sempre sostenuto, inoltre,

ludando com algo novo que merece atenção extra.

Recebi centenas de e-mails e mensagens e permito-me usar as colunas de **insieme** para expressar algumas considerações. Em primeiro lugar no plano político, pouco destacado nas declarações e discursos lidos até aqui.

Durante a última campanha eleitoral fui violentamente atacado por candidatos de centro-direita precisamente neste ponto: o Partido Democrático foi apontado como o partido das limitações ao *ius sanguinis* e os partidos de centro-direita (*Lega, Fratelli d'Italia, Forza Itália*) como os da árdua defesa desse direito.

Sempre disse que não era assim, mesmo nas belas transmissões ao vivo organizadas por **insieme**, e que a proposta do centro-esquerda era "alargar" e não "restringir" o acesso à cidadania. E que muitas vezes houve uma confusão deliberada e instrumental entre a proposta do *ius culturae* (ou *ius scholae*) apresentada pelo PD e uma possível limitação do *ius sanguinis*.

A proposta apresentada pelo senador Menia confirma minha tese e desmente aqueles que me atacaram nos últimos anos.

Além disso, sempre defendi que a favor da limitação geracional na transmissão da cidadania havia



che a favore della limitazione generazionale alla trasmissione della cittadinanza esisteva uno schieramento trasversale, presente in tutti i partiti e movimenti, sostenuto in primo luogo dalla grande maggioranza dei diplomatici del Maeci.

Altra considerazione, sempre di carattere politico: Roberto Menia non è un parlamentare qualsiasi; è l'erede morale del Ministro Tremaglia e il Responsabile italiani nel mondo di Fratelli d'Italia, che a sua volta è il primo partito italiano e - soprattutto - il partito della Presidente del Consiglio Giorgia Meloni; non solo, il Senatore Menia è anche il Vice Presidente della Commissione Affari Esteri.

Ossia, siamo di fronte ad un personaggio importante dello schieramento di maggioranza che sostiene il governo di Giorgia Meloni.

La proposta di Menia, poi, è stata rilanciata proprio al CGIE dal consigliere Ferretti e nel mio intervento in assemblea ho preso atto di questa iniziativa del centro-destra dichiarandomi contrario e proponendo invece una riflessione su una cittadinanza aperta, inclusiva e intelligente (che risponda alla recessione demografica e allo spopolamento in corso nel Paese). Faccio anche notare che la proposta di Menia è stata ufficializzata nel corso di un convegno al Senato

um alinhamento transversal, presente em todos os partidos e movimentos, apoiado em primeiro lugar pela grande maioria dos diplomatas do Maeci.

Outra consideração, novamente de cunho político: Roberto Menia não é um parlamentar qualquer; ele é o herdeiro moral do ministro Tremaglia e o responsável pelos italianos no mundo de *Fratelli d'Italia* que, por sua vez, é o primeiro partido italiano e - acima de tudo - o partido da primeira-ministra Giorgia Meloni; além disso, o senador Menia também é o vice-presidente da Comissão de Relações Exteriores.

Ou seja, estamos diante de um importante personagem do alinhamento majoritário que apoia o governo de Giorgia Meloni.

A proposta de Menia foi então lançada no CGIE pelo conselheiro Ferretti e em meu discurso na assembleia tomei nota desta iniciativa de centro-direita declarando-me contra ela e propondo uma reflexão sobre uma cidadania aberta, inclusiva e inteligente (que responda à recessão demográfica e ao despovoamento em curso no país).

Observo também que a proposta de Menia foi oficializada durante uma conferência no Senado, da qual participaram todos os conselheiros de centro-direita do CGIE e os principais representantes



al quale hanno partecipato tutti i consiglieri del centro-destra del CGIE e i principali rappresentanti di questi partiti tra gli italiani nel mondo.

Ciò che voglio dire, quindi, è che se da una parte non dobbiamo seminare il panico confondendo una semplice proposta di legge con una legge in fase di approvazione, dall'altra mi paiono fuori luogo i tentativi di minimizzare quanto accaduto proprio per le ragioni sovraesposte.

Una riflessione seria sulla cittadinanza, e anche sulle sue criticità, va comunque fatta e sostenuta in tutte le sedi opportune, senza steccati ideologici nè giudizi precostituiti o stereotipati (e anzi lavorando insieme, destra e sinistra, per l'inclusione degli italiani all'estero e degli stranieri in Italia nel nostro sistema sociale ed economico).

Io ho iniziato a farlo convocando qualche settimana fa le forze politiche, sociali e associative al convegno su "Italicità, Cittadinanza, Diaspora e Sviluppo", dove ho sviluppato in maniera seria e innovativa il tema.

Spero che tutti abbiano lo stesso intuito e che lavorino con lo stesso spirito costruttivo, per il bene dell'Italia e del suo rapporto con le nostre grandi collettività nel mondo.

[\(Si veda anche l'intervista concessa dal deputato Fabio Porta sul tema\)](#) □

desse partidos entre os italianos do mundo.

O que quero dizer, portanto, é que, se por um lado não devemos semear o pânico confundindo um simples projeto de lei com uma lei em fase de aprovação, por outro lado, as tentativas de minimizar o ocorrido justamente pelos motivos acima me parecem inadequadas .

Uma reflexão séria sobre a cidadania, e também sobre as suas questões críticas, deve em todo o caso ser feita e apoiada em todos os foros apropriados, sem cercas ideológicas ou julgamentos pré-estabelecidos ou estereotipados (e sim trabalhando juntos, à direita e à esquerda, para a inclusão dos italianos no exterior e dos estrangeiros na Itália em nosso sistema social e econômico).

Comecei a fazê-lo há algumas semanas convocando as forças políticas, sociais e associativas para a conferência "Italicidade, Cidadania, Diáspora e Desenvolvimento", onde desenvolvi o tema de forma séria e inovadora.

Espero que todos tenham a mesma intuição e trabalhem com o mesmo espírito construtivo, para o bem da Itália e sua relação com nossas grandes comunidades ao redor do mundo.

[\(Veja também a entrevista que o deputado Fabio Porta concedeu sobre o assunto\).](#) □



## COPERTINA 6:

# Lorenzato: "Quanto abbiamo lottato"

**D** icendo che ha accolto "con sorpresa" l'iniziativa del senatore Roberto Menia (Fdl), l'ex-deputato Roberto Lorenzato (Lega) ha sottolineato che il progetto che vuole cambiare la Legge della Cittadinanza italiana, protocollato al Senato all'inizio del mese con il numero

■ **MATÉRIA DE CAPA 5:**  
**LORENZATO: "O QUE TANTO COMBATEMOS"** - Dizendo que viu "com surpresa" a iniciativa do senador Roberto Menia (Fdl), o ex-deputado Roberto Lorenzato (Lega) classificou o projeto que pretende mudar a Lei da Cidadania italiana, protocolada no Senado no início do mês





752, come una "confusione giuridica". "Menia non domina l'argomento", ha detto Lorenzato e sta, ancora una volta, trattando la naturalizzazione di stranieri "come cittadini italiani nati all'estero con diritto di sangue".

Secondo Lorenzato, citando "italiano nato in Italia", il progetto "trae accidentalmente una forma ibrida dello *jus soli* che noi (Salvini, Meloni, Berlusconi) tanto abbiamo combattuto". Peggio ancora: "Egli crea anche lo *jus scholae*" al richiedere la conoscenza della lingua italiana tramite un certificato fornito da un'istituzione scolastica, che Giorgia Meloni (segretaria del partito di Menia e attuale presidente del Consiglio dei Ministri) tanto ha combattuto".

Per l'ex-deputato, che continua legato al partito della Lega, membro della base del governo, la proposta del senatore Menia crea due tipi di italiano: "quello nato in Italia e quello che è nato fuori dall'Italia. Quello che è nato in Italia potrà passare [la cittadinanza] fino al pronipote; quello nato a New York, no". Il Parlamento deve capire che "noi siamo italiani come loro".

Lorenzato ha detto durante la video-intervista esclusiva che sta preparando un dossier

sob o número 752, como uma "confusão jurídica". "Menia não domina o assunto", disse Lorenzato, e está, mais uma vez, tratando a naturalização de estrangeiros "como cidadãos italianos nascidos no exterior com direito de sangue".

Segundo ainda Lorenzato, ao citar "italiano nascido na Itália", o projeto "traz incidentalmente uma forma híbrida do *jus soli* que nós (Salvini, Meloni, Berlusconi) tanto combatemos". Pior ainda: "ele também cria o *jus scholae*" ao exigir o conhecimento da língua italiana através de um certificado fornecido por alguma instituição escolar, que Giorgia Meloni (secretária do partido de Menia e atual presidente do Conselho de Ministros) tanto combateu".

Para o ex-deputado, que continua ligado ao partido da Lega, integrante da base do governo, a proposta do senador Menia cria dois tipos de italiano: "aquele que nasceu na Itália, e aquele que nasceu fora da Itália. O que nasceu na Itália poderá passar [a cidadania] até o bisneto; aquele que nasceu em Nova Iorque, não". O Parlamento precisa entender que "nós somos italianos como eles".

Lorenzato informou durante vídeo-entrevista exclusiva que está preparando um dossiê



che invierà ai leader di centro-destra per spiegare che quello che il senatore Menia dice sul commercio di cittadinanza e passaporti "non è vero". "Le persone sono italiane, sono state ostacolate nel loro diritto di avere la cittadinanza riconosciuta, sono obbligate a stare in fila per 13, 14 anni e cosa resta per chi ha amore per l'Italia?"

Lui stesso risponde: "O si va in Italia assistiti da furbacchioni usando una falsa residenza - ed io sono contrario a ciò - o si cerca il proprio diritto nella Giustizia". E la Giustizia, osserva a seguire, "per migliaia di volte ha riconosciuto che sono italiani fin dalla data di nascita", avendo sentenziato l'anno scorso che, per perdere la cittadinanza italiana, è necessario che vi sia una rinuncia espressa. "Ciò è pacifico e, quindi, questo progetto di legge del senatore Menia è incostituzionale".

Anche in presenza di tale lettura, Lorenzato manifesta la sua preoccupazione con l'andamento del progetto. Afferma che la "sinistra intera va a votare con la destra, perché si va accidentalmente a creare lo *jus soli*", uno dei cavalli di battaglia della sinistra. Per cercare di smuovere il senatore dalla sua iniziativa, Lorenzato dice di aver parlato con lui, ma fino ad oggi

que enviará às lideranças de centro-direita para explicar que aquilo que o senador Menia fala sobre comércio de cidadania e passaportes "não é verdade". "As pessoas são italianas, foram tolhidas em seu direito de ter a cidadania reconhecida, são obrigadas a ficar na fila por 13, 14 anos e o que resta para quem tem amor pela Itália?"

Ele mesmo responde: "Ou vai para a Itália assessorado por coyotes e usa residência falsa - e eu sou contrário a isso - ou busca seu direito na Justiça". E a Justiça, observa a seguir, "por milhares de vezes reconheceu que são italianos desde a data do nascimento", tendo sentenciado no ano passado que, para perder a cidadania italiana, é preciso que haja uma renúncia expressa. "Isso é pacífico, e, portanto, este projeto de lei do senador Menia é inconstitucional".

Mesmo assim entendendo, Lorenzato manifesta sua preocupação com o andamento do projeto. Ele afirma que a "esquerda inteira vai votar com a direita, porque vai incidentalmente criar o *jus soli*", um dos cavalos de batalha da esquerda. Para tentar demover o senador de sua iniciativa, Lorenzato diz que tem falado com ele, mas até aqui sem resultados.

O ex-parlamentar que ainda

senza risultati.

L'ex-parlamentare che ancora mantiene dubbi sul risultato delle ultime elezioni parlamentari dove era stato candidato alla rielezione, si chiede perché non vi sia stata pretesta contro la trascrizione dei documenti di oltre un milione di italo-argentini ed ora c'è tutto questo accumulo di documenti di italo-brasiliani da trascrivere presso i comuni italiani? Preconcetto contro i brasiliani? "Questa è una cosa xenofoba in relazione a noi", dice.

Ma Lorenzato comprende che l'iniziativa del senatore, che coordina l'area internazionale di Fratelli d'Italia, è isolata e il suo progetto non ha l'appoggio del governo. L'Italia vive del made in Italy, ma "al posto di risolvere un problema, come, ad esempio, offrire corsi gratuiti di italiano tramite i consolati, preferisce tagliare diritti".

[Nell'intervista di Lorenzato](#) non sono mancate allusioni e critiche al Maie - Movimento Italiani all'Estero ed anche al deputato Fabio Porta, oltre ai rappresentanti della comunità come Daniel Taddone, membro del CGIE. Ha invitato tutti per un grande movimento per evitare che il Brasile sia, "ancora una volta, una "sala prove" per una mega-azione incostituzionale".

mantém questionamento sobre o resultado das últimas eleições parlamentares onde ele foi candidato à reeleição, pergunta por que não houve reclamação contra a transcrição dos documentos de mais de um milhão de italo-argentinos e agora há todo esse acúmulo de documentos de italo-brasileiros a serem transcritos junto aos municípios italianos? Preconceito contra os brasileiros? "Isso é uma coisa xenófoba com relação a nós", sentencia ele.

Mas Lorenzato entende que a iniciativa do senador, que coordena a área internacional de *Fratelli d'Italia*, é isolada e seu projeto não tem o apoio do governo. A Itália vive do *made in Italy*, mas "em vez de resolver um problema, como, por exemplo, oferecer cursos gratuitos de italiano pelos consulados, ele prefere cortar direitos".

[Na entrevista de Lorenzato](#) não faltaram alusões e críticas ao Maie – *Movimento Italiani all'Estero* e também ao deputado Fabio Porta, além de representantes da comunidade como Daniel Taddone, junto ao CGIE. A todos ele convocou para um grande movimento para evitar que o Brasil seja, "mais uma vez, um balão de ensaio para uma mega-ação incostitucional".



**COPERTINA 7:**

# "Senza molte possibilità"

NELL'ANALISI DI MARCO MELLONE, LA PROPOSTA DI MENIA È UN ALTRO PROGETTO "SENZA MOLTE POSSIBILITÀ". NEL FRATTEMPO, IL GIURISTA RACCOMANDA "ATTENZIONE" E CONTINUA LA SUA AZIONE POLITICA

**A**vvocato, dottore in Filosofia, PHD in Diritto dell'Unione Europea e scrittore di libri sulla cittadinanza per diritto di sangue, Marco Mellone non ha dubbi: qualsiasi nuova

■ **MATÉRIA DE CAPA 6: "SEM MUITAS CHANCES"** - NA ANÁLISE DE MARCO MELLONE, A PROPOSTA DE MENIA É MAIS UM PROJETO "SEM MUITAS CHANCES". ENTRETANTO, O JURISTA RECOMENDA "OLHO



legge della cittadinanza italiana finirà nella Corte Suprema, tale è la complessità del tema e le dimensioni dell'interesse che l'argomento fa nascere in tutto il mondo. Ma per lui non sarebbe ancora questa la volta, con il progetto del senatore Roberto Menia, che il Parlamento approverà qualsiasi cambiamento, anche a causa di inconsistenza ed errori della proposta. Anzi, seppur in presenza di ripetuti avvallamenti da parte di alcuni settori parlamentari, lui non crede che il Parlamento abbia "volontà politica" di, effettivamente, mettere mani alla legge della cittadinanza italiana che ha come principio lo "ius sanguinis". E se un giorno accadesse, Mellone suggerisce ai parlamentari che, in generale, hanno poca conoscenza della materia, di avvalersi di uno specialista dell'argomento, per non fare brutte figure.

Fin dalla prima notizia di **insieme** (il 21/06) sul [progetto della Legge del senatore Roberto Menia](#), abbiamo cercato di sentire vari specialisti in materia. E l'avvocato Marco Mellone è stato uno di loro. Grazie ad una video-intervista esclusiva, il giurista ha cercato di tranquillizzare la comunità italo-discendente ma, allo stesso tempo, ha avvertito sulla necessità di una vigorosa azione politica della rappresentanza politica della comunità italiana per evitare sorprese che lui, in fondo, ammette

VIVO" E CONTÍNUA AÇÃO POLÍTICA - Advogado, doutor em Filosofia, PHD em Direito da União Europeia e escritor de livros sobre cidadania por direito de sangue, Marco Mellone não tem dúvidas: qualquer nova lei da cidadania italiana vai acabar na Suprema Corte, tamanha é a complexidade do tema e tamanho é o interesse que o assunto desperta em todo o mundo. Mas para ele não seria ainda desta vez, com o projeto do senador Roberto Menia, que o Parlamento irá aprovar qualquer mudança, inclusive devido às inconsistências e erros da proposta. Aliás, mesmo e apesar das reiteradas investidas por parte de alguns setores parlamentares, ele não acredita que o Parlamento tenha "vontade política" de, efetivamente, mexer na lei da cidadania italiana que tem como princípio o '*ius sanguinis*'. E se um dia isso acontecesse, Mellone sugere aos parlamentares que, geralmente, têm pouco conhecimento sobre a matéria, valerem-se de especialista no assunto para, em outras palavras, não passar vergonha.

Desde a primeira notícia de **insieme** (em 21/06) sobre o [projeto de Lei do senador Roberto Menia](#), procuramos ouvir diversos especialistas na matéria. E o advogado Marco Mellone foi um deles. Através de



come possibili. Ciò perché, tra le altre cose, l'iniziativa questa volta è toccata al rappresentante di area politica del centro-destra, sulla materia che ha la simpatia molte volte manifestata dall'area di centro-sinistra. Seguite l'intervista, pubblicata integralmente di seguito:

### **Quale idea di questo progetto?**

Prima di tutto, saluto tutti gli amici della rivista **insieme** alla quale sempre faccio i complimenti per il lavoro di diffusione e di commenti su tutte le notizie relative alla cittadinanza italiana ed anche ai progetti di legge sulla cittadinanza italiana, come questo che commentiamo oggi. Credo sia un lavoro molto importante, proprio per la comunità di italo discendenti e tutti i possibili interessati possano anche capire un po' meglio, tanto dal punto di vista giuridico e tecnico - che è il mio campo - come dal punto di vista istituzionale, politico e procedurale, come funziona un progetto di legge e quali sono le possibili chances di questo progetto essere approvato nel parlamento italiano.

Come giuristi interessati alla materia, tutti abbiamo studiato il progetto per capire se, legalmente, è stato scritto in un modo corretto, se ha un senso o no. Quindi, quello che vorrei fare oggi con gli amici della Rivista è analizzare legalmente questo progetto di legge affinché il pubblico interessato sappia se,

una vídeo-intervista esclusiva, o jurista procurou tranquilizar a comunidade ítalo-descendente mas, ao mesmo tempo, advertiu para a necessidade de vigorosa ação política da representação política da comunidade italiana para evitar surpresas que ele, no fundo, admite como possíveis. Isto porque, entre outras coisas, a iniciativa desta vez coube a autorizado representante do espectro político de centro-direita, sobre matéria que tem a simpatia muitas vezes manifestada pelo espectro de centro-esquerda. Acompanhe a entrevista, publicada a seguir, na íntegra:

### **Como entende esse projeto?**

Antes de tudo, saúdo todos os amigos da revista **insieme** que sempre parabenizo pelo trabalho de difusão e de comentários sobre toda a notícia relativa à cidadania italiana e também aos projetos de lei sobre cidadania italiana, como este que vamos comentar hoje. Acredito que seja um trabalho muito importante, exatamente para a comunidade de ítalo descendentes e todos os possíveis interessados possam também entender um pouco melhor, tanto do ponto de vista jurídico e técnico - que é o meu campo - quanto do ponto de vista institucional, político e procedimental, como funciona um projeto de lei e quais são as possíveis chances deste projeto ser aprovado no parlamento italiano.

Como juristas interessados na

anche da un punto di vista giuridico, questo tipo di progetto è criticabile, ossia se ci sia qualcosa che legalmente non abbia molto senso.

Con la rivista **insieme** abbiamo già trattato l'argomento di possibili iniziative che possano restringere il diritto di sangue. Ho già detto in un'altra occasione che, normalmente, una possibile nuova legge avrebbe dovuto avere valore, in principio, solo per il futuro. Ossia, per chi non è stato ancora riconosciuto, non "è nato", quindi la cittadinanza italiana non è stata riconosciuta ancora, fin dalla nascita. C'è un principio generale che, tutti sanno, le leggi valgono per il futuro, per situazioni future e non per situazioni che sono già avvenute. Quindi questo è il primo punto ed è molto importante che la comunità di discendenti lo sappia.

Questo progetto, oltre alle cose tecniche che dirò, è un progetto di legge che vale o dovrebbe valere solo per il futuro, ossia per chi non è ancora nato da padre o di madre italiana. Perché chi è già nato da padre o madre italiana, si applica la legge attuale che, come tutti sanno, non ha nessun tipo di restrizione giuridica sulla base del grado di generazione, discendenza, residenza, lingua e altre cose.

Quindi questa è la prima cosa che è importante dire leggendo il testo di questo progetto. Perché anche nei casi - molto rari e già eccezionali

matéria, todos nós estudamos o projeto para entender se, juridicamente, ele foi escrito de uma forma correta, se faz sentido ou não. Então, o que eu gostaria de fazer hoje com os amigos da Revista é analisar juridicamente este projeto de lei para que o público interessado saiba se, também de um ponto de vista jurídico, esse tipo de projeto é criticável, ou seja, se tem coisa que juridicamente não faz muito sentido.

Com a revista **insieme** já tocamos no argumento de possíveis iniciativas que possam restringir o direito de sangue. Eu já disse em outra ocasião que, normalmente, uma possível nova lei deveria valer, em princípio, só para o futuro. Ou seja, para quem ainda não foi reconhecido, não "nasceu", então a cidadania italiana não foi reconhecida ainda, desde o nascimento. Existe um princípio geral que, todo mundo sabe, as leis valem para o futuro, para situações futuras e não para situações que já aconteceram. Então, este é o primeiro ponto, e é muito importante que a comunidade de descendentes saiba.

Este projeto, em cima das coisas técnicas que também vou dizer, é um projeto de lei que vale ou deveria valer somente para o futuro, ou seja, para quem ainda não nasceu de pai ou de mãe italiana. Porque quem já nasceu de pai ou de mãe italiana, se aplica a lei atual que, como todo mundo sabe, não tem nenhum tipo



e ben specifici - in cui una legge intende essere applicata anche a situazioni passate, la stessa legge deve dire ciò in modo chiaro. Deve dire: La regola si applica anche in modo retroattivo. E, almeno da quello che posso vedere, non è il caso di questa proposta. Questo è un punto molto importante perché abbiamo già discusso, ripeto, in altre occasioni: che chi è già nato, anche se non ha ancora chiesto il riconoscimento della cittadinanza italiana o anche se non gli è stata riconosciuta la cittadinanza italiana, a questa persona si deve applicare la legge attuale. Non è possibile che possa essere applicata a questa persona una legge che deve essere ancora approvata.

Questo è un primo concetto molto importante. In secondo luogo, affinché una futura legge possa eventualmente prevedere una restrizione, ossia, possa prevedere una limitazione dello *ius sanguinis* attualmente illimitato previsto dalla legge italiana, è necessaria una legge che, in qualche modo, possa dare il tempo e la possibilità agli interessati di rispettare gli eventuali nuovi requisiti previsti dall'eventuale legge futura più restrittiva. Oggi, tanto io come voi, così come tutti gli altri cittadini italiani, siamo stati riconosciuti italiani quando siamo nati. Perché la legge ci ha dato la cittadinanza italiana fin da quando siamo nati, senza altre condizioni.

de restrição jurídica com base no grau da geração, de descendência, de residência, de língua e outras coisas.

Então esta é a primeira coisa que é importante dizer lendo o texto deste projeto. Porque mesmo nos casos - muito raros e já excepcionais e bem específicos - em que uma lei pretenda ser aplicada também a situações passadas, a própria lei deve dizer isso de forma clara. Deve dizer: Olha, essa regra se aplica também de forma retroativa. E, pelo menos pelo que eu posso ver, não é o caso dessa desta proposta. Esse é um ponto muito importante, porque já discutimos, repito, em outras ocasiões: que quem já nasceu, mesmo que não ainda não tenha pedido o reconhecimento da cidadania italiana, ou mesmo se ainda não lhe foi reconhecida a cidadania italiana, a esta pessoa deve se aplicar a lei atual. Não é possível que seja aplicada a essa pessoa uma lei que ainda deve ser aprovada.

Esta é o primeiro conceito muito importante. Em segundo lugar, para que uma futura lei possa eventualmente prever uma restrição, isto é, possa prever uma limitação no *ius sanguinis* atualmente ilimitado previsto pela lei italiana, é necessária uma lei que, de alguma forma, possa dar o tempo e a possibilidade de os interessados cumprirem com os eventuais novos requisitos previstos pela eventual lei futura mais





Quindi, affinché le cose possano cambiare per altre persone che non sono ancora state riconosciute, è necessario che queste persone abbiano il tempo, la possibilità concreta, di rispettare i requisiti minimi di cultura, residenza o di altri tipi di eventuali requisiti che in futuro l'eventuale legislatore italiano prevederà. È il tema della “finestra temporanea”, che è un criterio fondamentale affinché una legge possa essere considerata equilibrata, proporzionale e possa essere, diciamo, considerata costituzionale. Perché stiamo parlando di diritti fondamentali, questo tutti sanno. Ciò è stato anche confermato e sottolineato dalla Corte Suprema nell'agosto dell'anno scorso. E quindi non è possibile adottare leggi che possano, in qualche modo, personificare un diritto così fondamentale, come il diritto alla cittadinanza italiana fin dalla nascita.

Successivamente, devono esistere requisiti chiaramente obiettivi per differenziare cittadini e cittadini. Ossia, è fondamentale che ci siano requisiti obiettivi per fare la differenza tra, ad esempio, me ed un Italo discendente che abita in Brasile. C'è poi il tema della residenza, del fatto di aver vissuto, diciamo, fuori dall'Italia, della lingua, della cultura italiana. Ma anche su questo tipo di criteri che sono anche citati in questa proposta di legge, si deve discutere

restrittiva. Hoje, tanto eu como você, assim como todos os outros cidadãos italianos, fomos reconhecidos italianos quando nascemos. Porque a lei nos deu a cidadania italiana desde quando nascemos, sem outras condições.

Então, para que as coisas possam mudar para outras pessoas que ainda não foram reconhecidas, é necessário que estas pessoas tenham o tempo, a possibilidade concreta, de cumprir com requisitos mínimos de cultura, de residência, ou de outros tipos de eventuais requisitos que em futuro o eventual legislador italiano irá prever. É o tema da janela temporária, que é um critério fundamental para que uma lei possa ser considerada equilibrada, proporcional e possa ser, digamos, considerada constitucional. Porque estamos falando de direitos fundamentais, isso todo mundo sabe. Isso foi, inclusive, confirmado e ressaltado pela Suprema Corte em agosto do ano passado. E então não é possível adotar leis que possam, de alguma forma, personificar um direito tão fundamental, como o direito à cidadania italiana desde o nascimento.

Depois, devem existir requisitos claramente objetivos para diferenciar cidadãos e cidadãos. Ou seja, é fundamental que existam requisitos objetivos para fazer a diferença entre, por exemplo, eu e um Italo discendente que mora no Brasil.



un po' di più, perché, ad esempio, qui la proposta di legge parla che è necessario dimostrare di aver vissuto in Italia almeno un anno. Così dice il testo che mi sembra un requisito molto rigido.

Su ciò è importante tornare ad affermare che anche altri paesi europei hanno adottato leggi che, in qualche modo, hanno limitato il funzionamento dello *ius sanguinis*. E queste leggi di altri paesi hanno anche cercato di adottare criteri obiettivi e che siano anche equilibrati. Anche perché la cittadinanza italiana - non dimentichiamolo - non è solo una questione di legge italiana, ossia di ordinamento giuridico italiano. È anche una questione di ordinamento giuridico dell'Unione Europea e il passaporto italiano è anche un passaporto europeo. E la Corte di Giustizia dell'Unione Europea si è già pronunciata varie volte sulle leggi di altri paesi europei che hanno limitato, in qualche modo, lo *ius sanguinis* dicendo un qualcosa molto importante che, più o meno, si deve applicare anche al caso degli italo-discendenti. Ossia, se volete, in qualche modo, differenziare cittadini e cittadini prevedendo la perdita della cittadinanza italiana per un certo tipo di cittadini, è necessario che ci siano criteri obiettivi e specifici per la persona alla quale lo Stato andrà a ritirare la cittadinanza. Ossia deve essere un tipo di

Então existe o tema da residência, do fato de ter vivido, digamos, fora da Itália, da língua, da cultura italiana. Mas também sobre esse tipo de critérios que também são citados nesta proposta de lei, há que se discutir um pouco mais, porque, por exemplo, aqui a proposta de lei fala que é necessário demonstrar ter vivido na Itália pelo menos um ano. Assim fala o texto que, me parece, é um requisito extremamente rígido.

Sobre isso, é importante tornar a dizer que também outros países europeus adotaram leis que, de alguma forma, restringiram o funcionamento do *ius sanguinis*. E estas leis de outros países também tentaram adotar critérios objetivos e que sejam também equilibrados. Até porque a cidadania italiana - nunca esquecer isso - não é somente uma questão de lei italiana, ou seja, de ordenamento jurídico italiano. É também uma questão de ordenamento jurídico da União Europeia, e o passaporte italiano é, também, um passaporte europeu. E a Corte de Justiça da União Europeia já se pronunciou várias vezes sobre as leis de outros países europeus que restringiram, de alguma forma, o *ius sanguinis*, e falou alguma coisa muito importante que, mais ou menos, deve-se aplicar também ao caso dos italo descendentes. Ou seja, se você quiser, de alguma forma, diferenciar cidadãos e cidadãos prevendo a perda da cidadania italiana para um



posizione molto specifico.

La giurisprudenza dell'Unione Europea parla in un test molto specifico per ogni persona. Quindi questa è un po' la tendenza giuridica anche a livello europeo. Ossia, si può in qualche modo prevedere una restrizione ma si deve analizzare caso per caso. O in tutti i casi non si deve lavorare in modo molto generale, dire in generale: "chi è nato fuori dall'Italia" oppure l'"ultimo ascendente è stato il nonno che è nato o vissuto in Italia". Quindi, se non c'è questo tipo di requisito, non si può avere più accesso alla cittadinanza. Questo tipo di atteggiamento molto generalizzato, va al concreto della situazione di ogni persona, è un tipo di atteggiamento che la corte dell'Unione Europea ha già giudicato in modo negativo. Quindi, per questi motivi il testo attuale di questo progetto di legge mi sembra essere, giuridicamente, contrario alla Costituzione italiana, all'ordinamento giuridico italiano e anche contrario all'ordinamento giuridico dell'Unione Europea. Credo quindi che non abbia molte possibilità di poter essere approvato, anche nei peggiori dei casi con il testo attuale.

Ci sono anche altre cose tecniche che sono sbagliate nel testo. Ad esempio, il riferimento dell'articolo 17, che non prevede il criterio principale di attribuzione della legge italiana, che è l'articolo 1. Se

certo tipo de cidadãos, é necessário que existam critérios objetivos e específicos para a pessoa da qual o Estado vai retirar a cidadania. Ou seja, deve ser um tipo de atitude bem específica.

A jurisprudência da União Europeia fala num teste muito específico para cada pessoa. Então esta é um pouco a tendência jurídica também em nível europeu. Ou seja, você pode de alguma forma prever uma restrição, mas deve trabalhar caso por caso. Ou em todos casos não deve trabalhar de forma muito geral, dizer no geral: "quem nasceu fora da Itália" ou, o "último ascendente foi o seu avô que nasceu ou viveu na Itália". Então, se você não tem esse tipo de requisito, você não pode ter mais acesso à cidadania. Esse tipo de atitude bastante generalizada, que não vai ao concreto da situação de cada pessoa, é um tipo de atitude que a corte da União Europeia já julgou de forma negativa. Então, por estes motivos o texto atual deste projeto de lei me parece ser, juridicamente, tanto contrário à Constituição italiana, ao ordenamento jurídico italiano, quanto contrário ao ordenamento jurídico da União Europeia. Portanto, acredito que não tenha muitas chances de poder ser aprovado, mesmo nos piores dos casos com o texto atual.

Existem também outras coisas técnicas que estão erradas no texto. Por exemplo, a referência no artigo



ci deve essere una modifica della legge italiana ciò deve avvenire nell'articolo principale, che è l'articolo 1 che dice chi è e chi non è italiano. Questioni un po' più di tecnica legislativa. I problemi più importanti del progetto di legge sono quelli che ho appena terminato di dire.

**Quello che preoccupa è proprio l'opportunità. Fin da quando il progetto è stato diffuso, ha iniziato a dar fastidio a molti. Per questo è stata molto importante la sua osservazione che chi è già nato italiano non dovrà essere colpito dall'eventuale cambiamento a causa di, come si dice in Brasile, un diritto acquisito. Vorrei che Lei facesse una considerazione più approfondita su ciò. Nessuno sta facendo "terrorismo", ma ci sono persone che già si stanno chiedendo "quali conseguenze per mio nipote?", o "io non sono iscritto al consolato e allora sarà che la perderò? Sarà che mio figlio la perderà in funzione persino dell'ostruzionismo consolare? Le persone sono preoccupate per quello che può arrivare all'improvviso...**

Sì, per questo ho messo, prima di tutto, questo tipo di argomenti, proprio per almeno, con il testo attuale, tranquillizzare la comunità, gli interessati nella cittadinanza italiana. Leggendo il testo, questo

17, que não prevê o critério principal de atribuição da lei italiana, que é o artigo 1. Se tiver que haver uma modificação da lei italiana isto tem que ocorrer no artigo principal, que é o artigo 1 que diz quem é e quem não é italiano. Questões um pouco mais de técnica legislativa. Os problemas principais do projeto de lei são os que eu acabo de falar.

**O que preocupa é exatamente a oportunidade. Desde que o projeto foi divulgado, passou a incomodar muita gente. Por isso foi muito importante sua observação de que quem já nasceu italiano não deverá ser atingido pois tem, como dizemos o Brasil, direito adquirido. Gostaria que o sr. fizesse alguma consideração um pouco mais extensa sobre isso. Ninguém está fazendo "terrorismo", mas tem gente já perguntando "como ficará meu neto?", ou então "eu não estou inscrito no consulado e será que eu vou perder? Será que o meu filho vai perder em função até do ostrucionismo consular? As pessoas ficam preocupadas com o que pode vir de repente...**

Sim, por isso eu coloquei antes de tudo, esse tipo de argumento, exatamente para, pelo menos com o texto atual, tranquilizar a comunidade, os interessados na cidadania italiana. Lendo o texto, ele não pretende - nem conforme a própria intenção do senador, ou de



non vuole - nemmeno secondo l'intenzione del senatore o di chi ha proposto questo tipo di legge, che, dimostrato nell'intervista che la rivista **insieme** ha pubblicato - risolvere in generale la questione dello *ius sanguinis*.

Questo testo vale per chi non è ancora nato, per il futuro, non vale per il passato. Abbiamo già parlato su ciò in un'altra intervista. Ossia, che è estremamente difficile e complicato legalmente potere pregiudicare un diritto già acquisito dalla nascita, come è il diritto alla cittadinanza italiana *ius sanguinis*. Anche se la persona non ha ancora chiesto il riconoscimento della cittadinanza.

Il legislatore potrebbe fare una legge che si applichi per chi è già nato. Tanto per le persone che vivono qui in Italia come quelle all'estero. Ossia per tutti i cittadini italiani, perché non è possibile fare differenze tra un cittadino e l'altro. Abbiamo già detto molte volte che, tecnicamente, per la legge attuale, mi trovo nella stessa situazione di qualsiasi altro italo-discendente che oggi sta chiedendo il riconoscimento della cittadinanza italiana. Visto che sono anche italiano perché il mio bisnonno divenne italiano quando nacque lo Stato italiano e, per questo motivo, per la legge attuale, non fa differenza dove si nasce.

Quindi, se il legislatore vuole fare differenze tra cittadini - ossia

quem propôs esse tipo de lei, que, demonstrada na entrevista que a revista **insieme** publicou - resolver de forma geral a questão do *ius sanguinis*.

Esse texto vale para quem ainda não nasceu, para o futuro, não vale para o passado. Já falamos sobre isso em outra entrevista. Ou seja, que é extremamente difícil e complicado juridicamente poder prejudicar um direito já adquirido desde o nascimento, como é o direito à cidadania italiana *ius sanguinis*. Mesmo se a pessoa ainda não pediu o reconhecimento da cidadania.

O legislador poderia fazer uma lei que se aplicasse para quem já nasceu. Tanto a pessoas que vivem aqui na Itália quanto a pessoas que vivem fora. Ou seja, para todos os cidadãos italianos, porque não é possível fazer diferenças entre um cidadão e outro. Nós já falamos várias vezes que, tecnicamente, pela lei atual, eu me encontro na mesma situação de qualquer outro italo-discendente que hoje está pedindo o reconhecimento da cidadania italiana. Pois eu também sou italiano porque o meu bisavô se tornou italiano na data do nascimento do Estado italiano e, por esta razão, pela lei atual, não tem diferença onde você nasce.

Então, se o legislador quer fazer diferenças entre cidadãos - isto é, aplicar novos critérios para quem já tem a cidadania italiana



applicare nuovi criteri per chi ha già la cittadinanza italiana fin dalla nascita - deve fare ciò con criteri che valgano per tutti e che, come abbiamo appena detto, siano i più specifici possibili. Ossia ci dovrebbe avere un esame il più concreto possibile sulla situazione di ogni persona. Perché si dice spesso, anche qui in Italia: molti italo discendenti non parlano la lingua italiana, quindi per questo non dovrebbero avere accesso alla cittadinanza italiana e altro... È un tipo di argomento che ritroviamo anche in questa proposta di legge, che non è necessariamente corretta perché, innanzitutto, la nazionalità, la cultura italiana, diciamo, la connessione tra uno Stato ed un cittadino non si riducono alla lingua. La lingua è una cosa molto importante, certo. Ed io ho sempre raccomandato a tutti i miei amici e clienti, che non parlano la lingua italiana, ad imparare l'italiano, visto che è assolutamente importante e altro. Ma la connessione tra un paese ed un cittadino non si può ridurre solo alla questione della linguistica. Anche perché, per esempio, qui in Italia ci sono molte persone che parlano italiano perché hanno studiato qui ma - credete - di cultura italiana, ossia di arte, letteratura, storia, geografia, di tutto quello che è cultura italiana, conoscono molto meno di quelli che non parlano la lingua italiana

desde o nascimento - deve fazer isso com critérios que valem para todos e que, como acabamos de falar anteriormente, sejam os mais específicos possíveis. Ou seja, deveria haver um exame o mais concreto possível sobre a situação de cada pessoa. Porque se diz muitas vezes, também aqui na Itália: muitos italo descendentes não falam a língua italiana, então por isto não deveriam ter acesso à cidadania italiana e tudo mais... É um tipo de argumentação que está também aqui nesta proposta de lei, que não é necessariamente correta porque, em primeiro lugar, a nacionalidade, a cultura italiana, digamos, a conexão entre um Estado e um cidadão não se reduz à língua. A língua é uma coisa muito importante, com certeza. E eu sempre recomendo a todos os meus amigos e clientes, que não falam a língua italiana, a aprender o italiano, porque é absolutamente importante e tudo o mais. Mas a conexão entre um país e um cidadão não pode se reduzir somente à questão linguística. Até porque, por exemplo, aqui na Itália existem muitas pessoas que falam italiano porque estudaram aqui, mas - pode acreditar - de cultura italiana, ou seja, de arte, de literatura, de história, de geografia, de tudo o que é cultura italiana, conhecem muito menos do que muitas outras pessoas que não falam a língua italiana, mas que estudam na Itália. Cultivam a italianidade



ma che studiano in Italia. Coltivano l'italianità da sempre. Quindi non è solo una questione linguistica. La cultura, la connessione tra un cittadino ed un paese è una questione molto più ampia e che dovrebbe essere esaminata caso per caso. Perché potete aver vissuto anche per dieci anni fuori dall'Italia, ma siete, vi sentite e potete dimostrare di essere italiani molto di più di un italiano che vive da sempre qui in Italia.

Quindi questo è, ripeto, anche il tipo di atteggiamento che la giurisprudenza dell'Unione Europea ci suggerisce di adottare. Credo sia una cosa realmente difficile e complicata per essere implementata concretamente. Perché pensate di fare un test per ogni italo-discendente. Ma questa è la possibile via giuridica, anche in futuro, affinché una futura legge possa restringere, cioè, possa essere considerata giuridicamente corretta.

**Dott. Mellone c'è un altro punto in questa proposta che dà l'impressione che si mescoli un po' lo ius sanguinis con lo ius soli. C'è un punto in cui, dopo la terza generazione, la proposta richiede la residenza continua per un anno in Italia, oltre a passare nel test della lingua. Ciò passerebbe davanti ad una corte costituzionale? Come analizza un'ipotetica esigenza in questo senso, così come è nella**

desde sempre. Então, não é só uma questão linguística. A cultura, a conexão entre um cidadão e um país é uma questão muito mais ampla e que deveria ser examinada caso por caso. Porque você pode ter vivido também uns dez anos fora da Itália, mas é, se sente e pode demonstrar ser italiano muito mais do que um italiano que mora desde sempre aqui na Itália.

Então este é, repito, também o tipo de atitude que a jurisprudência da União Europeia nos sugere adotar. E eu acredito que seja uma coisa realmente difícil e complicada para ser implementada concretamente. Porque você imagina o que seria fazer um teste para cada italo-discendente. Porém esta é a possível via jurídica, também no futuro, para que uma futura lei possa restringir, ou seja, possa ser considerada correta juridicamente.

**Dr. Mellone tem um outro viés nessa proposta que dá a impressão de que se mistura um pouco o ius sanguinis com o ius soli. Tem um momento em que, depois da terceira geração, a proposta exige a residência contínua por um ano na Itália, além de passar no teste da língua. Isso passaria numa corte constitucional? Como é que o senhor analisa uma hipotética exigência nesse sentido, assim como está na proposta?**

Eu acredito que, mesmo com a



## proposta?

Credo che, seppur con la migliore legge, giuridicamente parlando, che un giorno potrebbe essere approvata dal Parlamento italiano, di sicuro vi sarà ricorso alla Corte Costituzionale. È così importante l'argomento, così grande, che di certo un giorno, se vi sarà una modifica della legge italiana sull'*ius sanguinis*, questa legge finirà davanti alla Corte Costituzionale, per essere "approvata", affinché sia verificata la sua costituzionalità.

Questo perché è un argomento così importante e costituzionale che, chiaramente, vedrà questo tipo di scenario. Con questo tipo di testo, con questo tipo di progetti - chiaro che sono progetti che costituzionalmente non potrebbero essere considerati validi - voglio ricordare una cosa molto importante a tutti gli interessati. E con ciò non voglio spaventare, anche perché non credo che questo tipo di progetto abbia possibilità di andare avanti, questa è la mia opinione. Ma è sempre bene ricordare una cosa molto importante: il sistema italiano, il Governo o il Parlamento, possono approvare leggi che siano non costituzionali, che siano malinterpretate, che siano sbagliate, che siano delle assurdità giuridiche. Ma fino a quando la Corte Costituzionale italiana non dice "Guardate, questa legge è sbagliata, è incostituzionale, quindi

melhor lei, juridicamente falando, que um dia possa ser aprovada pelo Parlamento italiano, é certo que terá recurso à Corte Constitucional. É talmente importante o argumento, talmente grande, que é certo que um dia, caso tenha uma modificação da lei italiana sobre o *ius sanguinis*, esta lei irá para a Corte Constitucional, para ser "aprovada", para que seja verificada a sua constitucionalidade.

Isto porque é um argumento tão importante e constitucional que, claramente, irá ter este tipo de cenário. Com esse tipo de texto, com esse tipo de projetos - claro que são projetos que constitucionalmente não poderiam ser considerados válidos - eu quero lembrar uma coisa muito importante para todos os interessados. E com isto não quero assustar, até porque não acredito que este tipo de projeto tenha chance de ir para a frente, esta é a minha opinião. Porém sempre é bom lembrar uma coisa muito importante: o sistema italiano, o Governo ou o Parlamento, podem aprovar leis que sejam inconstitucionais, que sejam equivocadas, que estejam erradas, que sejam absurdos jurídicos. Mas até quando a Corte Constitucional italiana não diga "olha, esta lei é errada, é inconstitucional, então vamos eliminá-la", no panorama jurídico italiano essa lei vale e se aplica.

Então nunca há que se esquecer que o Parlamento italiano e também o Governo tem o poder de fazer leis





eliminiamola", nel panorama giuridico italiano questa legge vale e si applica.

Quindi non si può dimenticare che il Parlamento italiano ed anche il Governo hanno il potere di fare leggi e approvarle persino in pochi giorni, se lo vogliono. Se il governo ed il Parlamento volessero, persino in un solo giorno è possibile fare una legge in Italia. Quindi bisogna sempre stare con gli occhi ben aperti su quello che accade nei palazzi romani, ossia nelle istituzioni italiane a Roma.

Quello che sarebbe importante - e ciò l'ho già ripetuto varie volte - è che dietro il politico che propone questo tipo di progetti di legge esistessero giuristi, tecnici che conoscano la materia. Perché, sinceramente, non conosco il senatore che ha fatto questa proposta, né conosco i possibili collaboratori che lo hanno aiutato a scrivere questa proposta. Ma non mi sembra che abbiano molta conoscenza sulla materia della cittadinanza italiana. Quindi sarebbe importante che, in futuro, se un giorno qualche legislatore italiano volesse proporre una nuova legge, che essa fosse scritta da persone che conoscono bene la materia trattata e che abbiano nel gruppo di lavoro giuristi competenti in questa area, per evitare che possano uscire leggi che siano, non solo politicamente, ma anche tecnicamente sbagliate.

e aprová-las até em poucos dias, se quiser. Se o governo e o Parlamento quiserem, até em um só dia é possível fazer uma lei na Itália. Então é preciso sempre estar com os olhos bem abertos sobre o que acontece *nei palazzi romani* (nos palácios romanos), ou seja, nas instituições italianas em Roma.

O que seria importante - e isso já venho repetindo várias vezes - é que por detrás do político que propõe esse tipo de projetos de lei existam juristas, técnicos que conheçam a matéria. Porque, sinceramente, eu não conheço o senador que fez esta proposta, nem conheço os possíveis colaboradores dele que o ajudaram a escrever esta proposta. Porém, não me parece que tenham muito conhecimento sobre a matéria da cidadania italiana. Então seria importante que, futuramente, se um dia algum legislador italiano queira propor uma nova lei, que ela seja escrita por pessoas que conhecem bem a matéria e que tenham no grupo de trabalho juristas competentes nessa área, para evitar que possam sair leis que sejam, não apenas politicamente erradas, mas também tecnicamente com problemas jurídicos.

**Um ex-parlamentar da América do Sul no Parlamento italiano voltou a sugerir como garantia, no caso de uma eventual mudança rápida na lei da cidadania, que as pessoas**



**Un ex-parlamentare dell'America del Sud nel Parlamento italiano è tornato a suggerire come garanzia, nel caso di un eventuale cambiamento rapido nella legge della cittadinanza, che le persone protocollino rapidamente presso i consolati la loro volontà di essere riconosciuti cittadini italiani, tramite una raccomandata con ricevuta di ritorno. Un documento come questo aiuterebbe nel diritto di queste persone o Lei lo considera inutile?**

Ne ho già parlato in un'altra opportunità. Come detto, secondo me, chi è interessato al riconoscimento della cittadinanza italiana non perde nulla a chiedere formalmente il riconoscimento, ossia di entrare nella famosa fila, di manifestare il suo interesse. Ciò perché non sappiamo quando e se un giorno ci sarà una legge che restringerà lo *ius sanguinis*. Ma in uno dei possibili scenari, potrebbe avvenire che il legislatore italiano un giorno possa anche tenere in considerazione, come uno dei criteri di prova dell'interesse da parte del richiedente nella connessione con lo Stato italiano, il fatto di aver manifestato l'interesse al riconoscimento della cittadinanza.

Non è a caso, ad esempio, che molte volte i consolati dicano "Guardi, non è nostra colpa se c'è una fila di milioni di persone; tutti i

**protocollem rapidamente perante os consulados sua vontade de ser reconhecido cidadão italiano, através de carta registrada. Um documento desses ajudaria no direito dessas pessoas, ou o sr. considera isso despiciendo, desnecessário?**

Já falei sobre isso em outra oportunidade. De acordo com a minha opinião, quem está interessado no reconhecimento da cidadania italiana não perde nada em pedir formalmente o reconhecimento, ou seja, de entrar na famosa fila, de manifestar o seu interesse. Isso porque não sabemos quando e se um dia irá ter uma lei que vai restringir *ius sanguinis*. Mas num dos possíveis cenários, poderia ocorrer que o legislador italiano um dia pudesse também levar em consideração, como um dos critérios de comprovação do interesse por parte do requerente na conexão com o Estado italiano, o fato de ter manifestado o interesse no reconhecimento da cidadania.

Não é a toa, por exemplo, que várias vezes os consulados, dizem "olha, não é nossa culpa se agora existe uma fila de milhões de pessoas; todos os seus antepassados italianos, todas as gerações, não pediram o reconhecimento e agora todo mundo está pedindo o reconhecimento". Essa é uma argumentação que muitas vezes eu vi nas respostas dos consulados. Então, o problema atual é também



loro avi italiani, tutte le generazioni, non hanno chiesto il riconoscimento ed ora tutti lo chiedono". Questo è un argomento che molte volte ho visto nelle risposte dei consolati. Quindi, il problema attuale è anche il risultato del fatto che nessuno ha chiesto il riconoscimento della cittadinanza fino ad oggi, i genitori, nonni, bisnonni, insomma tutti quelli che sono già nati, ad esempio, in Brasile. Quindi c'è stata questa accumulazione, dicono i consolati. E una volta ho anche visto in alcune sentenze che questo argomento è stato ripreso da alcuni giudici, persino per giustificare il fatto dei consolati non dare risposte, non dare risposte agli interessati o altro.

Quindi è un altro elemento che potrebbe essere importante. Anche

fruto do fato que ninguém pediu o reconhecimento da cidadania até hoje, os pais ou avós, bisavós, então todos que já nasceram por exemplo, no Brasil. Então ocorreu essa acumulação, dizem os consulados. E alguma vez eu também vi em algumas sentenças que esse argumento foi até retomado por alguns juízes, até para justificar o fato dos consulados não darem uma resposta, não atenderam os interessados e tudo o mais.

Então é outro elemento que poderia ser importante. Inclusive porque, tanto na Itália, quanto, acredito, no Brasil, existe também um princípio pelo qual, quando você faz um pedido administrativo, se aplicam as leis ou as regras aplicáveis no momento em que você



perché, tanto in Italia, come credo in Brasile, c'è anche un principio per cui, quando uno fa una richiesta amministrativa, si applicano le leggi o le regole applicabili al momento in cui è stata fatta. Se fate un qualsiasi tipo di richiesta amministrativa domani in Brasile, siete certi che le regole sono quelle del giorno in cui l'avete inoltrata. E questo principio esiste anche qui, nel Diritto Amministrativo.

**Il problema è che, con il sistema che Lei conosce - e già non siamo più in campo giuridico - del prenot@mi si impedisce al cittadino persino di formulare questa volontà. Quindi, come dice l'ex-deputato, ciò dovrebbe essere fatto attraverso una notifica extragiudiziale o, anche, di raccomandata con ricevuta di ritorno...**

Sono d'accordo. In generale sono d'accordo nel senso che, se un giorno si dovrà dimostrare l'interesse, mostrare che ci si è dati da fare, potrebbe anche valere una manifestazione di interesse che non sia necessariamente la manifestazione di interesse che l'amministrazione vuole che voi usiate. Anche perché il Prenot@mi non esiste nella legge italiana, non c'è una legge italiana che dice "dovete usare il Prenot@mi per chiedere il riconoscimento della cittadinanza italiana". O una legge italiana che dica: "È obbligatorio

fez o pedido. Se você faz um qualquer tipo de pedido administrativo amanhã no Brasil, você sabe que as regras são aquelas do dia em que você entrou com o pedido administrativo. E este princípio existe também aqui no Direito Administrativo.

**O problema é que, com o sistema que o senhor conhece - e aí já não é campo jurídico - do Prenot@mi, se impede o cidadão até mesmo de formular essa vontade. Então, como diz o ex-deputado, isso teria que ser feito através de uma notificação extrajudicial ou, mesmo, de posta registrada...**

Eu concordo. No geral eu concordo no sentido de que, se um dia você precisar demonstrar o interesse, mostrar que tentou, pode valer também uma manifestação de interesse que não seja necessariamente a manifestação de interesse que a administração pretende que você utilize. Até porque o Prenot@mi não está na lei italiana, não tem uma lei italiana que fala "você deve utilizar o Prenot@mi para pedir o reconhecimento da cidadania italiana". Ou uma lei italiana que fala: "É obrigatório utilizar o Prenot@mi para pedir o reconhecimento da cidadania italiana". Então, dado que não existe esta lei, o Prenot@mi deveria ser teoricamente uma forma para agilizar o acesso ao serviço administrativo, mas no caso em que essa forma de instrumento



utilizzare il Prenot@mi per richiedere il riconoscimento della cittadinanza italiana". Quindi, dato che non esiste questa legge, il Prenot@mi dovrebbe essere teoricamente una forma per accelerare l'accesso al servizio amministrativo, ma nel caso in cui questa forma di strumento non facilita e, anzi, peggiora la situazione, l'interessato ha tutto il diritto di fare arrivare alla sua manifestazione di interesse in un'altra forma comprovata.

**Vorrei sentire da Lei una valutazione su: nell'ipotesi di una limitazione della trasmissione della cittadinanza nella terza o quarta generazione, come sarebbe questo calcolo per coloro che, ad esempio, oggi sono già riconosciuti come terza o quarta generazione? Si conterebbero altre tre generazioni? Come verrebbe giudicata questa situazione? Infinita? Non sarebbe una cosa così semplice, no?**

Lei ha fatto la domanda e si è già dato la risposta. Anche da un punto di vista della tecnica legislativa, ossia come scrivere una legge, mettere la questione al terzo grado... Il terzo grado è una forma per rendere difficile l'interpretazione della legge. Perché si dice "terza generazione", ma da quando dobbiamo contare? Capisce? Per questo sto dicendo che, per me, anche chi ha aiutato questo senatore a scrivere questa

não agiliza e até piora a situação, o interessado tem todo o direito de fazer chegar a sua manifestação de interesse de outra forma comprovada.

**Querira ouvir do senhor uma apreciação sobre algo: na hipótese de uma limitação da transmissão da cidadania na terceira ou quarta geração, como ficaria esse cômputo para os que, por exemplo, hoje já são reconhecidos na terceira ou quarta geração? Contaria mais três gerações? Como é que fica isso? Sem fim? Não seria alguma coisa simples, não?**

Você fez a pergunta e você já se deu a resposta. Inclusive de um ponto de vista de técnica legislativa, ou seja, como escrever uma lei, colocar a questão de terceiro grau... O terceiro grau é uma forma para dificultar a própria interpretação da lei. Porque você diz "terceira geração", mas a partir de quando temos que contar? Entendeu? Por isso estou dizendo que, para mim, também quem ajudou esse senador a escrever esta proposta de lei – ou que fosse o próprio senador, eu não sei - mas quem escreveu esta proposta evidentemente não conhece a complexidade da matéria. Mas isso pode acontecer. Não temos que pensar que os nossos senadores e nossos deputados conhecem muito bem a matéria da cidadania italiana e, infelizmente, nem quem os



proposta di legge - o il senatore stesso, non so - insomma, chi l'ha scritta evidentemente non conosce la complessità della materia. Ma ciò può accadere. Non dobbiamo pensare che i nostri senatori e i nostri deputati conoscano molto bene l'argomento della cittadinanza italiana e, purtroppo, nemmeno chi li aiuta.

Per questo ripeto è molto importante che i rappresentanti delle comunità di italo discendenti - so che la rivista **insieme** ha seguito i lavori del CGIE, incluso con rappresentanti molto importanti della comunità di discendenti e persone che conosco personalmente, come Walter Petruzzello e Taddone - è importante che questi rappresentanti, che hanno cura degli interessi dei discendenti, abbiano la possibilità di, tra virgolette, entrare un po' "nei palazzi romani", entrare un po' nei palazzi della politica romana, affinché, se un giorno vi sarà la volontà politica di cambiare la legge sull'*ius sanguinis* - e credo che non ci sia, ma vedremo, non sono un politico, quindi non lo posso sapere - questa volontà sia tradotta in un modo giuridicamente equilibrato, corretto, proporzionale, e tenga in considerazione gli interessi di una persona che ha già la cittadinanza, perché ce l'ha già dalla nascita, anche se non richiede il riconoscimento e che deve avere la possibilità concreta di essere nella

assessoram.

Por isto, repito, é muito importante que os representantes das comunidades de ítalo descendentes - eu sei que a revista **insieme** esteve acompanhando os trabalhos do CGIE, inclusive com representantes muito importantes da comunidade de descendentes e pessoas que conheço pessoalmente, como o Walter Petruzzello e o Taddone - é importante que esses representantes, que cuidam dos interesses dos descendentes tenham a possibilidade de, entre aspas, entrar um pouco "*nei palazzi romani*", entrar um pouco nos prédios da política romana, para que, mesmo se existir um dia, repito, a vontade política de mudar a lei sobre o *ius sanguinis* - e eu acredito que não exista, mas vamos ver, não sou um político, então não posso saber - esta vontade seja traduzida de uma forma juridicamente equilibrada, correta, proporcional, e tenha em conta os interesses de uma pessoa que já tem a cidadania, porque já tem a cidadania desde o nascimento, mesmo se não pedir o reconhecimento, e que deve ter a possibilidade concreta de estar na mesma situação para poder cumprir com os eventuais novos requisitos.

**Como o senhor sempre diz, esse é um tema que deveria ser administrado, não por administradores, mas por juristas. Muito obrigado pela sua disposição de esclarecer, afinal**



stessa situazione per poter rispettare gli eventuali nuovi requisiti.

**Come Lei sempre dice, questo è un tema che dovrebbe essere amministrato non da amministratori ma da giuristi. Grazie della Sua disponibilità a chiarire, in fin dei conti questo è un tema che, Lei lo sa, lascia molte persone del Brasile preoccupate anche a causa delle difficoltà fin qui storicamente avute. A Lei le ultime parole. Faccia le Sue considerazioni finali.**

Concludendo dico: non è la prima volta e tutti sanno che è così, che saltano fuori progetti di legge che intendono in alcun modo ridurre il diritto alla cittadinanza italiana per gli italo discendenti. Come tutti sanno, nessuno di questi progetti ha visto la luce, ossia, è arrivato fino alla fine e, sinceramente, credo che anche questo progetto non abbia molte possibilità, almeno con il testo attuale, di andare avanti. Quindi non mi preoccuperei più di tanto, ad essere sincero.

Ma, come dicevo prima, è sempre importante stare con gli occhi aperti, fare quello che ora si trova alla portata delle persone interessate, ossia, entrare nella fila, dimostrare interesse, ecc.. E aver fiducia anche nei rappresentanti degli italo discendenti, che sono certo che anche nei prossimi mesi faranno un importante lavoro affinché, nel Parlamento italiano -

**de contas esse é um tema que, o senhor sabe, deixa muita gente do Brasil preocupada até em função das dificuldades por aqui historicamente encontradas. Deixo assim a palavra livre para o Sr. Fazer suas considerações finais.**

A palavra final é a seguinte: não é a primeira vez, e todo mundo sabe que é assim, que projetos de lei que pretendem de alguma forma reduzir o direito à cidadania italiana para os ítalo descendentes. Como todo mundo sabe, nenhum desses projetos viu a luz, ou seja, chegou até o final e, sinceramente, acredito que também este projeto não tenha muitas chances, pelo menos com o texto atual, de ir para a frente. Então, eu não ficaria realmente muito preocupado, para ser sincero.

Mas, como eu estava dizendo antes, é sempre importante ter os olhos bem abertos, fazer o que agora está no alcance das pessoas interessadas, digamos, entrar na fila, demonstrar interesse e tudo mais. E confiar também nos representantes dos ítalo descendentes, que eu tenho certeza que também nos próximos meses farão um importante trabalho para que, no Parlamento italiano - inclusive no Governo, porque esta proposta vem também, digamos, de um representante de algum partido do governo - saibam que mudar a lei sobre o *ius sanguinis* é algo muito mais complicado, complexo,



insieme

incluso nel Governo, visto che questa proposta viene anche diciamo, da un rappresentante di un partito del governo - sappiamo che cambiare la legge sullo ius sanguinis è un qualcosa molto più complicato, complesso, diverso da quello che scrivere, in poche righe, "fino al terzo grado" o cose di questo tipo. Quindi questo è il lavoro importante che ho la certezza che, chi cura politicamente gli interessi dei discendenti, farà. □

diferente do que escrever, em poucas linhas, "até o terceiro grau" ou coisas desse tipo. Então este é o trabalho importante que, tenho a certeza, quem cuida politicamente dos interesses dos descendentes, irá fazer. □

## Hanno anche parlato sull'argomento

Falaram também sobre o assunto

### L'avvocato Riccardo De Simone







## L'avvocato Giuseppe Pinelli

## Mariano Gazzola, vice segretario CGIE per Sudamerica



**CITTADINANZA:**

# Separare il grano dal loglio

**NELL'INTRINCATO "BUSINESS DELLA CITTADINANZA" DUE ASSOCIAZIONI ITALIANE DI AVVOCATI SI PROPPONGONO AD ORIENTARE GLI INTERESSATI AL RICONOSCIMENTO DELLA CITTADINANZA 'IURE SANGUINIS'**

**L**e difficoltà sempre maggiori per l'ottenimento del riconoscimento della cittadinanza italiana in via amministrativa, ossia tramite i consolati italiani, stanno creando, fin dalla fine del secolo scorso, "vie di fuga" generalmente unite ad un'enorme e creativa attività di servizi gratuiti ed anche a pagamento di informazione, orientamento e inoltro di richieste. Talmente creative e opportunistiche che lo stesso Stato italiano ha iniziato a vedere nel diritto di migliaia italo discendenti sparsi per il mondo un'opportunità di business, stabilendo così, a partire dalla metà del 2014, una tassa di 300,00 Euro su ogni richiesta di persona adulta, con la illusoria promessa che in questo valore vi sarebbe stata la soluzione definitiva del problema.

Questa "creatività", sempre motivata dall'enorme domanda verificata in particolare in America del Sud (e in particolare in Brasile, dove l'amore per l'Italia trova terreno fertile), ha attraversato varie fasi fin da quando hanno iniziato a formarsi le file di persone presso i consolati, verso la fine del secolo scorso. Quindi, l'attività più di lucro si trovava nel riservare un posto (tanto nella fila propriamente detta, come con

■ **CIDADANIA: SEPARAR O TRIGO DO JOIO - NO INTRINCADO 'NEGÓCIO DA CIDADANIA' DUAS ASSOCIAÇÕES ITALIANAS DE ADVOGADOS SE PROPÕEM A ORIENTAR OS INTERESSADOS NO RECONHECIMENTO DA CIDADANIA 'IURE SANGUINIS'** - As dificuldades cada vez maiores para a obtenção do reconhecimento da cidadania italiana na via administrativa, isto é, através dos consulados italianos, foram criando, desde o final do século passado, "válvulas de escape" geralmente atreladas a uma enorme e criativa atividade de serviços gratuitos e também pagos de informação, orientação, e encaminhamentos de pedidos. Tão criativa e oportunista que o próprio Estado italiano passou a ver no direito de milhares italo descendentes esparramados pelo mundo uma oportunidade de negócio, estabelecendo, assim, a partir de meados de 2014, uma taxa de 300 euros sobre cada pedido de pessoa adulta, com a enganosa promessa de que neste valor estaria a solução definitiva do problema.

Essa "criatividade", sempre motivada pela enorme demanda verificada principalmente na América do Sul (e especialmente no Brasil, onde o amor à Itália tem terreno fértil), atravessou diversas fases desde que começaram a se formar as filas físicas diante



alcuna scappatoia per forare la fila stessa, è con disprezzo bene ricordarlo).

Poi, per nascondere la vergogna delle file “fisiche”, sono arrivate le file elettroniche...in molti si sono riempiti di regalie o “mancette” ottenendo favori non dovuti. Era già stabilito il sottomondo della cittadinanza. Le file aumentavano sempre di più e quanto più grandi diventavano, seppur in presenza di un aumento nei controlli sulle stesse, sempre più cara diveniva la soluzione di “casi speciali”. “Pian piano” all’inizio, la domanda veniva scoprendo altre forme di ricevimento amministrativo. Ad esempio, andare in Italia e presentare la richiesta direttamente in qualche Comune. Fu un’esplosione. Rapidamente si sono moltiplicate agenzie, “tuttofare”, specialisti che, da un giorno all’altro hanno iniziato a dominare il “filone” della cittadinanza italiana, montando strutture di ricevimento e di ospitalità provvisoria per la fornitura di indirizzi anche provvisori...un “passa parola” così efficiente come una miccia sull’erba secca. Era già il tempo i social network, si convocavano successive riunioni in presenza in varie città per la raccolta degli interessati. Molte persone hanno fatto buoni affari e, altre, dato

dos consulados, ainda no final do século que passou. Então, o negócio mais lucrativo estava nas reservas de lugar (seja na fila propriamente dita, seja nalgum “jeitinho” de furar a fila, é despiendo lembrar).

Depois, para esconder a vergonha das filas físicas, vieram as filas eletrônicas... muita gente se encheu de “presentes” caros e propinas vultuosas conseguindo favorecimentos indevidos. Estava estabelecido já o submundo da cidadania. As filas iam sempre aumentando, e quanto maiores elas se tornavam, mesmo a despeito da também aumentada rigidez no controle sobre elas, mais caro se tornava a solução dos “casos especiais”. “*Pian piano*” no início, a demanda foi descobrindo outras formas de atendimento administrativo. Por exemplo, ir à Itália e apresentar o pedido diretamente em algum *Comune* (município). Foi uma explosão. Rapidamente multiplicaram-se agências, “atravessadores”, especialistas que, da noite para o dia passaram a dominar o “filão” da cidadania italiana, montando estruturas de recepção e de hospedaria provisória para o fornecimento de endereços também provisórios... um “passa palavra” tão eficiente como um rastilho de pólvora sobre capim seco. Já era o tempo das redes



grandi fregature. I consolati si sono riempiti della "seconda fila" - quella del controllo dei documenti richiesta dai servizi comunali italiani di stato civile.

È d'obbligo osservare che nel business della cittadinanza, motivati da molti interessi, si sono infilati e continuano a farlo nomi importanti e conosciuti, spesso anche rappresentanti della comunità italiana, come membri dei Comites - Comitati degli Italiani all'Estero, o persino parlamentari, come l'ex-deputato Renata Bueno, per citare solo il caso più conosciuto. Durante tutto il suo mandato ha lavorato nell'ombra di un Istituto di Cittadinanza che ha fondato subito dopo essere stata eletta per, ovviamente valersi favorevolmente del prestigio che il titolo di onorevole le dava.

Il grande "business della cittadinanza" si è sparpagliato anche per l'Italia. E in tale attività di lucro per molti è entrata in gioco anche l'inevitabile bustarella, "olio" più indicato per il buon funzionamento della macchina affaristica. I primi casi di corruzione sono stati rilevati. Per la "criminalizzazione" generale della via amministrativa comunale è stato solo un passo. Con questa via chiusa, ancora una volta la pressione della domanda (sempre legittima, senza dubbi),

sociais, convocavam-se sucessivas reuniões presenciais em diversas cidades para a captação de interessados. Muita gente fez bons negócios e, outros, grandes trapassas. Os consulados se encheram da "segunda fila"- aquela da conferência documental solicitada pelos serviços municipais italianos de registro civil.

É forçoso observar que no negócio da cidadania, motivados por múltiplos interesses, se envolveram e se envolvem nomes importantes e conhecidos, sejam mesmo representantes da comunidade italiana, como membros dos Comites - *Comitati degli Italiani all'Estero*, ou até mesmo parlamentares, como a ex-deputada Renata Bueno, para falar apenas no caso mais conhecido. Durante todo o seu mandato trabalhou à sombra de um Instituto de Cidadania que fundou logo após ter sido eleita para, naturalmente valer-se favoravelmente do prestígio que o título de *onorevole* lhe proporcionava.

O grande "negócio da cidadania" se espalhou também pela Itália. E em tal atividade lucrativa para muitos entrou em jogo lá também a inevitável propina, "azeite" mais indicado para o bom funcionamento da máquina negocial. Os primeiros casos de corrupção foram registrados. Para a "criminalização" geral da

ha trovato un nuovo percorso: la via giudiziaria.

Non che questo percorso sia una novità. Già c'era, ma era usato in particolare per i casi eccezionali e, in particolare, per la cosiddetta cittadinanza "via materna" - questa orribile discriminazione dell'amministrazione pubblica italiana che non si imbarazza nell'interpretare la lettura fino ad oggi uniforme della giustizia, che raddoppia il già noto ostruzionismo consolare in relazione alla materia della cittadinanza per diritto di sangue per gli italo-terzo-mondisti.

Siamo così nel percorso oggi privilegiato (e, in presenza delle idiosincrasie consolari, più sicuro) della giustizia. Si sappia che, per intentare una causa presso i tribunali italiani, bisogna essere un avvocato italiano o, meglio, iscritto all'ordine della categoria in Italia. Quindi, inizialmente, la clientela da questo lato del mare ha iniziato a cercare professionisti di oltre mare. Ma di nuovo, la furberia del mercato ha imposto le sue regole. E sono tornati gli intermediari, ovviamente pagati. Bene o molto ben pagati. In fin dei conti, indicare un avvocato italiano a volte raggiungeva un'aura di mistero. Ma anche qui il filone della cittadinanza è cresciuto

via amministrativa comunale foi apenas um passo. Comportas aqui fechadas, outra vez a pressão da demanda (sempre legítima, sem sombra de dúvida), encontrou novo caminho: a via judicial.

Não que este caminho seja novo. Ele já existia, mas era usado principalmente para os casos excepcionais e, principalmente, para a chamada cidadania "via materna" - essa horrorosa discriminação da administração pública italiana que não se verga ao entendimento até aqui uniforme da justiça, que faz dobradinha com o já conhecido ostrucionismo consular em relação à matéria da cidadania por direito de sangue para ítalo terceiro mundistas.

Pois bem, estamos, então no caminho hoje privilegiado (e, diante das idiosincrasias consulares, mais seguro) da justiça. Saiba-se que, para advogar perante tribunais italianos, é preciso ser advogado italiano ou, melhor dizendo, inscrito na ordem da categoria na Itália. Então, num primeiro tempo, a clientela de aquém-mar passou a procurar profissionais no além-mar. Mas novamente, a sabedoria do mercado impôs suas regras. E voltaram os intermediários, naturalmente pagos. Bem ou muito bem pagos. Afinal, indicar um advogado italiano às vezes alcançava a áurea de mistério. Mas também aqui o filão da cidadania

especialmente, motivando anche innumerevoli sdoppiature. Una di esse è stata la partenza di avvocati brasiliani in Italia, per lavorare presso gli studi locali di avvocati. Altri hanno iniziato a stabilirsi per conto proprio in territorio italiano, usando il riconoscimento portoghese (quindi dell'Unione Europea) e ottenendo nello Stivale la condizione iniziale di avvocati stabiliti, che funzionavano come "antenne" nell'"acchiappare" l'enorme clientela interessata in territorio brasiliano, così come continuavano anche a servire da "antenna" una sempre crescente proliferazione di "imprese di cittadinanza", a volte camuffate da associazioni, coinvolgendo in tale attività molti nomi importanti e conosciuti. L'ultima tendenza è l'istituzione, in Brasile, di filiali di grandi e conosciuti studi italiani. E così come gli avvocati del Brasile imparano l'italiano e si sono già inseriti nell'Ordine italiano della categoria, avvocati italiani imparano il portoghese e si abilitano all'OAB [Ordine degli Avvocati Brasiliani]...

Ma torniamo alla questione: In questa intermediazione quasi sottobanco che coinvolge la cosiddetta via giudiziaria, la storia registra molti casi di inganni, incomprensioni e persino fregature. Giorni fa una di queste

cresceu exponencialmente, motivando igualmente inúmeros desdobramentos. Um deles foi a ida de advogados brasileiros à Itália, para trabalhar junto a escritórios locais de advocacia. Outros passaram a se estabelecer por conta em território italiano, usando o recurso do reconhecimento português (portanto, da União Europeia) e obtendo na Bota a condição inicial de *avvocati stabiliti*, que funcionavam como "antenas" na captação da enorme clientela interessada em território brasileiro, assim como também continuava a servir de "antena" uma sempre crescente proliferação de "empresas de cidadania", às vezes camufladas de associações, a envolver em tal negócio muitos nomes importantes e conhecidos. A última tendência está sendo o estabelecimento, no Brasil, de filiais de grandes e conhecidos escritórios italianos. E assim como advogados do Brasil aprendem o italiano e se já se inscrevem na Ordem italiana da categoria, advogados italianos aprendem o português e se habilitam na OAB...

Mas voltemos à questão: Nessa intermediação quase subterrânea que envolve a chamada via judicial, a história registra muitos casos de desenganos, desacertos e até de trapassas. Dias atrás um deles tornou-se público nas redes sociais.

situazioni è diventata di dominio pubblico sui social network. Altre sono solo sussurrate e coinvolgono somme di non poco conto come qualcosa intorno a 30.000 Euro (equivalenti a oltre 150.000 Reais). Il tema ha motivato l'avvocato Cristiano Girardello, colonnista di **insieme**, a scrivere [una serie di articoli su etica](#), deontologia e attenzione che gli interessati devono avere al definire un contratto di genere.

Di sicuro motivati da questioni di questo tipo, avvocati italiani studiosi dell'articolo hanno cercato ultimamente di organizzarsi in associazione. La prima è stata l'Auci - Avvocati Uniti per la Cittadinanza Italiana, [con sede in Via Archimede 181, a Roma](#). L'entità è presieduta dall'avvocata italo-argentina Monica Restanio, storica patrocinatrice della prima causa contro le file consolari, già nota ai lettori di **insieme**.

La seconda associazione creata nel settore è l'Agis - Associazione Giuristi Iure Sanguinis, che si presenta come un'entità per la difesa del diritto alla cittadinanza italiana, [con sede anche essa a Roma, in Via Andrea Doria 16C](#) e presieduta dall'avvocato Giovanni Caridi. Di seguito pubblichiamo un testo prodotto dalle due associazioni, spiegando i loro propositi e linee di azione:

Outros são sussurrados e envolvem valores nada desprezíveis como algo em torno de 30 mil euros (equivalentes a mais de 150 mil reais). O tema motivou o advogado Cristiano Girardello, colunista de **insieme**, a escrever [uma série de artigos sobre ética](#), deontologia e cuidados que os interessados devem ter ao fechar algum contrato do gênero.

Certamente motivados por questões desse tipo, advogados italianos estudiosos da matéria procuraram ultimamente se organizar em associação. A primeira formada foi a **Auci - Avvocati Uniti per la Cittadinanza Italiana**, [com sede à Via Archimede 181, em Roma](#). A entidade é presidida pela advogada ítalo-argentina Monica Restanio, a histórica patrocinadora da primeira ação contra as filas consulares, já conhecida dos leitores de **insieme**.

A segunda associação criada no setor é a **Agis - Associazione Giuristi Iure Sanguinis**, que se apresenta como uma entidade *per la difesa del diritto alla cittadinanza italiana* (pela defesa do direito à cidadania italiana), [com sede também em Roma, à Via Andrea Doria 16C](#), e presidida pelo advogado Giovanni Caridi. A seguir, publicamos um texto produzido pelas duas associações, explicando seus propósitos e linhas de ação:





# A.U.C.I.

## AVVOCATI UNITI PER LA CITTADINANZA ITALIANA

## Auci

L'associazione Auci – Avvocati Uniti per la Cittadinanza Italiana - nasce nell'anno 2021 dopo che un gruppo di avvocati dedicati intensamente da molti anni alla materia hanno deciso di sommare le proprie esperienze, capacità e sforzi per fare in modo che il Diritto della Cittadinanza Italiana potesse avere un referente tecnico-giuridico solido nel quale gli operatori, altri enti associativi e le istituzioni italiane ed estere trovassero risposte e soluzioni giuridiche precise alla miriade di quesiti e incertezze che spesso ostacolano nel concreto, il

## Auci

■ A associação Auci - Advogados Unidos pela Cidadania Italiana - nasceu no ano de 2021 depois que um grupo de advogados que há muitos anos se dedica intensamente ao assunto decidiu somar suas experiências, habilidades e esforços para garantir que o Direito da Cidadania Italiana poderia ter um sólido referente técnico-jurídico no qual operadores, outras associações e instituições italianas e estrangeiras pudessem encontrar respostas e soluções jurídicas precisas para a miríade de questões e incertezas que muitas vezes impedem o

riconoscimento, l'acquisto o la concessione del diritto allo *status civitatis* e/o il suo esercizio.

L'Auci si occupa altresì di tutti i diritti e interessi legittimi derivati dal possesso ed esercizio dello status di cittadini italiani, come ad esempio, la situazione giuridico soggettiva nella quale versano i parenti di cittadini italiani, in Italia, nella Unione Europea e nel resto del mondo.

L'Auci è presieduta da chi scrive, avv. Mónica Restanio e l'avv. Daniele Mariani de Souza ne è la Vicepresidente. L'Auci è integrata da esperti in materia, gli avvocati: Alessandro Vernice, Andrea Cavallasca, Arturo Grasso, Fabio Cadeddu, Maristella Urbini, Michele Kasper de Camargo, Micheline Lopes, Nicole Lima Cavalcanti de Albuquerque, Roberta Fernandes Aveline e Silvana Beckhauser.

I principali principi ispiratori della nostra Associazione presenti nello statuto, sempre *ovviamente* riferiti alla materia della Cittadinanza Italiana in tutte le sue versioni e con particolare accento sui diritti degli italo-discendenti, sono i seguenti:

- Lo studio, la ricerca, la creazione, miglioramento o innovazione di strumenti giuridici che permettano di tutelare legalmente non solo gli aventi

reconhecimento, aquisição ou concessão do direito ao *status civitatis* e/ou seu exercício.

A Auci também trata de todos os direitos e interesses legítimos derivados da posse e exercício da condição de cidadão italiano, como, por exemplo, a situação jurídica subjetiva em que se encontram os familiares de cidadãos italianos, na Itália, na União Europeia e no resto do mundo.

A Auci é presidida por quem escreve, adv. Mónica Restânio e a adv. Daniele Mariani de Souza é sua vice-presidente. Integram a Auci especialistas na área, os advogados: Alessandro Varnish, Andrea Cavallasca, Arturo Grasso, Fabio Cadeddu, Maristella Urbini, Michele Kasper de Camargo, Micheline Lopes, Nicole Lima Cavalcanti de Albuquerque, Roberta Fernandes Aveline e Silvana Beckhauser.

Os principais princípios inspiradores da nossa Associação, conforme anuncia o nosso estatuto, sempre obviamente referindo-se à questão da Cidadania Italiana em todas as suas versões e com particular ênfase nos direitos dos italo-discendentes, são os seguintes:

- O estudo, a pesquisa, criação, aperfeiçoamento ou inovação de instrumentos jurídicos que permitam a tutela jurídica não

diritto ma anche i titolari di interessi legittimi;

- L'organizzazione di giornate di studio aperte non soltanto ai soci ma a tutti gli operatori legali e paralegali e Istituzioni che devono intraprendere azioni, intervenire o prendere decisioni in materia di cittadinanza;

- La promozione del dialogo con i soggetti privati e pubblici, singoli o collettivi, politici, legislatori o funzionari per tentare di appianare le difficoltà burocratiche o giuridiche nate molte volte da una lettura errata della normativa e delle circolari applicative o da quelle create da interpretazioni che spesso nascondono pregiudizi riservati soprattutto agli italo-discendenti.

- La volontà di arrivare a redigere, insieme ai soggetti pubblici, protocolli di lavoro che agevolino i procedimenti che coinvolgono i diritti della cittadinanza e il loro esercizio;

- Il voler far conoscere il corretto svolgimento delle attività di tutela legale dei soggetti colpiti da ostacoli burocrati, dall'uso scorretto della funzione pubblica, da interpretazioni giuridiche fuorvianti, ecc.

- Tutte queste attività si svolgono non soltanto dall'ottica del diritto italiano, ma in stretta relazione con i diritti e principi dell'UE (*non dimentichiamo*

só dos portadores de direito, mas também dos titulares de interesses legítimos;

- A organização de jornadas de estudo abertas não só aos associados mas a todos os operadores jurídicos e paralegais e instituições que tenham de atuar, intervir ou decidir em matéria de cidadania;

- A promoção do diálogo com sujeitos privados e públicos, individuais ou coletivos, políticos, legisladores ou funcionários, para tentar amenizar as dificuldades burocráticas ou jurídicas que muitas vezes surgem de uma leitura incorreta da legislação e das circulares de implementação ou daquelas criadas por interpretações que muitas vezes escondem preconceitos reservados sobretudo aos descendentes de italianos.

- Vontade de elaborar, junto dos agentes públicos, protocolos de trabalho que facilitem os trâmites que envolvam os direitos de cidadania e o seu exercício;

- A vontade de dar a conhecer o correto desempenho das atividades de proteção jurídica de sujeitos afetados por entraves burocráticos, utilização incorreta da função pública, interpretações jurídicas errôneas, etc.

- Todas essas atividades acontecem não apenas do ponto de vista do direito italiano, mas

*che la cittadinanza italiana comporta anche l'essere cittadino dell'Unione Europea) senza tralasciare il rapporto con i sistemi normativi extra UE che molte volte riempiono di contenuto giuridico materiale i provvedimenti degli Amministratori o addirittura, le decisioni dei propri Giudici italiani, anche quelli appartenenti alla Cassazione o alla Corte Costituzionale (come ad esempio, la definizione dello stato di figlio che in Italia ex art. 33 L. 281/1995 è regolato dalla legge nazionale del bambino al momento della nascita e, in caso di coincidenza di più sistemi normativi, quella dove il nascituro ha la residenza o il domicilio).*

Non ci risulta materialmente possibile enumerare esaustivamente tutti i principi che ci hanno ispirato e che ci ispirano giorno dopo giorno quali membri dell'AUCI, ma credo che quelli già elencati costituiscano senza dubbio un faro o un destino ideale per tutti noi guidandoci dall'alto, nell'esercizio delle attività di tutela dei nostri assistiti e nelle occasioni che ci confrontiamo con operatori, avvocati dello Stato, associazioni, e soggetti pubblici.

**Se chi scrive dovesse enumerare i principali punti di forza della nostra Auci potrebbe senz'altro dire che siamo noi, i**

*em estreita relação com os direitos e princípios da UE (não esqueçamos que a cidadania italiana também implica ser cidadão da União Europeia), sem descuidar da relação com os sistemas normativos extracomunitários que, muitas vezes, inflam de conteúdo jurídico material as disposições dos Administradores ou mesmo as decisões dos próprios juízes italianos, mesmo aquelas pertencentes à Cassação ou ao Tribunal Constitucional (como, por exemplo, a definição do estatuto de criança que, na Itália, de acordo com o artigo 33 da Lei 281/1995, é regida pela lei nacional da criança no momento do nascimento e, no caso de sobreposição de vários sistemas regulamentares, pela lei onde o nascituro tem sua residência ou domicílio).*

Não nos é materialmente possível enumerar exhaustivamente todos os princípios que nos inspiraram e que nos inspiram dia após dia como membros da Auci, mas creio que os já enumerados constituem, sem dúvida, um farol ou um destino ideal para todos nós que nos orienta do alto, no exercício das atividades de proteção de nossos clientes e nas ocasiões em que lidamos com operadores, advogados do Estado, associações e órgãos públicos.



**suoi componenti, quelli che in definitiva giorno dopo giorno “costruiamo” con i nostri profili umani e intellettuali la sua “personalità” associativa. In effetti,**

1 – Siamo la materiale rappresentazione dei legami che si dovrebbero creare tra gli italiani “doc” e gli italiani che possiedono anche altra (o altre) cittadinanze. In effetti, ci occupiamo praticamente di soggetti bipoliti spesso esposti alle sollecitazioni che comporta questa doppia appartenenza. Siamo la chiara prova che l’integrazione tra italiani “doc” e oriundi, è possibile

Questo, ed è facile capirlo, ci permette di avere quella “marcia in più” per arrivare a soluzioni giuridiche che vengano viste non soltanto dall’ottica del professionale che ha svolto la sua vita e la sua attività forense nel mero ambito del territorio italiano, ma che implicano anche una visione giuridica globale impregnata dall’influenza e dalla padronanza di altri sistemi normativi da parte di molti di noi.

2 – Queste caratteristiche ci permettono di trovare nel dialogo e nelle appassionante discussioni che inevitabilmente si creano tra di noi, soluzioni innovative alla luce di svariate esperienze

Se quem escreve devesse enumerar as principais qualidades do nossa Auci, certamente poderia dizer que somos nós, seus componentes, que afinal “construímos” sua “personalidade” associativa dia após dia com nossos perfis humanos e intelectuais,

1 – Somos a representação material dos vínculos que deveriam ser criados entre os italianos “doc” e os italianos que possuem também outra (ou outras) cidadanias. Na verdade, estamos praticamente lidando com sujeitos duplos cidadãos frequentemente expostos aos estresses que esse duplo pertencimento acarreta. Somos a prova cabal de que a integração entre “doc” e italianos nativos é possível

Isto, e é fácil de perceber, permite-nos ter aquela “força extra” para chegar a soluções jurídicas que não sejam vistas apenas do ponto de vista do profissional que tem desenvolvido a sua vida e a sua atividade forense no mero contexto do território italiano, mas que também implicam, de parte de muitos de nós, uma visão jurídica global imbuída da influência e domínio de outros sistemas regulatórios.

2 – Estas características permitem-nos encontrar no

lavorative e professionali.

Da un lato, vi è la solida formazione dell'Avvocato "doc" e dall'altro lato, esiste la formazione bi o plurinazionale dell'Avvocato discendente, che è avvocato in Italia ma anche all'estero.

Come dice uno dei nostri autorevoli colleghi (per la cronaca, italo-tedesco) "Uniti siamo più forti".

3 – Credo che sia questa caratteristica a darci a tutti noi una visione diversa, ricca e attenta delle *nuances* e particolarità a volte quasi impercettibili di ogni caso o problema che ci viene affidato, permettendoci non soltanto di offrire una risposta tecnico-giuridica ma anche di avere con chi ci contatta l'empatia necessaria che ci permette di fornire non soltanto una semplice prestazione professionale ma una prestazione professionale impregnata di umanità che contempla, analizza e studia da quel punto di vista, la situazione nella quale si trova la persona necessitata di assistenza.

Consideriamo questa caratteristica il nostro principale valore perché ci permette di vedere soltanto "ricchezza" là dove in tanti, solo "debolezza o, addirittura, pregiudizio".

4 – La nostra esperienza è

diálogo e nas discussões apaixonadas que inevitavelmente surgem entre nós, soluções inovadoras face às diversas experiências de trabalho e profissionais.

Por um lado, existe a formação sólida do advogado "doc" e, por outro lado, existe a formação bi ou pluri nacional do advogado descendente, que é advogado na Itália, mas também no exterior.

Como diz um dos nossos respeitados colegas (*para constar, italo-alemão*) "Unidos somos mais fortes".

3 – Acho que é esta característica que nos dá a todos uma visão diferente, rica e atenta das nuances e particularidades por vezes quase imperceptíveis de cada caso ou problema que nos é confiado, permitindo-nos não só oferecer uma resposta técnico-jurídica como também ter com quem nos contata a empatia necessária que nos permite prestar não só um simples serviço profissional mas um serviço profissional imbuído de humanidade que contempla, analisa e estuda, sob esse ponto de vista, a situação em que a pessoa necessitada de ajuda encontra-se.

Consideramos esta característica o nosso principal valor porque nos permite ver apenas "riqueza" onde muitos

veramente vasta, siamo i guerrieri di battaglie intellettuali molte volte epiche. La nostra esperienza non si limita al procedimento giudiziale in sé ma che viene già arricchita da anni di esperienza sul campo non soltanto giudiziale, ma anche relativa alle fasi “previe” al contenzioso, quelle che si sviluppano dinnanzi ai Funzionari e impiegati della Pubblica Amministrazione.

5 - Molti di noi abbiamo creato *leading case* o precedenti in svariati aspetti del diritto della cittadinanza italiana, aprendo con il nostro ingegno, studio e senz’altro con la nostra passione, vie giudiziali che dopo sono state scelte e percorse da altri giuristi e colleghi. I temi nei quali siamo stati pionieri sono tanti e riguardano non soltanto la giustizia ordinaria ma anche quella amministrativa (Tribunali e Corti civili, TAR, ecc.).

6 – Molti di noi agiamo con impegno svolgendo attività di difesa anche in procedimenti innanzi alla Amministrazione italiana evitando la creazione di inutili contenziosi. Sono casi che non fanno clamore ma che consideriamo importanti medaglie *virtuali* modestamente meritate.

E, in quei casi che purtroppo finiscono dinanzi alla Giustizia lavoriamo convintamente, veramente a testa bassa e

veem apenas “fraqueza” ou, mesmo “preconceito”.

4 - A nossa experiência é verdadeiramente vasta, *somos os guerreiros de batalhas intelectuais muitas vezes épicas*. A nossa experiência não se limita ao processo judicial propriamente dito, mas que já vem já enriquecida com anos de experiência na área, não só judicial, mas também relativa às fases “pré-contenciosas”, aquelas que se desenvolvem perante funcionários e funcionários da Administração Pública ..

5 - Muitos de nós criamos *leading case* ou precedentes em vários aspectos do direito da cidadania italiana, abrindo com nossa engenhosidade, estudo e certamente com nossa paixão, caminhos judiciais que depois foram escolhidos e seguidos por outros juristas e colegas. Os temas em que fomos pioneiros são muitos e dizem respeito não só à justiça ordinária, mas também à justiça administrativa (Tribunais e Tribunais Cíveis, TAR., Etc.).

6 - Muitos de nós atuamos com empenho realizando atividades de defesa inclusive em processos perante a administração italiana, evitando a criação de disputas inúteis. São casos que não dão alarde mas que consideramos importantes medalhas *virtuais* modestamente merecidas.

consapevoli delle nostre ragioni, con lo stesso impegno e dedizione che investiamo nei casi c.d. “ortodossi”.

7 – Per tutti noi, ogni caso è oggetto di attento e dettagliato esame prima di avviarci a svolgere la nostra attività di tutela tenendo conto innanzi tutto del diritto interno italiano, delle regole del DIP e della normativa europea e nazionale della persona o famiglia coinvolta.

8 – Tra i nostri membri ci sono Avvocati cassazionisti, Avvocati anche iscritti in albi esteri, Giudici ed ex Giudici, Membri di istituzioni internazionali prestigiose; Avvocati che si dedicano a materie di Diritto Internazionale privato, Avvocati esperti in Diritto Commerciale internazionale, ex politici e funzionari della Pubblica Amministrazione italiana, ex Avvocati dello Stato di paesi esteri, ecc.. Tutti, colleghi che arricchiscono con la propria esperienza di vita e professionale ogni discussione e presa di decisione dell’Auci contribuendo ognuno di noi con le proprie *expertise* così singolari e di innegabile valore a lavorare tecnicamente nel miglior modo possibile.

**Che iniziative ha già realizzato la nostra Associazione?**

1 – Abbiamo organizzato insieme all’Arpen (Associazione

E, naqueles casos que infelizmente vão parar na Justiça, trabalhamos com convicção, realmente de cabeça baixa e conscientes de nossas razões, com o mesmo empenho e dedicação que investimos nos chamados casos ditos "ortodoxos".

7 - Para todos nós, cada caso está sujeito a um exame cuidadoso e detalhado antes de iniciar nossa atividade de proteção, levando em consideração antes de tudo a lei interna italiana, as regras do DIP e a legislação europeia e nacional da pessoa ou família envolvida.

8 – Entre os nossos membros contam-se advogados de cassação, advogados também inscritos em registos estrangeiros, juízes e ex-juízes, membros de instituições internacionais de prestígio; Advogados dedicados a questões de Direito Internacional Privado, Advogados especialistas em Direito Comercial Internacional, ex-políticos e funcionários da Administração Pública italiana e ex-advogados estatais de países estrangeiros, etc. Todos, colegas que enriquecem cada discussão e tomada de decisão da Auci com sua própria experiência de vida e profissional, contribuindo cada um com sua expertise única e inegavelmente valiosa para trabalhar tecnicamente da melhor forma possível.

**Que iniciativas a nossa**



di Registri delle Persone naturali del Brasile) un Convegno a Roma a novembre dell'anno scorso dove si è parlato di molti argomenti che si è tenuto in loco e anche in modalità online e che è stato tradotto simultaneamente e anche riportato in forma scritta, relativo alla *“Validità in Italia degli Atti di stato civile brasiliani. Problematiche storiche e Rivoluzione digitale”*.

A questo importantissimo e singolare incontro, hanno partecipato come relatori professori universitari italiani e brasiliani, funzionari dello Stato Civile italiano e funzionari *“registradores”* brasiliani; nonché Colleghi esperti della materia.

Hanno presenziato al Convegno operatori, avvocati e paralegali, professori universitari in Italia e all'estero, funzionari dello Stato Civile italiano; funzionari del Ministero dell'Interno e del Ministero degli Affari Esteri, Consiglieri della Commissione Immigrazione e Cittadinanza del Consiglio degli Avvocati di Roma, ecc. .

Dopo ogni intervento si sono verificati scambi di opinioni e preoccupazioni tra il pubblico presente e i Relatori.

E sebbene il tema principale siano state le problematiche che presentano le trascrizioni degli atti brasiliani, non abbiamo

## Associação já implementou?

1 – Organizamos em conjunto com a Arpen (Associação dos Registradores de Pessoas Naturais do Brasil) uma Conferência em Roma em novembro do ano passado, onde foram discutidos diversos temas, realizada presencialmente e também online e que foram simultaneamente traduzidos e também relatados por escrito, relacionados à "Validade na Itália dos documentos do estado civil brasileiro. Questões históricas e a revolução digital".

Este importantíssimo e único encontro contou com a presença de professores universitários italianos e brasileiros, funcionários do Estado Civil italiano e oficiais de registros brasileiros como palestrantes; bem como colegas especialistas na área.

A Conferência contou com a participação de operadores, advogados e paralegais, professores universitários na Itália e no exterior, funcionários do Estado Civil italiano; funcionários do Ministério do Interior e do Ministério das Relações Exteriores, assessores da Comissão de Imigração e Cidadania do Conselho de Advogados de Roma, etc. .

Após cada palestra houve uma troca de opiniões e preocupações entre o público e os palestrantes.

tralasciato di considerare l'insieme di difficoltà che presentano le trascrizioni di atti emessi in altri paesi extra UE.

2 – Alcuni dei nostri membri, in rappresentazione dell'Auci sono in contatto con esponenti politici (*si sa che le leggi relative alla cittadinanza ricevono l'inevitabile influenza delle scelte politiche*) e anche con Legislatori appartenenti a quasi tutti i partiti. Non ultimo, un nostro Socio fondatore è riuscito a rappresentare ad un Parlamentare della Commissione Affari Costituzionali, la nostra perplessità e seria preoccupazione riguardo al recente Disegno di Legge n. 752 proposto dal Senatore Menia.

3 – Numerosi sono i nostri tentativi per sensibilizzare i pubblici funzionari che lavorano nei diversi uffici della Pubblica Amministrazione: Ministero dell'Interno e Ministero degli Esteri, Comuni, Prefetture, Consolati, affinché possano svolgere il loro ruolo ed eseguano il proprio lavoro del miglior modo possibile, suggerendo molte volte soluzioni che riescano al meno a ridurre la mole di lavoro che si vedono costretti ad affrontare.

4 – Abbiamo un costante contatto e dialogo giornaliero dove condividiamo e collaboriamo

E embora o tema principal tenha sido os problemas que apresentam as transcrições de escrituras brasileiras, não deixamos de considerar o conjunto de dificuldades que apresentam as transcrições de escrituras emitidas em outros países não pertencentes à UE.

2 – Alguns dos nossos membros, em representação da Auci, mantêm contatos com expoentes políticos (*sabe-se que as leis relativas à cidadania recebem a inevitável influência das escolhas políticas*) e também com Legisladores pertencentes a quase todos os partidos. Por último, mas não menos importante, um de nossos membros fundadores conseguiu transmitir a um Parlamentar da Comissão de Assuntos Constitucionais a nossa perplexidade e séria preocupação com o recente Projeto de Lei n. 752 proposto pelo senador Menia.

3 – Temos feito inúmeras tentativas de sensibilização dos funcionários públicos que trabalham nos vários gabinetes da Administração Pública: Ministério do Interior e Ministério das Relações Exteriores, Municípios, Prefeituras, Consulados, para que desempenhem a sua função e cumpram as suas atribuições da melhor maneira possível, muitas vezes sugerindo soluções que possam, pelo menos, reduzir a

reciprocamente riguardo ai problemi che affrontiamo e a quelli che riteniamo si creeranno nel futuro per riuscire a trovare le soluzioni più efficienti -sia dal punto di vista pratico che giuridico - al fine della tutela degli aventi diritto.

### **Cosa ci proponiamo per quest'anno 2023?**

È nostra intenzione organizzare un altro Convegno dopo l'estate europeo coinvolgendo esponenti prestigiosi per trattare temi quali le trascrizioni degli atti in generale tenendo conto delle attuali circostanze, insieme ad altri temi importanti che si presentano frequentemente nello svolgimento del lavoro legale.

Proporremo sicuramente vie di soluzione e protocolli di lavoro per agevolare i tempi e gli sforzi soprattutto dei P.U. per legge incaricati ad eseguirle.

Recentemente, e dinanzi all'emergenza che secondo noi si è venuta a creare con il Disegno di Legge n. 752 intendiamo dialogare (e continuare a farlo) con i Legislatori e associazioni di settore per rappresentare che l'art. 17.1 proposto all'interno dell'art. 2 del testo, implicherà chiaramente la fine del principio di trasmissione della cittadinanza *iure sanguinis*.

In questo caso, più che proporre soluzioni affinché

quantità di lavoro che sono obbligati a affrontare.

4 - Mantemos um contato e diálogo diário constante onde partilhamos e colaboramos uns com os outros relativamente aos problemas que enfrentamos e aos que acreditamos que irão surgir no futuro de forma a podermos encontrar as soluções mais eficientes - tanto do ponto de vista prático como legal - para fins de proteção do direito.

### **O que propomos para este ano de 2023?**

É nossa intenção organizar outra Conferência após o verão europeu envolvendo representantes de prestígio para abordar temas como transcrições de documentos em geral tendo em conta as circunstâncias atuais, juntamente com outros temas importantes que surgem frequentemente no desempenho do trabalho jurídico.

Certamente iremos propor soluções e protocolos de trabalho para facilitar os tempos e esforços especialmente dos P.U. por lei designados para realizá-los.

Recentemente, e face à emergência que julgamos ter surgido com o Anteprojeto de Lei n. 752 pretendemos dialogar (e continuar a fazê-lo) com os Legisladores e associações setoriais para representar que o art. 17.1 proposto no art. 2º do

il testo sia elaborato in una forma giuridica corretta (*cosa che nuocerebbe ancora di più i discendenti!*) o di suggerire pubblicamente ai Legislatori correzioni che diano alla luce un testo giuridico corretto, intendiamo essere assolutamente diretti nel denunciare come Associazione di Esperti che questa proposta comporterà oltre che a una grande confusione giuridica e all'inevitabile aumento del contenzioso, la terribile conseguenza della fine della cittadinanza per diritto di sangue.

**Questa è la presentazione dell'AUCI che io, nella mia qualità di Presidente, mi sento oggi di fare a quasi due anni dalla sua fondazione.**

Ringrazio in nome della Vicepresidente avv. Mariani de Souza, di tutti i Soci fondatori dell'Auci e nella mia qualità di Presidente, l'invito del Dott. Peron e della sua prestigiosa Rivista **insieme** che ci ha così gentilmente e generosamente chiesto di presentarci e di fare conoscere la nostra posizione in quanto soci fondatori dell'Associazione Avvocati Uniti per la Cittadinanza Italiana.

---

Avv. Mónica L. Restanio – Presidente dell'Auci.

texto, implicará claramente o fim do princípio da transmissão da cidadania *iure sanguinis*.

Neste caso, mais do que propor soluções para que o texto seja elaborado de forma jurídica correta (*o que prejudicaria ainda mais os descendentes!*) ou sugerir publicamente aos Legisladores correções que gerem um texto jurídico correto, pretendemos absolutamente entrar na denúncia como Associação de Especialistas que esta proposta conduzirá não só a uma grande confusão jurídica e ao inevitável aumento de litígios, como também à terrível consequência do fim da cidadania por direito de sangue.

**Esta é a apresentação da Auci que eu, na qualidade de Presidente, entendo fazer hoje, quase dois anos depois da sua fundação.**

Em nome do Vice Presidente adv. Mariani de Souza, de todos os membros fundadores da Auci e na minha condição de Presidente, agradeço o convite da prestigiosa revista **insieme** que tão gentil e generosamente nos pediu para nos apresentar e dar a conhecer nossa posição como membros fundadores da Auci Associação dos Advogados Unidos pela Cidadania Italiana.

---

*Av. Mónica L. Restanio – Presidente da Auci.*





## Agis

**F**ondata all'inizio del 2022, l'Agis - Associazione Giuristi Iure Sanguinis è un'associazione, di rappresentanza e senza fini di lucro, creata per la difesa del diritto alla cittadinanza italiana.

L'Associazione è aperta all'adesione di professionisti che svolgono incarichi di assistenza giudiziale e stragiudiziale nell'ambito dei diritti connessi al riconoscimento e al conseguimento della cittadinanza italiana a qualunque titolo.

## Agis

■ Fundada no início de 2022, a Agis - *Associazione Giuristi Iure Sanguinis* é uma associação representativa sem fins lucrativos criada para defender o direito à cidadania italiana.

A Associação está aberta à adesão de profissionais que realizam tarefas de assistência judicial e extrajudicial no campo dos direitos relacionados ao reconhecimento e obtenção da cidadania italiana sob qualquer modalidade.

A Agis conta entre os seus membros com os advogados

L'Agis vanta tra i suoi membri gli avvocati italiani più autorevoli del settore, che hanno maturato – nel corso degli ultimi dieci anni – un'amplessima esperienza in materia di riconoscimento della cittadinanza italiana per discendenza, principalmente in via giudiziale, ma anche in via amministrativa.

Diretta dal suo Presidente Giovanni Caridi e dalla sua Vice-Presidente Maria Stella La Malfa, l'AGIS ha un consiglio direttivo, di cui fanno parte gli avvocati Stefano Belardini, Giovanni Bonato, Luca Baratella, Riccardo de Simone, Andrea De Marchi, Armando Pedicini, Isabel De Lima, Bruno Troya, Mauro Priolo, appartenenti a vari fori italiani.

L'Agis tende alla promozione e alla diffusione della "cultura" della cittadinanza italiana, attraverso la pubblicazione di saggi, articoli, commenti di giurisprudenza e l'organizzazione di convegni e seminari.

In questa direzione, l'Associazione svolge la propria attività ad ampio raggio allo scopo di agevolare l'esercizio di tutte le funzioni statali (legislativa, esecutiva e giudiziaria).

In particolare, nell'ambito della funzione giurisdizionale, l'Agis si propone di monitorare l'andamento dei processi di

italianos mais conceituados do setor, que adquiriram – nos últimos dez anos – uma vasta experiência no campo do reconhecimento da cidadania italiana por descendência, principalmente em processos judiciais, mas também administrativos.

Dirigido por seu presidente Giovanni Caridi e sua vice-presidente Maria Stella La Malfa, a Agis tem um conselho de administração, que inclui os advogados Stefano Belardini, Giovanni Bonato, Luca Baratella, Riccardo de Simone, Andrea De Marchi, Armando Pedicini, Isabel De Lima, Bruno Troya, Mauro Priolo, pertencentes a vários tribunais italianos.

Agis tende a promover e divulgar a "cultura" da cidadania italiana, através da publicação de ensaios, artigos, comentários de jurisprudência e da organização de conferências e seminários.

Nesse sentido, a Associação desenvolve a sua ampla atividade de forma a facilitar o exercício de todas as funções do Estado (legislativa, executiva e judicial).

Em particular, no âmbito da função jurisdicional, a Agis pretende acompanhar o andamento dos processos de reconhecimento da cidadania

riconoscimento della cittadinanza nei 26 Tribunali competenti, verificandone il numero e la durata, con incontri periodici con i Presidenti delle Sezioni Specializzate “Immigrazione, protezione internazionale e libera circolazione dei cittadini dell’UE”, con i giudici e le cancellerie. L’Agis crede ed appoggia la totale digitalizzazione dei processi, insistendo per lo svolgimento delle udienze mediante collegamenti audiovisivi. L’Agis sostiene ed incentiva il ricorso alla magistratura onoraria per ottenere una celere definizione dei giudizi. In ossequio al principio di cooperazione processuale tra giudici e parti, l’AGIS intrattiene un dialogo costante con i ventisei tribunali competenti, al fine di assicurare che la tutela giurisdizionale venga attribuita nel rispetto dei principi costituzionali del giusto processo civile, soprattutto quello della ragionevole durata (art. 111 Cost.).

Nell’ambito della funzione amministrativa, l’Agis si propone di contribuire al miglioramento di tutti i servizi legati alla cittadinanza in Italia e all’estero, come: l’attività delle trascrizioni nei registri di stato civile; la procedura di iscrizione AIRE (Anagrafe degli

nos 26 Tribunais competentes, verificando o seu número e duração, com reuniões periódicas com os Presidentes das Secções Especializadas “Imigração, protecção internacional e livre circulação de Cidadãos da UE”, com os juízes e chancelarias. A Agis admite e apoia a digitalização total dos julgamentos, fazendo questão de que as audiências sejam realizadas por meio de links audiovisuais. A Agis apoia e incentiva o recurso ao judiciário honorário para obter uma rápida definição dos julgamentos. Em conformidade com o princípio da cooperação processual entre juízes e partes, a Agis mantém um diálogo permanente com os vinte e seis tribunais competentes, de forma a garantir que a tutela jurisdicional seja atribuída com observância dos princípios constitucionais do devido processo civil, em especial o da razoável duração (artigo 111.º da Constituição).

No âmbito da função administrativa, a Agis se propõe a contribuir para a melhoria de todos os serviços relacionados à cidadania na Itália e no exterior, tais como: a atividade de transcrições nos registros de estado civil; o procedimento de registro AIRE (Cadastro dos Italianos no Exterior); o

Italiani all'Estero); la procedura di prenotazione del passaporto; la registrazione di tutti gli eventi relativi alla vita civile (nascita di un figlio, matrimonio, divorzio, ecc.).

I membri dell'Associazione hanno contatti e continui scambi di informazioni con il Ministero degli Esteri e con il Ministero dell'Interno, con il CGIE (Consiglio Generale degli Italiani all'Estero) e con l'Anusca (Associazione Nazionale degli Ufficiali di Stato Civile). I membri dell'Associazione si recano nei principali Consolati italiani per verificare la funzionalità dei relativi servizi e cercare di migliorarne la qualità. In questa direzione, l'Agis si propone di agevolare e migliorare l'azione degli organi amministrativi (statali e locali), attraverso l'elaborazione di proposte tecniche specifiche, dirette alla semplificazione dei procedimenti amministrativi, in particolare attraverso la digitalizzazione e lo snellimento della fase delle trascrizioni degli atti di stato civile. L'Agis, quindi, intrattiene rapporti non solo a livello ministeriale e consolare, ma anche a livello locale con un'assidua cooperazione con gli ufficiali di stato civile dei comuni e la loro principale associazione di categoria (Anusca).

procedimento de agendamento de passaporte; o registo de todos os eventos relativos à vida civil (nascimento de um filho, casamento, divórcio, etc.).

Os membros da Associação mantêm contatos e trocas contínuas de informações com o Ministério das Relações Exteriores e com o Ministério do Interior, com o CGIE - Conselho Geral dos Italianos no Exterior e com a Anusca (Associação Nacional dos Registradores). Os membros da Associação vão aos principais consulados italianos para verificar a funcionalidade dos serviços relacionados e tentar melhorar sua qualidade. Nesse sentido, a Agis se propõe a facilitar e melhorar a atuação dos órgãos administrativos (estatais e locais), através da elaboração de propostas técnicas específicas, visando a simplificação dos procedimentos administrativos, nomeadamente através da digitalização e agilização da fase da transcrição de documentos no registo civil. Assim, a Agis mantém relações não só a nível ministerial e consular, mas também a nível local com uma colaboração assídua com os oficiais de registo civil dos municípios e a sua principal associação de categoria (Anusca).

Consciente das dificuldades



Consapevoli delle difficoltà pratiche e tecniche che caratterizzano soprattutto le realtà degli enti locali più piccoli, spesso esposti ad un notevole carico di lavoro rispetto alle risorse di cui essi dispongono, l'Associazione ha una collaborazione costruttiva, nell'ottica di favorire e tutelare gli interessi degli aventi diritto al riconoscimento della cittadinanza italiana. Nel perseguire lo scopo comune di individuare le criticità dei procedimenti e cercare punti di incontro con gli organi degli enti territoriali con carenza di personale, l'Associazione cerca di favorire la soluzione di un aumento delle risorse, al fine di supportare le realtà locali minori.

Infine, nell'ambito della funzione legislativa, l'Agis segue da vicino tutte le attività parlamentari e governative. L'Associazione si propone di collaborare e dialogare anche con il legislatore per effettuare proposte di legge che possano migliorare gli aspetti di diritto materiale e processuale della cittadinanza italiana.

Nell'ottica di diffondere e tutelare la cultura della cittadinanza, l'Agis creerà un osservatorio in cui comunicherà le più importanti notizie sulla materia. □

práticas e técnicas que caracterizam sobretudo as situações de entes locais de menor dimensão, muitas vezes expostos a um volume de trabalho considerável face aos recursos de que dispõem, a Associação mantém uma colaboração construtiva, no sentido de favorecer e proteger os interesses das pessoas que têm direito ao reconhecimento da cidadania italiana. Perseguindo o objetivo comum de identificar os pontos críticos dos processos e de procurar pontos de encontro com os órgãos públicos com escassez de pessoal, a Associação procura favorecer a solução de aumento de recursos, de forma a apoiar realidades locais de menor dimensão .

Finalmente, no âmbito da função legislativa, a Agis acompanha de perto todas as atividades parlamentares e governamentais. A Associação se propõe a colaborar e a dialogar também com o legislador para realizar propostas de lei que possam melhorar os aspectos materiais e processuais da cidadania italiana.

Com vista à divulgação e defesa da cultura da cidadania, a Agis vai criar um observatório onde irá divulgar as notícias mais importantes sobre o tema. □



# Risorge il Circolo

**"IMPEGNAMOCI AFFINCHÈ IL CIRCOLO TARENTINO DI CURITIBA TORNI GRANDE"**

**I**n una serie di manovre di successo, con al comando l'ex-presidente dell'entità, l'avvocato Elton Stolf, il Circolo Trentini di Curitiba torna alle scene con il nuovo consiglio direttivo, eletto in assemblea, tenutasi nella serata del 24/06, nella sua sede. Praticamente inattivo fin dal 2021,

■ **TRENTINOS / CURITIBA: RESSURGE O CÍRCULO** - "VAMOS NOS DOARMOS PARA QUE O CIRCOLO TARENTINO DI CURITIBA SEJA GRANDE NOVAMENTE" - Numa articulação bem sucedida sob o comando do ex-presidente da entidade, o advogado Elton Stolf, o *Circolo Trentini di Curitiba* volta à

l'entità sarà ora presieduta da Luiz Felipe Gubert Braga Cortes che, a capo di una "piccola squadra, ma decisa", ha come obiettivo primo l'elaborazione di un progetto per il "recupero architettonico della chiesa della Colonia Trentina a Piraquara ed offrire agli associati dell'entità corsi di lingua italiana ed altri vantaggi esclusivi, come la riattivazione del portale dedicato alla comunità trentina e promozione di cene per gli associati del Circolo Trentino".

Il nuovo consiglio direttivo è formato da Elton Diego Stolf (vice-presidente), Fabiane Bettega D'Avila (direttore generale e socia), Eduardo José Rizzi e Carol Rizzi (segretari), Luci Jacomel (direttore del patrimonio), Orival Stolf e Luiz Vizentainer (tesorieri) e Jambersi Taques e Orlando Stolf (collegio sindacale)

Il presidente eletto è discendente di Rocco Gubert, immigrante trentino proveniente da Imer, che giunse nella colonia Santa Maria do Novo Tirol, a Piraquara e che emigrò nell'entroterra del Paraná, fino ad arrivare a Teixeira Soares, dove si dedicò al settore del legno. Oltre a continuare il lavoro del Circolo a favore della comunità trentina, in particolare in relazione ai processi di cittadinanza italiana, lui mira, secondo quanto informa Stolf, "al rafforzamento dell'anello culturale

cena com nova diretoria, eleita em assembleia realizada na noite de 24/06, em sua sede. Praticamente inativo desde 2021, a entidade será agora presidida por Luiz Felipe Gubert Braga Cortes que, à frente de uma "pequena equipe, mas decidida", tem como objetivo primeiro a elaboração de projeto para a "recuperação arquitetônica da igreja da Colônia Trentina em Piraquara e oferecer aos associados da entidade cursos de língua italiana e outras vantagens exclusivas, como reativação do portal dedicado à comunidade trentina e promoção de jantares aos associados do Circolo Trentino".

A nova diretoria está ainda formada por Elton Diego Stolf (vice-presidente), Fabiane Bettega D'Avila (diretora geral e socia), Eduardo José Rizzi e Carol Rizzi (secretários), Luci Jacomel (diretor de patrimônio), Orival Stolf e Luiz Vizentainer (tesoureiros) e Jambersi Taques e Orlando Stolf (conselho fiscal)

O presidente eleito é discendente de Rocco Gubert, imigrante trentino proveniente de Imer, que chegou na colônia Santa Maria do Novo Tirol, em Piraquara, e que migrou para o interior do Paraná, até chegar em Teixeira Soares, onde se dedicou ao ramo madeireiro. Além de continuar o trabalho do *Circolo* em prol da comunidade trentina,

tra i discendenti trentini dell'area metropolitana di Curitiba e la terra di origine".

Nel passato recente, in particolare nel corso del primo decennio di questo secolo, il Circolo Trentino di Curitiba ha svolto un forte ruolo centralizzatore delle attività relative all'invio delle richieste di riconoscimento della cittadinanza italiana in base alla legge 379/2000, il cui termine è scaduto nel 2010. Molti di questi processi ancora oggi non sono stati conclusi.

Di seguito pubblichiamo un testo inviato dal nuovo consiglio direttivo dell'entità: "Il circolo trentino è dal 2021 senza consiglio direttivo eletto ed ha anche sopportato gli effetti della pandemia con fuga naturale degli associati. È importante riscattare con massima urgenza il lavoro di assistenza all'associato alla fine del processo di ritorno della commissione interministeriale a Roma, visto che abbiamo informazioni che molti processi sono già tornati dalla commissione ed il consolato non ha ancora informato ai richiedenti sulla novità. È il nostro dovere, ora, ristabilire il contatto con il consolato e riscattare l'associato per aiutarlo a concludere il suo processo senza dipendere da intermediari o consulenti

specialmente in relazione ai processi di cittadinanza italiana, e mira, secondo informa Stolf, "no fortalecimento do elo cultural entre os descendentes trentinos da área metropolitana de Curitiba e a terra de origem".

No passado recente, especialmente ao longo da primeira década deste século, o Círculo Trentino de Curitiba desempenhou um forte papel ao centralizar as atividades relativas ao encaminhamento dos pedidos de reconhecimento da cidadania italiana com base na lei 379/2000, cujo prazo foi encerrado em 2010. Muitos desses processos ainda hoje não foram concluídos.

A seguir, publicamos um texto enviado pela nova diretoria da entidade: "O *circolo* trentino está desde 2021 sem diretoria eleita e também suportou os efeitos da pandemia com evasão natural dos associados. É importante resgatar com máxima urgência o trabalho de auxílio ao associado na finalização do processo de retorno da comissão interministerial em Roma, pois temos informação de que muitos processos já retornaram da comissão e o consulado ainda não informou aos requerentes a novidade. É nosso dever, agora, reestabelecer o contato com o consulado e resgatar o associado para ajudá-lo a finalizar o seu





**L'ex-presidente Elton Stolf con il nuovo presidente del Circolo Trentino di Curitiba, Luiz Felipe Gubert Braga Cortes.** ♦ O ex-presidente Elton Stolf com o novo presidente do Círculo Trentino de Curitiba, Luiz Felipe Gubert Braga Cortes.

di cittadinanza italiana che ultimamente hanno macchiato l'immagine di vari circoli trentini, fissando prezzi esorbitanti agli interessati.

Ci sono molte cose da fare, a partire dal riscattare [il portale della comunità trentina del Brasile](#) che le gestioni passate del circolo hanno trasformato in un blog poco informativo. Il nostro obiettivo è riprendere il protagonismo nell'informazione all'associato e a tutti quelli che hanno fatto il processo di cittadinanza sullo status del processo, se concluso,

processo sem depender de despachantes ou assessores de cidadania italiana que ultimamente macularam a imagem de diversos círculos trentinos fixando preços exorbitantes aos interessados.

Tem bastante coisa para se fazer, a começar por resgatar o [portal da comunidade trentina do Brasil](#) que as gestões passadas do *circolo* transformaram em um blog pouco informativo. O nosso objetivo é retomarmos o protagonismo na informação ao associado e a todos que fizeram o processo de cidadania do *status*



Foto Ceiba

**Nuovi direttori discutono proposte di lavoro.** ♦ Novos diretores discutem propostas de trabalho.



Foto Ceiba

se in corso, se ancora aspettando la commissione a Roma, visto che questa informazione è necessaria per dare corrette informazioni al trentino che sempre dipendeva dal nostro circolo per avere informazioni".

"Vogliamo ristabilire - dice ancora la nota - la comunicazione, il dialogo con l'associato, che ha sempre visto nella nostra entità un lavoro serio a favore del riconoscimento della cittadinanza italiana.

Un'altra iniziativa che vogliamo riprendere on line sono le innumerevoli informazioni dei cognomi trentini e dei rispettivi luoghi di origine nella regione dell'antico Impero Austro-Ungarico, dati preziosissimi che meritano di essere condivisi con la comunità, visto che crediamo che anche questo nostro lavoro di anni in relazione alle cittadinanze italiane deve servire alla comunità che rappresentiamo e non rimanere negli archivi. Abbiamo una banca dati fantastica che è stata creata nel corso della raccolta dei documenti e la renderemo pubblica velocemente".

Segue il testo: "Desideriamo anche recuperare la chiesa storica della colonia Santa Maria do Novo Tirol, che ha bisogno di un restauro strutturale. Faremo l'impossibile per raccogliere i fondi necessari per raggiungere questo

do processo, se concludo, se em andamento, se ainda aguardando a comissão em Roma, pois essa informação é necessária para bem informar o trentino que sempre dependeu no nosso circolo para ter informações".

"Queremos reestabelecer - diz ainda a nota - a comunicação, o diálogo com o associado, que sempre viu em nossa entidade um trabalho sério em prol do reconhecimento da cidadania italiana.

Outra iniciativa que pretendemos é retornar *online* as inúmeras informações de sobrenomes trentinos e respectivos lugares de origem na região do antigo Império Austro-húngaro, dados preciosíssimos que merecem ser compartilhados com a comunidade, pois também entendemos que esse nosso trabalho de anos em relação às cidadanias italianas deve servir à comunidade que representamos e não permanecer em arquivos. Temos uma base de dados fantástica que foi criada ao longo do recolhimento dos documentos e faremos retornar à publicidade logo".

O texto segue: "Pretendemos também recuperar a igreja histórica da colônia Santa Maria do Novo Tirol, que precisa de reforma estrutural. Faremos o impossível para angariar fundos necessários para alcançarmos



obiettivo, visto che tutto inizia dalla colonia, che per i trentini del Paraná è considerata la culla dell'immigrazione trentina. Aver cura del patrimonio storico dei nostri trentini è anche un nostro obiettivo, chiaro, nella misura della crescita del nostro lavoro volontario. Anzi, è questo tipo di lavoro, il volontario, che dobbiamo recuperare nella nostra entità, visto che è questa modalità di attività cooperativa tra i nostri associati che ha resi orgogliosi fin da sempre i nostri avi immigranti ed è con questo stesso spirito che vogliamo recuperare gli obiettivi della nostra causa trentina.

Il testo termina con: "Presto ci saranno novità. Faremo un aggiornamento delle iscrizioni dei nostri associati e riprenderemo le attività di accordi istituzionali, newsletter mensile, corso di lingue ed il contatto con altri circoli trentini in Brasile e con la nostra entità madre in Italia, la Trentini nel Mondo. È molto lavoro, ma abbiamo un gruppo di consiglio direttivo totalmente rinnovato e preparato con lo stesso spirito trentino, visto che tutti ci doneremo affinché il Circolo Trentino di Curitiba sia grande nuovamente e con un unico focus: mantenere vivo e trasmettere agli associati ed ai loro discendenti la trentinità che vive in ognuno di noi". □

esse objetivo, pois tudo começa na colônia, que para os trentinos do Paraná é considerada o berço da imigração trentina. Cuidar do patrimônio histórico dos nossos trentinos também é nosso objetivo, claro, na medida do desenvolvimento do nosso trabalho voluntário. Aliás, é esse tipo de trabalho, o dativo, que precisamos recuperar em nossa entidade, pois é essa modalidade de atividade cooperada entre nossos associados que nos honrou desde sempre os nossos antepassados imigrantes e é com esse mesmo espírito que pretendemos recuperar os objetivos da nossa causa trentina.

A nota finaliza: "Logo teremos novidades. Faremos uma atualização cadastral em nossos associados e retomaremos as atividades de convênios institucionais, *newsletter* mensal, curso de idiomas e o contato com outros círculos trentinos ao redor do Brasil e com a nossa entidade mãe na Itália, a *Trentini nel Mondo*. É bastante trabalho, mas temos uma equipe de diretoria totalmente renovada e preparada com o mesmo espírito trentino, pois todos vamos nos doarmos para que o *Circolo Trentino di Curitiba* seja grande novamente e com único foco: manter vivo e transmitir aos associados e seus descendentes a trentinidade que vive em cada um de nós". □



# IMIGRAÇÃO ITALIANA



## Preparando a festa

**V**erranno celebrati nel 2024 i 150 anni dell'immigrazione italiana nello stato dello Espírito Santo e in tutto il Brasile. A segnare l'avvio della preparazione dei festeggiamenti, nell'ambito delle celebrazioni per la Festa della Repubblica a Rio de Janeiro, è stato emesso un francobollo commemorativo, a sancire la partnership che vedrà impegnati,

■ **PREPARANDO A FESTA:** Em 2024, serão comemorados os 150 anos da imigração italiana no Estado do Espírito Santo e em todo o Brasil. Para marcar o início dos preparativos para as comemorações, um selo comemorativo foi lançado, como parte das comemorações do Dia da República no Rio de Janeiro, para ratificar a parceria que contemplará os compromissos entre agora e

da qui all'anno prossimo, la Federazione delle associazioni italiane dell'Espírito Santo, l'Archivio Pubblico dello Stato e il Comites di Rio de Janeiro.

Il francobollo commemorativo è stato presentato da Cilmar Franceschetto, Direttore Generale dell'Archivio Pubblico, socio fondatore di ComunitàES e Consigliere del Comites.

Il francobollo è stato lanciato in occasione della Festa della Repubblica organizzata dal Consolato Generale d'Italia a Rio de Janeiro e dal Governo dello Stato dell'Espírito Santo.

All'evento hanno partecipato il Governatore Renato Casagrande, il Console generale Massimiliano Iacchini, il Presidente dell'Assemblea Legislativa, Marcelo Santo, e diverse autorità statali, sindaci e membri della comunità italo-capixaba. (Aise)

**Concetto del marchio** - Secondo quanto diffuso dai promotori, "il marchio commemorativo dei 150 anni dell'immigrazione italiana in Brasile, artisticamente concepito, ha un design che trasmette l'essenza di questa importante data storica in modo simbolico e esteticamente attraente.

Al centro del marchio, si trova il numero "150" rappresentando il punto temporale, con il colore azzurro. L'azzurro è scelto per la sua connessione con l'oceano, elemento vitale per il viaggio transatlantico

o ano que vem, a Federação das Associações italianas do Espírito Santo, Arquivo Público do Estado e Comitês do Rio de Janeiro.

O selo comemorativo foi entregue por Cilmar Franceschetto, Diretor Geral do Arquivo Público, membro fundador da ComunitàES e Conselheiro dos Comites.

O selo foi lançado por ocasião do Dia da República organizado pelo Consulado Geral da Itália no Rio de Janeiro e pelo Governo do Estado do Espírito Santo.

O evento contou com a presença do Governador Renato Casagrande, do Cônsul Geral Massimiliano Iacchini, do Presidente da Assembleia Legislativa, Marcelo Santo, e de diversas autoridades estaduais, prefeitos e membros da comunidade ítalo-capixaba. (Aise)

**Conceito da marca** - Conforme divulgaram os promotores, "a marca comemorativa dos 150 anos da imigração italiana no Brasil, artisticamente concebida, possui um design que transmite a essência dessa importante data histórica de forma simbólica e esteticamente atraente.

No centro da marca, encontra-se o número "150" representando o marco temporal, com a cor azul. O azul é escolhido por sua conexão com o oceano, elemento vital para a jornada transatlântica que trouxe os imigrantes italianos para o Brasil. O azul também evoca um sentimento

che ha portato gli immigranti italiani in Brasile. L'azzurro evoca anche un sentimento di calma e armonia, simbolizzando creatività, gioventù, allegria e unione tra le due culture. Oltre a ciò, il colore è presente nelle bandiere del Brasile e di Espírito Santo ed è predominante nelle divise degli sportivi italiani, come gli "Azzurri", la nazionale di calcio, visto che ci riporta alla Casa dei Savoia, famiglia reale protagonista dell'Unificazione Italiana.

I numeri "150" sono disposti in modo non lineare, come se fossero in un'onda, suggerendo il movimento e la fluidità dell'oceano. Questa rappresentanza cerca di trasmettere l'idea che l'immigrazione italiana è stata un punto dinamico e di trasformazione nella storia del Brasile, portando un'onda di influenze culturali che ancora oggi fanno eco.

Nello "0" sono rappresentate tre vele stilizzate, ricordando le vele del *La Sofia*, un brigantino, che portò i 388 immigranti in Espírito Santo nel 1874. Queste vele sono illustrative, che anche fanno riferimento ai tratti di Niemayer per la costruzione di Brasilia e hanno i colori della bandiera italiana: verde, bianco e rosso. Esse simbolizzano il viaggio affrontato dagli immigranti, rappresentando il loro coraggio, determinazione e speranza durante la traversata.

La combinazione dei colori

de calma e armonia, simbolizzando criatividade, juventude, alegria e a união entre as duas culturas. Além disso, a cor está presente nas bandeiras do Brasil e do Espírito Santo e é predominante nos uniformes esportivos italianos, como a "*Azzurra*", seleção de futebol, pois se remete à Casa dos Savoias, família real que protagonizou a Unificação Italiana.

Os números "150" estão dispostos de forma não linear, como se estivessem em uma onda, sugerindo o movimento e a fluidez do oceano. Essa representação busca transmitir a ideia de que a imigração italiana foi um marco dinâmico e transformador na história do Brasil, trazendo uma onda de influências culturais que ainda ecoam nos dias atuais.

No "0" estão representadas três velas estilizadas, lembrando as velas do *La Sofia*, um brigue barca, que trouxe os 388 imigrantes ao Espírito Santo em 1874. Essas velas são ilustrativas, que também se reportam aos traços de Niemayer para a construção de Brasília e possuem as cores da bandeira italiana: verde, branco e vermelho. Elas simbolizam a viagem empreendida pelos imigrantes, representando sua coragem, determinação e esperança durante a travessia.

A combinação das cores azul, verde, branco e vermelho cria uma

azzurro, verde, bianco e rosso crea una tavolozza vibrante ed energica, evocando la diversità e la ricchezza culturale portate dall'immigrazione italiana. Il marchio cerca di celebrare la storia e i contributi degli italiani in Brasile, sottolineando l'unione tra i due paesi e la costruzione di un'identità condivisa nel corso dei 150 anni.

Nella sua totalità, il marchio commemorativo dei 150 anni dell'immigrazione italiana in Brasile usa elementi artistici per trasmettere un messaggio di collegamento, movimento e celebrazione, catturando l'importanza di questo evento storico e onorando l'eredità culturale degli immigranti italiani.

Il marchio commemorativo dei 150 anni dell'Immigrazione Italiana sarà utilizzato in varie attività ed eventi relativi ai festeggiamenti. Esso simbolizza l'importanza storica di questo lascito italiano e l'unione tra le istituzioni coinvolte nella sua produzione.

Le celebrazioni del seminario dell'Immigrazione Italiana in Espírito Santo promettono riscattare la storia, promuovere il dialogo interculturale e rafforzare i legami tra le comunità italo-capixabas. Sarà un'opportunità per valorizzare e riconoscere il ruolo fondamentale degli immigranti italiani nella formazione e nello sviluppo dello Stato.

Con il 2024 che si avvicina, si

paleta vibrante e enérgica, evocando a diversidade e a riqueza cultural trazidas pela imigração italiana. A marca busca celebrar a história e as contribuições dos italianos no Brasil, destacando a união entre os dois países e a construção de uma identidade compartilhada ao longo dos 150 anos.

Em sua totalidade, a marca comemorativa dos 150 anos da imigração italiana no Brasil utiliza elementos artísticos para transmitir uma mensagem de conexão, movimento e celebração, capturando a importância desse evento histórico e honrando a herança cultural dos imigrantes italianos.

A marca comemorativa dos 150 anos da Imigração Italiana será utilizada em diversas atividades e eventos relacionados às comemorações. Ela simboliza a importância histórica desse legado italiano e a união entre as instituições envolvidas na sua produção.

As celebrações do sesquicentenário da Imigração Italiana no Espírito Santo prometem resgatar a história, promover o diálogo intercultural e fortalecer os laços entre as comunidades italo-capixabas. Será uma oportunidade para valorizar e reconhecer o papel fundamental dos imigrantes italianos na formação e no desenvolvimento do estado.



spera che più eventi e azioni saranno organizzati per contrassegnare questa importante data nella storia di Espírito Santo. Il marchio commemorativo dei 150 anni dell'Immigrazione Italiana sarà il simbolo centrale di queste commemorazioni".

L'Immigrazione Italiana in Espírito Santo è iniziata nel febbraio 1874, con l'arrivo dei primi coloni nella Spedizione Tabacchi, che inaugurò l'immigrazione di massa di contadini italiani in Brasile. L'immagine è stata sviluppata dal designer Alan Ost.

La data sarà celebrata anche in altre parte del Brasile, però senza un coordinamento nazionale, come hanno deciso i membri dell'Intercomites (formato dai presidenti dei sette Comites che operano in Brasile) recentemente a San Paolo. Secondo quanto **insieme** ha appurato, la decisione è stata presa in funzione, tra le altre cose, della mancanza di unità nelle proposte, della vicinanza della data e, in particolare, a causa della contesa tra Espírito Santo e Santa Catarina per il primato storico dell'inizio dell'immigrazione italiana in Brasile. In Santa Catarina, per esempio, la Adanpib - Associazione dei Discendenti e Amici del Nucleo Pioniero dell'Immigrazione Italiana in Brasile sta festeggiando questo anno il 178° anniversario dell'inizio dell'immigrazione italiana nello Stato. □

À medida que 2024 se aproxima, espera-se que mais eventos e ações sejam organizados para marcar essa importante data na história do Espírito Santo. A marca comemorativa dos 150 anos da Imigração Italiana será o símbolo central dessas comemorações".

A Imigração Italiana no Espírito Santo teve início em fevereiro de 1874, com a chegada dos primeiros colonos na Expedição Tabacchi, que inaugurou a imigração em massa de camponeses italianos para o Brasil. A arte foi desenvolvida pelo designer Alan Ost.

A data será comemorada outras parte do Brasil também, só que sem uma coordenação nacional, conforme decidiram os integrantes do Intercomites (formado pelos presidentes dos sete Comites que operam no Brasil) recentemente em São Paulo. Segundo **insieme** apurou, decisão se deu em função, entre outras coisas, da falta de unidade nas propostas, da proximidade da data e, principalmente, em função da disputa entre o Espírito Santo e Santa Catarina pela primazia histórica sobre o início da imigração italiana no Brasil. Em Santa Catarina, por exemplo, A Adanpib - Associação dos Descendentes e Amigos do Núcleo Pioneiro da Imigração Italiana no Brasil está comemorando este ano o 178° aniversário do início da imigração italiana no Estado. □



# Dopo 120 anni

**NIPOTI, PRONIPOTI E OLTRE DI PRIMO FERRARESE E EMMA CIMONETTI SE RIUNISCONO A SP PER COMMEMORARE 120 ANNI DELLO SBARCO IN BRASILE**

■ DI / POR MÁRCIO JOSÉ DE ALMEIDA

**P**er celebrare la vita, gli incontri e festeggiare i 112 anni dall'arrivo in Brasile di Primo Ferrarese ed Emma Cimonetti, con i figli Remo, Rômulo e Yolanda, nati a San Felice, Trento, i loro discendenti

■ **120 ANOS DEPOIS** - NETOS, BISNETOS, TRINETOS E TATARANETOS DE PRIMO FERRARESE E EMMA CIMONETTI SE REUNEM EM SP PARA COMEMORAR 120 ANOS DO DESEMBARQUE NO BRASIL- Para celebrar a vida, confraternizar e comemorar os 112 anos da chegada ao Brasil de Primo

e gli altri cinque figli nati a Bragança Paulista (Mafalda, Romão, Spartaco, Aldo e Armanda) si sono riuniti il 10 giugno 2023, nel Museo dell'Immigrazione, a San Paolo.

È stato il terzo Incontro (i precedenti sono stati nel 2008, a Mairiporã, San Paolo e nel 2011, a Londrina, nel Paraná) e i presenti hanno capito che stanno camminando per mantenere vive le memorie delle lotte, delle conquiste e contribuendo affinché le nuove generazioni creino e rafforzino vincoli affettivi e si beneficino dei lacci familiari.

Secondo l'indagine fatta da uno dei nipoti, Alderi Ferraresi, la famiglia è costituita oggi da otto figli (deceduti), 20 nipoti, 43 pronipoti, 56 trinipoti e 9 quadrinipi. Erano presenti tre nipoti (Maria Angela, Alderi e Kleber), 14 pronipoti, 11 trinipoti ed un trinipote. Un familiare, residente a Rovereto, Italia, Silvana (Cimonetti) Senter, ha partecipato via online inviando un bel messaggio di saluto a tutti. I partecipanti hanno ricevuto il saluto on line di Antonella Giordani, del Servizio Emigrazione e Solidarietà Internazionale della Provincia Autonoma di Trento.

Molte informazioni sulla famiglia [sono pubblicate in questo sito](#). L'albero genealogico, una

Ferrarese e Emma Cimonetti, com os filhos Remo, Rômulo e Yolanda, nascidos em San Felice, Trento, os descendentes deles e dos outros cinco filhos nascidos em Bragança Paulista (Mafalda, Romão, Spartaco, Aldo e Armanda) se reuniram no dia 10 de junho de 2023, no Museu da Imigração, em São Paulo.

Foi o terceiro Encontro (os anteriores foram em 2008, em Mairiporã, São Paulo e em 2011, em Londrina, no Paraná) e com ele os presentes perceberam que estão caminhando para manter vivas as memórias das lutas, das conquistas e contribuindo para que as novas gerações criem e fortaleçam vínculos afetivos e se beneficiem dos legados familiares.

Segundo o levantamento feito por um dos netos, Alderi Ferraresi, a família é constituída hoje por oito filhos (falecidos), 20 netos, 43 bisnetos, 56 trinetos e 9 tetranetos. Estiveram presentes três netos (Maria Angela, Alderi e Kleber), 14 bisnetos, 11 trinetos e um tetraneto. Um familiar, residente em Rovereto, Itália, Silvana (Cimonetti) Senter, participou via online enviando uma carinhosa saudação a todos. Os participantes também receberam a saudação online de Antonella Giordani, do *Serviço Emigração e Solidarietà Internazionale* da Província Autônoma de Trento.



linea del tempo e le edizioni in portoghese e in italiano di un libro (La storia dei Ferrarese).

Qualcuno ha già detto che "chi non ha memoria non ha futuro". Gli organizzatori sperano di poter contare sulla partecipazione di tutti al IV Incontro, nel 2025. Il fatto che l'evento sia stato realizzato, per la prima volta, nel Museo dell'Immigrazione, ha rappresentato un'opportunità per conoscere meglio la storia dell'immigrazione italiana in Brasile, completando con i materiali dell'Associazione Trentini nel Mondo e della Rivista **insieme**, che sono stati distribuiti ai partecipanti.

Oltre alle conversazioni intorno alle informazioni contenute nell'albero genealogico della famiglia, con integrazioni e correzioni, c'è stata la commemorazione dei compleanni di otto partecipanti, avvenuta in date vicine, il montaggio di una "corda di Fotografie" ed un seminario tenuto da Henrico Cobianchi, analista di comunicazione e sviluppo istituzionale del Museo.

Di seguito riproduciamo alcune testimonianze che sono state raccolte:

"Nei tempi moderni non perdiamo un impegno societario, arriviamo in orario per la riunione con il capo, se necessario restiamo

Muitas informações sobre a família [estão publicadas neste site](#). A árvore genealógica, uma linha do tempo e as edições em português e em italiano de um livro (A história dos Ferrarese).

Alguém já disse que "quem não tem memória não tem futuro". Os organizadores esperam contar com a participação de todos no IV Encontro, em 2025. O fato do evento ter sido realizado, pela primeira vez, no Museu da Imigração, representou uma oportunidade para conhecer melhor a história da imigração italiana no Brasil, complementando os materiais da Associação *Trentini nel Mondo* e da Revista **insieme**, que foram distribuídos aos participantes.

Além das conversas em torno das informações contidas na árvore genealógica da família, com complementações e correções, houve a comemoração dos aniversários de oito participantes, ocorridos em datas próximas, a montagem de um "Varal de Fotografias" e uma palestra proferida pelo Henrico Cobianchi, analista de comunicação e desenvolvimento Institucional do Museu.

A seguir, reproduzimos alguns depoimentos que foram colhidos:

"Nos tempos modernos, não perdemos um compromisso corporativo, chegamos no horário



più tempo al lavoro, cancelliamo un impegno per andare a un funerale, ma normalmente troviamo una scusa per non andare all'anniversario di un cugino o di una zia.

La famiglia Ferrarese non ha voluto continuare a commettere questo errore e nel 2008, su iniziativa dei cugini Silvandira, Maria Angela e Roney, ha realizzato il 1° Incontro della Famiglia Ferrarese. Nel 2011, Alderi, Eveti e Silvandira hanno promosso il 2° Incontro e, il 10/06/23, i cugini Maria Angela, Josemary, Tamara, Lúcia, Alderi, Edison e Marcio, hanno organizzato il 3° Incontro con la partecipazione di 41 familiari provenienti da varie regioni del Brasile, avendo presenti all'incontro rappresentanti di sei degli otto rami della famiglia costituita da Primo ed Emma Ferrarese. L'Incontro è stato così gradevole e divertente che abbiamo già iniziato conversazioni per il 4° Incontro che si terrà nel 2025. Da tutto ciò si può trarre che basta iniziativa, organizzazione e pianificazione per riuscire a riunire in uno stesso luogo, molti parenti per approfittare dei bei momenti, con molta conversazione e ricordi." **(Edison Chioatto Filho)**

"Penso che il III Incontro della Famiglia Ferrarese sia stato un evento rilevante per tutti quelli che hanno potuto essere presenti,

para a reunião com o chefe, se for necessário, ficamos depois do horário para entregar um trabalho, damos um jeito de cancelar tudo par ir a um velório, mas normalmente temos uma desculpa para não ir ao aniversário de um primo ou de uma tia.

A família Ferrarese não quis continuar esse erro e em 2008, por iniciativa dos primos Silvandira, Maria Angela e Roney, realizou o 1° Encontro da Família Ferrarese. Em 2011, Alderi, Eveti e Silvandira promoveram o 2° Encontro e, no dia 10/06/23, os primos Maria Angela, Josemary, Tamara, Lúcia, Alderi, Edison e Marcio, organizaram o 3° Encontro com participação de 41 familiares vindos de várias regiões do Brasil, tendo presente ao encontro, representantes de seis dos oito ramos da família constituída por Primo e Emma Ferrarese. O Encontro foi tão agradável e divertido que já iniciamos conversas para o 4° Encontro que deve acontecer em 2025. O que fica de lição é que basta uma iniciativa, organização e planejamento para conseguirmos reunir em um mesmo local, vários parentes para aproveitar bons momentos, com muita conversa e recordações." **(Edison Chioatto Filho)**

"Penso que o III Encontro da Família Ferrarese foi um evento



**Fotografie di un tempo lontano documentano la storia della famiglia. ♦**

*Fotografias de períodos distantes documentam a história da família.*

con intensità simile a quella del I e del II Incontro, promossi con l'appoggio di mia madre, Silvandira, che si realizzava in pieno con questi momenti di vicinanza. Lei era felicissima. Possiamo dire che queste sono opportunità che nutrono l'animo, dato che riconoscere i legami familiari amplia il valore del nostro sangue. E dar nuovo lustro all'ascendenza, con nonno Primo

relevante para todos que puderam estar presentes, com intensidade semelhante do I e II Encontros, promovidos com o apoio da minha mãe, Silvandira, que se realizava plenamente com esses momentos de aproximação. Ela transbordava de alegria e felicidade. Podemos dizer que essas são oportunidades que nutrem almas, pois reconhecer laços familiares amplia o valor do nosso sangue.

e nonna Emma nelle vite dei loro discendenti è sentirsi protagonista di una bellissima storia che non cessa di svilupparsi". **(Maria Eneida de Almeida)**

"L'essere umano è curioso per natura e conoscere la storia dell'umanità è sempre stato un qualcosa che mi affascina. Poter conoscere un po' del nostro passato e se pensando in un modo più ristretto, ci ha portato a pensare alla storia della nostra famiglia. Nel III Incontro della Famiglia Ferrarese abbiamo avuto l'opportunità di vedere il processo di crescita di questa famiglia nel corso di dieci generazioni. Lavoro fatto dal nostro "storico" Alderi che è stato fino in Italia ed ha trovato i dati relativi ai genitori del nostro compianto Primo Ferrarese ed Emma Cimonetti, i quali hanno dato origine ai discendenti qui del Brasile. Negli incontri precedenti avevamo già dati su Primo Ferrarese, ma sapere di più della linea familiare di Emma Cimonetti e come andò per questa donna forte che giunse in Brasile, dando vita a questa figura femminile della nostra famiglia. È stato emozionante vedere nella platea diverse espressioni facciali, in ciascuno che era lì, diverse generazioni avendo contatto con il passato e portandolo al presente. I giovani, dimostrando interesse per sapere chi erano

E resignificar a ascendência, com *nonno* Primo e *nonna* Emma nas vidas de seus descendentes é se sentir protagonista de uma belíssima história que não cessa de se desenrolar". **(Maria Eneida de Almeida)**

"O ser humano é curioso por natureza e conhecer a história da humanidade sempre foi algo que me fascinou. Poder conhecer um pouco do nosso passado e quando passamos a pensar de forma mais restrita pensamos na história de nossa família. No III Encontro da Família Ferrarese tivemos a oportunidade de ver o processo de crescimento desta família ao longo de dez gerações. Trabalho feito por nosso "historiador" Alderi que foi até a Itália e levantou dados referente aos progenitores de nosso saudoso Primo Ferrarese e Emma Cimonetti, os quais deram origem aos descendentes aqui do Brasil. Nos encontros anteriores já tínhamos dados sobre Primo Ferrarese, mas saber mais da linhagem de Emma Cimonetti e como foi para esta mulher forte que chegou ao Brasil, dando vida à esta figura feminina de nossa família. Foi emocionante ver na plateia diferentes expressões faciais, em cada um que estava ali, diferentes gerações tendo contato com o passado e trazendo para o presente. Os jovens, demonstrando interesse para

quelle persone e come loro si conoscevano. Dare l'opportunità affinché tutti potessero vedere e sentire le motivazioni degli avi, è stato come dare vita ai personaggi dei libri di storia scolastica al parlare delle guerre, immigrazione ed altri fatti.

Ogni ramo familiare ha portato foto e fatti della storia e hanno potuto essere raccontati in piccoli gruppi, aumentando ancor di più il contatto familiare, visto che alcuni sono di San Paolo capitale e entroterra o Londrina. Maria Angela ha portato la seggiola usata da sua madre, figlia minore della nonna Emma, dove tutti hanno potuto sentire da vicino una parte del passato.

A me, in particolare, piace molto la storia, ho abitato due anni in Inghilterra e realizzato alcuni viaggi in Europa, anche in Italia ed ho anche una profonda ammirazione per il lavoro di preservazione storica e qualità dei musei visitati. È stata molto corretta la decisione della squadra organizzatrice, composta da Maria Angela, Josemary, Alderi, Edison, Marcio ed io, di realizzare l'incontro nel Museo dell'Immigrante, a San Paolo dove, ancora una volta, abbiamo avuto contatto con il passato e vedendo in quali condizioni tutto trascorrevà. Il risultato di questo incontro sono stati giorni di

saber quem eram aquelas pessoas e como que eles se conheciam.

Dar a oportunidade para que todos pudessem ver e ouvir as motivações dos antepassados, foi como dar vida aos personagens dos livros de história escolar ao se falar sobre as guerras, imigração e outros fatos.

Cada ramo familiar trouxe fotos e fatos da história e puderam ser contadas em pequenos grupos, aumentando ainda mais o contato familiar, visto que alguns são de São Paulo capital e interior, ou Londrina. A Maria Angela trouxe a cadeirinha utilizada pela mãe dela, que era a filha mais nova da *nonna* Emma, onde todos puderam sentir de pertinho uma parte do passado.

Eu particularmente gosto muito de história, morei dois anos na Inglaterra e realizei algumas viagens pela Europa, para a Itália inclusive, e tenho profunda admiração pelo trabalho de preservação histórica e qualidade dos museus visitados. Foi muito acertada a decisão da equipe organizadora, composta por Maria Angela, Josemary, Alderi, Edison, Marcio e eu, de realizarmos o encontro no Museu do Imigrante, em São Paulo onde, mais uma vez, tivemos contato com o passado e vendo em quais condições tudo transcorria. O saldo de deste encontro foram dias de conversa com os jovens da Família Ferrarese





*Festeggiamento in famiglia di alcuni compleanni. ♦ A comemoração em família de múltiplos aniversários.*

conversazione con i giovani della Famiglia Ferrarese che hanno partecipato all'evento e hanno dimostrato profondo interesse all'argomento. Scambi di foto, fatti ed esperienze su momenti attuali e passati nel nostro gruppo di whatsapp e voglia di ancor di più.

Pensando nel nostro incontro del 2025, vorrei coinvolgere ancor di più i giovani della famiglia nell'organizzazione del IV Incontro della Famiglia Ferrarese. Siamo pensando in nuovi formati ma tutto è ancora in definizione". **(Tamara Ferrarese).**

"La storia dei Ferrarese si confonde con milioni di altre di italiani che, fuggendo dalle amarezze e sofferenze che affliggevano il loro paese,

que participaram do evento e demonstraram profundo interesse no assunto. Trocas de fotos, fatos e experiências sobre momentos atual e passado em nosso grupo de whatsapp e um pouquinho de quero mais.

Já pensando em nosso encontro de 2025, quero envolver ainda mais os jovens da família na organização do IV Encontro da Família Ferrarese. Estamos pensando em novos formatos, mas ainda em definição". **(Tamara Ferrarese).**

"A história dos Ferrarese se confunde com milhões de outras de italianos que, fugindo da amargura e do sofrimento que assolava o seu país, buscavam, com muita esperança, uma vida

cercavano, con molta speranza, una vita migliore in un'altra patria.

I nostri incontri si tengono con l'intenzione di rendere omaggio e manifestare la nostra gratitudine ai nostri avi che, con molto coraggio, lasciavano il loro passato, la loro storia, per costruire un futuro migliore per i loro discendenti.

La generazione del presente ha bisogno di mantenere viva la storia delle generazioni passate affinché le generazioni future possano conoscere e capire la ragione della loro esistenza.

Le famiglie devono incontrarsi, suoni e immagini devono essere registrati, libri devono essere scritti e così la storia sarà preservata.

Angelo Ferrarese e sua moglie Leopolda, che abitavano a Cavarzere, Veneto, nel 1895, hanno deciso di venire con la maggior parte della loro famiglia in Brasile.

Imbarcarono a Genova il 18/04/1895 nel piroscafo a Vapore Raggio e sbarcarono nel Porto di Santos il 18/05/1895.

Arrivando qui andarono a lavorare a Bragança Paulista in una fattoria di caffè. La vita del patriarca Ângelo è stata molto corta in Brasile perché nel dicembre dello stesso anno del suo arrivo morì.

Quando la famiglia di Angelo venne in Brasile, uno dei suoi figli, Primo, stava facendo il servizio

melhor numa outra pátria.

Os nossos encontros acontecem com a intenção de rendermos as nossas homenagens e manifestarmos a nossa gratidão aos nossos antepassados, que, com muita coragem, largavam o seu passado, a sua história, para construírem um futuro melhor para os seus descendentes.

A geração do presente precisa manter viva a história das gerações passadas para que as gerações futuras possam conhecer e entender a razão da sua existência.

As famílias precisam se encontrar, sons e imagens precisam ser gravados, livros precisam ser escritos e assim a história será preservada.

Ângelo Ferrarese e sua esposa Leopolda, que moravam em Cavarzere, região do Vêneto, em 1895, decidiram vir com a maior parte da sua família para o Brasil.

Embarcaram em Gênova no dia 18/04/1895 no Vapor Raggio e desembarcaram no Porto de Santos no dia 18/05/1895.

Aqui chegando foram trabalhar em Bragança Paulista em uma fazenda de café. A vida do patriarca Ângelo foi muito curta no Brasil porque em dezembro do mesmo ano da sua chegada ele morreu.

Quando a família de Ângelo veio para o Brasil, um de seus filhos,

militare e dovette partecipare alla guerra che si teneva in quel periodo in Abissinia.

Primo si sposò nel 1902 con Emma Cimonetti a Vale San Felice, dove ebbe 3 figli, Remo, Rômulo e Yolanda.

Nel 1911 Primo venne in Brasile, arrivando qui il 14/04/1911. Così come il padre, andarono a vivere a Bragança Paulista dove ebbero altri 5 figli: Mafalda, Romão, Spartaco, Aldo e Armanda.

Il II Incontro realizzato a Londrina il 10/04/2011 si è tenuto in commemorazione dei 100 anni dell'arrivo di Primo in Brasile, il 14/04/1911.

Ora stiamo già pensando al IV Incontro che, potrà essere realizzato a maggio o giugno 2025, in commemorazione dei 130 anni dell'arrivo della Famiglia Ferrarese in Brasile, con Angelo e famiglia, il 18/05/1895". **(Alderi Ferraresi)**

"Il Museo dell'Immigrazione si trova nell'antico Ospedale degli Immigranti di Brás, fondato nel XIX secolo per ospitare gli immigranti che arrivavano in Brasile con destinazione ai campi di caffè nell'entroterra di San Paolo, in città come Itú, Campinas, Ribeirão Preto, Lençóis Paulista, Jaú e molte altre. Le migliaia di italiani che arrivavano nell'Ospedale, erano, senza dubbi, la maggior parte delle persone che sono passate dalle strutture del grande

Primo, estava fazendo o serviço militar e teve que participar da guerra que acontecia nesta época com a Abissínia.

Primo casou em 1902 com Emma Cimonetti em Vale San Felice, onde teve 3 filhos, Remo, Rômulo e Yolanda.

Em 1911 Primo veio para o Brasil, aqui chegando em 14/04/1911. Assim como o pai, foram morar em Bragança Paulista onde tiveram mais 5 filhos: Mafalda, Romão, Spartaco, Aldo e Armanda.

O II Encontro realizado em Londrina em 10/04/2011 aconteceu em comemoração aos 100 anos da chegada de Primo no Brasil, em 14/04/1911.

Agora já estamos pensando no IV Encontro que, poderá ser realizado em maio ou junho de 2025, em comemoração aos 130 anos da chegada da Família Ferrarese no Brasil, com Ângelo e família, em 18/05/1895". **(Alderi Ferraresi)**

"O Museu da Imigração está instalado na antiga Hospedaria de Imigrantes do Brás, fundada ainda no século XIX para abrigar os imigrantes que chegavam ao Brasil com destino às lavouras cafeeiras no interior paulista, em cidades como Itú, Campinas, Ribeirão Preto, Lençóis Paulista, Jaú e muitas outras. Os milhares de italianos que chegavam na Hospedaria, eram, sem sombra

complesso architettonico da poco inaugurato. Nel corso dei nove decenni di funzionamento, l'Ospedale ha ricevuto oltre tre milioni di persone di molte nazionalità, inclusi migranti nazionali nei loro spostamenti in territorio brasiliano. Oggi, gli innumerevoli discendenti di italiani, possono trovare i registri di matricola ed anche le liste di bordo delle navi in modo rapido e online, visto che tutto è digitalizzato e pronto per la consultazione sul sito del Museo dell'Immigrazione. Un'altra forma di accesso è tramite il Centro di Preservazione, Ricerca e Riferimento (CPPR) situato nello stesso Museo dell'Immigrazione, dove gli interessati possono contare sull'assistenza del team di genealogisti del Museo. Molte famiglie preservano la tradizione di realizzare incontri stagionali qui nel Museo dell'Immigrazione, per rafforzare i loro legami, comprendere le loro origini, favorire l'unione, la cooperazione e l'anello che li collega all'oltre mare, in Italia.

Il Museo dell'Immigrazione offre un auditorium, un salone per buffet, chiacchiere e visite speciali per gli incontri familiari. Gli interessati possono entrare in contatto tramite l'e-mail [museudaimigracao@museudaigracao.org.br](mailto:museudaimigracao@museudaigracao.org.br) per

de dúvidas, a grande maioria das pessoas que passaram pelas instalações do grande complexo arquitetônico recém inaugurado. Ao longo das nove décadas de funcionamento, a Hospedaria recebeu mais de três milhões de pessoas de muitas nacionalidades, incluindo migrantes nacionais em deslocamento pelo território brasileiro. Hoje, os inúmeros de descendentes de italianos, podem encontrar os registros de matrícula e também as listas de bordo dos navios de maneira rápida e online, pois, tudo está digitalizado e pronto pra consulta no site do Museu da Imigração. Outra forma de acesso é através do Centro de Preservação, Pesquisa e Referência (CPPR) localizado no próprio Museu da Imigração, onde os interessados podem contar com o auxílio da equipe de genealogistas do Museu. Muitas famílias preservam a tradição de realizarem encontros sazonais aqui no Museu da Imigração, para reforçar seus vínculos, compreender suas origens, fomentar a união, cooperação e o elo que os conecta ao além mar, na Itália.

O Museu da Imigração oferece uma estrutura de auditório, salão para cafés, bate papo e visitas especiais para os encontros familiares. Os interessados podem entrar em contato através do email [museudaimigracao@museudaigracao.org.br](mailto:museudaimigracao@museudaigracao.org.br)





**Più importante della torta, l'immagine in bianco e nero in essa contenuta.**

◆ **Mais importante que o bolo, é a intenção grafada na imagem que o enfeita em branco e preto.**

ulteriori informazioni.

Il Museo dell'Immigrazione funziona da martedì a domenica, dalle 9.00 alle 18.00, con accesso gratuito al sabato e negli altri giorni l'ingresso costa R\$10. Ci sono anche passeggiate di Maria-Fumaça (treno a vapore, ndt), gestite dall'Associazione Brasiliana di Preservazione Ferroviaria, che mantiene ancora in funzionamento la locomotiva originale, responsabile del trasporto degli immigranti dal Porto di Santos fino all'Ospedale degli Immigranti". **(Henrico Cobianchi - analista di comunicazione e sviluppo istituzionale del Museo dell'Immigrazione).** □

[museudaigracao.org.br](http://museudaigracao.org.br) para mais informações.

O Museu da Imigração funciona de terça a domingo, das 9 às 18h, com acesso gratuito aos sábados e demais dias o ingresso custa R\$10. Há também passeios de Maria-Fumaça, administrados pela Associação Brasileira de Preservação Ferroviária, que ainda mantém em funcionamento a locomotiva original, responsável pelo transporte dos imigrantes do Porto de Santos até a Hospedaria de Imigrantes". **(Henrico Cobianchi – analista de comunicação e desenvolvimento institucional do Museu da Imigração).** □

# "Eredi di una promessa"



**BUCOLICA CHIESETTA È STATA COSTRUITA IN COMPIMENTO  
DI UNA PROMESSA FATTA DA IMMIGRANTI  
ALL'ATTRAVERSARE L'ATLANTICO**

**L'**attuale sacerdote Giliard Cesconetto Gava è un oriundo dei circoli italiani del Sud di Santa Catarina, essendo stato, oltre che assessore dell'amministrazione Comunale di Nova Veneza, consigliere del Comites - Comitato degli Italiani all'Estero per il Paraná e Santa Catarina. Come sacerdote, con studi recenti realizzati a Roma, nella sua nuova missione ha valorizzato gli elementi identitari portati dagli immigranti, in particolare italiani.

Celebrando una Messa nella comunità di Rio Maior, entroterra del Comune di Urussanga, in un giorno del mese di giugno scorso, ha pubblicato sui social network, insieme ad alcune foto di una chiesetta costruita in pietra, quanto segue: "Noi siamo eredi di una promessa. Siamo il popolo e il gregge del Signore! Verso la fine del XIX secolo, immigranti giunti dalle montagne di Erto e Casso, nord italiano, promisero a Dio che, se vivi e con salute, avrebbero costruito una chiesa dedicata ai santi gemelli martiri, Gervásio e Protásio, patroni della città natale. Oggi la comunità centenaria di Rio Maior ed i discendenti dei pionieri qui arrivati, ancora una volta, hanno rinnovato l'impegno comunitario dei loro cari".

Erto e Casso è il nome di un comune italiano della regione

## ■ "HERDEIROS DE UMA PROMESSA" - BUCÓLICA

IGREJINHA FOI CONSTRUÍDA EM PAGAMENTO DE PROMESSA FEITA POR IMIGRANTES AO ATRAVESSAR O ATLÂNTICO - O hoje padre Giliard Cesconetto Gava é alguém oriundo dos círculos italianos do Sul de Santa Catarina, tendo sido, além de secretário da administração Municipal de Nova Veneza, conselheiro do Comites - *Comitato degli Italiani all'Estero* para o Paraná e Santa Catarina. Como sacerdote, com estudos recentes realizados em Roma, em sua nova missão ele tem valorizado os elementos identitários trazidos pelos imigrantes, principalmente italianos.

Ao celebrar missa na comunidade de Rio Maior, interior do Município de Urussanga, dia desses do mês de junho último ele postou nas redes sociais, juntamente com algumas fotos de uma igreja construída em pedra, o seguinte: "Nós somos herdeiros de uma promessa. Somos o povo e o rebanho do Senhor! No fim do século XIX, imigrantes aqui chegados das montanhas de Erto e Casso, norte italiano, prometeram a Deus que, permanecendo vivos e com saúde, ergueriam uma igreja dedicada aos santos gêmeos mártires, Gervásio e Protásio, padroeiros da cidade natal. Hoje a comunidade centenária de





**La popolazione totale di Erto e Casso (Nert e Cas nel dialetto locale) è, oggi, inferiore a 400 abitanti. Nell'altra pagina, Casso, sopra la diga del Vajont. Immagini Wikimedia Commons.** ♦ *A população total de Erto e Crasso (Nert e Cas no dialeto local), hoje, é de menos que 400 habitantes. Na outra página, Casso, acima da represa de Vajont Imagens Wikimedia Commons.*

Friuli-Venezia Giulia, provincia di Pordenone. Confina con Longarone, nella Provincia di Belluno. All'epoca della grande emigrazione vi vivevano circa 1.500 abitanti, numero che, all'inizio degli anni '20 del secolo scorso, era arrivato a oltre 2.300 abitanti ma oggi ha una densità di popolazione di sette abitanti per chilometro quadrato, per un totale di 378 persone (dati aprile 2022).

Nel "disastro del Vajont" (rottura di una diga), avvenuto il 9 ottobre 1963, dove morirono 374 persone, 158 erano di questo luogo, mentre la violenza delle acque del bacino distrusse completamente le città

Rio Maior e os descendentes dos pioneiros aqui chegados, mais uma vez, renovaram o compromisso comunitário dos seus entes queridos".

Erto e Casso é o nome de uma comuna italiana da região do Friuli-Venezia Giulia, província de Pordenone. Faz divisa com Longarone, na Província de Belluno. Na época da grande emigração, contava cerca de 1.500 habitantes, número que, no início da década de 20 do século passado, chegou a mais de 2.300 habitantes, mas hoje tem densidade populacional de sete habitantes por quilômetro quadrado, somando no total 378 pessoas (dados de abril de 2022).





di Fraseign, Spesse, Pineda, Prada, Marzana e San Martino.

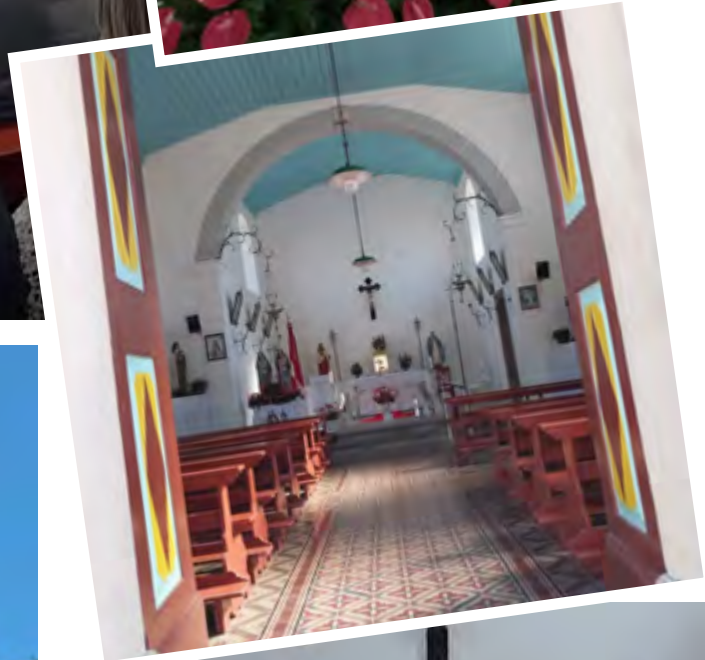
La comunità di Rio Maior è stata formata nel processo di immigrazione italiana che, il 26 maggio 1878, ha visto nascere Urussanga - il più grande centro di ricevimento e distribuzione di immigranti italiani del Sud di Santa Catarina, dopo l'inizio dato da Azambuja, oggi appartenente al comune di Pedras Grandes.

La chiesa citata da Padre Giliard venne costruita in pietra arenaria dagli immigranti italiani che colonizzarono la regione. È stata inaugurata nel 1912 ed è l'unica di questo tipo nello Stato di Santa

No "desastre de Vajont" (rompimento da represa), ocorrido em 9 de outubro de 1963, onde morreram 374 pessoas, 158 eram desse lugarejo, enquanto a violência das águas do reservatório destruiu completamente as vilas de Fraseign, Spesse, Pineda, Prada, Marzana e San Martino.

Já a comunidade de Rio Maior foi formada no processo de imigração italiana que, em 26 de maio de 1878, viu nascer Urussanga - o maior centro receptor e distribuidor de imigrantes italianos do Sul de Santa Catarina, depois do início dado por Azambuja, hoje pertencente ao município de Pedras Grandes.







Catarina. Come si può leggere sul sito del Comune di Urussanga, la devozione degli immigranti italiani, provenienti da Erto e Casso, a San Gervasio e San Protasio, alleata alla cultura di lavorare la pietra, fece la differenza nella costruzione della chiesa. "L'opera è stata terminata nel 1912 e conserva la tradizione e la bellezza scolpite nelle pietre adatte a molare". Dal 6 ottobre 1991, Urussanga è gemellata con Longarone e dal 26 al 28 ultimi ha festeggiato tutto ciò con la XVII Festa Ritorno alle Origini.

A igreja referida pelo padre Giliard foi construída em pedra arenito pelos imigrantes italianos que colonizaram a região. Foi inaugurada em 1912 e é a única do gênero no Estado de Santa Catarina. Segundo se pode ler no site da Prefeitura Municipal de Urussanga, a devoção dos imigrantes italianos, vindos da cidade de Erto e Casso, a São Gervásio e São Protásio, aliada à cultura de trabalhar a pedra, fez a diferença na construção da igreja. "A obra foi finalizada em 1912 e guarda a tradição e a beleza esculpidas nas pedras de rebolo". Desde o dia 6 de outubro de 1991, Urussanga é *gemellata* (cidade irmã) com Longarone e no período de 26 a 28 últimos festejou tudo isso com a XVII Festa Ritorno alle Origini. □

*Nel video del giornale Panorama, immagini della sfilata popolare che racconta la storia della città di Urussanga nel suo 145° anniversario. ♦ No vídeo do jornal Panorama, imagens do desfile popular que conta a história da cidade de Urussanga em seu 145° aniversário.*





L'ambasciatore Francesco

Azzarello. ◀ O embaixador

Francesco Azzarello.

Foto: Ambasciata

## Accordo sull'insegnamento della lingua italiana a livello universitario

**L'**Ambasciatore d'Italia a Brasilia, Francesco Azzarello, ed il Presidente dell'Associazione Nazionale Direttori degli Istituti Federali di Istruzione Superiore (Andifes), professor Ricardo Marcelo Fonseca, hanno firmato un *Memorandum of Understanding* sull'insegnamento della lingua italiana a livello universitario,

### ■ ACORDO SOBRE O ENSINO DA LÍNGUA ITALIANA EM NÍVEL UNIVERSITÁRIO -

O embaixador da Itália em Brasília, Francesco Azzarello, e o presidente da Associação Nacional dos Dirigentes dos Institutos Federais de Ensino Superior (Andifes), professor Ricardo Marcelo Fonseca, assinaram um Memorando de Entendimento sobre o ensino



attraverso la creazione di nuove cattedre, l'acquisizione di materiali didattici, l'organizzazione di corsi di formazione per docenti brasiliani e l'avvio di programmi di scambio con professori italiani.

L'accordo, che entrerà in vigore il 1 luglio, prevede la collaborazione delle Università federali brasiliane oggetto dell'intesa (Parà, Pernambuco, Minas Gerais, Rio Grande do Sul, Bahia, Cearà, Paranà, San Paolo e Rio Grande do Norte) a partecipare alle iniziative di promozione culturale e linguistica organizzate dalla rete diplomatico-consolare e dagli Istituti Italiani di Cultura.

Per l'Ambasciatore Azzarello “la sempre più forte domanda di corsi di lingua e cultura italiana in un Paese continentale quale il Brasile non è più dovuta solamente alla di per sé enorme comunità di discendenti italiani, ma anche al crescente interesse del più vasto pubblico brasiliano per l'Italia, il suo territorio, cultura, sviluppo industriale e scientifico-tecnologico. Con questo accordo ci proponiamo di promuovere una maggiore e migliore diffusione dell'italiano nel sistema educativo brasiliano, anche con la formazione di nuovi insegnanti”.  
(*Embitalia*) □

da língua italiana em nível universitário, por meio da criação de novas cátedras, da aquisição de materiais didáticos, da organização de cursos de formação para professores brasileiros e do lançamento de programas de intercâmbio com professores italianos.

O acordo, que entrou em vigor em 1º de julho, prevê a cooperação das universidades federais brasileiras envolvidas no convênio (Pará, Pernambuco, Minas Gerais, Rio Grande do Sul, Bahia, Ceará, Paraná, São Paulo e Rio Grande do Norte) para participar de iniciativas de promoção cultural e linguística organizadas pela rede diplomático-consular e pelos Institutos Italianos de Cultura.

Para o Embaixador Azzarello, “a demanda cada vez mais forte por cursos de língua e cultura italiana em um país continental como o Brasil não se deve mais apenas à enorme comunidade de descendentes de italianos em si, mas também ao crescente interesse do grande público brasileiro pela Itália, seu território, cultura, desenvolvimento industrial e científico-tecnológico. Com este acordo, pretendemos promover uma maior e melhor difusão do italiano no sistema educacional brasileiro, também por meio do treinamento de novos professores”.  
(*Embitalia*) □

**CINEMA :**

# LE VACANZE SONO FINITE, MA I FILM, NO

**CON UN IMMAGINARIO DI FERIE E VIAGGIO PER L'ITALIA  
L'"8 1/2 FESTA DEL CINEMA ITALIANO" HA REALIZZATO LA  
DECIMA EDIZIONE DELL'EVENTO IN BRASILE.  
PER CHI NON LO HA SEGUITO, RESTANO LE INDICAZIONI DEI  
"MIGLIORI FILM ITALIANI DEGLI ULTIMO ANNI",  
SECONDO GLI ORGANIZZATORI DELL'EVENTO**



**8** 1/2 Festa del Cinema Italiano" ha tenuto la sua 10<sup>a</sup> edizione in Brasile tra il 22 al 28 giugno scorsi, con un programma speciale, invitando lo spettatore ad imbarcare in un "vero viaggio per l'Italia", presentando "i migliori film italiani degli ultimi anni, la maggior parte inediti nelle sale cinematografiche brasiliane".

Le presentazioni si sono tenute in 18 città: São Paulo, Rio de Janeiro, Belo Horizonte, Brasília, Vitória, Salvador, Fortaleza, Aracaju, Recife, Maceió, Natal, Porto Alegre, Florianópolis, Curitiba, Campinas, Niterói, Búzios e Volta Redonda. In parallelo, è stato anche presentato il ciclo "La grande arte nel cinema", con documentari di produzione italiana "dedicati alle arti visive ed ai grandi artisti di tutti i tempi".

L'evento, di origine portoghese, è stato organizzato in Brasile dall'Associazione Il Sorpasso e Risi Film Brasile, con l'appoggio degli Istituti Italiani di Cultura di Rio de Janeiro e di San Paolo e supporto istituzionale dell'Ambasciata d'Italia e della rete diplomatico-consolare italiana in Brasile.

Di seguito presentiamo i film in risalto con brevi informazioni sugli stessi:

- **"Sergio Leone - L'italiano**

**CINEMA: AS FÉRIAS TERMINARAM, MAS OS FILMES, NÃO** - COM UM IMAGINÁRIO DE FÉRIAS E DE VIAGEM PELA ITÁLIA O "8 1/2 Festa do Cinema Italiano" REALIZOU A DÉCIMA EDIÇÃO DO EVENTO NO BRASIL. PARA QUEM NÃO ACOMPANHOU, RESTAM AS INDICAÇÕES DOS "MELHORES FILMES ITALIANOS DOS ÚLTIMOS ANOS", SEGUNDO OS ORGANIZADORES DO EVENTO - "8 1/2 Festa do Cinema Italiano" comemorou sua 10<sup>a</sup> edição no Brasil entre 22 a 28 de junho último, com uma programação especial, convidando o espectador a embarcar em uma "verdadeira viagem pela Itália", ao apresentar "os melhores filmes italianos dos últimos anos, a maioria inéditos nas salas de cinema brasileiras".

As exposições aconteceram em 18 cidades: São Paulo, Rio de Janeiro, Belo Horizonte, Brasília, Vitória, Salvador, Fortaleza, Aracaju, Recife, Maceió, Natal, Porto Alegre, Florianópolis, Curitiba, Campinas, Niterói, Búzios e Volta Redonda. Em paralelo, foi também apresentado o ciclo "A grande arte no cinema", com documentários de produção italiana "dedicados às artes visuais e aos grandes artistas de todos os tempos."

O evento, de origem portuguesa, foi organizado no Brasil pela Associação Il Sorpasso e Risi Film Brasil, com apoio dos

che ha inventato l'America" - Il documentario rende omaggio al cineasta visionario più conosciuto come una delle figure fondatrici del sub genere "western spaghetti" e il suo lascito per la settima arte. Il lungometraggio può contare con testimonianze emozionanti di Clint Eastwood, Martin Scorsese, Dario Argento, Steven Spielberg, Quentin Tarantino, Jennifer Connelly, oltre ad altri grandi nomi del cinema, oltre ad immagini rare dello stesso Leone, che parla della sua vita, lavoro, ispirazione e passione per il cinema.

- **"Nostalgia"** - Il film di Selezione Ufficiale in Competizione al Festival di Cannes 2022 vede l'attore Pierfrancesco Favino nel ruolo di Felice Lasco. Dopo molti anni vivendo in Egitto, torna alla sua Napoli natale per ritrovare la mamma anziana che aveva abbandonato senza avviso quando era ancora adolescente.

- **"Corro da te"** - Una storia di amore che rivisita un film di successo francese intitolato "Tutti in piedi" (2018), una storia che, grazie all'umorismo, affronta temi così rilevanti come le discriminazioni ed il maschilismo ed ha ricevuto anche i premi Nastro D'Argento 2022 di Miglior Commedia e di

Institutos Italianos de Cultura do Rio de Janeiro e de São Paulo e suporte institucional da Embaixada da Itália e da rede diplomático-consular italiana no Brasil.

A seguir apresentamos os filmes em destaque com breves informações sobre eles:

- **"Sergio Leone - O Italiano que inventou a América"** - O documentário homenageia o cineasta visionário mais conhecido como uma das figuras fundadoras do sub gênero "western spaghetti" e seu legado para a sétima arte. O longa conta com depoimentos emocionantes de Clint Eastwood, Martin Scorsese, Dario Argento, Steven Spielberg, Quentin Tarantino, Jennifer Connelly, além de outros grandes nomes do cinema, além de imagens raras do próprio Leone, que fala de sua vida, trabalho, inspiração e paixão pelo cinema.

- **"Nostalgia"** - O filme Seleção Oficial em Competição no Festival de Cannes 2022 vê o ator Pierfrancesco Favino no papel de Felice Lasco. Depois de vários anos vivendo no Egito, ele retorna à sua Nápoles natal para reencontrar a mãe idosa que ele havia abandonado sem aviso quando era ainda adolescente.

- **"Jogada de amor"** - Uma história de amor que revisita o êxito do cinema francês "De





*Sergio Leone - O Italiano que inventou a América  
(Sergio Leone - L'italiano che inventò l'America)*

Miglior Attrice di Commedia a Miriam Leone.

- **"Proibito ai cani ed agli italiani"** - Riconosciuto con il Premio della Giuria nel prestigioso Festival di Annecy, è il rappresentante dell'animazione nel programma, del direttore Alain Ughetto. Nel lungometraggio, l'immaginario tenero e dolce dell'autore si incrocia con una forte composizione storica, facendo i conti con la storia degli avi del regista, Luigi e Cesira Ughetto, provenienti dalla regione Piemonte, in Italia e forzati ad emigrare.

- **"Il viaggio di Papa Francesco"** - Del premiato documentarista Gianfranco Rosi, è un film di dimensioni esistenzialiste che crea e moltiplica un importante

Carona para o Amor" (2018), uma história que, por meio do humor, aborda temas tão pertinentes como o capacitismo e o machismo, e recebeu também os prêmios Nastro D'Argento 2022 de Melhor Comédia e de Melhor Atriz de Comédia para Miriam Leone.

- **"Interdito a cães e italianos"** - Agraciado com o Prêmio do Júri no prestigiado Festival de Annecy, é o representante de animação na programação, do diretor Alain Ughetto. No longa, o imaginário terno e singelo do autor se cruza com uma forte composição histórica, se relacionando com a história dos antepassados do realizador, Luigi e Cesira Ughetto, provenientes da região de Piemonte, na Itália, e forçados a emigrar.

- **"A viagem de Papa**

dialogo tra i viaggi del Papa e lo stato del nostro mondo. Nel documentario Gianfranco Rosi traccia un curioso parallelo tra il suo percorso cinematografico e i viaggi di Papa Francesco. Stimolato dal fatto di due dei viaggi del Papa - il primo ai rifugiati che sbarcano a Lampedusa; il secondo, nel 2021, in Oriente Medio - nascono i due film "Fuocoammare" (nominato a Oscar) e "Notturmo", del direttore premiato Gianfranco Rosi che si propone di andare dietro all'attuale leader mondiale della Chiesa Cattolica. Film presentato al Festival di Venezia.

- **"Dove la vita inizia"**

- Primo lungometraggio di Stéphane Freiss come realizzatore, dove sotto il sole cocente della Puglia, un agricoltore, interpretato da Riccardo Scamarcio e la figlia di un rabbino scoprono che la loro storia deve ancora essere scritta.

- **"Mundocane"**- Film che segna l'esordio di Alessandro Celli nel cinema. Una storia post-apocalittica di violenza, crudeltà e innocenza persa, con Alessandro Borghi, conosciuto dal grande pubblico per essere il protagonista di serie come "Soburra" e "Devils".

**Francisco"** - Do premiado documentarista Gianfranco Rosi, é um filme de dimensões assumidamente existencialistas que cria e multiplica um valioso diálogo entre as viagens do Papa e o estado do nosso mundo. No documentário, Gianfranco Rosi traça um curioso paralelo entre seu percurso cinematográfico e as viagens do Papa Francisco. Instigado pelo facto de duas das viagens do Papa - a primeira aos refugiados que desembarcam em Lampedusa; a segunda, em 2021, ao Oriente Médio - espelham de tão perto os itinerários dos seus filmes "Fogo no Mar" (nomeado ao Oscar) e "Notturmo", o diretor premiado Gianfranco Rosi propõe-se a ir no encalço do atual líder mundial da Igreja Católica. Filme estreado no Festival de Veneza.

- **"Onde a vida começa"** -

Primeiro longa-metragem de Stéphane Freiss como realizador, onde sob o sol abrasador da Apúlia, um agricultor, vivido por Riccardo Scamarcio, e a filha de um rabino descobrem que a sua história está ainda por ser escrita.

- **"Mundo Cão"**- Filme que marca a estreia de Alessandro Celli no cinema. Uma história pós-apocalíptica de violência, crueldade e inocência perdida, com Alessandro Borghi, conhecido pelo grande público por ser o protagonista de séries como

• **"La strana Commedia della Vita"** - Un imponente Toni Servillo interpreta lo scrittore e drammaturgo italiano Luigi Pirandello dominato da una crisi creativa ed in viaggio in Sicilia. Nel 2023 il lungometraggio ha ricevuto il David di Donatello come Miglior Sceneggiatura Originale (Roberto Andò, Ugo Chiti, Massimo Gaudioso), di Miglior Produzione (Angelo Barbagallo, Attilio De Razza), di Miglior Scenografia (Giada Calabria, Loredana Raffi) e di Migliori Costumi (Maria Rita Barbera).

Già il ciclo "La grande arte nel cinema" ha presentato: • "Caravaggio - Anima e Sangue", di Gesù Garces Lambert, Italia, 2018 • "Michelangelo - Infinito", di Emanuele Imbucci, Italia, 2017 • "Klimt & Schiele - Eros e Psiche", di Michele Mally, Italia, 2018 • "Io, Leonardo da Vinci", di Gesù Garces Lambert, Italia, 2019 • "Tintoretto - Un ribelle a Venezia", di Giuseppe Domingo Romano, Italia, 2019 • "Van Gogh, Tra il Grano ed il Cielo", di Giovanni Piscaglia, Italia, 2019 • "Monet - Magia di Luce e Acqua", di Giovanni Troilo Italia, Italia, 2018 • "Gauguin a Taiti - Il Paradiso Perduto", di Claudio Poli, Italia, 2019 • "Hitler vs Picasso - L'ossessione Nazista per l'Arte", di Claudio Poli, Italia, 2018. □

"Suburra" e "Devils".

• **"A Estranha Comédia da Vida"** - Um imponente Toni Servillo interpreta o escritor e dramaturgo italiano Luigi Pirandello dominado por uma crise criativa e em viagem à Sicília. Em 2023 o longa recebeu o David di Donatello de Melhor Roteiro Original (Roberto Andò, Ugo Chiti, Massimo Gaudioso), de Melhor Produção (Angelo Barbagallo, Attilio De Razza), de Melhor Cenografia (Giada Calabria, Loredana Raffi) e de Melhor Figurino (Maria Rita Barbera).

Já o ciclo "A grande arte no cinema" apresentou: • "Caravaggio - A Alma e o Sangue", de Jesus Garces Lambert, Itália, 2018 • "Michelangelo – Infinito", de Emanuele Imbucci, Itália, 2017 • "Klimt & Schiele - Eros e Psique", de Michele Mally, Itália, 2018 • "Eu, Leonardo da Vinci", de Jesus Garces Lambert, Itália, 2019 • "Tintoretto - Um Rebelde em Veneza", de Giuseppe Domingo Romano, Itália, 2019 • "Van Gogh, Entre o Trigo e o Céu", de Giovanni Piscaglia, Itália, 2019 • "Monet - Magia de Luz e Água", de Giovanni Troilo Itália, Itália, 2018 • "Gauguin no Taiti - O Paraíso Perdido", de Claudio Poli, Itália, 2019 • "Hitler vs Picasso - A Obsessão Nazista pela Arte", de Claudio Poli, Itália, 2018. □



**ATTIVITÀ | ATIVIDADES**

**NEL CENTRO CULTURALE DANTE ALIGHIERI STUDIATE E VI DIVERTITE**  
NO CENTRO CULTURAL DANTE ALIGHIERI VOCÊ ESTUDA E SE DIVERTE



**SERATA DI MUSICA ITALIANA 23/06** – Si è tenuta il 23 di giugno una serata con musica italiana live con il cantante Christian Negrello.

**NOITE DE MÚSICA ITALIANA 23/06** - Ocorreu no dia 23 de junho uma noite com música italiana ao vivo com o cantor Christian Negrello.





# Curso Expresso

COMPLETO EM 4 MESES!

## O que é?

O CURSO EXPRESSO É PARA VOCÊ APRENDER A SE VIRAR NA ITÁLIA! APRENDENDO COISAS SIMPLES COMO:

- SE APRESENTAR PARA OS OUTROS
- PEDIR COMIDA EM UM RESTAURANTE
- APRENDER A FAZER COMPRAS NO MERCADO
- ACEITAR E RECUSAR CONVITES

PARA MAIS INFORMAÇÕES ENTAR EM CONTATO

 (41) 3223-5231

RUA DESEMBARGADOR WESTPHALEN, 15 - CENTRO

# AULAS ITALIANO

## Matriculas abertas

O início das aulas será no dia **24 de Julho** no Centro Cultural Dante Alighieri

O prazo das inscrições encerram no dia 20 de julho

### Consulte a mensalidade

Mais informações:  
(41) 3223-5231  
Rua Desembargador Westphalen, 15

# DEGUSTAÇÃO DE VINHOS ITALIANOS

14 de Julho de 2023 às 20h

R\$ 120 por pessoa

Degustação de vinhos italianos e palestra com mesa de antipastos

Confirmar presença até 13/07

Vagas limitadas

Reservas: (41) 3223-5231  
Rua Desembargador Westphalen, 15 - Centro

# Curso de língua Grega

AULAS PRESENCIAIS

Faça já a sua matrícula!

## Grego Moderno

- Sábado: 10h às 12h
- Início das aulas: 29/07

## Grego Antigo

- Sexta: 10h às 12h
- Início das aulas: 28/07

Rua Desembargador Westphalen, 15

CONTATO: (41) 3223-5231



# A ITÁLIA É AQUI



O MELHOR CURSO DE  
ITALIANO É NO DANTE!

CURSOS DE LÍNGUA  
ITALIANA

Regular

Intensivo

VIP

Conversação

Preparatório PLIDA

AULAS PRESENCIAIS E ONLINE

SEJA SÓCIO DANTE

Café do Dante

Mostra de filmes

Folclore

Aulas de piano e violão

Aulas de pintura

Aulas de gastronomia

Pilates

Shiatsu

Clube de Vantagens

E muito mais!



Acesse [www.ladanteEad.com.br](http://www.ladanteEad.com.br) ou através do  
telefone/WhatsApp (41) 3223-5231

# RENDICONTO

ATTIVITÀ  
PARLAMENTARE



PANORAMA

DEL DEPUTATO  
FABIO PORTA

## Finalmente il nuovo CGIE al lavoro, tra paure e speranze

**F**inalmente! Dopo oltre un anno dall'elezione dei consiglieri del CGIE si è riunita a Roma la prima assemblea plenaria di questo importante organismo di rappresentanza.

Il Consiglio Generale degli Italiani all'Estero è infatti, insieme ai Comites (Comitati degli italiani all'estero), l'organismo principale di rappresentanza e riferimento delle nostre collettività italiane nel mondo; senza di loro sarebbe difficile il lavoro dei dodici parlamentari italiani eletti

### ■ ENTRE MEDOS E ESPERANÇAS, FINALMENTE O NOVO CGIE EM AÇÃO -

Finalmente! Mais de um ano após a eleição dos conselheiros do CGIE, realizou-se em Roma a primeira assembléia plenária desse importante órgão representativo.

O Conselho Geral dos Italianos no Exterior é, de fato, junto com os Comites (Comitês dos Italianos no Exterior), o principal órgão representativo e de referência de nossas comunidades italianas no mundo; sem eles, seria difícil o trabalho dos doze parlamentares



all'estero, visto che sarebbe impossibile per loro mantenere un legame costante e capillare con gli enormi territori che compongono la Circonscrizione Estero.

Non è un caso, quindi, che il nostro sofisticato sistema di rappresentanza abbia questi tre livelli; l'uno si relaziona all'altro e tutti e tre interagiscono tra loro e con i connazionali che vivono in ogni angolo del mondo per fare in modo che la rappresentanza sia reale e non solo teorica.

Intervenendo all'assemblea plenaria del Consiglio Generale degli Italiani all'Estero ho espresso la mia soddisfazione per l'avvio dei lavori di questo importante organismo di rappresentanza degli italiani all'estero, ricordando come purtroppo abbiamo perso un anno, un anno nel quale il CGIE in raccordo con il Parlamento avrebbe potuto lavorare su alcune riforme urgenti e necessarie per l'Italia nel suo rapporto con gli italiani nel mondo.

Penso anzitutto alla riforma del meccanismo che regola il voto per gli italiani all'estero, ormai inadeguato e non più in grado di garantire universalità e sicurezza del voto.

L'altro punto sul quale dobbiamo intensificare i nostri sforzi è la riorganizzazione

italianos eleitos no exterior, já que lhes seria impossível manter um vínculo constante e amplo com os enormes territórios que compõem a Circunscrição do Exterior.

Não é coincidência, portanto, que nosso sofisticado sistema de representação tenha esses três níveis; um se relaciona com o outro e os três interagem entre si e com concidadãos que vivem em todos os cantos do mundo para garantir que a representação seja real e não apenas teórica.

Falando na assembléia plenária do Conselho Geral dos Italianos no Exterior, expressei minha satisfação pelo início dos trabalhos desse importante órgão representativo dos italianos no exterior, recordando como infelizmente perdemos um ano, um ano em que o CGIE, em colaboração com o Parlamento, poderia ter trabalhado em algumas reformas urgentes e necessárias para a Itália em seu relacionamento com os italianos no mundo.

Penso sobretudo na reforma do mecanismo que regulamenta o voto dos italianos no exterior, já inadequado e incapaz de garantir a universalidade e a segurança do voto.

O outro ponto em que devemos intensificar os nossos esforços é a reorganização e eficiência dos



ed efficientamento dei servizi consolari, sempre più in affanno e sicuramente sottodimensionati (in risorse e personale) e quindi insufficienti rispetto alla domanda che proviene dai nostri connazionali.

Dobbiamo farlo non soltanto per tutelare i diritti degli italiani nel mondo ma soprattutto per il bene dell'Italia, che dalle nostre comunità all'estero potrebbe avere un beneficio immediato in termini di occupazione, lotta alla recessione demografica e allo spopolamento, scambi culturali e commerciali.

Per fare questo occorre ampliare il sistema dei visti di ingresso e permanenza in Italia destinati agli 'italici', rafforzare entità preziose come i patronati, moltiplicare accordi tra scuole e università.

Sulla cittadinanza: non mi iscrivo alla tifoseria tra i vari 'ius' (e prendo atto che il centro-destra ha annunciato al CGIE una legge per limitare lo 'ius sanguinis!'): io al contrario sostengo che l'Italia ha bisogno di una cittadinanza inclusiva, dove le nuove generazioni degli italiani all'estero e degli stranieri nati in Italia contribuiscano insieme alla crescita e allo sviluppo del Paese.

È necessario intervenire anche sul piano legislativo aggiornando

servizi consolari, cada vez mais problemáticos e certamente subdimensionados (em recursos e pessoal) e, portanto, insuficientes face à procura que vem dos nossos concidadãos.

Devemos fazer isso não apenas para proteger os direitos dos italianos no mundo, mas principalmente para o bem da Itália, que poderia ter um benefício imediato de nossas comunidades no exterior em termos de emprego, luta contra a recessão demográfica e o despovoamento, intercâmbios culturais e comerciais.

Para isso, é necessário ampliar o sistema de vistos de entrada e permanência na Itália para os 'italicos', fortalecer entidades preciosas como os "patronatos", multiplicar convênios entre escolas e universidades.

Sobre a cidadania: não subscrevo a torcida entre os vários 'ius' (e reconheço que a centro-direita anunciou uma lei ao CGIE para limitar os 'ius sanguinis!'): pelo contrário, defendo que a Itália precisa de uma cidadania inclusiva, onde as novas gerações de italianos no exterior e estrangeiros nascidos na Itália contribuam juntos para o crescimento e desenvolvimento do país.

É necessário intervir também no nível legislativo, atualizando

accordi ormai obsoleti e datati come quelli di sicurezza sociale o normative che hanno mostrato palesi limiti come quella che regola la destinazione dei contributi alla stampa italiana all'estero: non possiamo più ammettere che un ambasciatore o un Comites esercitino un potere di veto e censura sulla libera stampa, così come è avvenuto nel caso del quotidiano Gente d'Italia.

Nonostante le nubi grigie che si addensano sul cielo degli italiani all'estero non voglio perdere il mio tradizionale ottimismo: voglio scommettere sul prossimo futuro perché – come ho detto ai nuovi consiglieri del CGIE - le cose che abbiamo da fare sono molte ma se le faremo insieme potremmo farle bene e in tempi rapidi. □

acordos agora obsoletos e ultrapassados, como os da segurança social, ou regulamentos que mostraram limites claros, como o que regula o destino das contribuições à imprensa italiana no exterior: não podemos mais admitir que um embaixador ou um Comites exerçam poder de veto e censura sobre a imprensa livre, como aconteceu no caso do jornal Gente d'Italia.

Apesar das nuvens cinzentas que se acumulam no céu dos italianos no exterior, não quero perder meu tradicional otimismo: quero apostar no futuro próximo porque - como disse aos novos diretores do CGIE - temos muitas coisas para fazer, mas se as fizermos juntos, poderíamos fazê-las bem e rapidamente. □



## AGENDA

- **Roma, 24 maggio:** Presentazione alla Camera dei Deputati della raccolta di firme a sostegno delle donne, dei giovani e del popolo iraniano;
- **San Paolo, 2 giugno:** Partecipazione alle celebrazioni per il 77mo anniversario della Repubblica italiana
- **Roma, 6 giugno:** Primo Seminario organizzato dall'Intergruppo parlamentare italico su "Diaspora, Italicità, Cittadinanza e Sviluppo"
- **Roma, 9 giugno:** Presentazione alla Camera dei Deputati della 7ma edizione del Festival internazionale di musica italiana di La Plata
- **Valparaiso (Cile), 16-17 giugno:** Delegato al secondo Summit parlamentare mondiale contro la fame e la malnutrizione
- **Roma, 19 giugno:** Assemblea Generale del Consiglio Generale degli Italiani all'Estero
- **Roma, 21 giugno:** Visita a Roma del Presidente della Repubblica del Brasile. □



Fotos Divulgazione FP



**1 - Fabio Porta con i nuovi consiglieri CGIE eletti in Brasile e il direttore di "Comunità italiana" Pietro Petraglia. 2 - Fabio Porta alla Festa della Repubblica di San Paolo con il Console Generale Domenico Fornara e la Console Generale aggiunto Livia Satullo. 3. Fabio Porta interviene a Valparaiso (Cile) al secondo Summit parlamentare globale su fame e malnutrizione organizzato dalla FAO.** ♦ 1 - Fabio Porta com os novos conselheiros do CGIE eleitos no Brasil e o diretor da "Comunità Italiana", Pietro Petraglia. 2 - Fabio Porta na Festa da República de São Paulo com o Cônsul Geral Domenico Fornara e a Cônsul Geral adjunta Livia Satullo. 3. Fabio Porta fala em Valparaiso (Chile) na segunda Cúpula Parlamentar Global sobre Fome e Desnutrição, organizada pela FAO.



FABIO PORTA:

## Fabio Porta e i deputati PD eletti all'estero chiedono al governo il rilascio della Carta di Identità Elettronica (CIE) per gli italiani nel mondo

La Carta d'identità elettronica (CIE), secondo il Codice dell'amministrazione digitale (CAD) è «il documento d'identità munito di elementi per l'identificazione fisica del titolare rilasciato su supporto informatico dalle amministrazioni comunali con la prevalente finalità di dimostrare l'identità anagrafica del suo titolare». Tale Carta di identità può essere usata sia come strumento per la verifica dell'identità sia come chiave di accesso ai servizi online della Pubblica Amministrazione, come avviene per lo SPID;

il processo di emissione della CIE è di competenza del Ministero dell'interno, e di conseguenza dei comuni, mentre i compiti di produzione e fornitura sono affidati all'Istituto Poligrafico Zecca dello Stato. Tale documento di identità garantisce livelli elevatissimi di sicurezza nel processo di emissione

e fornisce *standard* di sicurezza adeguati a livello internazionale, come l'anticlonazione e l'anticontraffazione, tramite inchiostri speciali e *microchip* su cui sono registrati i dati del cittadino oltre che le immagini digitali delle foto e delle impronte; quindi in grado di fornire una identità certa del cittadino sia fisica che digitale;

molti cittadini italiani residenti all'estero ed iscritti all'Aire hanno ancora difficoltà nell'ottenere lo SPID e pertanto la CIE sarebbe una valida soluzione per accedere ai servizi *online*. Attualmente, a questi connazionali non è possibile richiedere tale documento di identità elettronica presso gli uffici anagrafe dei comuni di iscrizione Aire, in Italia, dove possono richiedere soltanto il documento di identità cartaceo: una disparità di trattamento rispetto ai cittadini italiani residenti sul territorio



nazionale che lede i diritti dei residenti all'estero creando, di fatto, due categorie di cittadini;

all'articolo 3 del CAD si afferma che «Chiunque ha il diritto di usare, in modo accessibile ed efficace, le soluzioni e gli strumenti di cui al presente Codice...», di conseguenza l'accesso alla CIE deve essere garantito a tutti i cittadini italiani, compresi quelli residenti all'estero;

attualmente, la CIE viene rilasciata esclusivamente dagli Uffici consolari italiani siti nei Paesi UE e in Gran Bretagna, Svizzera, Norvegia, Principato di Monaco, San Marino e Santa Sede – Città del Vaticano, mentre i cittadini italiani iscritti all'Aire che vivono in altri Paesi extra-UE non possono accedere a tale servizio in quanto i relativi consolati non sono abilitati ad operare tale rilascio e, di conseguenza, per questi connazionali non vi è oggi alcuna possibilità di ottenere la CIE risultando discriminati rispetto sia ai residenti in Italia, sia ai residenti in paesi dove è possibile il rilascio della CIE tramite le rappresentanze consolari;

il 16 giugno 2022, il Garante per la protezione dei dati personali ha espresso «parere favorevole sullo schema di decreto direttoriale con il quale si approva il documento

tecnico relativo al procedimento di Emissione della Carta di identità elettronica per i cittadini italiani residenti all'estero da parte dei comuni. Modalità organizzative e tecniche di dettaglio»;

è importante e opportuno, anche nella prospettiva del Progetto del turismo delle radici, permettere rapidamente il rilascio della carta di identità elettronica a tutti i cittadini italiani all'estero, iscritti all'Aire, che ne facciano richiesta nei comuni di iscrizione Aire e possibilmente anche in altri comuni:

se i Ministri interrogati non ritengano di procedere in maniera celere ad apportare quelle modifiche amministrative che consentirebbero, in accordo con l'articolo 3 del CAD, ai nostri connazionali residenti all'estero, di ottenere il rilascio della CIE presso il comune di iscrizione Aire, durante il loro soggiorno in Italia, con ritiro del documento in questione presso la sede dell'anagrafe comunale o la spedizione ad un indirizzo, in Italia, indicato dal cittadino al momento della richiesta unitamente all'indicazione di un suo delegato al ritiro della CIE.

(Firmato: Porta, Di Sanzo, Ricciardi, Carè). □



*Presumibile aspetto di Chiara basato su rappresentazioni bizantine, documenti e analisi forensi (credito: Atila Soares). ♦ Presumível aparência de Clara baseada em representações bizantinas, documentos e análises forenses (crédito: Átila Soares).*

**SCIENZA ED ARTE:**

# Il volto nascosto di "Sorella Luna"

**LA TECNOLOGIA E L'ARTE RISCATTANO LA "GIOVENTÙ RIBELLE" DEL MEDIOEVO**



*Il sereno aspetto di Francesco, sempre basato su rappresentazioni bizantine, documenti e analisi forensi (Credito: Atila Soares). ♦ A jovial aparência de Francisco, igualmente baseada em representações bizantinas, documentos e análises forenses (Crédito: Atila Soares).*

DI / POR ÁTILA SOARES DA COSTA FILHO\*

TRADOTTO DA / TRADUZIDO POR VALÉRIA VICENTINI

**S**velare l'aspetto fisico di grandi nomi della Storia è, senza dubbio, un sogno giustificabile di un gran numero di studiosi, ammiratori

■ **CIÊNCIA E ARTE: A FACE OCULTA DO SOL E DA LUA -** TECNOLOGIA E ARTE RESGATAM A “JUVENTUDE REBELDE” DA IDADE MÉDIA - Desvelar a aparência física de grandes nomes da História é, indiscutivelmente, um sonho justificável de grande parcela de estudiosos,



o anche curiosi desiderosi di rendere più immersivo il loro particolare approccio a quella figura: dare un “volto” a un nome è per noi istintivo e intensamente emblematico perché, in questo modo, usciamo dal semiotico-intellettuale per entrare nel fattuale. Dopo aver ricostruito i volti di varie personalità (o devozioni) - come Maria di Nazareth, la Vergine di Guadalupe, la Gioconda e la “principessa Disney” Pocahontas -, ho fatto nuovamente ricorso alla Storia dell'Arte e all'Intelligenza Artificiale per svelare come sarebbero stati i volti di due dei santi più ispiratori e famosi della cristianità medievale: Giovanni di Pietro di Bernardone (1182-1226) e Chiara Offreduccio di Favarone (1194-1253), o **San Francesco** e **Santa Chiara d'Assisi**.

Per San Francesco, le basi per l'esperimento sono state principalmente due: la prima, un dipinto anonimo con l'iscrizione *Fraciscu*, proveniente dal monastero benedettino di Subiaco, vicino a Roma; la seconda, un testo del primo biografo e amico personale del santo, il francescano Tommaso da Celano (1185-1260). Il dipinto è il ritratto più antico di Francesco e sarebbe stato realizzato utilizzando come modello vivente

admiradores ou, mesmo, curiosos, querendo tornar sua abordagem particular sobre aquela figura como algo mais imersivo. Dar uma “cara” a um nome nos é instintivo e intensamente emblemático pois, assim, deixamos o semiótico-intelectual para ingressar no factual. Após a reconstrução dos rostos de várias personalidades (ou devoções) – como Maria de Nazaré, a Virgem de Guadalupe, a Mona Lisa e a “princesa da Disney” Pocahontas -, recorri novamente à História da Arte e à inteligência artificial para revelar como teriam sido dois dos mais inspiradores e célebres dentre todos os santos da Cristandade medieval: Giovanni di Pietro di Bernardone (1182-1226) e Chiara Offreduccio di Favarone (1194-1253), ou São Francisco e Santa Clara de Assis.

No caso de Francisco, as bases para o experimento foram, sobretudo, duas: A primeira, uma pintura anônima, contendo a inscrição *Fraciscu*, e oriunda do mosteiro dos padres beneditinos de Subiaco, Roma. A segunda, um texto do primeiro biógrafo e amigo pessoal do santo, o franciscano Tomás de Celano (1185-1260). A pintura é a mais antiga a retratar Francisco, e teria sido realizada tomando-o como modelo vivo durante sua





*Santa Chiara (Maestro di Santa Chiara)*

il santo durante la sua visita al monastero tra il 1220 e il 1223. Nella rappresentazione, infatti, il santo è raffigurato senza l'aureola, un attributo concesso solo *post mortem*, e senza le emblematiche stimmate, apparse nel 1224. Quanto ai testi di Tommaso da Celano, furono scritti nel 1228 per comporre la sua opera, la *Prima Vita* - commissionata da Papa Gregorio IX.

Per Santa Chiara, le fonti per l'esperimento sono state l'intervento di ricostruzione del volto di Chiara condotto dall'équipe di conservazione delle sue spoglie mortali, guidata da monsignor Gianfranco Nolli tra il 1986-1987, e, in scarsa misura, un dipinto anonimo eseguito nel 1283, la prima tavola agiografica dedicata alla santa e conservata nella basilica costruita in suo onore ad Assisi. Senza alcuna indicazione sull'identità dell'autore dell'opera - cosa molto comune nel Medioevo - si convenne di chiamarlo "Maestro di Santa Chiara".

### **Il processo di ricostruzione**

- In mancanza di fonti soddisfacenti (come al solito) sul reale aspetto dei due santi, ho fatto ricorso ad alcuni strumenti di I.A. e a software di *editing* di immagini, oltre a considerare alcune questioni storico-

visita ao mosteiro entre 1220 e 1223. De fato, na representação, o santo se apresenta sem auréola, um atributo concedido apenas em caráter *post-mortem*; assim como sem os emblemáticos estigmas - estes surgidos no ano de 1224. Sobre os textos de Tomás de Celano, foram redigidos em 1228 para compor sua obra, o *Prima Vita* - comissionada pelo Papa Gregório IX.

Já para Santa Clara, as fontes foram o experimento realizado pela equipe de conservação de seus restos mortais, comandada pelo Monsenhor Gianfranco Nolli entre 1986-1987 e, mingudadamente, uma pintura anônima executada em 1283, primeiro painel hagiográfico dedicado à santa e mantida na basílica edificada em sua homenagem, em Assis. Sem indicações sobre a identidade do autor da obra – algo muito comum na Idade Média -, convencionou-se chamá-lo de "Mestre de Santa Clara".

**O processo** - Sem fontes plenamente satisfatórias (como de costume) sobre a real aparência dos dois santos, tomei a algumas ferramentas de I.A. mais softwares de edição de imagens, além de considerar certas questões histórico-artísticas a respeito de ambos





Fraciscu - Subiaco

artistiche relative a entrambi i ritratti. Per primo, ho cercato di scartare le caratteristiche stilistiche dei dipinti, fortemente improntate allo stile bizantino. Posteriormente, ho promosso una corrispondenza fattualmente ragionevole tra queste e le altre fonti correlate giunte fino a noi. Per Francesco, alcune note di Tommaso da Celano, a volte contrastanti, come gli "occhi neri". E per Chiara, il risultato ottenuto dall'intervento realizzato negli anni Ottanta da Gianfranco Nolli. Essendo la santa morta all'età di 59 anni per cause mai del tutto chiarite, l'aspetto ottenuto dal progetto di Nolli è stato quello di una Chiara invecchiata e sparuta. Bisogna ovviamente tener conto del fatto che lo stile di vita adottato dalla santa stessa aveva come comandamento l'abbandono totale delle comodità quotidiane e dei piaceri fisici - il che ci costringe a considerare una relazione diretta con l'esaurimento biologicamente precoce delle sue forze vitali. Io, invece, ho preferito riscattare una Chiara ancora giovane, intorno ai 18 anni, come appena arrivata alla confraternita del suo grande mentore spirituale, Francesco d'Assisi, e ancora piena di vita e di buone aspettative.

Entrare nel Mondo

os retratos. Inicialmente, tentar descartar os traços estilísticos das pinturas, fortemente padronizados em estilo bizantino. Na etapa seguinte, promover uma combinação factualmente razoável entre as mesmas e demais fontes correlatas que chegaram até nós. Para Francisco, as anotações de Tomás de Celano - por vezes conflituosas, como os "olhos negros" - e, para Clara, o resultado extraído do experimento no final da década de 80. Tendo a santa morrido aos 59 anos de idade por causas nunca perfeitamente elucidadas, a aparência resultante do projeto de Nolli foi a de uma Clara envelhecida e abatida. É lógico que devemos levar em conta que o estilo de vida adotado pela própria tinha como mandamento o total abandono do conforto cotidiano e dos prazeres físicos - o que nos obriga a considerar numa relação direta ao esgotamento biologicamente precoce de suas forças vitais. Por outro lado, escolhi resgatar uma Clara ainda jovem, em torno dos 18 anos, como que recém-chegada à irmandade de seu grande mentor espiritual, Francisco de Assis, ainda cheia de vida e de boas expectativas.

Lembro que, recentemente, eu já havia ingressado no Mundo



**Medievale con l'antropologia e l'intelligenza artificiale non mi è nuovo: avevo già sviluppato, nel 2022, un progetto grafico di caratterizzazione/ ringiovanimento di "Tora", un'anziana donna del XIII secolo ricreata dal Museo dell'Università Norvegese di Scienza e Tecnologia. I risultati che ho ottenuto sono stati approvati dal capo archeologo dell'équipe, la dottoressa Ellen Grav. Questa volta, dare un nuovo volto a Francesco e a Chiara d'Assisi potrebbe essere un modo alternativo per conoscere e meditare su queste due figure tra le più forti e carismatiche del Cristianesimo: Francesco, l'uomo che più si è avvicinato alla figura di Cristo. Il primo ecologista della Storia. E Chiara, audace, decisa e dolce. Due santi che si sono fatti ultimi tra gli ultimi per raggiungere le vette della gloria più grande. Riportarli in vita è un'ispirazione, per tutti noi, alle cose belle quando ripensiamo la Creazione e i suoi propositi.**

---

Átila Soares da Costa Filho ha una laurea in Disegno Industriale presso la Pontificia Università Cattolica di Rio de Janeiro (Brasile) e ha conseguito titoli post-laurea in Storia, Storia dell'Arte, Filosofia, Antropologia, Sociologia, Archeologia e Patrimonio. Autore di 5 libri e di numerosi articoli pubblicati in oltre 100 Paesi, è membro del comitato scientifico della Mona Lisa Foundation (Zurigo), della Fondazione Leonardo da Vinci (Milano) e del Comitato Nazionale per la Valorizzazione del Patrimonio Storico, Culturale e Ambientale (Roma). □

**Medieval com antropologia e inteligência artificial. Foi o desenvolvimento, em 2022, de um projeto gráfico de caracterização/rejuvenescimento de "Tora", uma idosa do século XIII recriada pelo Museu da Universidade Norueguesa de Ciência e Tecnologia. Os resultados que obtive foram aprovados pela arqueóloga-chefe da equipe, a Dra. Ellen Grav. Agora, uma nova face de Francisco e Clara de Assis poderão ser uma forma alternativa de se conhecer e meditar sobre estas, que são duas das figuras mais fortes e carismáticas do Cristianismo. Francisco, o humano que mais se aproximou da figura de Cristo. O primeiro ecologista da História. Clara, ousada, decidida e doce. Os que se fizeram os menores dentre os menores para alcançar o patamar da maior glória. Trazê-los de volta à vida é uma inspiração, a todos nós, para as coisas belas quando repensamos a Criação e seus propósitos.**

---

*Átila Soares da Costa Filho é licenciado em Desenho Industrial pela Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro e possui pós-graduação em História, Filosofia, Antropologia, Sociologia, História da Arte, Arqueologia e Patrimônio. Autor de 5 livros e vários artigos publicados em mais de 100 países, é membro do comitê científico da Mona Lisa Foundation (Zurique), da Fundação Leonardo da Vinci (Milão) e do Comitê Nacional para a Valorização do Patrimônio Histórico, Cultural e Ambiental (Roma). □*



Foto: WALTER PETRUZZIELLO

## Tre nomi dell'America del Sud nel Consiglio di Presidenza del CGIE

**DEL BRASILE, È ENTRATO WALTER PETRUZZIELLO. MERLO E GAZZOLA PER L'ARGENTINA**

**S**olo due donne e nessuno di centro-destra alla direzione del nuovo CGIE - Consiglio Generale degli Italiani all'Estero, il cui 'Comitato di Presidenza' - CdP è stato eletto, a Roma, verso la metà di giugno, durante l'assemblea dell'organo massimo della rappresentanza degli italiani all'estero. Dall'America del Sud sono entrati in tre: Ricardo Merlo e Mariano Gazzola, dell'Argentina, e Walter

■ **TRÊS NOMES DA AMÉRICA DO SUL NO CONSELHO DE PRESIDÊNCIA DO CGIE** - DO BRASIL, ENTROU WALTER PETRUZZIELLO. MERLO E GAZZOLA PELA ARGENTINA. Apenas duas mulheres e ninguém de centro-direita na alta direção do novo CGIE – *Consiglio Generale degli Italiani all'Estero*, cujo 'Comitato di Presidenza' – CdP foi eleito, em Roma, em meados de junho, durante a assembleia do órgão máximo da representação dos italianos no

Petruzziello, del Brasile.

Gli altri membri del CdP sono Maria Clara Prodi (Francia), Silvana Mangione (EUA), Gianluca Lodetti (Italia), Tommaso Conte (Germania) e Rocco Di Trolio (Canada). Solo tre nomi (Prodi, Mangione e Gazzola, oltre al segretario generale Michele Schiavone, rieletto nel ruolo) facevano parte del consiglio precedente. È stata, secondo informazioni, l'alleanza del Maie - Movimento Associativo Italiani all'Estero con la tendenza di centro-sinistra che ha terminato per annichilire tutto il centro-destra del nuovo CGIE.

L'organo è composto da 43 consiglieri eletti nelle varie ripartizioni (24 d'Europa, tre delle Americhe del Nord e Centrale, 15 dell'America del Sud e uno dell'Africa/Asia/Oceania/Antartide) e altri 20 nomi indicati dal governo.

Dei nove membri del CdP, due sono di indicazione governativa: Ricardo Merlo e il sindacalista Gianluca Lodetti (C.I.S.L.). Altri quattro fanno parte del CdP come vice-segretari di area: Gazzola per l'America del Sud, Mangione per i paesi di lingua inglese e Prodi per l'Europa, oltre a Lodetti per indicazione governativa.

Tranne nell'area dell'America del Sud, dove Gazzola non ha avuto concorrenti ed ha ottenuto 51 voti, in tutte le altre aree c'è stata disputa: Prodigò Giuseppe Stabile

exterior. Da América do Sul entraram três: Ricardo Merlo e Mariano Gazzola, da Argentina, e Walter Petruzziello, do Brasil.

Os demais integrantes do CdP são Maria Clara Prodi (França), Silvana Mangione (EUA), Gianluca Lodetti (Italia), Tommaso Conte (Alemanha), e Rocco Di Trolio (Canadá). Apenas três nomes (Prodi, Mangione e Gazzola, além do secretário geral Michele Schiavone, reeleito secretário geral) faziam parte do conselho anterior. Foi, segundo informação, a aliança do Maie – *Movimento Associativo Italiani all'Estero* com a tendência de centro-esquerda que acabou por alijar toda a centro-direita do novo CGIE.

O órgão é integrado por 43 conselheiros eleitos nas diversas repartições (24 da Europa, três das Américas do Norte e Central, 15 da América do Sul, e um da África/Ásia/Oceania/Antártidas) e mais 20 nomes indicados pelo governo.

Dos nove integrantes do CdP, dois são de indicação governamental: Ricardo Merlo e o sindicalista Gianluca Lodetti (C.I.S.L.). Outros quatro fazem parte do CdP na condição de vice-secretários de área: Gazzola pela América do sul, Mangione pelos países de fala inglesa, e Prodi pela Europa, além de Lodetti por indicação governamental.

Exceto na área da América





(Spagna), 44 voti a 15; Mangione ha sconfitto Vincenzo Arcobelli (USA), 34 a 25 voti; mentre Lodetti ha battuto Luigi Ferretti (U.G.L.), 33 a 26 voti.

Nella scelta per i membri del CdP, Walter ha battuto Silvia Alciati (Brasile), 40 a 11 voti (si noti che Silvia non era ufficialmente candidata); Conte, come candidato unico, ha assommato 43 voti validi; Di Trolio ha sconfitto Francesco Papandrea (Africa/Asia...), 36 a 16 voti; e Merlo ha sconfitto Ferretti (entrambi indicati dal governo), 39 a 16 voti.

Nel suo discorso, Ferretti, che nell'amministrazione scorsa occupava il CdP sotto l'ombrello del Maie, ha riservato severe critiche a Ricardo Merlo. Nella video-

do Sul, onde Gazzola não teve concorrente e obteve 51 votos, em todas as demais áreas houve disputa: Prodi bateu Giuseppe Stabile (Espanha) por 44 votos a 15; Mangione bateu Vincenzo Arcobelli (EUA) por 34 a 25 votos; enquanto Lodetti bateu Luigi Ferretti (U.G.L.) por 33 a 26 votos.

Na escolha para os integrantes do CdP, Walter bateu Silvia Alciati (Brasil) por 40 a 11 votos (observe-se que Sílvia não se declarou candidata formalmente); Conte, como candidato único, somou 43 votos válidos; Di Trolio bateu Francesco Papandrea (Africa/Asia...) por 36 a 16 votos; e Merlo bateu Ferretti (ambos indicados pelo governo) por 39 a 16 votos.

Em seu discurso, Ferretti, que na



intervista con Walter Petruzzello che segue questo articolo trovate più informazioni.

**NELLE COMMISSIONI** - "Spero poter fare qualche differenza e cambiare alcune mentalità; ci sono molti dibattiti davanti a noi", ha detto il sociologo Daniel Taddone, dopo essere stato eletto vice-presidente della III Commissione di lavoro del CGIE. Taddone è noto per la sua combattività nelle questioni collegate alla cittadinanza italiana e la commissione di lavoro di cui è membro si occupa dei diritti civili, politica e partecipazione, temi che inglobano esattamente cittadinanza e voto.

Il sociologo si è detto "molto soddisfatto" di integrare la III Commissione "perché è in essa che si discutono temi cruciali per le collettività italiane in America del Sud". "Sono stato scelto nella commissione per esserne il vice-presidente, cosa molto positiva, seppur non sia un qualcosa che considero essenziale", ha detto.

La delegazione del Brasile fa parte della vice-presidenza di altre due - delle otto - commissioni dell'entità di rappresentanza: Stephania Putton, nella V Commissione (Promozione Sistema Paese all'estero), e Silvia Alciati (Nuove migrazioni e Generazioni Nuove).

La presidenza della III Commissione è di Filippo Ciavaglia,

administração passada ocupava o CdP sob o "guarda-chuva" do Maia, teceu severas críticas a Ricardo Merlo. Na vídeo-entrevista com Walter Petruzzello que acompanha esta matéria, mais informações.

**NAS COMISSÕES** - "Espero poder fazer alguma diferença e mudar algumas mentalidades; teremos muitos debates pela frente", disse o sociólogo Daniel Taddone, depois de ter sido eleito vice-presidente da III Comissão de trabalho do CGIE. Taddone é conhecido por sua combatividade nas questões ligadas à cidadania italiana e a comissão de trabalho que integra se ocupa de direitos civis, política e participação, temas englobam exatamente cidadania e voto.

O sociólogo se disse "muito satisfeito" de integrar a III Comissão "porque é nela que se discutem temas cruciais para as coletividades italianas na América do Sul". "Fui escolhido dentro da comissão para ser seu vice-presidente, o que também é bastante positivo, embora não seja algo que considere necessariamente essencial", aduziu..

A delegação do Brasil integra a vice-presidência de outras duas – das oito – comissões da entidade de representação: Stephania Putton, na V Comissão (*Promozione Sistema Paese all'estero*), e

consigliere di nomina del governo in quota alla CGIL (il più grande sindacato italiano), che, secondo Taddone "ha dimostrato molto aperto e con genuino interesse a fare un buon lavoro". Taddone spiega che la commissione ha già stabilito alcuni obiettivi: "1) riavviare le proposte di cambiamenti nelle leggi e regolamenti che organizzano il funzionamento dei Comites e dello stesso CGIE; 2) elaborare una proposta di principi su temi legati alla cittadinanza italiana; 3) Elaborare una proposta di principi per le modifiche della legge del voto degli italiani all'estero".

Il dibattito più "acceso" durante la prima riunione della sua commissione, come detto Taddone, è stato proprio il tema della cittadinanza, incluso il progetto di legge del senatore Roberto Menia (Fdl), in corso al Senato, che vuole, tra le altre cose, limitare la trasmissione della cittadinanza iure sanguinis alla terza generazione.

"In quanto tutti convergono quando si tratta della riapertura dei termini di riacquisto della cittadinanza per coloro che l'hanno persa perché si sono naturalizzati stranieri prima del 1992, è stata una voce minoritaria quella che riguarda la cittadinanza italiana dei discendenti di emigrati italiani" - ha detto Taddone.

Il sociologo fa una relazione

Silvia Alciati (*Nuove migrazioni e Generazioni Nuove*).

Apresidência da III Comissão ficou com Filippo Ciavaglia, conselheiro de nomeação do governo na cota da CGIL (o maior sindicato italiano), que, segundo Taddone "demonstrou-se muito aberto e com genuíno interesse em fazer um bom trabalho". Taddone explica que comissão já estabeleceu alguns objetivos: "1) Reavivar as propostas de mudanças nas leis e regulamentos que organizam o funcionamento dos Comites e do próprio CGIE; 2) Elaborar uma proposta de princípios em temas ligados à cidadania italiana; 3) Elaborar uma proposta de princípios para modificações na lei do voto dos italiano no exterior".

O debate mais "aceso" durante a primeira reunião de sua comissão, conforme relata Taddone, foi justamente o tema da cidadania, incluindo o projeto de lei do senador Roberto Menia (Fdl), em tramitação no Senado, que pretende, entre outras coisas, limitar a transmissão da cidadania iure sanguinis à terceira geração.

"Enquanto todos convergem quando se trata da reabertura dos prazos de re aquisição da cidadania para aqueles que perderam a cidadania porque se naturalizaram estrangeiros antes de 1992, fui voz minoritária no que tange à cidadania italiana

molto dettagliata sulla prima riunione della III Commissione, che pubblichiamo integralmente: "Il presidente della Commissione Ciavaglia, non ha emesso opinioni sul tema, ma ha dimostrato interesse ad approfondire la discussione. Altri consiglieri hanno esternato l'opinione sempre ricorrente che vuole limitare il diritto al riconoscimento della cittadinanza, sia imponendo un "limite di generazioni", sia inserendo un requisito di padronanza linguistica e delle conoscenze generali.

Esponendo che il grande problema dei dibattiti collegati alla cittadinanza italiana sta nel fatto che chi si propone di discuterlo purtroppo non si propone di studiarlo. Ho spiegato che la cittadinanza dei discendenti non è una concessione dello Stato italiano, che l'articolo di legge che attribuisce la cittadinanza ai discendenti è lo stesso che attribuisce la cittadinanza ad un bambino nato in Italia di genitori italiani, che è - di fatto - l'articolo 1° della Legge 91/1992 o l'art. 1° della Legge 555/1912, o anche l'art. 4 del Codice Civile italiano del 1865, perché tempus regit actum, ossia avrà sempre effetto la legge in vigore al momento della nascita della persona, visto che il fattore che genera la cittadinanza è essere figlio o figlia di italiano

dos descendentes de emigrados italianos” – disse Taddone.

O sociólogo faz um relato bastante detalhado sobre a primeira reunião da III Comissão, que publicamos na íntegra: “O presidente da Comissão, Ciavaglia, não emitiu opiniões sobre o tema, mas demonstrou interesse em aprofundar a discussão. Outros conselheiros externaram uma opinião sempre recorrente que pretende limitar o direito ao reconhecimento da cidadania, seja impondo um “limite de gerações”, seja inserindo um requisito de domínio linguístico e de conhecimentos gerais.

Eu expus que o grande problema dos debates ligados à cidadania italiana está no fato de que quem se propõe a discuti-lo infelizmente não se propõe a estudá-lo. Expliquei que a cidadania dos descendentes não é uma concessão do Estado italiano, que o artigo de lei que atribui a cidadania aos descendentes é o mesmo que atribui a cidadania a uma criança nascida na Itália de pais italianos, que é – de fato – o artigo 1° da Lei 91/1992 ou o art. 1° da Lei 555/1912, ou até mesmo o art. 4 do Código Civil italiano de 1865, pois tempus regit actum, ou seja, terá sempre efeito a lei em vigor no momento do nascimento das pessoas, pois o fator que gera a cidadania é ser filho ou filha de

e non la richiesta formale di riconoscimento.

Ho approfittato anche per parlare della proposta di legge del senatore Roberto Menia e che mi pare risponda allo stesso male: si propone di trattare di un tema, ma dimostra che coloro che l'hanno elaborata cocciutamente si sbagliano non capendo da dove proviene la cittadinanza dei discendenti.

Ovviamente, per essere nato fuori dall'Italia, la mia tesi è ricevuta con molti dubbi. In ogni caso, una prima tappa dell'obiettivo è stata raggiunta. Siamo qui per rivendicare la nostra voce in questo dibattito.

In altri momenti mi sono esaltato un po' perché chiaramente la contrarietà per quanto riguarda la cittadinanza dei discendenti ha un destinatario chiaro: italo-brasiliani e italo-argentini. È ciò da fastidio. Ho citato esempi di italo-americani o italo-canadensi che sono ricevuti in pompa magna quando richiedono il riconoscimento della cittadinanza e nessuno sembra preoccuparsi che non parlano nemmeno "buongiorno" in italiano. Al contrario, è loro steso il tapeto rosso, in un esercizio di asservimento.

Il consigliere Boccaletti, della Lega, ha detto che sarebbero "pochi", così ho replicato indagando se il problema non

italiano(a) e não o pedido formal de reconhecimento.

Aproveitei também para falar da proposta de lei do senador Roberto Menia e de que ela padece exatamente do mesmo mal: propõe-se tratar de um tema, mas demonstra que seus elaboradores falham teimosamente em entender de onde vem a cidadania dos descendentes.

Obviamente, por ser nascido fora da Itália, minha prédica é tomada com muita desconfiança. De qualquer maneira, uma primeira etapa do objetivo foi atingida. Estamos aqui para reivindicar nossa voz neste debate.

Em outros momentos exaltei-me um pouco porque claramente a contrariedade quanto à cidadania dos descendentes tem endereço preciso: ítalo-brasileiros e ítalo-argentinos. É isso que os incomoda. Citei exemplos de ítalo-americanos ou ítalo-canadenses que são recebidos com pompas e circunstância quando solicitam o reconhecimento da cidadania e ninguém parece se incomodar que eles não falem nem "buongiorno" em italiano. Pelo contrário, lhes é estendido o tapete vermelho, num exercício de subserviência.

O conselheiro Boccaletti, da Lega, argumentou que eles seriam "poucos", então repliquei indagando se o problema não estaria nos princípios de



starebbe nei principi di italianità ma nella quantità e la provenienza.

È stato anche citato un famoso rumors che il governo degli Stati Uniti avrebbe interpellato l'Italia per il fatto che molti sud-americani si rifugiano nel Visa Waiver Program (programma di esenzione dal visto) negli Stati Uniti e che ciò sarebbe "un problema". La mia risposta è stata semplice: dove è questa interpellanza nordamericana? Quando e come è stata fatta? Ovviamente nessuno ha saputo rispondermi, visto che ciò è solo un'arma di ricatto con l'obiettivo di screditare gli italo-sud-americani.

Anzi, lo stesso sottosegretario Giorgio Silli, nel suo discorso, ha detto che "l'Europa è cosciente del fenomeno", suggerendo che la cittadinanza attribuita ai discendenti è un "problema che deve essere risolto".

Pertanto, è chiaro che l'attività non sia facile. Innanzitutto perché c'è un chiaro preconceito con le comunità italo-sud-americane che si basa su luoghi-comuni e fantasie. E poi perché tutti vogliono solo sputar fuori le loro opinioni senza studiare la materia, come se qualcuno si inventasse gommista e cercasse di sostituire uno pneumatico usando un cacciavite. È difficile sapere cosa sia peggio.

Secondo l'agenzia Aise, le commissioni di lavoro sono formate

italianidade, mas na quantidade e proveniência.

Foi até mesmo citado um famoso boato de que o governo dos Estados Unidos teria interpelado a Itália pelo fato de que muitos sul-americanos entram ao abrigo do *Visa Waiver Program* (programa de isenção de visto) nos Estados Unidos e que isso seria "um problema". Minha resposta foi simples: onde está essa interpelação norte-americana? Quando e como foi feita? Naturalmente, ninguém soube dizer, pois isso é apenas mais uma arma de chantagem com o objetivo de desabonar os italo-sul-americanos.

Aliás, o próprio subsecretário Giorgio Silli, em seu pronunciamento, citou que "a Europa está a par do fenômeno", também sugerindo que a cidadania atribuída aos descendentes é um "problema que precisa ser resolvido".

Portanto, fica claro que a tarefa não é nada fácil. Primeiro porque há um claro preconceito com as comunidades italo-sul-americanas que se fundamenta em lugares-comuns e evidências anedóticas. E depois porque todos querem apenas extravasar suas opiniões sem estudar a matéria, como se alguém se arvorasse de borracheiro e tentasse trocar um pneu usando uma chave-de-fenda. É difícil saber

come segue:

**I Commissione Informazione e Comunicazione** - presidente Giangi Cretti, vice-presidente Elena Remigi e segretario Aldo Lamorte. Membri Raffaele Lorusso, Ricardo Merlo, Franco Dotolo e Gianluigi Ferretti.

**II Commissione Sicurezza e Tutela sociale e sanitaria** - presidente Maria Candida Imburgia, vice-presidente Eleonora Medda, segretaria Marilena Rossi integranti Gianluca Lodetti, Antonio Morello e Maria Chiara Prodi.

**III Commissione Diritti civili, politica e partecipazione** - presidente Filippo Ciavaglia, vice-presidente Daniel Taddone, segretario Nicola Carmignani. Integranti Silvana Mangione, Walter Petruzzello, Vincenzo Arcobelli e Alessandro Boccaletti.

**IV Commissione Lingua e Cultura** - presidente Lidia Campanale, vice-presidente Roger Nesti, segretario Salvatore Tabone.

**V Commissione Promozione Sistema Paese all'Estero** - presidente Massimo Romagnoli, vice-presidente Stephania Putton, segretaria Barbara Sorce.

**VI Commissione Conferenza Permanente Stato, Regioni, Province Autonome, Cgie** - presidente Pietro Mariani, vice-presidente Giuseppe Rauso, segretario Luciano Vecchi.

**VII Commissione Nuove**

o que é pior.

Segundo a agência Aise, as comissões de trabalho estão formadas da seguinte maneira:

**I Commissione Informazione e Comunicazione** – presidente Giangi Cretti, vice-presidente Elena Remigi e secretário Aldo Lamorte. Integrantes Raffaele Lorusso, Ricardo Merlo, Franco Dotolo e Gianluigi Ferretti.

**II Commissione Sicurezza e Tutela sociale e sanitaria** – presidente Maria Candida Imburgia, vice-presidente Eleonora Medda, secretária Marilena Rossi Integrantes Gianluca Lodetti, Antonio Morello e Maria Chiara Prodi.

**III Commissione Diritti civili, politica e partecipazione** – presidente Filippo Ciavaglia, vice-presidente Daniel Taddone, secretário Nicola Carmignani. Integrantes Silvana Mangione, Walter Petruzzello, Vincenzo Arcobelli e Alessandro Boccaletti.

**IV Commissione Lingua e Cultura** – presidente Lidia Campanale, vice-presidente Roger Nesti, secretário Salvatore Tabone.

**V Commissione Promozione Sistema Paese all'Estero** – presidente Massimo Romagnoli, vice-presidente Stephania Putton, secretária Barbara Sorce.

**VI Commissione Conferenza Permanente Stato, Regioni, Province Autonome, Cgie** –

**migrazioni e Generazioni Nuove**  
- presidente Matteo Bracciali, vicepresidente Silvia Alciati, segretario Giulio Susheel Tallarico.

**VIII Commissione Innovazione e Digitalizzazione** - presidente Massimo Picciani, vicepresidente Antonio Gabriel Iachini, segretario Gianluca Stephano Adolf Errico. □

presidente Pietro Mariani, vicepresidente Giuseppe Rauseo, segretario Luciano Vecchi.

**VII Commissione Nuove migrazioni e Generazioni Nuove** – presidente Matteo Bracciali, vicepresidente Silvia Alciati, segretario Giulio Susheel Tallarico.

**VIII Commissione Innovazione e Digitalizzazione** – presidente Massimo Picciani, vicepresidente Antonio Gabriel Iachini, segretario Gianluca Stephano Adolf Errico. □

*Assemblea del CGIE a Roma, 2023 (foto D. Taddone). ◆ Assembleia do CGIE em Roma, 2023. (Foto D. Taddone).*



Foto Daniel Taddone





**BravaGente**  
**Eduardo Fiora - SP**  
 fiora@insieme.com.br

*Assemblea del CGIE a Buenos Aires, giugno 2021. ◆ Assembleia do CGIE em Buenos Aires, junho de 2021.*



Foto: Disacero Peron / Archivo Insieme

**CGIE:**

# Reminiscenze e attualità



**N**el momento in cui il Consiglio Generale degli Italiani all'Estero (CGIE), rifacendoci alla celebre frase di Galileo Galilei "eppur si muove", torna a far parte del notiziario della stampa comunitaria italiana, come la Rivista **insieme**, faccio un tuffo nella linea del tempo, tornando al secolo scorso, agli anni '80. Era l'epoca di inizio della carriera professionale, cosa che mi metteva davanti ad una doppia sfida: portare avanti il lavoro nell'informazione della comunità italiana, giornale *Il Corriere*, un "settimanale" con circolazione in varie regioni del Brasile e, allo stesso tempo, impegnarmi negli studi e obblighi accademici del corso di giornalismo della Pontificia Università Cattolica di San Paolo (PUC).

Sono sempre stato presente nelle riunioni del Comites-SP per portare ai lettori il panorama delle attività del Consiglio. I reportage mostravano tanto i progressi dei lavori del Comitato come le dimensioni e i problemi interni. A causa di ciò, non sempre l'ambiente era gentile nei confronti del lavoro della stampa, soprattutto quando l'Assemblea Generale discuteva argomenti polemici, come l'"impeachment" del presidente, un alto dirigente imprenditoriale coinvolto con problemi in una rinomata impresa di cui era direttore.

**CGIE: REMINISCÊNCIAS E ATUALIDADE** - No momento e em que o Conselho Geral dos Italianos no Exterior (CGIE), fazendo jus à célebre frase de Galileo Galilei "*eppur si muove*", volta a fazer parte do noticiário da imprensa comunitária italiana, como a Revista **insieme**, faço um mergulho na linha do tempo, voltando ao século passado, década de 1980. Era época de início da carreira profissional, que me colocava à frente de um duplo desafio: levar adiante trabalho na imprensa da comunidade italiana, jornal *Il Corriere*, um "*settimanale*" com circulação em várias regiões do Brasil e, ao mesmo tempo, empenhar-me nos estudos e obrigações acadêmicas do curso de jornalismo da Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUC).

Sempre estive presente nas reuniões do Comites-SP para levar aos leitores o panorama das atividades do Conselho. As reportagens mostravam tanto os avanços dos trabalhos do *Comitato* quanto as tensões e problemas internos. Por conta disso, nem sempre o ambiente era gentil ao trabalho da imprensa, sobretudo quando a Assembleia Geral debatia assuntos polêmicos, como o "impeachment" do presidente, um alto dirigente empresarial envolvido com

In questi casi ricevevo una pressione del coro dei consiglieri radicali, che si sforzavano di impedire il lavoro della stampa libera e democratica, chiedendomi di lasciare il plenario dell'assemblea.

Con l'impeto proprio della gioventù resistevo agli attacchi e con l'appoggio di consiglieri più impegnati con la libertà di espressione, riuscivo a fare il mio lavoro. È in questo contesto di conflitto che, per mia sorpresa, sono stato buttato in una vera prova di fuoco come giornalista iniziante.

Il Corriere, che già era molto critico in relazione all'operato del Comites-SP, si posizionava con cautela e riserve in mezzo alla euforia che vi era intorno alla novità CGIE. A causa di un incontro a Buenos Aires, nel contesto della preparazione della delegazione sud-americana che avrebbe fatto parte della prima composizione del CGIE, il giornale decise di inviare un giornalista per seguire localmente l'evento. Per mia sorpresa, il direttore del giornale, Rolando Patumi, mi scelse. Immediatamente sentii il peso della responsabilità di questo lavoro, in fin dei conti, all'epoca, la creazione del CGIE generava enorme aspettativa e l'organo nasceva con grande status di rappresentatività.

problemas numa renomada empresa que dirigia. Nesses casos, eu sofria pressão do coro de conselheiros radicais, que se esforçavam em impedir o trabalho da imprensa livre e democrática, pedindo minha retirada do plenário.

Com o ímpeto próprio da juventude eu resistia aos ataques e com apoio de conselheiros mais comprometidos com a liberdade de expressão, conseguia exercer meu ofício. Foi nesse contexto conflituoso que, para minha surpresa, fui lançado a uma verdadeira prova de fogo como jornalista iniciante.

O *Il Corriere*, que já era muito crítico em relação a atuação do Comites-SP, se posicionava com cautela e reservas em meio à euforia ao redor da novidade CGIE. Por conta de um encontro em Buenos Aires, no contexto da preparação da delegação sul-americana que faria parte da primeira composição do CGIE, o jornal decidiu que enviaria um jornalista para acompanhar localmente o evento. Para minha surpresa, o diretor do jornal, Rolando Patumi, escalou-me para essa cobertura. De imediato, senti o peso da responsabilidade desse trabalho, afinal, à época, a criação do CGIE gerava enorme expectativa e o órgão nascia com grande status de

Andai a Buenos insieme alla delegazione brasiliana. Nel bagaglio mi portavo esemplari dell'edizione del giornale (tabloid) che iniziava a circolare in Brasile il primo giorno dei lavori di quell'incontro. La materia di copertina era proprio il CGIE. Una pungente vignetta mostrava una scacchiera dove i pezzi erano i Comites e chi li muoveva era Sua Eccellenza Giulio Andreotti, allora primo ministro d'Italia.

Dopo il primo pranzo collettivo, seguendo l'orientamento del direttore del giornale, distribuii le copie con la critica al CGIE. Da solo, dovetti controbattere alla reazione di uno dei consiglieri candidati all'elezione che, alzandosi dal tavolo, mulinava l'esemplare de *Il Corriere* gridando: "Vigliacco. Chi è stato il vigliacco che ha scritto ciò?". Non mi ricordo della sequenza dei fatti ma so che continuai a fare il mio lavoro normalmente fino alla fine dell'elezione, senza alcuna limitazione o azione di censura.

Come ho detto, quella prima elezione per posti in seno al CGIE si teneva in un clima di molte aspettative, visto che il Consiglio era, all'epoca, l'istanza più vicina a rappresentare le comunità italiane all'estero presso il governo ed il parlamento d'Italia.

representatividade.

Viajei para Buenos junto com a delegação brasileira. Na bagagem eu levava exemplares da edição do jornal (tabloide) que começaria a circular no Brasil no primeiro dia dos trabalhos daquele encontro. A matéria de capa era justamente o CGIE. Uma mordaz charge mostrava o tabuleiro de xadrez onde as peças eram os Comites e quem as movia era Sua Excelência Giulio Andreotti, então primeiro-ministro da Itália.

Após o primeiro almoço coletivo, seguindo orientação do diretor do jornal, distribui os jornais com a crítica ao CGIE. Sozinho, tive de segurar o rojão, como a reação de um dos conselheiros candidatos à eleição que, levantando-se da mesa, sacudia o exemplar do *Il Corriere* gritando: "Vigliacco. Quem foi o *vigliacco* que escreveu isso?". Não me recordo da sucessão dos fatos, mas sei que segui realizando meu trabalho normalmente até o final da eleição, sem nenhum cerceamento ou ações de censura.

Como disse, aquela primeira eleição para vagas no CGIE acontecia num clima de muita expectativa, pois o Conselho era, à época, a instância mais próxima a representar as comunidades italianas no exterior

Benché oggi questo peso non sia più lo stesso, a causa dell'elezione dei deputati e senatori "all'estero", il CGIE può ancora svolgere un importante ruolo in difesa degli interessi della grande Italia fuori dall'Italia, come "preparare una proposta di principi per le modifiche della legge del voto degli italiani all'estero", cosa che riguarda le funzioni della III Commissione di Lavoro del CGIE, eletta recentemente nella ripresa delle attività del Consiglio.

Ma quali modifiche si fanno necessarie nella regolamentazione del voto "all'estero"? In chiechiere con fonti parlamentari e diplomatiche, questa rubrica ha appurato che la modalità voto tramite Poste e la distribuzione del numero degli scranni per la Circoscrizione America Latina devono essere riviste.

Effettivamente, le frodi verificatesi in collegi argentini nelle ultime elezioni politiche fanno divenire insostenibile il modello di voto per corrispondenza, dove schede in carta possono essere facilmente manipolate. Con l'Argentina consolidandosi come il più numeroso collegio elettorale nel contesto dell'"Italia Sud-Americana", molto davanti al Brasile, è sempre più

junto ao governo e parlamento da Itália.

Embora hoje esse peso não seja mais o mesmo, por conta da eleição de deputados e senadores "all'estero", o CGIE ainda pode desempenhar importante papel na defesa dos interesses da grande Itália fora da Itália, como "elaborar uma proposta de princípios para modificações na lei do voto dos italianos no exterior", algo que diz respeito às funções da III Comissão de Trabalho do CGIE, eleita recentemente na retomada das ações do Conselho.

Mas que modificações se fazem necessárias na regulamentação do voto "all'estero"? Em diálogos com fontes parlamentares e diplomáticas, esta coluna apurou que a modalidade voto via Correios e a distribuição do número de cadeiras para a Circunscrição América Latina precisam ser revistas.

De fato, as fraudes verificadas em colégios argentinos nas duas últimas eleições políticas tornam insustentável o modelo de voto por correspondência, onde cédulas em papel podem ser facilmente manipuladas. Com a Argentina consolidando-se como o mais numeroso colégio eleitoral no contexto da "Itália Sul-Americana", bem à frente do Brasil, é cada vez maior a



grande la possibilità che i tre rappresentanti del Continente nel Parlamento Italiano possano essere quelli indicati da elettori argentini, senza alcuna possibilità che il Brasile possa eleggere almeno un candidato locale.

Ci si augura che il lavoro da fare da parte della Commissione del CGIE possa, nel dialogo con i parlamentari "all'estero" dell'attuale Legislatura italiana, risultare nell'invio di suggerimenti che modifichino il voto all'estero facendolo divenire più sicuro e più giusto in termini di rappresentanza democratica regionale. □

possibilidade de que os três representantes do Continente no Parlamento Italiano venham a ser aqueles indicados por eleitores argentinos, sem nenhuma chance, ou chance remota, de o Brasil eleger ao menos um candidato local.

Ficamos na expectativa de que o trabalho a ser realizado pela Comissão do CGIE possa, no diálogo com os parlamentares "all'estero" da atual Legislatura italiana, resultar no encaminhamento de sugestões que modifiquem o voto no exterior torando-o mais seguro e mais justo em termos de representação democrática regional. □



*Assemblea del CGIE a Montevideo, settembre 2000. ◆ Assembleia do CGIE em Montevideo, setembro de 2000.*

Foto: D. Scudero Peroni / ANSA / INSIEME



# L'ITALIANO

CHE È (C'È) IN TE

■ DI / POR FREI ROVÍLIO COSTA (IN MEMORIAM)

ONDA AMARELLA, 2013. Foto: Desiderio Peron / Archivio Insieme

**I**l professor Fábio Chiamenti, di Erexim-RS, nato il 29/07/1929 a Nonoai-RS, è il quarto dei sette figli di Benvenuto Chiamenti. A sei anni si trasferì con la famiglia a Erexim, dove, con i fratelli più vecchi, iniziò i primi studi nel Gruppo Scolastico José Bonifácio, percorrendo tre chilometri a piedi, terminandoli nel Seminario della Madonna di Salete, a Marcelino Ramos. Finite le superiori gli suggerirono di frequentare Filosofia presso la Pontificia Università Gregoriana, a Roma, dove vi trascorse 7 anni. Una volta tornato, convalidò il corso di filosofia presso l'Università di Passo Fundo, per vederselo riconosciuto anche in Brasile. Nel 1975, si specializzò in Strutture del Portoghese presso la Pontificia Università Cattolica, a Porto Alegre, dando nel frattempo lezioni presso la Scuola Statale Francisco Antônio Vieira Caldas Júnior. Si laureò in questa stessa Università in Linguistica Applicata ed iniziò ad insegnare presso l'Università di Erexim (URI) e nella Scuola di Lingue Wizard. Suo fratello è Padre Faustino Chiamenti, salesiano. Dice:

“Durante a II Guerra era proibito parlare italiano. Mio padre, Benvenuto, era italiano, figlio di Michelangelo Chiamenti, che non ho conosciuto, e di Lucia Deitos, che era cieca a causa della cataratta, allora incurabile e che abitava con

## ■ O ITALIANO QUE ESTÁ (EXISTE) DENTRO DE VOCÊ

- O professor Fábio Chiamenti, de Erexim-RS, nascido a 29/07/1929 em Nonoai-RS, é o quarto dos sete filhos de Benvenuto Chiamenti. Aos seis anos de idade transferiu-se com a família para Erexim, onde, com os irmãos mais velhos, iniciou os primeiros estudos no Grupo Escolar José Bonifácio, percorrendo três quilômetros a pé, concluindo-os no Seminário de Nossa Senhora da Salete, em Marcelino Ramos. Concluído o II Grau, os superiores o indicaram para cursar Filosofia na Pontifícia Universidade Gregoriana, em Roma, onde passou 7 anos. Retornando, revalidou a Filosofia na Universidade de Passo Fundo, para reconhecimento no Brasil. Em 1975, especializou-se em Estruturas do Português na Pontifícia Universidade Católica, em Porto Alegre, enquanto lecionava na Escola Estadual Francisco Antônio Vieira Caldas Júnior. Formou-se nesta mesma Universidade em Linguística Aplicada, e passou a lecionar na Universidade de Erexim (URI), e na Escola de Idiomas Wizard. É irmão do Pe. Faustino Chiamenti, salesiano. Diz:

“Durante a II Guerra era proibido falar italiano. Meu pai, Benvenuto, era italiano, filho de Michelangelo

noi perché, per un accordo, mio padre era responsabile di averne cura finché viva, con diritto a ricevere “dois contos” di Réis (una somma di denaro, ndt), depositati in banca, ritirabili solo dopo la sua morte.

L'assenza di nonno Michelangelo l'ho capita recentemente. Abitava a Caxambu do Sul, dove morì, durante i terribili tempi della “spagnola” (l'influenza, 1918) che probabilmente lo uccise come tanti altri. Erano di Zevio (provincia di Verona).

Mia mamma, Francisca de Assis Pereira de Campos, era brasiliana. Ma, a causa della convivenza con il marito, capiva bene il Talian e tutte le sere faceva polenta per cena. Noi figli, tutti nati a Nonoai, non parlavamo mai Italiano o Talian dato che il nostro contatto con papà non era frequente, agricoltore, di poche parole con i suoi figli. Italiano e Tedesco era represso e le persone di questa origine erano definite come “la 5ª colonna”.

Il dialetto Veneto lo capivamo un po', visto che eravamo circondati di discendenti veneti. Dato che lo capivo poco, a volte mi confondevo, tanto che un giorno mio padre mi diede un ordine: “Porta la ègoa par dessora del vignal.” (porta la cavalla sotto la vigna). Senza sapere cosa significasse “par dessora”, la portai sotto la vigna... Poverina! Non riusciva nemmeno ad alzare la

Chiamanti, que não conheci, e de Lucia Deitos, que era cega devido à catarata, incurável então, e morava conosco, porque, por um acordo, meu pai ficou encarregado de cuidar dela enquanto vivesse, com direito de receber dois contos de réis, depositados em banco, retiráveis após morte dela.

A ausência do vô Michelangelo, entendi-a recentemente. Ele morava em Caxambu do Sul, onde faleceu, no tempo da aterradora gripe espanhola (1918), que deve tê-lo ceifado como a tantos outros. Eram de Zevio (Verona).

Minha mãe, Francisca de Assis Pereira de Campos, era brasileira. Mas, pela convivência com o marido, entendia bem o Talian, e todas as noites fazia polenta para o jantar. Nós, filhos, todos nascidos em Nonoai, nunca falávamos Italiano ou Talian, pois pouco era nosso contato com o pai, agricultor, de pouca conversa com os filhos. Italiano e Alemão eram, então, reprimidos, e as pessoas dessas origens eram tachadas de “5ª Coluna”.

O dialeto Vêneto a gente entendia um pouco, pois éramos rodeados de descendentes vênets. Porque pouco eu entendia, às vezes me confundia, tanto assim que, um dia, meu pai me deu esta ordem: “*Porta la ègoa par dessora del vignal.*” (Leve a égua a cima do parreiral). Sem saber o que



testa!

Studiando a Roma in una Casa Internazionale, la cui lingua familiare era il francese, imparai anche l'italiano ufficiale, una bella e chiara lingua. La Casa accoglieva studenti italiani, francesi, tedeschi, inglesi, spagnoli, portoghesi, polacchi... Nello stesso giorno parlavamo Francese in casa, Italiano per la strada e Latino all'Università. Oggi, sono professore di Italiano, Francese, Portoghese e Latino. Mi diverto con il programma Ricordi d'Italia della Radio Diffusione di Erexim, in Talian, e con parole portoghesi italianizzate.

Michelangelo (Ângelo) Chiamenti, di Zevio-VR, figlio di Simone e Ângela, sposato con Lucia Deitos, di San Cassiano di Genella (Treviso) dichiarò che nel 1882 era nata sua figlia Rosa Matilde, battezzata il 18/06/1882 dal Prete Domenico Greca, nella Parrocchia di São Pedro, a Garibaldi. Nel 1884 ricevettero la proprietà del lotto 62 della Linha (frazione, ndt) Santa Clara (Carlos Barbosa), e il 15/12/1884 nacque sua figlia Ana Luísa, battezzata il 15/03/1885”.

Fabio, che mantiene il Talian, la sua lingua di origine, si sente realizzato con Ricordi d'Italia, unisce Talian e Italiano, tramite il padre e, tramite la madre, unisce il Talian e l'italiano al Portoghese. Un felice poliglotta! □

significava *par dessora*, a levei de baixo do parreiral... Coitada! Nem podia levantar a cabeça!

Studiando em Roma, numa Casa Internacional, cuja língua familiar era o Francês, aprendi também o Italiano oficial, língua bonita e clara. Essa Casa acolhia estudantes italianos, franceses, alemães, ingleses, espanhóis, portugueses, poloneses... Num só dia falávamos Francês em casa, Italiano na rua, e Latim na Universidade. Hoje, sou professor de Italiano, Francês, Português e Latim. Divirto-me com o programa *Ricordi d'Itàlia* da Rádio Difusão de Erexim, em Talian, e com palavras portuguesas italianadas.

Michelangelo (Ângelo) Chiamenti, de Zevio-VR, filho de Simone e Ângela, casado com Lucia Deitos, de San Cassiano di Genella (Treviso) declarou que em 1882 nasceu sua filha Rosa Matilde, batizada em 18/06/1882 pelo Pe. Domenico Greca, na Paróquia São Pedro, em Garibaldi. Em 1884 recebiam título do lote 62 da Linha Santa Clara (Carlos Barbosa), e a 15/12/1884 nasceu sua filha Ana Luísa, batizada a 15/03/1885”.

Fábio, que mantém o Talian, sua língua de origem, e desopila o fígado com o *Ricordi d'Itàlia*, une Talian e Italiano, através do pai e, através da mãe, une o Talian e o Italiano ao Português. Feliz poliglotta! □

**CULTURA TALIAN:**

# PINTO BANDEIRA UN POSTO PER VIVERE E RICORDARE



DI / POR ALINE DE TONI • RS

(REVISIONE / REVISÃO / REVISION DE: LOREMI LOREGIAN-PENKAL E JUVENAL JORGE DAL CASTEL)

Foto: Desceano Petron / Anselmo Assare

## ITALIANO

**P**into Bandeira è il comune più giovane del Rio Grande do Sul. Si trova nella regione Nord Est della Serra Gaúcha, a 133 km dalla capitale dello Stato. Posto tra le valli dei fiumi Burati e di Antas, la città confina con Nova Roma do Sul, Farroupilha, Bento Gonçalves e Veranópolis. Ha una popolazione stimata di 3.068 persone e un'area di 104,801 km<sup>2</sup>, secondo l'IBGE, dati 2021.

Il primo nome del comune fu Silva Pinto, in omaggio a un responsabile della definizione delle terre della nuova città. Nel 1902, la località iniziò ad essere chiamata Nova Pompeia, a causa della devozione degli abitanti per la Madonna del Rosario di Pompei. Con la II Guerra Mondiale, nel 1938, ci fu l'abolizione di

## PORTUGUÊS

### PINTO BANDEIRA - LUGAR PARA VIVER E PARA RECORDAR -

Pinto Bandeira é o município mais novo do Rio Grande do Sul. Está situado na região nordeste da Serra Gaúcha, a 133 km da capital do Estado. Localizado entre os vales dos rios Burati e das Antas, a cidade faz divisa territorial com Nova Roma do Sul, Farroupilha, Bento Gonçalves e Veranópolis. Possui população estimada em 3.068 pessoas e área territorial de 104,801 km<sup>2</sup>, segundo o IBGE, dados de 2021.

O primeiro nome do município foi Silva Pinto, em homenagem a um responsável pela demarcação de terras da nova cidade. Em 1902, a localidade passou a ser chamada de Nova Pompeia, devido à devoção dos moradores à Nossa Senhora do Rosário de Pompeia.

## TALIAN

### PINTO BANDEIRA - POSTO PAR VIVER E PAR RICORDAR

- Pinto Bandeira ze el munissìpio pi giòveno del RS. L'è situà ntela region nordeste dela Serra Gaúcha, distante 133 km dela Capital del

Stado. Localisà fra i vali del Rio Burati e Rio das Antas, la cità la fà divisa de tere con Nova Roma do Sul, Farroupilha, Bento Gonçalves e anca Veranópolis. La ga una popolassion con pi o meno 3.068 persone e àrea de tere de 104,801 km<sup>2</sup>,

secondo el IBGE, dadi de 2021.

El primo nome del munissìpio zera Silva Pinto, in omenaiò a un che ga marcà le tere dela nova cità. Ai 1902, la località la ga passà a esser ciamada de Nova Pompeia, parché i moradori i gavea



tutti i nomi di origine italiana e, di conseguenza, Nova Pompeia è divenuta Pinto Bandeira, in omaggio al militare rio-grandense Rafael Pinto Bandeira.

La storia politico-governativa di Pinto Bandeira è stata un po' travagliata. Distretto di Bento Gonçalves dal 1913, la città è stata emancipata il 16 aprile 1996, tramite la Legge Statale n° 10.749/1996. L'installazione del Comune data 2001, tuttavia, nel 2003, una decisione del Supremo Tribunale Federale (STF) ha determinato che Pinto Bandeira tornasse distretto di Bento Gonçalves. Nel 2010, con delibera del STF, la località ha recuperato la sua autonomia politica. Così, nel 2013, nel va e vieni, il comune è stato reinstallato.

I primi immigranti italiani giunsero nella località nel 1876. Superarono tutte le avversità del

Com a II Guerra Mundial, em 1938, houve a abolição de todos os nomes de origem italiana e, por consequência, Nova Pompeia foi substituído por Pinto Bandeira, em homenagem ao militar rio-grandense Rafael Pinto Bandeira.

A história político-governamental de Pinto Bandeira foi um pouco conturbada. Distrito de Bento Gonçalves desde 1913, a cidade foi emancipada em 16 de abril de 1996, por meio da Lei Estadual n° 10.749/1996. A instalação do Município foi em 2001, porém, em 2003, uma liminar do Supremo Tribunal Federal (STF) determinou que Pinto Bandeira voltasse à condição de distrito de Bento Gonçalves. Em 2010, por deliberação do STF, a localidade recuperou novamente sua autonomia política. Finalmente, em 2013, entre idas e vindas, o município foi reinstalado.

una devossion tanto granda a Nossa Senhora do Rosário da Pompeia. Con la II Guera Mondial, in 1938, no se polea mia pi parlar el Talian, gnanca i nomi taliani e, lora, el nome Nova Pompeia la ze stato cambià par Pinto Bandeira in omenaio

al militar del Rio Grande do Sul Rafael Pinto Bandeira.

La stòria del governo de Pinto Bandeira la ze stata meso stramba. Distrito de Bento Gonçalves dal 1913, la cità la ze stata emansipada ai 16 de april dal 1996,

par meso dela Lege Stadoal n° 10.749/1996. La instalassion del munissìpio la ze stata ai 2001, però, ai 2003, una liminar del STF la ga determinà che Pinto Bandeira tornasse a esser distrito de Bento Gonçalves. In 2010,







Foto: Canale







la partecipazione dei sacerdoti passionisti e delle Suore di San Giuseppe che, per decenni, hanno cresciuto centinaia di alunni.

L'agricoltura è la più grande fonte di rendita del comune, in particolare la frutta. La più grande produzione è quella di pesche, che le ha dato il titolo di "Capitale Statale della Pesca da tavola".

Dall'11 al 14 gennaio 2024 si terrà la sesta edizione della Festa della Pesca.

Un'altra grande produzione agricola è la vigna. La località conta con varie aziende produttrici di vino. Nel 2010, i vini e spumanti di Pinto Bandeira hanno ricevuto il titolo di Indicazione di Provenienza del vino, che dà reputazione, valore e identità al vino qui prodotto.

La denominazione di Origine di Altos de Pinto Bandeira è stata ottenuta nel 2022, essendo

cima, vê-se um formato de um cálice bem na frente da igreja. A história religiosa desta cidade contou com a participação dos padres passionistas e das Irmãs de São José que, por décadas, atenderam centenas de alunos.

A agricultura é a maior fonte de renda do município, com ênfase na fruticultura. A maior produção é a de pêsego, o que lhe conferiu o título de "Capital Estadual do Pêssego de Mesa". De 11 a 14 de janeiro de 2024 acontecerá a sexta edição da Festa do Pêssego.

Outra grande produção agrícola dá destaque para os parreirais. A localidade conta com diversas vinícolas. Em 2010, os vinhos e espumantes de Pinto Bandeira receberam o título de Indicação de Procedência do vinho, que significa reputação, valor e identidade ao vinho aqui produzido.

A Denominação de Origem

ciesa matrisse de ancoi, che la ze stata imprimada in 1902. Ai 1915 la ze stata dichiarada come I Santuário Mariano da Arquidiocese de Porto Alegre. Pi tardi, in 1922, la Paróquia Nossa Senhora do Rosário de Pompeia l'è stata fondada.

Vardando de sora, se pol veder la forma de un càlice ben davanti dela ciesa. La stòria de fede de questa cità ga bu la partissipassion dei preti passionisti e dele Irmãs de São José che, par dècade, le ga atendesto centenaie de aluni.

La agricultura la ze la granda fontana de réndita del munissìpio, con distaco ntela fruticultura. La produssion pi granda la ze de pèseghi, che ghe ga dato a Pinto Bandeira el titolo de "Capital Estadual do Pêssego de Mesa".



l'unica Denominazione di Origine esclusiva di spumanti del Nuovo Mondo. È stata ottenuta per una serie di fattori specifici sotto le condizioni privilegiate di terroir, che sono essenziali per la produzione di spumanti naturali di eccellenza, come caratteristiche geografiche, fattori naturali ed umani.

In questa terra, è nato uno dei grandi nomi del Talian, Darcy Loss Luzzatto (1934-2020). Luzzatto è stato professore, scrittore ed editore. Riscattò la sua lingua materna, il Talian, lingua utilizzata nella regione dai discendenti di italiani. È autore di varie opere importanti della raccolta del Talian, tra cui i Dizionari in Portoghese Talian (2015) e Talian Portoghese (2020), opere letterarie con testimonianze di storie, memorie e nozioni di grammatica. Si veda la bibliografia

de Altos de Pinto Bandeira foi obtida em 2022, sendo a única Denominação de Origem exclusiva de espumantes do Novo Mundo. Foi conquistada devido a um conjunto de fatores específicos sob condições privilegiadas de *terroir*, que são essenciais para a produção de espumantes naturais de excelência, como características geográficas, fatores naturais e humanos.

Nesta terra, nasceu um dos grandes nomes do Talian, Darcy Loss Luzzatto (1934-2020). Luzzatto foi professor, escritor e editor. Resgatou sua língua materna, o Talian, língua utilizada na região pelos descendentes de italianos. É autor de diversas obras importantes do acervo do Talian, entre elas os Dicionários Português Talian (2015) e *Talian Portoghese* (2020), obras literárias com registros de histórias, memórias

Dai giorni 11 a 14 de genaro de 2024 va capitar la sesta edission dela Festa do Pêssego.

Nantro grande distaco dela produssion agrìcola se la vede ntei vignai. Ntela località ghè araquante vinicole. Al 2010, el vin e i

spiumanti de Pinto Bandera i ga ricevesto el titolo de Indicação de Procedência do Vinho, che vol dir reputassion, valor e identità al vin fato qua.

La Denominação de Origem dos Altos de Pinto Bandeira la ze capitada in

2022, sendo la única denominassion de orìgine esclùsiva dei spiumanti ntel Novo Mondo. L'è stata guadagnada par via de araquante carateristiche specifìche, dato ale condission privilegiade de terroir che le ze essensiai

dell'autore nel Dizionario Portoghese Talian, 2015).

Fu uno dei fondatori e membro della commissione di studio per la sistematizzazione dell'ortografia unificata del Talian. Nel 2006 partecipò ai lavori del I Seminario sulla Creazione del Libro di Lingua, organizzato dalla Commissione di Educazione, Cultura e Sport della Camera dei Deputati del Brasile, quando difese il riconoscimento della lingua Talian. Fu membro del gruppo di lavoro interdisciplinare e interministeriale per studiare misure di riconoscimento e valorizzazione della diversità linguistica del Brasile, nel quale è stata inclusa la lingua parlata dai discendenti di immigranti, culminando nel riconoscimento del Talian da parte del MinC/IPHAN come Lingua di Riferimento Culturale Brasiliana.

e noções de gramática. (Vide bibliografia do autor no Dicionário Português Talian, 2015).

Foi um dos fundadores e membro da comissão de estudo para a sistematização da grafia unificada do Talian. Em 2006, participou dos trabalhos do I Seminário sobre a Criação do Livro de Línguas, organizado pela Comissão de Educação, Cultura e Desportos da Câmara de Deputados do Brasil, quando defendeu o reconhecimento da língua Talian. Foi membro de grupo de trabalho interdisciplinar e interministerial para estudar medidas de reconhecimento e valorização da diversidade linguística do Brasil, na qual foi incluída a língua falada pelos descendentes de imigrantes, culminando no reconhecimento do Talian pelo MinC/IPHAN como Língua de Referência Cultural

ala produssion de spiumanti naturai de esselensa, come carateristiche geogràfiche, fatori naturai e umani.

In questa tera, ze nassesto un dei grandi nomi del Talian, Darcy Loss Luzzatto (1934-2020). Luzzatto

el ze stà maestro, scritur e editor. El ga risgatà la so léngua materna, el Talian, léngua doparada ntela region dai dessendenti de italiani. Ze autor de diverse òpere importante del asservo del Talian, intrà lore i Dissionàrii

Portoghese Talian (2015) e Talian Portoghese (2020), òpere literàrie con registri de stòrie, memòrie e noSSION de gramàtica. (Veder la bibliografia del autor ntel Dissionàrio Portoghese Talian, 2015).

El ze stà un dei

Passando per le strade e l'entroterra del comune, è facile sentire il Talian. Ma si sa che non sempre i discendenti di italiani e altri poterono avere questa libertà di espressione. Il divieto dell'uso della lingua durante la II Guerra Mondiale fu un fatto esecrabile. Ma il tempo ha dimostrato che il nostro Talian è radicato. Ciò stimola ancor di più a preservare questa lingua e cultura che fa onore ai nostri avi per tutto quello che affrontarono.

Alcuni atti del nostro comune hanno reso omaggio ai nostri immigranti, come nel 1975, l'anno del centenario dell'immigrazione italiana nel RS, in cui venne inaugurato il Monumento al Colono ed il Monumento all'Immigrante nella piazza centrale. Già in commemorazione dei 140 anni dell'immigrazione italiana in Brasile, nel 2015,

Brasileira.

Ao transitar pelas ruas e interiores do município, é comum ouvir a língua Talian. Mas sabe-se que nem sempre os descendentes de italianos e outros puderam ter essa liberdade de expressão. A proibição do uso do idioma durante a II Guerra Mundial foi um fato lastimável. Mas o tempo provou que o nosso Talian está enraizado. Isso impulsiona ainda mais a preservar esta língua e cultura que honra nossos antepassados por tudo aquilo que enfrentaram.

Alguns registros do nosso município homenagearam nossos imigrantes, como em 1975, o ano do centenário da imigração italiana no RS, em que foi inaugurado o Monumento ao Colono e o Monumento ao Imigrante na praça central. Já em comemoração aos 140 anos

fondadori e membro della Commissione di studio per la sistematizzazione della grafia unificata del Talian. Ai 2006, el ga partissipà dei laori del I Seminário sobre a Criação do Livro de Línguas, organizà dala Comissão de Educação, Cultura

e Desportos da Câmara de Deputados do Brasil, co el ga defendesto el ricognossimento della Língua Talian. El ga fato parte del grupo de laoro interdissiplinar e interministerial par studiar maniere de ricognosser e

valorizar la diversità lengoística del Brasil, ndove ze stata inclusa la léngua parlada dai dissidenti de imigranti, che ga risultà ntel ricognossimento del Talian dal MinC/ IPHAN come Língua de Referência Cultural Brasileira.



è stata installata una targa commemorativa nel salone parrocchiale. Un altro fatto marcante per Pinto Bandeira è che il comune ha il Talian come lingua co-ufficiale dal 2019.

A marzo di questo anno, nel nostro comune, è iniziata la *Cucagna scola de Talian*. L'iniziativa è una collaborazione dell'Unicentro (Università Statale del Centro-Ovest del Paraná) con la Assodita (Associazione dei Diffusori del Talian) con il patrocinio della Cooperativa dei Produttori di Latte di Serafina - Cooperlate, tramite finanziamento del FAC, RS, dell'Assessorato allo Stato della Cultura del Governo dello Stato del RS.

Il progetto ha visto l'appoggio immediato dell'assessore all'Educazione Angelita Pavan Poloni e del sindaco Hadair Ferrari, che enfatizza: "Il

da imigração italiana no Brasil, em 2015, foi instalada uma placa comemorativa no salão paroquial. Outro fato marcante para Pinto Bandeira é que o município tem o Talian como língua co-oficial desde 2019.

Iniciou, em março deste ano, no nosso município, a *Cucagna Scola de Talian*. A ação é uma parceria da Unicentro (Universidade Estadual do Centro-Oeste do Paraná) com a Assodita (Associação dos Difusores do Talian) com o patrocínio da Cooperativa dos Produtores de Leite de Serafina - Cooperlate, por meio de financiamento do FAC, RS, da Secretaria de Estado da Cultura do Governo do Estado do RS.

O projeto contou com apoio imediato da Secretária de Educação, Angelita Pavan Poloni, e do prefeito municipal Hadair Ferrari, que enfatiza: "O

Caminando par le strade del munissìpio, l'è fàcile catarse con gente che parla la Léngua Talian. Però se sa che mia sempre i dessendenti de taliani e altri i ga podesto ver questa libertà de spressarse ntela so léngua madre. La proibission

de doperar el idioma ntela Il Guera Mondial la ze stata una cosa lamentàbile. El tempo ga provà che el nostro Talian el ze inradisà. Questo ne incoraia depì ancora a salvaguardiar depì ancora questa léngua e cultura che onora i nostri antenati par

tuto quel che i ga infrontà.

Un paro de registri del nostro munissìpio el ga fato omenaio ai nostri imigranti, come in 1975, el ano del centenaro dela imigrassion italiana ntel RS, ndove ze stato inaugurà el Monumento al Colono



storia e le memorie.

Le lezioni sono tenute dai professori Loremi Loregian-Penkal e Juvenal Dal Castel. Il nucleo di Pinto Bandeira è coordinato dall'alunna e consigliere Aline De Toni. La classe del comune può contare su 13 alunne che hanno un interesse in comune: preservare la lingua Talian e trasmetterla alle nuove generazioni.

### **1ª “Caduta dell’Uvata”:**

Questo anno, il 13 marzo si è tenuta "Il più grande concentrato di uva Artigianale del Mondo" nella Piazza della Chiesa Madre. L'evento ha visto l'appoggio del Rotary San Francesco e l'aiuto dei membri di tutte le comunità. Sono stati fatti circa mille chili di “uvata”. Il dolce è stato venduto e parte del valore raccolto è stato destinato al restauro del Santuario.

### **1º Festival del Cappelletto:**

As aulas são ministradas pelos professores Loremi Loregian-Penkal e Juvenal Dal Castel. O núcleo de Pinto Bandeira é coordenado pela aluna e vereadora Aline De Toni. A turma do município conta com 13 alunas que possuem um interesse em comum: preservar a língua Talian e passá-lo adiante às novas gerações.

**1º Tombo da Uvada:** Neste ano, em 13 de março aconteceu “A Maior Uvada Artesanal do Mundo” na Praça da Matriz. O evento contou com o apoio do Rotary São Francisco e a ajuda de participantes de todas as comunidades. Foram confeccionados aproximadamente mil quilos de uvada. O doce foi vendido e parte do valor arrecadado foi destinado ao restauro do Santuário.

**1º Festival do Capeletti:** No dia 15 de julho de 2023, sábado,

Secretaria de Estado da Cultura do Governo do Estado do RS.

El projeto el ga contà suito col apoio dela Secretària dela Educassion Angelita Pavan Poloni e del Sindaco Munissipal Hadair Ferrari, che distaca: “El significà dela Cucagna ntel

nostro munissìpio ze darghe valor de onde semo vegnesti, darghe valor ala nostra léngua, dei nostri taliani che i ze stai veri eroi che i ze vegnesti ala nostra tera. Questa cultura la ze tanto significativa e spessial e gavemo de seitar ver questo

vardar par el Talian, par che no el se perda ntele pròssime generassion e cada olta depì sentimo che la gente ga orgólio de esser dissendenti de italiani, vegnesti del Véneto.” Par la Secretària e aluna dela Scuola Angelita, la Cucagna Scuola de





# TRADUÇÃO JURAMENTADA PARA CIDADANIA ITALIANA E AIRE



eTraduções.com.br

Il 15 luglio 2023, sabato, si terrà il 1° Festival del Cappelletto, dalle 9.00 alle 19.00, nella Piazza della Chiesa Madre. Sarà un

acontecerá o 1º Festival do Capeletti, das 9 às 19h, na Praça da Matriz. Será um dia de sabor e alegria, em que serão preparados

Talian l'è una maniera de apossimar le generassion de ancoi ae so orìgine, marcada par la rivada dei primi imigranti italiani; ze anca na possibilità real de mantegner la léngua viva par le future generassion, mantegnendo cossì

la tradission, la cultura, la stòria e le memòrie.

Le scole le ze ministrade dai professori Loremi Loregian Penkal e Juvenal dal Castel e el nùleo de Pinto Bandeira l'è cordinà dala aluna e vereadora, Aline De

Toni. La turma la ga 13 alune che le ga un intarresse in comun: preservar la Léngua Talian e dassarla in eredità ale nove generassion.

1º Tombo dela marmelada de ua: In questo ano, in 13 de marso ga sussedesto “La Pi

giorno di sapori e allegria, in cui verranno preparati vari piatti con cappelletti per tutti i gusti.

#### **Altri eventi del comune:**

Festa della Pesca, Settimana del Comune (recentemente ha festeggiato i suoi ventisette anni), Campionato Comunale di Futsal, Campionato Comunale di Calcio, Festa della Fioritura, Festival dei Cori Bambini, sfilata in omaggio alla Patria, Settimana Farroupilha, Torneo di Briscola, Pellegrinaggio e Festa della Madonna del Rosario di Pompei, Messa di Apertura e Chiusura del raccolto, Pinto Stok (festival di rock band), Festival dei Cori dei Canarini, Forum del Turismo, Discesa del pinto (discesa dei carretti), Concerto di Natale.

Nel comune ci sono varie entità che stimolano le attività sociali e culturali: Società Ricreativa Assistenziale Culturale

diversos pratos tendo capeletti para todos os gostos.

#### **Outros eventos do município:**

Festa do Pêssego, Semana do Município (recentemente comemorou seus vinte e sete anos), Campeonato Municipal de Futsal, Campeonato Municipal de Futebol de Campo, Festa da Florada, Festival de Coros Infantis, Desfile alusivo à Pátria, Semana Farroupilha, Torneo de Briscola, Romaria e Festa de Nossa Senhora do Rosário de Pompeia, Missas de Abertura e Encerramento da colheita, Pinto Stok (festival de bandas de rock), Festival de Coros de Canarinhos, Fórum de Turismo, Descida do pinto (descida de carrinhos de lomba), Concerto de Natal.

No município há diversas entidades que fomentam as atividades sociais e culturais: Sociedade Recreativa Assistencial

granda marmelada de ua Artesanal del Mondo” ntela Piassa Matriz. El evento el ga contà col apoio del Rotary San Francisco e el aiuto de partissipanti de tute le comunità. Ze stati fati darente mila chili de marmelada de ua, el dolso el


ze stà vendesto e una parte dei soldi guadagnai i ze stai destinai al restauro del Santoàrio.

1º Festival do Capeletti: Ntel di 15 de lùlio de 2023, sabo, sarà fato el 1º Festival do Capeletti, dale 9 ore fin ale 7 de sera, ntela Piassa


dela Matrisse. Va esser un di de gusto e alegria, che sarà prontai tanti piati gavendo capeleti par tuti i gusti.

Altre feste del munissipio: Festa do Pêssego, Semana do Município (el ga pena comemorà i so vinti sete

Rosário, Asprofruta (Associazione dei Produttori di Frutta di Pinto Bandeira), Asprovinho (Associazione dei Produttori di Vino di Pinto Bandeira), Associazione Pinto-bandeirensense di Turismo e Cultura, Scuola di Taekwondo e di Ginnastica, Associazione di Sant'Ana, Banda Furiosa, Banda Malvina's Rock, Coro dei Canarini di Pinto Bandeira, Artigianato Mãos de Palha, Gruppo della Terza Età "Mazzolin Del Fiori", Gruppo teatrale "Urta co la Pansa" e Coro "Ricordo del Paese".

Questa è la Pinto Bandeira di oggi, un posto per vivere e per ricordare, che come risulta nel testo dell'Inno Municipale "... questa terra meravigliosa di gente umile e ospitale.." ci riempie di orgoglio e invita tutti a conoscere le nostre bellezze. Benvenuti! 

Cultural Rosário, Asprofruta (Associação dos Produtores de Frutas de Pinto Bandeira), Asprovinho (Associação dos Produtores de Vinho de Pinto Bandeira), Associação Pinto-bandeirensense de Turismo e Cultura, Escolinha de Taekwondo e de Ginástica, Associação de Sant'Ana, Banda Furiosa, Banda Malvina's Rock, Coro de Canarinhos de Pinto Bandeira, Artesanato Mãos de Palha, Grupo da Terceira Idade "Mazzolin Dei Fiori", Grupo teatral "Urta co la Pansa" e Coral "Ricordo del Paese".

Esta é a Pinto Bandeira de hoje, um lugar para viver e para recordar, que como consta na letra do Hino Municipal "... esta terra maravilhosa de gente humilde e hospitaleira..." nos enche de orgulho e convida a todos para conhecer nossos encantos. Ben-vindos! 

ani), Campeonato Municipal de Futsal, Campeonato Municipal de Futebol de Campo, Festa da Florada, Festival de Coros Infantis, Desfile alusivo à Pátria, Semana Farroupilha, Torneio de Bríscola, Romaria e Festa de Nossa Senhora do

Rosário de Pompeia, Missas de Abertura e Encerramento da Colheita, Pinto Stok (festival de bandas de rock), Festival de Coros de Canarinhos, Fórum de Turismo, Descida do pinto (descida de carrinhos de lomba), Concerto de Natal".

Ntel munissípio ghè diverse entità che le giuta ntele attività social e cultural: Sociedade Recreativa Assistencial Cultural Rosário, Asprofruta (Associação dos Produtores de Frutas de Pinto Bandeira), Asprovinho (Associação dos



**REFERÊNCIAS**

LUZZATTO, Darcy Loss. Dicionário Português Talian. 2 ed. Porto Alegre: Editora CORAG, 2015.

LUZZATTO, Darcy Loss. Dissionàrio Talian Vèneto Brasilian Portoghese. 1 ed. Porto Alegre: Editora Sagra Luzzatto, 2000.

MASCARELLO, Luiz Antônio. Pinto Bandeira - Uma história contada pela fé. Porto Alegre: Edição do Autor, 2021.

<https://www.pintobandeira.rs.gov.br/index.php> Acesso em: 06.06.2023.

<https://www.facebook.com/municipiopintobandeira> Acesso em: 07.06.23.

<https://cidades.ibge.gov.br/brasil/rs/pinto-bandeira/panorama> Acesso em: 07.06.2023.

<https://www.daer.rs.gov.br/distancias-porto-alegre-municipios> Acesso em: 09.06.23.

[https://www.embrapa.br/busca-de-noticias/-/noticia/76752271/altos-](https://www.embrapa.br/busca-de-noticias/-/noticia/76752271/altos-de-pinto-bandeira--obtem-1-do-exclusiva-de-espumantes-do-novo-mundo)

[de-pinto-bandeira--obtem-1-do-exclusiva-de-espumantes-do-novo-mundo](https://www.embrapa.br/busca-de-noticias/-/noticia/76752271/altos-de-pinto-bandeira--obtem-1-do-exclusiva-de-espumantes-do-novo-mundo) Acesso em: 09.06.2023.

[https://consportoalegre.esteri.it/consolato\\_portoalegre/pt/la\\_comunicazione/dal\\_consolato/2020/05/scompare-darcy-loss-luzzatto-studio.html](https://consportoalegre.esteri.it/consolato_portoalegre/pt/la_comunicazione/dal_consolato/2020/05/scompare-darcy-loss-luzzatto-studio.html) Acesso em: 09.06.2023.

<https://docvirt.com/docreader.net/DocReader.aspx?bib=dictalian&pagfis=1> Acesso em: 14.06.2023.

<https://www.insieme.com.br/pb/mundo-talian-da-adeus-a-luzzatto-o-escritor-que-comecou-a-vida-como-ajudante-de-tropeiro-e-gostava-de-ser-cozinheiro/> Acesso em: 09.06.2023.

<https://g1.globo.com/rs/rio-grande-do-sul/noticia/2022/11/30/pinto-bandeira-conquista-denominacao-de-origem-de-espumantes.ghtml> Acesso em: 09.06.2023.

Produtores de Vinho de Pinto Bandeira), Associação Pinto-bandeirense de Turismo e Cultura, Escolinha de Taekwondo e de Ginástica, Associação de Sant’Ana, Banda Furiosa, Banda Malvina’s Rock, Coro de Canarinhos

de Pinto Bandeira, Artesanato Mãos de Palha, Grupo da Terceira Idade “Mazzolin Dei Fiori”, Grupo teatral “Urta co la Pansa” e Coral “Ricordo del Paese”.  
 Questa la ze la Pinto Bandeira de ancoi, un posto par viver e par ricordar,

che, come dise ntelà létera del Ino Munissipal “... questa tera maraveiosa de gente sémplisse e ospedalera...” (tradução da autora), la me impienisse de orgólio e invita a tuti a cognosser le nostre belesse.  
 Benvegnesti! □

# Arcanjo Cristofolini, ADDIO!

Giovedì 30/06, il cuore si è definitivamente portato via Arcanjo Cristofolini, componente fondatore della ex-banda "Vecchio Scarpone". Il nostro omaggio al vocalista, patrimonio di Rodeio-SC. Riposi In Pace. ◆ Na quinta-feira 30/06, o coração levou definitivamente Arcanjo Cristofolini, componente fundador da ex-banda "Vecchio Scarpone". Nossa homenagem ao vocalista, patrimônio de Rodeio-SC. RIP.





**SANDRO INCURVATI - SC**  
[www.cozinha-italiana.net](http://www.cozinha-italiana.net)



LA CUCINA ITALIANA

*Cozinha italiana*



Foto S. Incurvati

## BOSCAIOLA

**L**a pasta alla boscaiola è una ricetta dalle origini incerte, che alcuni fanno risalire alla regione Toscana, ma che tuttavia è presente nella gastronomia dell'Italia intera, con preparazione e tipi di pasta differenti. Indispensabili per

■ **"BOSCAIOLA"** - *A pasta alla boscaiola é uma receita de origens incertas, que alguns remetem à região da Toscana, mas que está presente na gastronomia de toda a Itália, com preparos e tipos de massa diferentes. Indispensáveis para este prato são os cogumelos,*



questo piatto sono i funghi, possibilmente quelli porcini, ma se ne possono usare anche altri tipi. In Italia, così come in altri paesi dell'Europa, raccogliere i funghi nei boschi è una passione molto diffusa, ma non tentiamo di imitare gli europei in quella che potrebbe rivelarsi una attività molto pericolosa per la nostra salute senza avere le dovute conoscenze, in quanto la maggioranza dei funghi che possiamo trovare nelle nostre camminate nei boschi non sono commestibili e alcuni sono addirittura mortali. Quindi limitiamoci a consumare quelli coltivati che si trovano nei mercati, sia freschi che disidratati, assaggiando quelli raccolti in natura solo se abbiamo piena fiducia in chi li ha raccolti.

## I FUNGHI COMMESTIBILI

I funghi hanno varie proprietà nutrizionali, in quanto sono antiossidanti, antinfiammatori, ricchi di fibre, di vitamina B e di minerali e riducono il rischio di malattie cardiovascolari. Il fungo considerato più prelibato è il porcino (*boletus*), che si può trovare nei boschi di faggi e castagni nei periodi autunnali, ma che, come in Brasile, si può anche raccogliere nelle pinete; io personalmente ho avuto occasione di raccoglierne e consumarne diversi nella Serra Catarinense (e sono ancora vivo!). I *boletus* si



possibilmente os *porcini*, mas também podem ser utilizados outros tipos. Na Itália, assim como em outros países europeus, colher cogumelos na floresta é uma paixão generalizada, mas não tentemos imitar os europeus naquilo que pode ser uma atividade muito perigosa para a saúde sem ter o conhecimento necessário, uma vez que a maioria dos cogumelos que podemos encontrar em nossas caminhadas na floresta não é do tipo comestível e alguns são até mortais. Limitemo-nos, pois, a consumir os cogumelos cultivados encontrados nos mercados, tanto frescos como desidratados, provando os colhidos na natureza apenas se tivermos plena confiança em quem os colheu.

## COGUMELOS COMESTÍVEIS

Os cogumelos possuem várias propriedades nutricionais, pois são

riconoscono per il colore marrone della parte superiore del cappello, il fondo spugnoso nella parte inferiore e il gambo grosso, in genere di colore chiaro; ma se non avete la dovuta esperienza e conoscenza, limitatevi a fotografarli e a passare

antioxidantes, anti-inflamatórios, ricos em fibras, vitamina B e minerais e reduzem o risco de doenças cardiovasculares. O cogumelo considerado mais saboroso é o *porcino* (boletus), que pode ser encontrado nos bosques



Foto: S. Neubauer



oltre.

Il costo in Italia dei porcini freschi può arrivare fino a 50 euro al kg, nella forma disidratata ovviamente costa molto di più. La maggioranza degli altri funghi hanno la parte inferiore del cappello

de faias e castanheiros no outono, mas que, como no Brasil, também pode ser colhido em florestas de pinheiros; eu pessoalmente já tive a oportunidade de colher e consumir vários na Serra Catarinense (e ainda estou vivo!). O *boletus* pode ser







**Sandro e il fungo porcino raccolto in Calabria. ◆**

Sandro e o fungo porcino colhido na Calábria.

costituita da lamelle e molti di loro possono essere confusi con funghi commestibili, pur non essendolo; per esempio l'*amanita falloide*, molto simile all'*ovulo* (commestibile), non lascia scampo: consumandone anche una quantità minima, provoca danni irreparabili al fegato, con esito mortale.

In Italia sono attivi diversi centri antiveleni funzionanti 24 ore al giorno, in grado di individuare le condizioni di rischio e suggerire il percorso diagnostico/terapeutico più adeguato per la salute dei

reconhecido pela cor marrom na parte superior do chapéu, o fundo esponjoso na parte inferior e o caule grosso, geralmente de cor clara; mas se você não tiver a experiência e conhecimento necessários, limite-se a fotografá-los e siga em frente.

Na Itália, o custo de cogumelos *porcini* frescos pode chegar a 50 euros por kg, e na forma desidratada obviamente custam muito mais. A maioria dos outros cogumelos tem a parte inferior do chapéu formada por brânquias e muitos deles podem ser confundidos com cogumelos comestíveis, mesmo que não sejam; por exemplo, o *amanita falloide*, muito semelhante ao *ovulo* (comestível), não deixa saída: mesmo consumindo uma quantidade mínima, causa danos irreparáveis ao fígado, com desfecho fatal.

Na Itália existem vários centros antivenenos funcionando 24 horas por dia, capazes de identificar condições de risco e sugerir a via diagnóstica/terapêutica mais adequada para a saúde dos consumidores que ingeriram cogumelos tóxicos.

Entre os comestíveis mais procurados, além dos cogumelos *porcini*, citamos os *finferli*, de cor amarela, reconhecíveis porque têm

consumatori che hanno ingerito dei funghi tossici.

Fra quelli commestibili più ricercati, oltre ai porcini, citiamo i finferli, di colore giallo, riconoscibili perché hanno il cappello rivolto verso l'alto; i chiodini, di piccole dimensioni, che crescono a grappoli nella corteccia o nella base degli alberi; gli shitaki, di origine asiatica, molto consumati in Brasile; gli champignon, facili da coltivare e diffusi in tutto il mondo.

Per il resto, rimanete lontani dai funghi di origine incerta e non certificata, potrete preparare una ottima pasta alla boscaiola anche con dei semplici funghi coltivati.

## RICETTA DELLA PASTA ALLA BOSCAIOLA

La salsa della boscaiola può essere usata per diversi tipi di pasta, dai tortellini alle farfalle, alle penne; nella ricetta che presento in questo numero ho usato le tagliatelle, secondo la tradizione tosco-emiliana. Al posto dei porcini ho usato degli shitake, comprati al mercato sotto casa.

### Ingredienti per 4 persone

- 400 grammi di shitake
- 2 salsicce
- 1 cipolla
- 1 scatola di piselli
- 200 grammi di panna
- 1 ciuffo di prezzemolo
- parmigiano, sale, pepe, olio di oliva e

o chapéu voltado para cima; os *chiodini*, de tamanho pequeno, que crescem em cachos na casca ou na base das árvores; os *shitaki*, de origem asiática, muito consumidos no Brasil; os *champignon*, fáceis de cultivar e espalhados por todo o mundo.

Quanto ao resto, fique longe de cogumelos de origem incerta e não certificada, você pode preparar uma excelente *pasta alla boscaiola* mesmo com simples cogumelos cultivados.

### RECEITA DE PASTA ALLA BOSCAIOLA

O molho *boscaiola* pode ser usado em diversos tipos de massas, do *tortellini* ao *farfalle*, passando pelo *penne*; na receita que apresento nesta edição usei *tagliatelle*, segundo a tradição toscano-emiliana. Em vez de *porcini*, usei *shitake* comprado no mercado local.

### Ingredientes para 4 pessoas

- 400 grammas de *shitake*
- 2 linguiças
- 1 cebola
- 1 lata de ervilhas
- 200 grammas de nata
- 1 raminho de salsa
- parmesão, sal, pimenta do reino, azeite e
- 400 grammas de *tagliatelle*.

**Preparo** - Limpar e cortar os cogumelos em fatias verticais. Descascar e cortar as linguiças em pedaços pequenos, fritando-as em uma frigideira com um pouco de

- 400 grammi di tagliatelle.

**Preparazione** - Pulite e tagliate i funghi a fettine verticali. Spellate e tagliate le salsicce in piccoli pezzi, e friggetele in padella con un po' di olio extra-vergine di oliva. Aggiungete la cipolla tagliata a pezzi e successivamente i funghi, insieme al sale e al pepe. Coprite la padella con un coperchio e lasciate cuocere per pochi minuti a fuoco lento. Aggiungete e i piselli scolati e infine la panna e il prezzemolo tritato, lasciando rapprendere un po' il sugo.

Scolate le tagliatelle ben al dente, versatele nella padella ancora calda e mescolate, aggiungendo il parmigiano grattugiato. Accompagnate con del vino rosso a temperatura ambiente.

Se iniziate ad avere dei sintomi di avvelenamento, potete ricorrere ad uno dei centri antiveleni presenti in Italia, dicendo che è tutta colpa di Sandro. □

azeite extra virgem. Adicionar a cebola cortada em pedaços e depois os cogumelos, juntamente com sal e pimenta. Cubrir a panela com uma tampa e deixar cozinhar por alguns minutos em fogo baixo. Juntar as ervilhas escorridas e, por últimos, a nata e a salsinha cortada, deixando o molho engrossar um pouco.

Escorrer os *tagliatelle* bem *al dente*, despeja-los na frigideira ainda quente e misturar, acrescentando o parmesão ralado.

Acompanhar com vinho tinto à temperatura ambiente.

Se você começar a ter sintomas de envenenamento, pode ir a um dos centros de controle de envenenamento da Itália, dizendo que a culpa é toda de Sandro. □



Foto S. Incravan



**RADICCI** PER IOTTI



**PER CAPIRCI:**

- VOGLIO IL CAFFÉ A LETTO
- DORMI IN CUCINA
- DA OGGI TU BERRAI SOLO LATTE!
- MANGIA L'UVA, BESTIA!
- ESSERE O NON ESSERE COLONO!!
- MENO AMLETO, PIÙ MOSCATO!!!



## A MAIS AMPLA REDE DE SERVIÇOS NO BRASIL A FAVOR DOS ITALIANOS E DESCENDENTES

**APOSENTADORIA ● CIDADANIA ● PENSÃO**

### NOSSAS SEDES

#### **COORDENAÇÃO NACIONAL SEDE SÃO PAULO**

Alameda Santos, 1909  
3º ANDAR – CJ. 32  
CEP: 01419-002  
Tel. 11 4224.5176 / 11 3081.0133  
[italbrasil@uil.org.br](mailto:italbrasil@uil.org.br)

#### **SEDE SÃO CAETANO**

Rua Amazonas, 521 – CJ. 25  
CEP: 09520-070  
Tel. 11 4224.5176  
[italabc@uil.org.br](mailto:italabc@uil.org.br)

#### **SEDE CURITIBA**

Rua Marechal Deodoro, 630 – CJ. 1503  
CEP: 80010-010  
Tel. 41 3232.0344  
[italcuritiba@uil.org.br](mailto:italcuritiba@uil.org.br)

#### **SEDE FLORIANOPOLIS**

Praça XV de Novembro, 340  
CEP: 88010-301  
Tel. 48 3223.2352  
[italflorianopolis@uil.org.br](mailto:italflorianopolis@uil.org.br)

#### **SEDE SALVADOR**

Av. Sete de Setembro, 1238  
CEP: 40060-000  
Tel. 71 3035.4388  
[italsalvador@uil.org.br](mailto:italsalvador@uil.org.br)

#### **SEDE FORTALEZA**

Rua Vicente Linhares, 521  
SL. 1205 12º ANDAR  
ALDEOTA – CEP: 60135-270  
Tel. 85 3181.6785  
[italfortaleza@uil.org.br](mailto:italfortaleza@uil.org.br)

#### **SEDE BELO HORIZONTE – RECAPITO**

Rua Guajajaras, 880 – SL. 406  
CEP: 30180-106  
Tel. 31 3657.0226  
[italbh@uil.org.br](mailto:italbh@uil.org.br)

#### **SEDE PORTO ALEGRE – RECAPITO**

Tel. 51 9 9943.2115  
[italpoa@uil.org.br](mailto:italpoa@uil.org.br)

**PARA MAIS INFORMAÇÕES ACESSE:  
[WWW.UIL.ORG.BR](http://WWW.UIL.ORG.BR)**